

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

В.И. ЛЫТКИН

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКАЯ
ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ПЕРМСКИМ
ЯЗЫКАМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

В. И. ЛЫТКИН

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ ПО ПЕРМСКИМ ЯЗЫКАМ

С ОБЗОРОМ ДИАЛЕКТОВ
И ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИМ СЛОВАРЕМ

Часть 1



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА — 1955

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
П. С. КУЗНЕЦОВ

ОТ АВТОРА

Настоящая книга представляет собой первую часть „Диалектологической хрестоматии по пермским языкам“. Она заключает в себе в основном образцы говоров современного коми языка (коми-пермяцких, коми-зырянских и коми-язьвинских) — одного из двух пермских языков. Говоры другого пермского языка, удмуртского, представлены лишь несколькими текстами. Вторая часть хрестоматии будет посвящена говорам удмуртского языка.

Предлагаемая хрестоматия может служить пособием для студентов при изучении курса коми диалектологии и при сравнительном изучении пермских языков.

В книге мы употребляем термин *говор* для обозначения мелкой территориальной разновидности каждого пермского языка, а совокупность говоров, обладающих некоторыми общими признаками, называем *наречием*. Термин *диалект* употребляем как в значении говора, так и в значении наречия.

1. ПЕРМСКИЕ ЯЗЫКИ И ИХ ДИАЛЕКТЫ

ВВЕДЕНИЕ

Общность языка является одним из основных признаков нации, а также любого этнического целого. И. В. Сталин с предельной ясностью говорит о том, что социальные и территориальные ответвления языка не нарушают целостности общенародного языка, ибо они подчинены нормам последнего:

„...История говорит, что языки у этих племен и народностей были не классовые, а общенародные, общие для племен и народностей и понятные для них.

Конечно, были наряду с этим диалекты, местные говоры, но над ними превалировал и их подчинял себе единый и общий язык племени или народности“¹.

Это указание И. В. Сталина о взаимоотношении общенародного языка и ответвлений его — как социального (классового), так и территориального порядка — является одним из основных положений марксистской диалектологии.

Классовые диалекты (которые отнюдь нельзя называть языками) обслуживают не народные массы и не имеют собственного грамматического строя и основного словарного фонда. Поэтому классовые диалекты не могут развиваться в самостоятельные национальные языки.

Иначе обстоит дело с территориальными диалектами. И. В. Сталин резко противопоставляет так называемые классовые диалекты (жаргоны) диалектам территориальным, придавая последним исключительно большое значение в процессе развития национальных языков.

„Диалекты местные („территориальные“), наоборот, обслуживают народные массы и имеют свой грамматический строй и основной словарный фонд. Ввиду этого некоторые местные диалекты в процессе образования наций могут лечь в основу национальных языков и развиваться в самостоятельные национальные языки“².

Так обстоит дело с русским, украинским и многими другими национальными языками, развивавшимися на базе определенных местных диалектов. Остальные территориальные диалекты таких языков постепенно утрачивают самобытность, вливаются в эти языки и растворяются в них.

Слияние местных диалектов (говоров) с общенациональным языком, исчезновение этих диалектов происходит постепенно. Поэтому мы в современных национальных языках имеем ряд местных диалектов, сохранившихся от предыдущих периодов развития общества. Однако

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1953, стр. 13.

² Там же, стр. 43.

наличие территориальных диалектов не нарушает общности национального языка, потому-то местные говоры не настолько отличаются друг от друга, чтобы носители их не могли понять друг друга. (Например, представители косинского и кудымкарского коми-пермяцких диалектов прекрасно поймут друг друга, разговаривая каждый на своем родном говоре.)

Язык в совокупности со всеми диалектами является продуктом ряда эпох. Он создан усилиями сотен поколений. Элементы современного языка были заложены в глубокой древности, еще в доклассовом обществе. Важно отметить, что „развитие языка происходило не путём уничтожения существующего языка и построения нового, а путём развёртывания и совершенствования основных элементов существующего языка. При этом переход от одного качества языка к другому качеству происходил не путём взрыва, не путём разового уничтожения старого и построения нового, а путём постепенного и длительного накопления элементов нового качества, новой структуры языка, путём постепенного отмирания элементов старого качества“³.

Из этих положений непосредственно вытекает вывод о том, что любой современный „язык — есть продукт пройденного им сложного исторического пути, есть историческое образование, разные элементы которого восходят к различным, нередко весьма отдаленным эпохам. Это положение относится не только к различным структурным элементам данного национального языка (звукам, формам, синтаксическим оборотам, словам и их значениям), но также и к различным его местным разновидностям — территориальным диалектам, которые отражают те или иные этапы развития, пройденные данной нацией и ее языком“⁴.

Из сказанного следует, что пермские языки и их диалекты (как и всякие другие) — это продукт истории, результат длительного развития. На данном этапе — это национальные языки, каждый из которых имеет литературную форму (или даже две), возникшую после Октябрьской революции, и территориальные диалекты. В данной работе мы ставим себе задачу дать краткий очерк пермских языков и диалектов в современном их состоянии.

Пермские языки представляют собой одну из групп (ветвей) финно-угорской семьи языков, носители которой живут на северо-востоке Европейской части СССР. Эта группа обнимает удмуртский язык и язык коми (с тремя наречиями — коми-зырянским, коми-пермяцким и коми-язьвинским). Взаимоотношение между коми языком, с одной стороны, и удмуртским — с другой, приблизительно такое же, какое мы имеем между славянскими языками (напр., между польским и русским). Такая близость пермских языков объясняется весьма длительной общностью носителей этих языков в прошлом. В связи с этим необходимо сказать несколько слов об истории этой ветви финноугорской семьи языков.

ПЕРМСКИЕ ЯЗЫКИ

Пермская группа (ветвь) финноугорских языков, по всей вероятности, сложилась следующим образом. За несколько тысяч лет до н. э. от народа, обитавшего где-то на востоке Европы и являвшегося носителем финноугорского языка-основы, стали отделяться периферийные части. Раньше всех отделилась восточная ветвь, послужившая впоследствии основой для образования народов, говорящих на угорских языках (венгерском, хантыйском и мансийском). Затем выделилась пермская ветвь.

³ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 27.

⁴ Р. И. Аванесов. Учение И. В. Сталина о языке и диалекте. Сборник „Вопросы языкознания в свете трудов И. В. Сталина“, М., 1951, изд. МГУ, стр. 87.

Носители пермского языка-основы, являющегося общим предком коми и удмуртского языков, обособились от остальных финноугров примерно в I тысячелетии до н. э. и жили длительное время, представляя известное единство, где-то в бассейне нижней Камы и ее притока Вятки, а, может быть, и южнее — в непосредственной близости со скифо-сарматами, а с VI—VII вв. н. э. с волжскими булгарами, о чем свидетельствуют заимствования, проникшие из этих языков еще в общепермский язык-основу (удм. **амезь**⁵, коми **амысь** — лемех; удм. **корг**, коми **кӧрт** — железо и др. из иранских языков; удм. **сюрло**, коми **чарла** — серп; удм. **культо**, коми **кольта** — сноп; удм. **куды**, коми **куд** — лукошко и др. из волжско-булгарского языка). Археологические исследования указывают на то, что уже в VIII—IX вв. н. э. существовали культурные различия между отдельными районами в бассейне Камы и Вятки, повидимому, к этому времени нужно приурочить образование на этой территории общекومی и удмуртской народностей.

Наличие мощного общего языкового слоя (как лексического, так и грамматического) в современных говорах (коми-зырянских, коми-пермяцких и коми-язвинских) и общего самоназвания коми позволяет нам выдвинуть гипотезу о былом существовании общекومی народности, формировавшейся где-то на территории современной Кировской и Молотовской областей, повидимому, на базе союза племен, близкородственных по языку.

Древнепермская письменность, появившаяся в XIV в., претендовала обслуживать всю эту коми народность, заселявшую не только бассейн Вычегды и Мезени, но и бассейн Камы.

В феодальную эпоху начинается консолидация коми говоров Прикамья, с одной стороны, и говоров Вычегодско-Мезенского бассейна — с другой, происходившая на базе экономической, политической и культурной концентрации их носителей. В результате образуются коми-пермяцкие и коми-зырянские группы говоров. Позднее, уже с XVI—XVII вв., потеряв связь с остальными коми, обособляется коми-язвинская диалектная группа.

После Великой Октябрьской социалистической революции формируются две социалистические нации: коми-зырянская и коми-пермяцкая; вместе с чем складываются на базе коми-зырянских, с одной стороны, и коми-пермяцких говоров — с другой, два литературных языка.

Диалектные различия удмуртов, объединенных в Удмуртскую АССР, повидимому, меньше, чем у коми. (Впрочем удмуртские диалекты плохо изучены.) У удмуртов выработался единый литературный язык.

Таков в общих чертах путь развития пермских языков.

Коми⁶ и удмуртский языки, происшедшие от общепермского языка-основы, в течение тысячелетия развивались обособленно. За этот период в коми и удмуртском языках произошли большие изменения в фонетике и словарном составе, а также и в грамматике. Вследствие этого, несмотря на общность происхождения 80% слов, фонетический облик многих слов единого происхождения значительно изменился, напр.: удм. **жук** (*жук*), коми **рок** из общепермск. **рокъ*; удм. **зичы** (*зичы*), коми **руч** (*руч*) из общепермск. **ручъ* — лиса; удм. **вазь**, кз. **водз** (*вож*), кп. **одз** (*ож*) из общепермск. **ожъ* — рано; удм. **куз**, коми **гоз** из общепермск. **кожъ* — пара; удм. **тымыс** (*тамыс*), в памятниках XVIII в. **кыкъямыс**, коми **кӧкъямыс** (*кӧкъямыс*) из общепермск. **кыкъямыс* — восемь и т. д.

⁵ В примерах слова пермских языков, имеющих литературную форму, передаются в принятой орфографии и в тексте выделяются полужирным шрифтом, а в таблицах светлым прямым; слова диалектные, не имеющие литературной формы, передаются в фонетической транскрипции. Вся транскрипция выделяется и в тексте и в таблицах светлым курсивом.

⁶ Под коми языком мы здесь понимаем не коми-зырянский язык, а язык всех коми (коми-пермяков, коми-зырян и коми-язвинцев). Сокращенные названия языков и говоров см. в конце книги, стр. 127.

Вследствие обособленного развития коми и удмуртского языков в них выработалась специфическая лексика — отчасти из материала своего языка, а отчасти путем заимствования из соседних языков. Удмурты заимствовали сотни слов из древнебулгарского и татарского языков (**адями** — человек, **калык** — народ, **куно** — гость), тогда как в коми языке имеется лишь десятка два древнебулгарских заимствований. Но в коми языке имеются иные заимствования: самодийские (**лямпа** — лыжи), карело-вепские (коми-зыр. **пач** — печь) и обско-угорские (**сюмод** — береста). Кроме того, и в удмуртском и коми языках есть значительное количество заимствований из русского языка, состав которых в удмуртском языке один (**уконо** — окно, **самой** — самый), а в коми — другой (**гѳсть** — гость, **любитны** — любить).

В настоящее время удмурты и коми, разговаривая каждый на родном языке, уже не могут понять друг друга (или поймут с трудом), благодаря наличию в этих языках различного состава слов основного словарного фонда и отчасти благодаря различию в грамматике и фонетике.

Наиболее существенные различия между коми и удмуртскими языками наблюдаются в основном словарном фонде и грамматике.

Приведем примеры словарного расхождения между коми и удмуртскими языками⁷.

Удм. лит. язык	Коми-зыр. лит. язык	Коми-перм. лит. язык	Коми-язьв. наречие	Значение
адями	морт	морт	<i>морт</i>	человек
арня	вежон, недель	недедя	<i>нидйла</i>	неделя
бадзым	ыджыд	ыджыт	<i>өзѳт</i>	большой
вань	эм	эм	<i>им</i>	есть, имеется
вераны	шуны	шұны	<i>взйпнѳ</i>	сказать
визь	мывкыд, вежѳр	вежѳр, мывкыд	<i>вижѳр</i>	ум
гинѳ	сѳмын, толькѳ	только	<i>толькѳ</i>	только
гондыр	ош	ош	<i>ош</i>	медведь
дйсь	паськѳм	паськѳм	<i>паскѳм</i>	одежда
дышетыны	велѳдны	велѳтны	<i>взлѳпнѳ</i>	учить
егит	том	том	<i>тум</i>	молодой
жадьыны	мудзын	мыдзын	<i>музнѳ</i>	устать
калык	войтыр, йѳз	отир, йѳз	<i>йѳтѳр</i>	народ
кема	дыр	дыр	<i>дѳр</i>	долго
кѳжы	анькытш	анькытш	<i>гѳрѳк</i>	горох
кужым	вын	вын	<i>сам, вѳн</i>	сила
кышно	гѳтыр	инь	<i>инь, гѳтѳр</i>	жена
мар	мый	мый	<i>мой</i>	что
нуны	кага	кага	<i>кага</i>	ребенок
номыр	нинѳм	нем	<i>нинѳм</i>	ничего
ѳвѳл	абу	абу	<i>ѳбѳ</i>	нет
сяська	цвет, дзоридз	цветѳк	<i>чвѳт</i>	цветок
сюрес	туй	туй	<i>туй</i>	дорога
тау	аттьѳ	спасйѳбѳ	<i>спѳсйѳбѳ</i>	спасибо
туж	зѳв	ѳддѳн	<i>лѳка</i>	очень
туннѳ	талун	талун	<i>талун</i>	сегодня
учкыны	видзѳдны	видзѳтны	<i>вижѳтнѳ</i>	смотреть

⁷ Слова удмуртского, коми-зырянского и коми-пермяцкого литературных языков мы передаем в орфографическом написании, а коми-язьвинские слова — фонемной транскрипцией.

Удм. лит. язык	Коми-зыр. лит. язык	Коми-перм. лит. язык	Коми-язьв. наречие	Значение
чебер	мича	басӧк	бӧдӧр	красивый
чукна	асыв	асыв	асӧл	утро
яратыны	любитны, радейтны	любитны, радейтны	лӱбитнӧ	любить

Мы здесь привели примеры словарных расхождений. Но между удмуртским и коми языками есть немало словарных сходжений: большинство слов пермских языков имеет единое происхождение. Некоторые из слов основного словарного фонда даже звучат совершенно одинаково во всех пермских языках, напр.: **нянь** — хлеб, **пург** — нож, **пу** — дерево, **син** — глаз, **пель** — ухо, **вир** — кровь, **мус** — печень, **ним** — имя, **линь** — зуб, **сьбд** — черный, **сюр** — рог, **ю** — пей и т. д.

Удмуртский и коми языки в отношении грамматического строя довольно близки: в них преобладающее большинство служебных морфем общепермского происхождения, хотя эти морфемы обычно в разных пермских языках и диалектах варьируют в фонетическом отношении, ср.: удм. **-лэн**, коми-зыр. и коми-перм. **-лӧн**, кя. **-лан** — суффикс род. пад.; удм. **-озь**, кз. и кп. **-ӧдз**, кя. **-ӧз** — суффикс предельн. пад.; удм. **-эти**, кз. **-ӧд**, кп. **-ӧт**, кя. **-от** — суффикс порядкового числительного и т. д.

Удмуртский и коми языки имеют также некоторые специфические особенности в грамматике, напр.:

а) В удмуртском языке нет падежа, соответствующего достигающему (-ла) падежу в коми, но в нем имеется наречный падеж с суффиксом **-я** (*ужамъя тыро уждун но* — по работе платят и зарплату).

б) Притяжательные суффиксы 1, 2 и 3 л. мн. ч. в коми языке **-ным**, **-ныд(т)**, **-ныс**, а в удмуртском языке **-мы**, **-ды**, **-зы** (к. **мӧсным**, **мӧс-ныд(т)**, **мӧсныс**; удм. **скалмы**, **скалды**, **скалзы** — наша, ваша, их корова).

в) В удмуртском языке формы настоящего времени глагола отличаются от форм будущего времени во всех лицах (в коми языке отличаются только в 3 л.), напр.: удм. **мыныны**, коми **мунны** — идти:

Удмуртский язык		Коми язык (во всех трех наречиях)	
настоящее время	будущее время	настоящее время	будущее время
1 л. ед. ч. мынйсько	мыно	муна	муна
2 л. ед. ч. мынйськод	мынод	мунан	мунан
3 л. ед. ч. мынӧ	мыноз	мунӧ (мунӧ кя.)	мунас

г) В неочевидном (результативном) прошедшем времени 3 л. мн. ч. в удмуртском языке имеем суффикс **-иллям**, соответствующий коми **-ӧмаӧсь** (**-ӧмась**), напр.: удм. **бастяллям**, **босьтӧмаӧсь** кз., **босьтӧмась** кп. — они взяли, оказывается.

д) В удмуртском языке имеется условное наклонение, оформленное суффиксом **-сал**, отсутствующее в коми языке, напр.: **басьтысал**, **босьтӧ зыськон** кз., **босьтӧ бы** кп. — я взял бы и т. д.

е) В удмуртском языке широко употребляется деепричастный суффикс **-са**, отсутствующий в коми языке, напр.: **нуыса** — унэши, **изыыса** — уснувши и т. д.

ж) Удмуртской послеложной конструкции с послелогом **сярысь** в коми-зырянском соответствует конструкция с послелогом **йылысь**, в коми-пермяцком — **йылісь**, коми-язьвинском — **понда**, напр.: удм. **нянь сярысь**, кз. **нянь йылысь**, кп. **нянь йылісь** кя. *йай понда* — о хлебе.

Имеется целый ряд других морфологических особенностей этих языков, которых мы не касаемся.

Удмуртский язык значительно отличается от языка коми и своей структурой предложения, в особенности построением простого осложненного и сложного предложений.

В отношении фонетики пермские языки близки друг к другу; напр., по фонемному составу удмуртский, коми-зырянский и коми-пермяцкий литературные языки совершенно тождественны (о звуковых особенностях коми-язьвинского наречия см. ниже).

Перейдем к рассмотрению наречий языка коми.

НАРЕЧИЯ ЯЗЫКА КОМИ

Коми-пермяцкую и коми-зырянскую разновидности языка коми некоторые считают двумя самостоятельными языками, оставляя вне поля зрения третью разновидность коми речи — коми-язьвинскую. Нам кажется, что будет более правильным, если мы назовем эти три разновидности коми речевой системы наречиями. На базе первых двух наречий (диалектных групп) развились после Октябрьской революции самостоятельные литературные языки: коми-пермяцкий, обслуживающий коми население Коми-Пермяцкого национального округа Молотовской области, и коми-зырянский (или коми в узком смысле этого слова), обслуживающий коми население Коми АССР. Коми-язьвинское наречие, отличающееся от двух предыдущих коми наречий больше, чем коми-пермяцкое и коми-зырянское друг от друга, является бесписьменным⁸.

Рассмотрим основные особенности этих трех коми наречий.

⁸ По данным переписи 1926 г., население, говорящее на коми-зырянском наречии, территориально распределялось следующим образом:

1 Автономная область Коми-зырян (ныне Коми АССР)	191,3 тыс
2. Халтуринский уезд Вятской губ. (по р. Летке), в переписи эти коми неправильно отнесены к пермякам; они впоследствии были присоединены к Коми АССР	6,5 "
3. Мезенский у. Арханг. губ. (в сельсоветах, примыкающих с севера к авт. обл. Коми-зырян)	1,9 "
4. Печорский у. Архангельской губ. (в низовьях р. Печоры)	1,6 "
5. Мурманская губ. (на Кольском полуострове — Ловозерская и др. волости); перекочевали со своими оленями сюда в XIX в. с низовьев Печоры	0,8 "
6. Тобольский округ Уральской обл. (в низовьях Оби)	5,6 "
7. Тагильский округ Уральской обл. (Надеждинский и др. районы)	3,2 "
8. Тюменский округ Уральской обл. (Юргинский, Ялуторовский, Ярковский и др. районы)	3,6 "
9. В других районах Сибири (Иконниковский, Калачинский, Барнаульский, Бийский, Новосибирский, Кузнецкий и т. д.)	5,8 "
10. В других местах	6,7 "

Всего . . 227,0 тыс.

Население, говорящее на коми-пермяцком наречии, по данным переписи 1926 г., было распределено следующим образом:

1. Омутнинский у. Вятской губ. (т. н. Зюздинский край)	7,3 тыс.
2. Коми-Пермяцкий округ Уральской обл.	114,4 "
3. Пермский округ Уральской обл. (в т. ч. Нердвинский р-н, впоследствии присоединен к Коми-Пермяцкому округу)	5,4 "
4. Верхне-Камский округ Уральской обл. (без коми-язьвинцев)	1,4 "
5. Тагильский округ Уральской обл.	1,0 "
6. В Сибири (Барнаульский, Кузнецкий, Минусинский округа и т. д.)	3,7 "
7. В других местах	0,8 "

Всего . . 134,0 тыс.

Коми-язьвинцы (Чердынский р-н Верхне-Камского округа Уральской обл.) в переписи названы пермяками

3,2 "

Всего населения, говорящего по-коми . . 364,2 тыс.

1. Коми-язьвинское наречие по составу гласных фонем значительно отличается от коми-пермяцкого и коми-зырянского наречий⁹: в нем имеются особые фонемы — *й̆*, *э̆* и *ө̆*, отсутствующие в коми-зырянском и коми-пермяцком наречиях, напр.: *кя. т̆й̆л* — ветер, *т̆ул* — гвоздь, *т̆эл* — зима, *т̆өл* — перо (птичье); *й̆й̆* — лед, *й̆у* — река; *т̆ар* — тетерев, *т̆өр* — полный; *с̆й̆й̆* — глина, *с̆ўй̆* — ешь; *п̆й̆л* — доска, *п̆ул* — бойся, *п̆эл* — один из пары; *им* — иголка, *й̆м* — рот; *й̆шөн* — окно, *й̆шан* — заблудиться и т. д. Ввиду отсутствия этих фонем в коми-пермяцких и коми-зырянских говорах некоторые из приведенных слов, вполне дифференцированные в произношении коми-язьвинцев, произносятся одинаково, напр.: **т̆өв** кп. кз. — ветер (*т̆й̆л* кя.) и зима (*т̆эл* кя.); **с̆ей̆** (*с̆ой̆*) кп. кз. — глина (*с̆й̆й̆* кя.) и ешь (*с̆ўй̆* кя.), **п̆өв** кз. — доска (*п̆й̆л* кя.) и один из пары (*п̆эл* кя.).

Коми-язьвинское *й̆* акустически близко к немецкому *й̆*, а звук *ө̆* напоминает английское *ʌ* (*but*). Коми-язьвинское *э̆*, соответствующее звуку *ö* других коми-говоров, является лабиализованным гласным *э̆*, близким немецкому *ö*. В коми-пермяцких и коми-зырянских говорах звук, обозначаемый буквой *ö̆*, представляет собой нелабиализованный гласный среднего ряда среднего подъема, вроде английского *э̆* в слове *girl* — девушка.

В отношении состава согласных фонем между тремя коми наречиями нет существенных различий (см. ниже).

2. Коми-язьвинским ударяемым *и* и *у* в коми-пермяцком и коми-зырянском наречиях соответствуют *э̆* и *о̆* (в верхнесысольском говоре *ö̆*), напр.: **с̆ей̆** кп. кз. (*с̆ой̆* — вс.), *с̆ўй̆* кя., древнепермск. *с̆ой̆* — есть, кушать; **код̆ь** кп. кз. (*к̆од̆* вс.), *к̆ўд̆* кя., древнепермск. *к̆ой̆д̆* — подобно, как (сравнительный посделог);

том кп. кз. (*т̆ом̆* вс.), *т̆ум̆* кя. — молодой;

э̆жа кп. кз., *й̆жа* кя. — дерн;

кежны кп. кз., *к̆й̆жнө* кя., древнепермск. *к̆э̆ж* — сворачивать;

л̆эд̆зчыны кп., **л̆э̆ччыны** кз., *л̆й̆ч̆чинө* кя., древнепермск. *л̆эт̆ч̆* — спуститься.

На месте современных *э̆* и *й*, с одной стороны, и *о̆* и *ў* — с другой, в коми языке-основе были закрытые гласные *э̆̄* и *ö̆̄*. Эти закрытые гласные существовали еще в языке стефановских письмен и обозначались особыми буквами (*ят̆ь* и *вой̆*), а закрытое *ö̆̄* существует и до сих пор в верхнесысольском говоре, в котором по-разному произносятся, например, следующие слова: *п̆он̆* — собака, *п̆он̆* — конец, *к̆ор̆сӑ* — веник, *кор̆сӑ* — ишу и т. д.

Мы предполагаем существование в общекоми языке-основе и третьего закрытого гласного, который сохранился в коми-язьвинском наречии в виде *й̆̄*. Этому коми-язьвинскому *й̆̄* в коми-пермяцком и коми-зырянском

Всего по переписи 1897 г. зырян и пермяков значится 258,3 тыс. человек. По переписи 1938 г. коми по языку значится 408,7 тыс. человек.

Удмуртов значилось по переписи 1897 г. 421,0 тыс., по переписи 1926 г. — 504,2 тыс. и по переписи 1939 г. — 605,7 тыс. Около 85% удмуртов живет в УдмАССР, за пределами УдмАССР удмурты живут главным образом в Татарской АССР, в Башкирской АССР и в Кировской обл.

(Данные на 1897 и 1926 гг. взяты из официальных изданий по переписям, а данные на 1938 г. — из книги С. Сулькевич. Территория и население СССР, Госполитиздат, 1940, стр. 16).

⁹ Причисление коми-зырянских и коми-пермяцких диалектных групп к наречиям несколько не умаляет значение речевых систем коми-зырянской и коми-пермяцкой социалистических наций, сложившихся после Великой Октябрьской социалистической революции. Как известно, разные нации могут говорить не только на наречиях одного языка, но и на едином языке (напр., английская и американская нации). У коми, как и марийцев и мордвы, исторически возникли два литературных языка.

наречиях соответствуют разные звуки (õ, o и др.), напр.: *вõр* кя., *вõр* кп. кз. — лес; *зõр* кя., *зõр* кп. кз. — овес; *кõз* кя., *кõз* кп., *коз* кз. — ель; *шõй* кя., *шоч* кп. кз. — редкий.

3. Три коми наречия отличаются одно от другого и ударением. В большинстве коми-зырянских говоров ударение в значительной мере свободное, т. е. там от изменения места ударения не только не меняется значение слова, но говорящие даже не замечают этого изменения. В коми литературном языке и некоторых говорах наблюдается тенденция ставить ударение на первый слог.

В коми-пермяцких говорах ударение является осново-разноместным (но не свободным), т. е. в пределах основы слова оно может падать на разные слоги, но в каждом отдельном случае на определенный слог (*гѣжа* — пишу, *кызѧ* — толщина); говорящий произвольно не может переносить ударение с одного слога на другой.

Ударение коми-язьвинского наречия подчинено совершенно другим законам. Самой характерной чертой акцентуации этого наречия является двойственность в поведении гласных в отношении удерживания на себе ударения: при словообразовании и словоизменении одни корневые гласные удерживают на себе ударения, а другие не удерживают.

Ударение всегда удерживают: а) корневые гласные *a, o, э, э, б)* корневые гласные *и, у, ѳ*, происходящие от древних закрытых *э, ô, ô* (им в коми-зырянских и коми-пермяцких говорах соответствуют более широкие гласные *э, o, õ*, см. выше).

Ударение не удерживают: а) корневая гласная *ө* и б) гласные *и, у, ѳ* (последний встречается только перед мягкими согласными), если им в коми-пермяцком и коми-зырянском наречиях соответствуют узкие гласные (*и, у*), т. е. если эти гласные не происходят от древних закрытых *э, ô, ô*¹⁰.

4. Коми-пермяцкое и коми-язьвинское наречия относятся к *т*-говору, а коми-зырянский — к *д*-говору, т. е. в конце суффикса после гласного звука в первых наречиях имеем *т*, а в последнем — *д*, напр.: *лѣмыт* кп., *лѣмөт* кя., *лѣмыд* кз. — темный, темно; *тѣнат* кп. кя., *тѣнад* кз. — твой, чорыт кп., чурөт кя., чорыд кз. — твердый, жесткий; *сѣкөт* кя., *сѣкыт* кп., *сѣкыд* кз. — тяжелый и т. д.

Это суффиксальное *д* сохранилось и в некоторых коми-пермяцких словах (напр., *мукөд* — иной, *нерөд* — железа), в которых *-өд* в современном языке уже не является суффиксом, ибо слов *мук* и *нер* (в значении „железа“) нет; в свою очередь в коми-зырянских говорах встречаются слова с *т* (*ичөт* — маленький, в то время как слова *ич* нет).

5. В абсолютном начале многих слов на месте древних закрытых гласных *o* и *o* мы имеем в коми-пермяцком наречии *o-* или *õ-*, в коми-язьвинском *y-* или *ѳ-*, а в коми-зырянском — обычно *vo-* (в удорском говоре также *вө-*). Отсутствие начального *в* мы наблюдаем и в верхнесольском говоре коми-зырянского наречия, где в этом положении встречается закрытое *ô*. В древнепермском языке мы имеем тоже закрытое *ô*, но уже с предшествующим *в* (собственно, неслоговое *y*).

Примеры:

одз кп., *водз* кз. (*ôз* вс.), *уз* кя. — рано, перед;
орсны кп., *ворсны* кз. (*ôрсны* вс.), *ѳрснө* кя. — играть;
орп кп., *ворөп* кз. (*ôрөп* вс.), *урп* кя. — черенок, рукоятка;
öшны кп., *вошны* кз. (*ôшны* вс.), *ѳшнө* кя. — потеряться;
өр кп., *вор* кз. (*ôр* вс.), *ѳр* — корыто;
ой кп., *вой* кз. (*ôй* вс.), *ѳй* — ночь.

¹⁰ Подробнее об ударении см.: В. И. Лыткин. Об ударении в коми-пермяцком языке. „Труды Института языкознания АН СССР“, т. I, М., 1952.

Здесь начальное *в* выработалось, повидимому, в процессе исчезновения закрытых гласных. Сначала произошла дифтонгизация начального закрытого гласного, на что указывает древнепермский язык (*уôž* — перед), а затем из дифтонга в большинстве коми-зырянских говоров выработалось *во* (*ô > уô > вô > во*). В юго-восточных коми говорах (в верхнесыольском, коми-пермяцких и коми-язьвинских) развитие начального закрытого *ô*, перешедшего в дифтонг, пошло в ином направлении: в коми-язьвинском наречии сохранилась первая часть дифтонга *у*, в коми-пермяцких говорах — вторая (*о*).

6. В коми-пермяцком и коми-язьвинском наречиях (как и в удмуртском языке) в середине и в конце слов мы имеем *-ñ* и *-ď*, которым в северных говорах коми-зырянского языка (нв., уд., иж., вым.) соответствуют чаще всего (хотя далеко не всегда и не везде) *-йт* и *-йд*. Другие говоры коми-зырянского языка в отношении этого звукового явления занимают промежуточное место, при этом *-йт* охватывает там большую территорию, чем *-йд*. Примеры:

Северные говory	Коми-зыр. лит. язык (скр.)	Среднесы- ольский говор	Коми-перм. лит. язык	Коми-язьв. наречие	Значение
<i>дойд</i> (иж. <i>доď</i>)	додь	<i>доď</i>	додь	<i>дуď</i>	сани
<i>гайд</i> (иж. <i>гаď</i>)	гадь	<i>гаď</i>	гадь	<i>гаď</i>	мозоль, пузырь
<i>койд</i>	кодь	<i>коď</i>	кодь	<i>куď</i>	подобно
<i>байд</i> (иж. <i>баď</i>)	бадь	<i>баď</i>	бадь	<i>баď</i>	ива
<i>байдōг</i>	байдōг	<i>байдōг</i>	бадьōг	<i>баďдук</i>	куропатка
<i>кwait</i>	кwait	<i>кwať</i>	квать	—	шесть
<i>войтыр</i>	—	—	ōтир	<i>ўťөр</i>	народ
<i>майтōг</i>	майтōг	<i>майтōг</i>	матēг	<i>маťни</i>	мыло
<i>вōйтны</i>	вōйтны	<i>вōйтны</i>	вōтъны	<i>вэťнө</i>	топить
<i>войт</i>	войт	<i>воť</i>	воть	<i>воť</i> ¹¹	капля

Более первичными нужно считать *-ñ*, *-ď*. Однако в северных говорах коми-зырянского языка *-йт* и *-йд* появились уже давно: в древнепермском языке мы уже имеем *койд* — как, *вōйтыр* — народ.

7. В коми-пермяцком наречии перед *с* мы имеем *и*, а в коми-зырянском — *ы* (за исключением *и*-говоров коми-зырянского наречия, в которых в суффиксальных слогах вообще не встречается *ы*), напр.: *гōрись* кп., *гōрысь* кз. — пахарь; *мунись* кп., *мунысь* кз. — идущий; *миссыны* (*миссьыны*) кп., *мыссыны* (*мыссьыны*) кз. — мыться; *рись* кп., *рысь* кз. — творог; *мортлись* кп., *мортлысь* кз. — у человека. В коми-язьвинском наречии вообще нет звука *ы*.

Это и перед *с* (а также и перед другими мягкими согласными) наблюдается также в удорском говоре коми-зырянского наречия (*мортись*, *мортлись*, *мунись* и др.). Отдельные слова с *-ись* встречаются и в других коми-зырянских говорах, напр., в гамском (нв.): *рись* — творог. Колебание между *-ысь* и *-ись* наблюдается и в удмуртском языке (*мынись* — *мынысь*, *карысь* — *карысь* — по диалектам).

Передвижка среднерядного *ы* в переднерядное *и* произошла, несомненно, под влиянием последующего мягкого *сь*.

8. В коми-пермяцких говорах звук *й* уподобляется предшествующему согласному в большей мере (большая степень прогрессивной асси-

¹¹ Ср. удмуртские: *дōды* — сани, *гадь* — зоб, *кадь* — подобно, как, *бадяр* — клен, *куать* — шесть.

миляции), чем в коми-язьвинских и в особенности коми-зырянских, а именно:

а) в суффиксе мн. ч. суш. в большинстве коми-пермяцких говоров всегда уподобляется (ассимилируется), а в коми-язьвинском и коми-зырянском это *й* сохраняется: **шы́ррез** кп. из **шырийэз*, **шыръяс** (*шырийас*) кз., *шөрйёз* кя. — *мыши*; **мóрттэз** кп. из **мортйэз*, **мортъяс** кз. (*мортйас*), *мóртйёз* кя. — *люди* и т. д.;

б) в коми-пермяцком наречии это *й* довольно часто уподобляется предшествующему твердому шипящему (альвеолярному) согласному и в других суффиксах: **ошшасьны** кп., **ошйысьны** кз. — *хвалиться*; **пышшаны** кп., **пышйыны** кз. — *убежать*; **вешшыны** кп., **вешйыны** кз. — *отодвинуться* и т. д.

9. В коми-пермяцком и коми-язьвинском наречиях реже употребляются так называемые вставочные звуки (представляющие собой в большинстве случаев остаток старой основы), чем в коми-зырянском: **сосён** кп., *сусён* кя., **соскён** кз. — *рукавом* (им. п. **сос**, *сус*); **тошён** кп., *түшён* кя., **тошкён** кз. — *бородой* (им. п. **тош**, *туш*); **дульён** кп., *дүлён* кя., **дульён** (*дуллён* < **дулйён*) — *слюной* (им. п. **дуль**, *дүл*) и т. д.

10. В сочетании согласных, состоящем из фрикативного и глухого взрывного (обычно *т*), в конце слов коми-пермяцкого и коми-язьвинского наречий глухой взрывной часто отпадает, сохраняясь в большинстве коми-зырянских говоров, напр.: **бо́с** кп. кя., **бо́ст** кз. — *возьми*; **колас** кп. кя., **коласт** кз. — *промежуток*. Это явление отпадения наблюдается и в некоторых коми-зырянских говорах и в древнепермском языке, напр.: *муныш* вым. вс., *мунышт* скр. — *подвинься*; *шёркос* иж., *шёркост* скр. — *средний*; **бо́с** л., **бо́ст** скр. — *возьми*; древнепермск. *адзы мыс* — *увидевши*, *кыл мыс* — *услышавши*, ср. *лок мыст* нв. — *пришедши*.

11. В коми-язьвинском наречии в суффиксальных слогах употребляются только *ө*, *и*, *а* (*о*, *у*, *й* — в виде исключения), звуки *э* и *ё* совсем не употребляются; в коми-пермяцком и коми-зырянском литературных языках в этом положении наиболее употребительными являются *ё*, *и*, *а*, *ы*.

Морфология

1. Суффиксом мн. ч. существительных является в коми-зырянском наречии — *-йас* (за исключением удорского говора, где мы имеем *-йэс*), в коми-язьвинском — *-йёз* и в коми-пермяцком — *-йёз*, при этом в большинстве коми-пермяцких говоров начальное *й* этого суффикса уподобляется конечному согласному основы, а после гласного звука основы оно выпадает. Примеры: **пыжъяс** (*пыжийас*) кз., *пөжйёз* кя., **пыжжез** кп. — *лодки*; **чарлаяс** кз., *чөрлайёз* кя., **чарлаэз** кп. — *серпы*.

2. В коми-зырянском литературном языке и коми-язьвинском наречии 16 падежей, а в коми-пермяцком литературном языке 17 падежей. В первых двух наречиях отсутствует сравнительный падеж с суффиксом *-са*; в коми-зырянском литературном языке и в большинстве говоров вместо этого падежа употребляется форма исходного падежа, а в коми-язьвинском — послеложная конструкция с послелогом *кина*. Между прочим, в некоторых коми-зырянских говорах (лл. сс. вс.) суффикс сравнительного падежа *-са* тоже употребляется.

В отдельных падежных суффиксах между коми наречиями наблюдается некоторое различие, напр.: в коми-язьвинском наречии окончание род. пад. *-лан*, а в коми-зырянском (кроме вв. и иж.) и коми-пермяцком — *-лён*, в дат. пад. в коми-зырянском *-лы*, коми-пермяцком *-лө*, коми-язьвинском *-лө* и т. д. Мы не имеем в виду здесь различие в звучании падежных окончаний, происходящее вследствие наличия фонетических закономер-

ностей суффиксальных слогов, вроде: **мортыльс** кз., **мортлис** кп. кя. (в коми-пермяцком и коми-язвинском *и* появилось под влиянием последующего *с*); **морткӧд** кз., **морткӧт** кп., **морткӧт** кя. (здесь *т* появилось под влиянием закона конечного согласного служебных морфем, см. выше).

3. Существует следующее различие в образовании мн. ч. глагола:

Коми-зыр. лит. язык	Коми-перм. лит. язык	Коми-язв. наречие	Значение
1 л. мунам	мунам (ӧ)	мунамо	идем
2 л. мунаанныд (мунад)	мунаӧ	мунаӧ	идете
3 л. муноны мунасны	муноны мунасо	мунонӧс мунанис	идут пойдут

4. Деепричастным суффиксом в коми-пермяцком наречии является **-ик(ӧ)**, в коми-зырянском — **-и** (в северных говорах **-ы**) и в коми-язвинском — **-ки**, напр.: **керикӧ** кп., **кериг-** кз., **кӑрки** кя. — делая, когда делал.

5. Из уменьшительных суффиксов в коми-пермяцком наречии широко употребительным является **-ок**, в коми-язвинском — **-пӧан** и в коми-зырянском — **-тор**, напр.: **бедӧк** (**бӑдӧк**) кп., **бедьтор** кз., **бӑдпӧан** кя. — палочка; **керкубӧк** кп., **керкатор** кз., **кӑркупӧан** кя. — избушка; **йӧвтор** кз., **йӧлпӧан** кя. — молочко.

6. В коми-пермяцком и коми-язвинском употребляется словообразовательный суффикс прилагательного **овӧй** кп., **ӧвӧй** кя., представляющий собой русское заимствование, который отсутствует в коми-зырянском наречии, напр.: **кӧрговӧй** кп., **кӧрг** **бедь** кз., **кӧртӧвӧй** кя. — железная палка, **пуовӧй** кп., **пу** кз., **пуӧвӧй** кя. — деревянный. Этот суффикс в виде **ӧвӧй** употребляется также в верхнесысольском говоре коми-зырянского наречия.

7. Названия парных предметов в коми-пермяцком и коми-язвинском наречиях употребляются в форме мн. ч., а в коми-зырянском — в форме ед. ч., напр.: **келиссез** кп., **кипиӧйӧз** кя., **кепысь** кз. — рукавицы (одна пара).

Лексика

амбар кп. кз., **ӧум** кя. — амбар.
ань кп. кя., энька кз. — свекровь.
ась кп., мед кз., **ас** кя. — пусть.
ашын кп., аски кз., **ӧшон** кя. — завтра.
баитны кп., сёрнитны кз., **бӧйтнӧ** кя. — разговаривать.
баля кп., ыж кз., **ӧж** кя. — овца.
басӧк кп., мича кз., **бӑдӧр** кя. — красивый.
богатӧй кп., озыр кз., **бӧйӧр** кя. — богатый.
бӧбавны кп., вильшасьны, ышмыны, дурны кз., **бӑбалнӧ** кя. — шалить, дурачиться, баловаться.
бы кп., эськӧн кз., **бӧ** кя. — бы.
быдлаын кп., быдлаын кз., **бӧдкӧтӧн** кя. — везде.
быдмыны кп. кз., **ӧждинӧ** кя. — расти.
быдӧс кп., быдтор кз., **бӧдмӧй** кя. — всё.
вартлыны кп., кучкавны кз., **ваткалнӧ** кя. — бить, колотить.
высьтыны кп., лыстьтыны кз., **ӧилкӧтнӧ** кя. — доить.
вашӧтны кп., вӧтлыны кз., **вӧшӧтнӧ** кя. — прогнать, гнать.
вежӧртны кп., гӧгӧрвоны кз., **вӧлалнӧ** кя. — понимать.
весӧтны кп., весавны кз., **ӧралнӧ** кя. — полоть.
вешьян кп., гач кз., **вӧйшӧан** кя. — штаны.
висьтавны, шуны кп., шуны кз., **вӧйпнӧ** кя. — сказать.

вон кп., вок кз., *вун* кя. — брат.
 гаг кп. кя., нидзув кз. — червь.
 голос кп., гӱлӱс кз., *гӱра* кя. — голос.
 гор кп., пач кз., *гор* кя. — печка.
 горзыны кп., бӱрдны кз., *гӱрзинӱ* кя. — плакать.
 гывъявны кп., пожъявны кз., *гӱлийӱлнӱ* кя. — полоскать.
 доддывлыны кп., доддывны кз., *сӱлтнӱ* кя. — запрягать.
 дрожжи кп., рокӱс кз., *мӱйӱл* кя. — дрожжи.
 дудӱ, гулю кп., гулю кз., *дӱдӱк* кя. — голубь.
 ён, крепыт кп., ён, крепыд кз., *так* кя. — крепкий.
 дзик кп., дзик кз., *чиӱ* кя. — совершенно.
 дзимлявны кп., идравны кз., *зимӱлӱлнӱ* кя. — убирать.
 жагӱник кп., ньӱжӱнӱник, надзӱник кз., *жӱгӱн* кя. — медленно.
 жӱник кп., мужик, верӱс кз., *ӱйка* кя. — муж, супруг.
 зон кп. кя., пи кз. — сын.
 зонкаок кп., детина кз., *зӱнпӱан* кя. — мальчик.
 зын кп., лӱк дук кз., *зӱн* кя. — дурной запах.
 инь кп., гӱтыр кз., *ин* кя. — жена.
 йи кп., вӱнь кз., *йӱ* кя. — пояс.
 йӱзай кп. кя., ӱйка кз. — свекор.
 йӱрнӱс кп., дӱрӱм кз., *йӱрнӱс* кя. — рубашка.
 кад кп. кз., *йӱз* кя. — время.
 казь кп., лӱч кз., *пиӱин* кя. — синок.
 качайтчыны кп., качайтчыны кз., *ӱкласнӱ* кя. — качаться.
 кень кп. кз., *лан* кя. — пенка.
 кин кп., код кз., *кин* кя. — кто.
 кось кз., *куск* кя. — пережат (на реке).
 кӱдзыт кп., кӱдзыд кз., *сӱйкӱт* кя. — холодный.
 кӱра кп., чӱскыд кз., *кӱра* кя. — вкусный.
 кӱч кп. кз., *нимӱл* кя. — заяц.
 куран кп., куран кз., *нарман* кя. — грабли.
 куштӱн кп. кя., кокан кз. — мотыга.
 кывт кз., *ком* кя. — часть избы перед печкой.
 кытсавны кп., чуксавны кз., *китсӱлнӱ* кя. — звать.
 лӱдзчыны кп., лӱччыны кз., *пулисминӱ* кя. — заходить (солнце).
 лӱг кп., лӱк, лӱг кз., *чидӱм* кя. — зло.
 мугны кп., дуанитны кз., *мугнӱ* кя. — упрявиться.
 мыйнӱ кп., сидз, да кз., *мӱйнӱ, мӱйнӱ* кя. — да.
 мытчавны кп., петкӱдлыны кз., *висӱмӱлнӱ* кя. — показать.
 назӱм кп., куйӱд кз., *гӱнӱй* кя. — навоз.
 нӱштӱм кп., мисьтӱм кз., *нӱштӱм* кя. — некрасивый.
 нӱя кп., найӱ кз., *сида* кя. — они.
 ножнич кп., шыран кз., *бӱтрак* кя. — ножницы.
 нӱбӱтны, нуны кп., нуны кз., *нӱбалнӱ* кя. — нести.
 ньылӱм кп., пӱсь кз., *пӱмӱлӱм* кя. — пот.
 нярасьны, вермасьны кп., вермасьны кз., *нӱрасньны* кя. — бороться.
 ӱддӱн кп., зӱв кз., *лӱба* кя. — очень.
 ӱзтыны кп. кз., *пӱшинӱ* кя. — зажечь.
 ӱтар кп., ывла кз., *ӱтӱр* кя. — улица (вне дома).
 ӱшмӱс кп., юкмӱс кз., *кӱдӱм* кя. — колодезь.
 паськыт кп., паськыд кз., *ӱта* кя. — широкий.
 пашмӱм кп., лӱзь кз., пӱга кп. кя. — лохматый.
 пелькытш кп., исерга кз., *дӱнӱӱз* кя. — серьги.
 перыта кп., ӱдӱн кз., *удала* кя. — быстро.
 печкан кп., печкан кз., *кӱба* кя. — прялка.
 пешлыны кп., видлыны кз., *пӱшлинӱ* кя. — пробовать.

пинявны кп., пинѣвны кз., *пинѣлнѹ* кя. — боронить.
 пода кп., скѹт кз., *скоп* кя. — скот.
 поидѹтны кп., заводитны кз., *пѹдиднѹ* кя. — начать.
 пѹрччавны кп., разны кз., *пѹрѹѹалны* кя. — развязать.
 пурга, падера, турѹн кп., пурга, турѹб кз., *пѹдѹра* кя. — выюга.
 разьсьыны кп., киссьыны кз., *ѹргѣлнѹ* кя. — развалиться.
 рос кп. кз., *иис* кя. — голик, метла.
 сѣрп кп., пеж кз., *сѣрп* кя. — нечистый.
 спина кп., мыш кз., *сѹрдѣ* кя. — спина.
 сой кп., чой кз., *сой* кя. — сестра.
 сыбѹрын кп., сѣсся кз., *тѹжнѹ* кя. — затем.
 сюгья кп., сырья кз., *сѹгья* кя. — с бахромой, имеющий бахрому.
 тшакыль кп., тупыль кз., *ѹѹкиль* кя. — клубок.
 тырп кп., пар, вомдор кз., *тѹрп* кя. — губа.
 усьны кп. кз., *ѹигѣлнѹ*, *ѹиштинѹ* кя. — упасть.
 чапкыны кп., шыбитны кз., *ѹапкинѹ* кя. — бросить.
 челядь кп. кз., *нѹлѣпья* кя. — дети.
 чикись кп., кѹса кз., *ѹикиль* кя. — коса (волосы).
 чожа кп., регыд кз., *пѣрта* кя. — скоро.
 чорыт кп., чорыд кз., *сѹрѹм* кя. — черствый.
 чочком кп., еджыд кз., *ѹѹѹкѹм* кя. — белый.
 чѹскыт кп., юмов кз., *ѹѣскѹп* кя. — сладкий.
 эшѹ кп., ещѣ кз., *ишнѣ* кя. — еще.
 яй кп. кз., *кѹсѹк* кя. — мясо (для еды).
 я кп., ѹ кз., *ѹа* кя. — ли.

НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ГОВОРАХ

„Диалекты местные („территориальные“) ...обслуживают народные массы и имеют свой грамматический строй и основной словарный фонд“¹². Из этих слов И. В. Сталина следует, что при изучении и классификации диалектов надо ориентироваться не на отдельные звуковые явления (как это делали некоторые наши предшественники), а на весь комплекс диалектной спецификации: на грамматику, лексику и фонетику. Только при учете всех наиболее характерных особенностей можно отличить один говор от другого; отдельные языковые явления той или иной территории еще не дают права на выделение языковой разновидности данной территории в особый говор. Так, например, на верхней Вычегде различаются в отношении употребления звука л три района (ныл-ныв-ныы, см. ниже), однако нет основания выделять здесь три говора, ибо вся эта территория имеет целый ряд общих грамматических, лексических и фонетических черт, позволяющих объединить характерную для нее языковую разновидность в один, верхневычегодский, говор.

Диалектную спецификацию нужно искать в основе говора, т. е. в грамматическом строе, основном словарном фонде и в том звуковом материале, в который облечен говор данной местности.

Прежде чем приступить к изложению особенностей говоров трех коми наречий, необходимо рассмотреть некоторые звуковые явления, касающиеся всех говоров этих наречий. Таковыми являются (кроме перечисленных уже выше) следующие: а) явления, связанные со звуком л, б) суффиксальные ѹ—э—ѹ, в) суффиксальные ы—и.

а) В обоих коми литературных языках и во многих говорах коми-зырянского наречия звуки л и в чередуются. Это чередование заключается в следующем: звук л, появляющийся в середине слова перед гласным звуком, в середине слова перед согласным и в конце слова переходит

¹² И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 43.

в в, напр.: *свылѡ* — поёт, *свылам* — поём, *свылѡм* — пение, но *свывны* — петь, *свывлывлѡ* — попевает, *свыв* — пой; *нылыс* — его дочка, девушка, *нылѡн* — девушкой, но *нывлѡн* — у девушки, *нывтѡг* — без девушки, *ныв* — девушка. Таким образом, в середине слова перед гласным звуком *в* не встречается.

Этому чередованию не подвержены следующие категории слов: а) звукоподражательные слова: *нявзыны* — мяукать — *нявѡстис* — мяукнул, *колскыны* кз. — ударить, „треснуть“, *равзыны* кз. — громко кричать — *равѡстны* — крикнуть громко; б) прилагательные с суффиксом *-ѡв* кп., *-ов* кз.: *лѡзѡв* кп. — синеват — *лѡзѡвѡсь* — синеваты, *гѡрдѡв* кп. — красноват — *гѡрдѡвѡсь* — красноваты; в) сложные слова: *туйзеж* — разветвление дороги, *туй* — дорога, *синва* — слеза, букв.: глаза вода, *лысва* — роса (*лыс* — хвоя, хвойное дерево, *ва* — вода); г) существительные с коми-пермяцким суффиксом мн. ч. *-вез*, в котором начальное *в* появилось из *й* под влиянием конечного *в* основы: *кыввез* — слова, *пѡввез* — доски, *вѡввез* — лошади; г) заимствованные слова: *стул*, *столб*, *колхоз*, *буква*, *совет* и некоторые др.

Старые русские заимствования обычно подчинялись этому закону чередования *л—в*, напр.: кп. *гов* — бедный, из севернорусск. *гол*, диалектальное кп. *угѡв* — угол и др.

Чередование *л—в* свойственно не всем говорам языков коми: с одной стороны, имеются говоры, в которых в середине и в конце слова всегда *л* (*ныл*, *нылыс*, *нылтѡг*), с другой стороны, имеются говоры, в которых в этом положении всегда *в* (звук *л* там вообще отсутствует): *ныв*, *нывыс*, *нывтѡг*. Все говоры языка коми по употреблению *л—в* делятся на следующие четыре типа: 1) *л-овые* (*эловые*), 2) *в-л-овые* (*вэ-эловые*), 3) *нуль-л-овые* (*нуль-эловые*), 4) *в-овые* или *без-л-овые* (*без-эловые*) говоры (см. схематическую карту говоров коми языка на стр. 19).

Первый тип — *эловые* говоры характерны тем, что в середине и в конце слов звук *л* всегда сохраняется, напр.: *вѡл* — лошадь, *вѡлтѡг* — без лошади, *вѡлѡн* — лошадию; *кылны* — услышать, *кылѡ* — слышит, *кылзы* — слушай, *оз кыл* — не слышит. Эти говоры распространены на следующих территориях с коми населением.

1) Северная часть Коми-Пермяцкого округа (Косинский, Кочевской, Гаинский районы).

2) Верховье Камы (Зюздинский район Кировской области).

3) Пять сельсоветов Верхнеязывинского куста Красновишерского района Молотовской области: Верхнеязывинский, Тимино-Бельковский, Талавольский, Антипинский и Ваньковский (коми-язывинцы, живущие по верхнему и среднему течению р. Язвы, южного притока р. Вишеры).

4) Бассейн р. Сысолы, притока р. Вычегды (начиная с верховьев до с. Лозыма включительно).

5) Село Кобра, находящееся в верховьях речки того же названия, притока р. Вятки.

6) Бассейн р. Лузы, притока р. Юга (исключая Обьечевский и Читаевский сельсоветы).

7) Верховье р. Летки, притока р. Вятки.

8) Некоторые верхневыхегодские сельсоветы (Керчемский, Вочевский, Пожегодский).

9) Печора, начиная с верховьев до с. Щугора включительно.

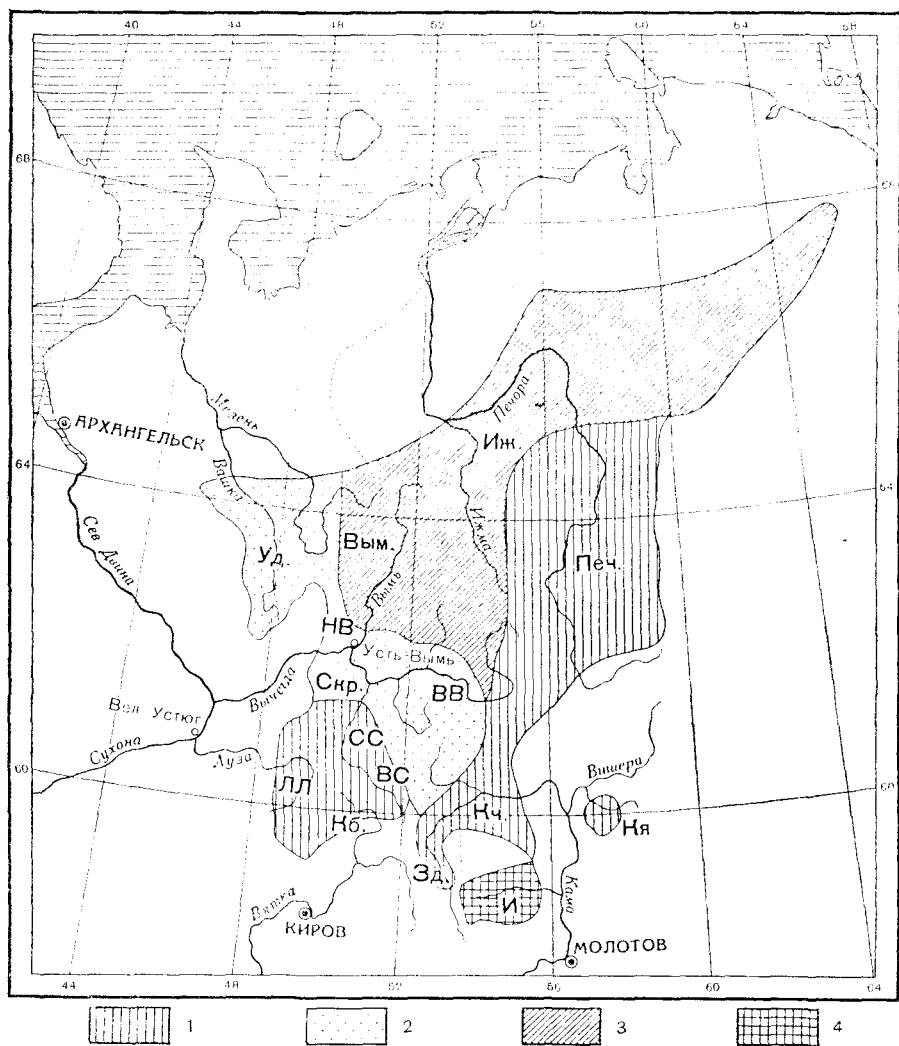
10) Ленинский и Пятинский сельсоветы в южной части Коми-Пермяцкого округа (по р. Нердве, притоку р. Обвы, впадающему в р. Каму).

11) Оньковский сельсовет по нижнему течению р. Иньвы (в районе юго-восточной границы Коми-Пермяцкого округа)^{12а}.

Население, говорящее на этих говорах, занимая в общем южную часть

^{12а} На схематической карте говоров коми языка принадлежность к *л-овому* говору говоров Ленинского, Пятинского и Оньковского сельсоветов не отмечена.

коми территории (исключая Печору, которая была заселена сравнительно недавно сысьльцами с юго-востока), разбросано на широком пространстве — от Лузы и Летки до Нердвы и Язьвы. Более компактную массу представляют косинцы и сысьльды, составляющие (по количеству говорящих) больше половины всех носителей говоров этого типа, поэтому



Схематическая карта говоров коми языка
1 — зловые; 2 — вз-зловые; 3 — нуль-зловые; 4 — без-зловые

этот эловый тип говоров можно было бы назвать косинско-сысьльским. Население, говорящее на эловых говорах, является самым многочисленным, оно составляет около 33% всего количества коми населения.

Второй тип — вз-эловые говоры характерны тем, что здесь древнее л в середине слова перед согласными и в конце слова перешло в в: *вёлн, вёв, вётё, кылё, кывны, кывзы, оз кыв*. Эти говоры распространены на следующих территориях с коми-зырянским населением:

1) Вычегда с притоками Локчим и Пожег (палевицкий), исключая некоторые верхневьегодские сельсоветы (см. л-говоры и нуль-говоры).

2) Нижнесысольские сельсоветы (ниже с. Лозыма): Вьльгортский, Шошкинский и т. д., г. Сыктывкар.

3) Удора, расположенная по верхнему течению Мезени и его притока Вашки¹³.

4) Обьчевский и Читаевский сельсоветы (на р. Лузе).

5) Населенные пункты, расположенные по самому нижнему течению р. Вымь.

Основная масса говорящих (больше $\frac{3}{4}$) на этих говорах живет в бассейне р. Вычегды, поэтому этот тип говоров можно назвать вычегодским. Вычегодское население занимает срединное место между остальными носителями коми-зырянских говоров, и его говор является промежуточным не только в отношении употребления *л* и *в*, но и во многих других отношениях, — не случайно вычегодский говор лег в основу коми-зырянского литературного языка.

Третий тип — нуль-эловые говоры характерны тем, что в них древнее *л* в конце слова и в середине перед согласными заменяется удлинением предыдущего гласного или же совсем выпадает, а если предыдущий гласный *э* или *и*, то старое *л* заменяется звуком *й*, напр.: *нылӧс* — девушку, *ныы* или *ны* — девушка; *вӧлӧн* — лошадью, *вӧӧным* или *вӧным* — наша лошадь; *зэй* — очень, *пей* — большой палец, *пий* — облако, в *л*-говорах *зэл*, *пел*, *пив*.

Нуль-говоры распространены на следующих территориях с коми-зырянским населением:

1) Бассейн р. Печоры (ниже с. Щугора) с притоком р. Ижмы.

2) Коми на Кольском полуострове (Ловоозерский и др. сельсоветы).

3) Коми население по низовью Оби.

4) Бассейн р. Вымь (приток Вычегды); за исключением населенных пунктов, находящихся недалеко от устья этой реки.

5) Некоторые сельсоветы верхней р. Вычегды (Устькуломский, Устьнемский, Мыеддинский и т. д.).

6) Бассейн р. Вишеры, притока Вычегды.

Нуль-говоры распространены в общем в северных районах. Наиболее густо населенным местом, где проживает около половины населения, говорящего на нуль-эловом говоре, является бассейн р. Ижмы, поэтому можно назвать этот тип говоров ижемским.

Четвертый тип — без-эловые говоры характерны тем, что здесь звук *л* вообще утратился в любом положении: *вӧз* — лошадь, *вӧвӧн* — лошадью, *вӧвыс* — его лошадь, *вӧввӧн* — у лошади; *вокны* — приходить, *взз* — отпустить. К этому говору относятся говоры населения бассейна р. Иньвы, притока Камы, за исключением некоторых населенных пунктов, оговоренных выше, поэтому можно назвать его иньвенским.

Между прочим, в кудымкарско-иньвенском говоре, как показывают наблюдения проф. П. С. Кузнецова, различие между *в* и старым *л* еще сохранилось: вместо древнего *л* здесь некоторая часть старожилов произносит билабиальное *w* (*шок* — иди), тогда как древнее *в* сохранилось без изменения в виде губно-зубного *в* (*вон* — брат)¹⁴.

¹³ Удора в наших „Материалах по коми-грамматике“, М., 1929 г., неправильно отнесена к нуль-говорам. Эта ошибка попала и в грамматику И. И. Майшева.

¹⁴ См. П. С. Кузнецов. Судьба твердого *л* в иньвенском диалекте коми-пермяцкого языка, сборник „Памяти академика А. В. Щербы“, Л., 1951. Наши наблюдения над произношением звука *в* коми-пермяками Белоеяского и Юсьвинского районов Коми-Пермяцкого округа показывают, что билабиальное *w* и губно-зубное *в* в настоящее время слились уже в один губно-зубной сонорный согласный *в*, который произносится с весьма вялой артикуляцией нижней губы и акустически напоминает билабиальное *w*. Между прочим звук *л* косинского говора акустически очень близок к иньвенскому *в*. Такая акустическая близость этих двух звуков, повидимому, и послужила причиной перехода *л* в *в* в говорах иньвенского бассейна.

По количеству говорящих (без учета людей, владеющих литературным произношением) эти четыре типа говоров распределяются приблизительно следующим образом:

1. Косинско-сысольский тип (эловые говоры)	33%
2. Вычегодский тип (вэ-эловые говоры)	25%
3. Ижемский тип (нуль-эловые говоры)	18%
4. Иньвенский тип (без-эловые говоры)	24%

Всего 100%

Нормам коми литературных (коми-пермяцкого и коми-зырянского) языков в отношении употребления л—в отвечает вычегодский тип. Такое употребление л—в принято в коми-пермяцком литературном языке потому, что оно, представляя собой срединный тип между северными (сильно л-кающими) и южными (сильно в-кающими) коми-пермяцкими говорами, объединяет эти говоры.

Мы говорили до сих пор о наблюдаемом в некоторых говорах чередовании в и л в середине и в конце слова. В начале слова звуки л и в встречаются во всех говорах, за исключением иньвенского, в котором вообще нет звука л. В коми-пермяцком литературном языке в начале слова л и в употребляются так, как в северных говорах (в Кочевском, Косинском, Гаинском районах Коми-Пермяцкого округа), напр.: **лажмыт** — низкий, **лэбтыны** — поднять, **локны** — приходиться, **лӧг** — сердитый, **лӧнь** — тихий, **лӧсьӧтны** — поправить, **лун** — день, **лым** — снег, **лыины** — стрелять и т. д.; **ва** — вода, **важ** — старый, **вайны** — приносить, **вем** — мозг, **вон** — брат, **вуж** — корень и т. д.

Необходимо остановиться на истории явления чередования л—в. Первичными нужно считать л-говоры, где звук л середины и конца слов не подвергается чередованию. Появление в вместо л или удлинение предшествующего гласного или, наконец, совершенное выпадение л в конце слова и в середине перед согласным — явление вторичное, более позднее. Об этом свидетельствует следующее:

1) Стефановские письма (XIV—XVII вв.), которые в основном были распространены на Вычегде, т. е. на территории современных вэ-эловых говоров, были написаны на эловом говоре, напр.: **вылти** — по, **у́жал** — делай, **кӧлӧм** — колобок, **ноллӧм** — носящийся, **лолӧныс** — воскреснут, **кылзыс** — слушающий и т. д.

2) Другие родственные языки, в которых л сохраняется, напр.: кп. кз. **тӧв** — ветер, удм. **тол**, марийск. **тел**; кп. кз. **сыв** — сажень, удм. **сул**, марийск. **сыл**; кп. кз. **нӧв** — стрела, удм. **нил**, мордовск. **нал**, хант. **нал** и т. д.

3) В географических названиях тех территорий, где теперь распространены вэ-эловые говоры, в русской передаче сохранился звук л, перешедший в конце слова в вычегодском говоре в в, напр., предместья г. Сыктывкара называются по-русски **Кодзьвиль**, **Кирули**, а по-коми **Кӧ́звйв**, **Кырув**; на территории распространения иньвенского (без-элового) говора географическая номенклатура в официальных документах на русском языке фигурирует со звуком л, напр.: **Исыл**, **Велва**, **Косыл** (левые притоки Иньвы), **Лопва**, **Сылва** (притоки р. Мечкора, впадающей в р. Куву, которая в свою очередь является притоком р. Иньвы), **Сурол**, **Лопан** (притоки р. Косы).

4) Многочисленные заимствования в обско-угорских языках, воспринятые из разных диалектов коми языка в период до XIV—XVII вв., отражают только эловый тип¹⁵.

Из других междиалектных фонетических явлений отметим следующие:

¹⁵ Венгерский ученый Д. Фокош-Фукс со всей убедительностью доказал, что появление в-диалектов и нуль-диалектов коми языка следует приурочить к XVII в. (см. D. R. Fokos-Fuchs. Aus dem gebiete der Lehnbeziehungen, в журнале Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, т. III, тетр. 3—4, Будапешт, 1953).

б) По употреблению звуков *ö—э—ө* в суффиксальных слогах различаются три типа говоров: *ö-говоры*, *э-говоры* и *ө-говоры*. В *ө-говоре*, к которому принадлежит коми-язьвинское наречие, в суффиксальном слоге употребляется *ө*, но не *э* и *ö*; в *э-говоре*, к которому относятся верхневычегодский и ижемский говоры, в суффиксальном слоге употребляется *э*, но не *ө—ö*; в *ö-говоре*, к которому относятся все остальные говоры языка коми, употребляется *ö*, но не *ө* и *э* (в некоторых из *ö-говоров* в определенном фонетическом положении встречается *э*, см. ниже).

в) Если в суффиксальном слоге имеем *и*, а не *ы*, то такой говор мы называем *и-говором*. К *и-говорам* относятся верхневычегодский и коми-язьвинский. Остальные говоры относятся к *ы-говорам*. Однако во всех *ы-говорах* в определенных грамматических категориях наряду с *ы* встречается также и *и* (напр., в суффиксе прош. вр.), а в некоторых говорах появляется *и* в определенном фонетическом положении (см. ниже).

КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЕ ГОВОРЫ

Приступая к характеристике говоров коми языка, необходимо сделать одно замечание. Дело в том, что говоры коми языка исследованы не в одинаковой степени. Если коми-зырянские и коми-язьвинские изучены относительно хорошо, то этого нельзя сказать про коми-пермяцкие говоры. Изучение коми-пермяцких говоров находится на таком уровне, что пока нет возможности говорить об их размещении и особенностях.

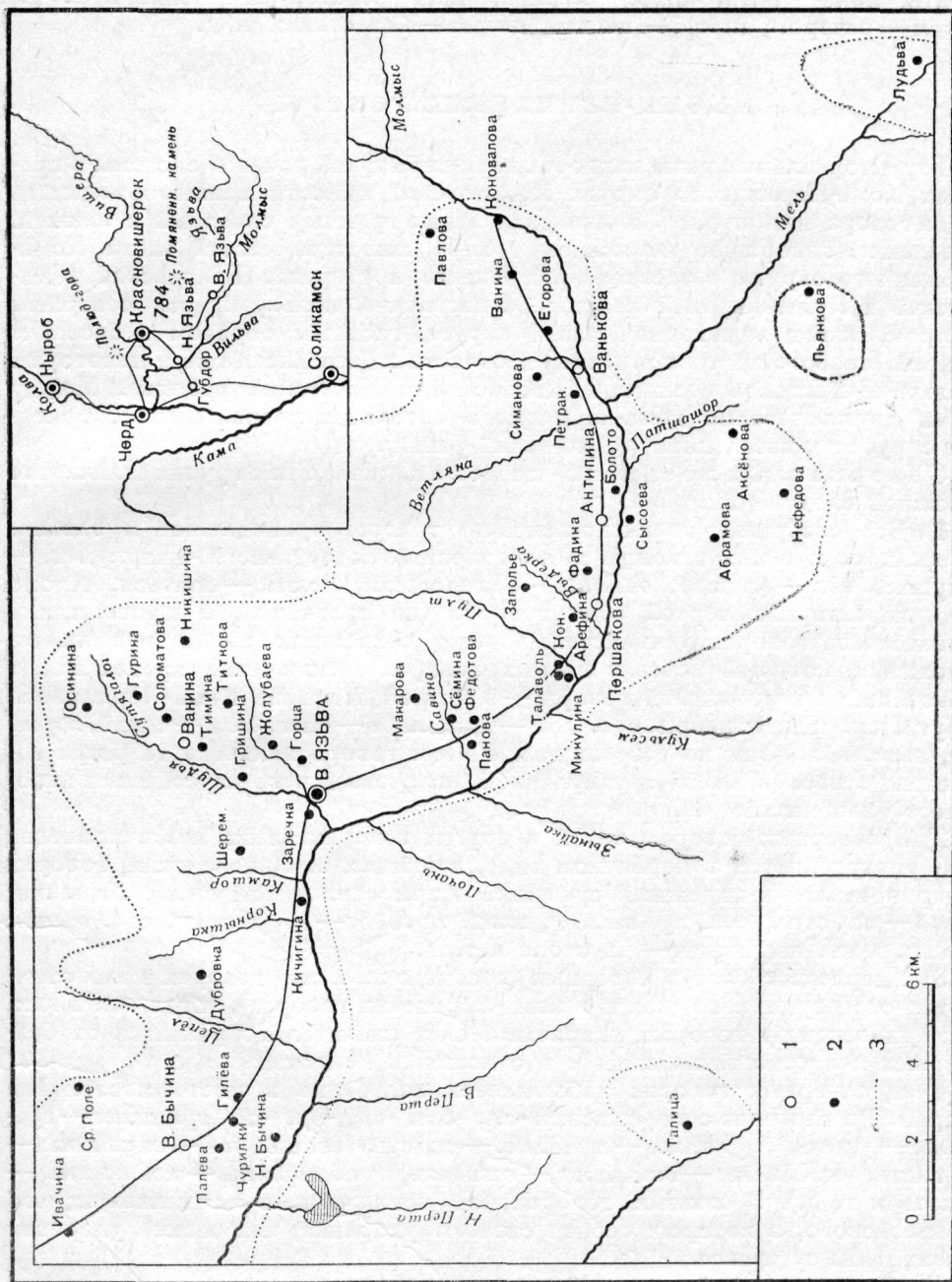
Коми-язьвинские говоры мало чем отличаются один от другого, разница между ними сводится к отдельным мелким звуковым явлениям и отдельным словам. Население всех 54 деревень, где распространено это наречие, представляет довольно компактную массу, поэтому на описании отдельных говоров этого наречия мы не намерены задерживаться. Отметим лишь, что говор Паршаковского и Антипинского сельсоветов отличается от прочих говоров явлением прогрессивной ассимиляции лабиализованных гласных.

Это явление выражается в следующем. В ударяемом суффиксе звук *ө* под влиянием огубленного гласного (*у*, *й*) предшествующего слога переходит в звук *о*, т. е. лабиализуется, напр.: антипинско-паршаковск. *рй̆з̆ог* — рожь, *рй̆йс* — лису, *рй̆чл̆* — лисе, *тур̆он* — трава, *сур̆он* — пивом, *уз̆он* — в долг, заимобразно, *сул̆обш* — постой, *сул̆тб̆* — поставь, *пун̆о* — варить, *йун̆о* — пить, *кур̆ог* — курица, *уз̆н̆о* — спать, *йз̆о* — спит, *сй̆з̆он* — пригоршней, *руд̆ол* — сероватый, *гут̆ло* — мухе и т. д.

Если в предударном слоге стоят *ө*, *и* (других гласных звуков, кроме *й̆*, *у*, *ө*, *и*, в предударном слоге не может быть, ибо *а*, *о*, *э*, *э̆* всегда являются ударяемыми, см. выше), то в этих ударяемых суффиксальных слогах *ө* не переходит в *о*, напр.: *р̆өт̆эн* — вечером, *к̆өт̆эн* — где, *п̆өрн̆ө* — зайти, *сит̆өг* — без него, *бит̆өг* — без огня, *д̆ид̆ө* — в хлев, *йжн̆ө* — писать и т. д.¹⁶

В других говорах (напр., в д. Талаволе, Макарове, Коновалове и т. д.) не наблюдается такого явления прогрессивной ассимиляции пред-

¹⁶ Данное звуковое явление, встречающееся в центральных говорах коми-язьвинского наречия в определенных фонетических условиях (ударяемость суффиксального слога), напоминает гармонию гласных по лабиализации. Трудно сказать, представляет ли оно рефлекс древнего сингармонизма, или же это — новое явление. Интересно отметить, что в коми-язьвинских диалектах нет гармонии гласных по палатальности (переднерядности) и веларности (заднерядности), хотя и имеются налицо парные гласные (*о—э̆*, *у—й̆*). Такое явление нельзя объяснить вокализмом непервого слога (переднерядные *й̆* и *э̆* не встречаются в суффиксальных слогах) — ведь *о*, как правило, тоже не встречается в суффиксальном слоге, однако мы констатировали его появление под влиянием лабиального гласного предшествующего слога.



2. Схематическая карта Верхнеязывинского куста Красновишерского района Молотовской области
1 — сельсоветы; 2 — деревни; 3 — граница безлесного пространства

ударного лабиализованного гласного. В этих говорах огласовка *ө* ударяемых суффиксов всегда сохраняется независимо от качества предударного гласного, напр.: *рүžөг* — рожь, *рүчөс* — лису, *рүчлө* — лисе, *турөн* — трава, *сурөн* — пивом, *уžөн* — в долг, *сулөш* — постой, *султөт* — поставь, *пунө* — варить, *йунө* — пить, *курөг* — курица, *үžнө* — спать, *үžө* — спит и т. д.; *рөтөн* — вечером, *ижнө* — писать, *битөг* — без огня и т. д.

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЕ ГОВОРЫ

Территориальные разновидности коми-пермяцкой речевой системы в пределах Коми-Пермяцкого округа Молотовской области можно объединить в два говора (или, вернее, в две диалектные группы): северный и южный. Население, говорящее на южном говоре, живет в южной части Коми-Пермяцкого округа, в бассейне рек Иньвы и Нердвы (Белоевский, Юсьвинский и Кудымкарский районы), а население, пользующееся северным говором, живет в северной части округа, главным образом в бассейне р. Косы (правого притока р. Камы) и отчасти в бассейне Камы и некоторых правых ее притоков (Гаинский, Косинский и Кочевский районы). Между этими двумя частями коми-пермяцкого населения расположена территория с русским населением (Юринский район).

Северная, или косинско-камская, диалектная группа отличается от южной следующим:

1) Все северные (косинско-камские) говоры принадлежат к *эловым* говорам, т. е. в них в конце слога сохраняется древнее *л*, напр.: *ныл* — девушка, *вөл* — лошадь, *вөлтөг* — без лошади, *полны* — бояться. Кроме того, характерной чертой этих говоров (по сравнению с южными, или иньвенскими, говорами) является вообще сохранение звука *л* в любом положении, который исчез в южных говорах (исключение представляют оньковский и нердвинский говоры — в южной половине Коми-Пермяцкого округа, см. ниже), напр.: сев. *лок* — иди, *лым* — снег, *лöz* — синий, южн. *вок*, *вым*, *вöz*. Сам по себе звук *л* в этом говоре является твердым согласным с весьма вялой артикуляцией, вследствие чего акустически напоминает билабиальное *w*.

2) В северных говорах, как и в других говорах языка коми, послелог *выл* употребляется в первичном виде, в южных же (иньвенских) говорах он превратился в падежный суффикс, напр.: сев. *пызан вылө*, южн. *пызанвө* — на стол, сев. *пу вылөт*, южн. *пуввөт* — по дереву, сев. *пызан вылын*, южн. *пызанвын* — на столе и т. д.

3) Ударяемый слог в северных (косинско-камских) говорах мало отличается от безударного (как и в коми-зырянских говорах), тогда как в южных (иньвенских) говорах ударяемый слог значительно разнится от безударных и в отношении силы и в отношении долготы.

4) В северных говорах наблюдается колебание в месте постановки ударения в глаголах с суффиксами *-ал*, *-өт*, *-ис*, *-өр*, *-ас* (*вүграсны* — *вуграсны* — удить, *пүкальны* — *пукалны* — сидеть, *вашөтны* — *вашотны* — прогнать, *виччисны* — *виччйсны* — ожидать, *көтөртны* — *котөртны* — бежать и т. д.). В южных говорах (за исключением нижнеиньвенского и оньковского, в которых особая система ударения, см. ниже) ударение поκειται на суффиксе.

5) Между северной и южной диалектными группами существует также различие в лексике: в большинстве говоров северной группы употребляется *дөс* вм. южн. *быдөс* — все, *мөдөтны* вм. южн. *индыны* — отправить, *көсасны* вм. южн. *тышкасны* — драться, *өшмөс* вм. южн. *колодэч* — колодец, *лы* вм. южн. *коска* — кость, *час* вм. южн. *налэвка* — уполовник, *мачка* вм. южн. *ай* — свекровь, *нап йагөд* вм. южн. *жэлног йагөд* — ягоды шиповника.

существительных является *-йэз*: *мортйэз* — люди, *лызйэз* — лыжи и т. д.; деепричастным суффиксом является *-иг* (*мунигас* — когда он шел, *гөригас* — когда он пахал); в порядковых числительных употребляется только суффикс *-öž*: *нолöž* — 4-й, *кватöž* — 6-й; употребляется много слов, тождественных словам коми-зырянских говоров: *гаč* — штаны, *сус* — умный, расторопный, *аски* — завтра, *вөтлыны* — гнать, *скөт* — скот, *идралны* — спрятать, *нэламын* — 40, *вэтымын* — 50, *кватымын* — 60, *сө* — 100 и т. д.

Однако лупьинский говор это не какой-то особый говор, а одна из разновидностей северной коми-пермяцкой группы говоров.

Остальные говоры северной диалектной группы стоят друг к другу значительно ближе, чем лупьинский, однако из-за отсутствия проверенных данных мы не имеем возможности выделить другие говоры в составе северной диалектной группы.

Южные говоры Коми-Пермяцкого округа изучены тоже в недостаточной мере, но все же лучше, чем северные. В составе южной диалектной группы мы можем выделить следующие говоры: оньковский, нижнеиньвенский, нердвинский и кудымкарско-иньвенский.

Кудымкарско-иньвенский говор, легший в основу коми-пермяцкого литературного языка (за исключением употребления звука *л*, см. выше) и представляющий собой по количеству говорящих самый крупный говор среди говоров коми языка в целом, конечно, не является абсолютно однородным. Однако, за неимением данных, мы тоже не можем выделить в нем более мелкие территориальные единицы.

Если кудымкарско-иньвенский говор является в территориальном отношении центральным говором по отношению к другим коми-пермяцким говорам, то оньковский, нижнеиньвенский и нердвинский — окраинные говоры. Остановимся вкратце на характеристике этих окраинных говоров.

Нердвинский говор распространен в самой южной части Коми-Пермяцкого округа, в бассейне р. Нердвы, притока р. Обвы, являющейся в свою очередь притоком р. Камы (Ленинский и Пятинский сельсоветы).

Основное отличие этого говора от кудымкарско-иньвенского выражается в наличии звука *л*, которого нет в кудымкарско-иньвенском говоре. Нердвинский говор принадлежит к эловым говорам, напр.: *лок* — иди (сюда), *пукáлис* — он сидел, *ви́стáльны* — сказать, *си́ла му́нис нáнлö* — он ушел за хлебом, *жо́зы* — ящерица; в кудымкарско-иньвенском говоре эти слова произносятся: *вок*, *пукáвис* (пукáйис), *ви́стáвны*, *си́ла му́нис нáнвö*, *жо́зүв*.

В отношении других фонетических явлений (в частности, ударения), а также лексики и грамматики этот говор мало отличается от кудымкарско-иньвенского говора.

Оньковский говор, самый юго-восточный говор коми языка, распространен на территории только Оньковского сельсовета Юсьвинского района (с. Малые и Большие Они с прилегающими к ним деревнями), являющегося самым восточным сельсоветом (по р. Иньве) Коми-Пермяцкого округа. Этот говор значительно отличается от кудымкарско-иньвенского. Отличительные черты его заключаются в следующем:

1) В отличие от соседнего нижнеиньвенского говора, оньковский относится к эловому говору, здесь *л* употребляется так же, как в нердвинском и косинско-камском говорах, напр.: *вэтли* — ходил, *вэтлылли* — хаживал, *лökта* — приду, *голбэч* — подполье, *пинáла* — борону, *чигáли* — ломал и т. д.

2) Самой характерной чертой оньковского говора является своеобразная система ударения, близкая к коми-язьвинской системе ударения (см. выше); она выражается в следующем: а) ударение всегда падает на гласные нижнего и среднего подъема (*а*, *э*, *ö*, *о*) корня слов, напр.: *ва́шöта* (кудымкарский *вашöта*) — прогону, *пэ́тала* (кудымкарский *петáла*) — выйду на время, *лöсöтны* (кудымкарский *вöсöтны*) — приготовить, *кóтрасны*

(кудымкарский *котра́сны*) — бегать; б) ударение в двусложных и многосложных словах не падает на гласный звук верхнего подъема (*и, у, у*) корня слов, а переносится на суффиксальный слог; при этом если в слове имеется один из следующих словообразовательных суффиксов *-ал, -а́с, -о́т, -о́рт, -и́с* и нек. др., то ударение стоит на нем, а если же нет такого словообразовательного суффикса, то ударение поκειται на первом слоге словоизменительного суффикса, напр.: *вугра́сны* — удить, *пукáльны* — сидеть, *ви́зoтны* — смотреть, *быдма́льны* — наматывать (в кудымкарско-иньвенском говоре в этих словах место ударения такое же); *пыра́* — захожу, *ижа́* — пишу, *вунди́сö* — они жали, *шыро́с* — мышку, *йуро́с* — голову, *киб́с* — руку, *вурсё́ны йимб́н* — шьют иголкой (в кудымкарско-иньвенском говоре: *пýра, и́жа, вýндисö, шыро́с, йýро́с, киб́с, вурсё́ны йёмб́н*).

В этом говоре ударение почти еще не морфологизировано, его место в слове зависит от качества корневого гласного звука. Такой тип ударения мы называем качественно-вокальным.

Некоторые черты оньковского говора (ударение, звук *и* в отрицательном глаголе прошедшего времени и в корнях некоторых других слов, см. ниже; лексический состав — *у́зöс* — дверь, *наромáн* — грабли, *зигáвны* — упасть, *кóба* — прялка и др.) сближают его с коми-язьвинскими говорами, хотя и коми-язьвинцы отделены от оньковцев широкой (больше 150 км) полосой территории с русским населением. Коми население, жившее — по историческим данным — на территории между оньковцами и коми-язьвинцами, повидимому, говорило на говорах, представлявших собой нечто среднее между оньковским и коми-язьвинским¹⁷.

Нижениньвенский говор непосредственно примыкает с запада к оньковскому говору и распространен на территории следующих пяти сельсоветов Юсьвинского района Коми-Пермяцкого округа: Тиминского, Купросского, Крохалевского, Аксеновского и Доегского; в общем этот говор занимает бассейн северных притоков р. Иньвы — Доега, Поя и Исыла с прилегающими к ним территориями по р. Иньве.

Этот говор, как и кудымкарско-иньвенский, отнóсится к без-эловому говору, т. е. здесь отсутствует древнее *л*, оно заменено здесь звуком *в*. Этот говор от кудымкарско-иньвенского отличается следующим:

1) Звук *в* между гласными часто выпадает; такое выпадение более характерно для заударного *в*, чем для предударного (*пóбны < пóвöны* — боятся, *у́зáöны < у́зáвöны* — работают, *нýён < нýвён* — у них, *вöён < вöвён* — на лошади, но: *сы́ва* — пою).

2) Между сочетанием двух гласных, образовавшимся вследствие выпадения *в*, появляется согласный *й*, если одним из гласных является *и*, напр.: *су́йим < су́вáим* (в эловых говорах *сулалим*) — мы стояли, *ка́зáйис < ка́зáвис* (в эловых говорах *ка́залис*) — он заметил.

¹⁷ Знаменательно, что в труде „Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею высочайшей особы“, СПб., 1787—1789, во многих пермяцких словах мы видим черты, напоминающие коми-язьвинский диалект, напр.: *вудно*, *вудно́* кя., *водны* кп. — лещ; *сёины*, *сýйно́* кя., *сойны* кп. — кушать; *тумь*, *тум* кя., *тои* кп. — молодой; *кудырь*, *кудёр* кя., *кёр* кп. — когда; *гурза*, *гүрзи-* кя., *горзы-* кп. — вопить; *нюля*, *ну́л* кя., *но́л* — 4; *сёй*, *сýй* кя., *сой* кп. — глина; *кучна*, *кү́зно́* кя., *кё́зны* кп. — сеять; *зюрь*, *зүр* кя., *зёр* кп. — овес; *дюзяк*, *зү́зёк* кя., *зо́зёг* кп. — гусь; *ю*, *йү* кя., *йи* кп. — пояс; *чир-*, *чир* кя., *чёр* кп. — топор; *имь*, *им* кя., *эм* кп. — имеется; *квинь*, *квим* кя., *куим* кп. — 3; *налапья*, *но́лапйа* кя. — дети; *сыда*, *си́да* кя., *сийа* кп. — он; *ныда*, *ни́да* кя., *нийа* кп. — они; *меась*, *мэйёз* кя., *ми* кп. — мы; *тясь*, *тэйёз* кя., *ти* кп. — вы и т. д. Приведенные данные, повидимому, указывают на то, что в XVIII веке говоры коми-язьвинского типа занимали большую территорию, чем теперь. Коми-пермяцкие особенности встречаются лишь в отдельных словах, напр.: *ко́лк*, *ку́лк* кя., *ко́лт* кп. — яйцо; *тошь*, *туш* кя., *тош* кп. — борода; *абу*, *о́бө* кя., *абу* кп. — нет и др. Это обстоятельство говорит о том, что материал для словаря брался из разных диалектов, при этом все эти диалекты были л-овыми (ср.: *ныль* — дочь, *солны* — петь, *кыскална* — возить, *лель* — молоко и т. д.).

3) В ряде корневых слов нижеиньвенского, а также оньковского говора мы имеем и на месте э других говоров коми-пермяцкого и коми-зырянского наречий (в коми-язьвинском мы имеем тоже и, см. выше), напр.: *йим* — иголка, *вим* — мозг, *чир* — топор, *чигны́* — сломать, отрицательный глагол *иг*, *ин*, *из*, *иж* и т. д. — я, ты, он не писал.

4) В отношении места ударения нижеиньвенский говор занимает промежуточное положение между оньковским и кудымкарско-иньвенским говорами: а) в глаголах, не имеющих словообразовательных суффиксов, ударение этого говора ничем не отличается от оньковского ударения, т. е. ударение падает на корневые гласные нижнего и среднего подъема (*а*, *э*, *ö*, *о*), а если в корне стоит гласный верхнего подъема (*и*, *ы*, *у*), то ударение падает на словоизменительный суффикс (*пэ́тны* — выйти, *ко́рны* — просить, *вэ́зны* — отпустить, *пы́рны* — зайти, *сы́вны* — петь, *пывсы́ны* — париться в бане, *у́сны* — падать, *сувта́* — встаю, *ижы́с* — он писал, *чига́* — сломаю и т. д.); б) в глаголах же, имеющих словообразовательные суффиксы *-ав*, *-от* *-ац*, *-ис*, *-орт* и нек. др., ударение всегда стоит (как и в других коми-пермяцких говорах, кроме оньковского) на этих суффиксах независимо от того, какой гласный звук имеется в корне слова (*пэ́та́вны* — выходить, *вэ́ло́тны* — учить, *ко́ро́тны* — бежать, *ко́ра́сны* — сватать, *вашо́тны* — гнать, *чы́шкисны* — утираться и т. д.); в) неглагольные категории слов (имена, местоимения, наречия и т. д.) по размещению ударения в общем не отличаются от других коми-пермяцких говоров (кроме оньковского) и от коми-пермяцкого литературного языка (*ру́чос* — лису, *ко́чло́н* — у зайца, *йу́рыс* — его голова, *мо́рттэзвон* — у людей).

5) Из морфологических особенностей нижеиньвенского говора, которые распространяются также и на оньковский говор, нужно отметить следующие:

а) суффиксом переходного падежа является *от* вм. коми-перм. литер. *от*, напр.: нижеиньвенский *ту́йот*, оньковский *туйот* — по дороге, нижеиньвенский и оньковский *во́ро́т* — по лесу;

б) личное местоимение 1 и 2 л. мн. ч. употребляется в стяженном виде: *мэ* < *мио* — мы, *тэ* < *тио* — вы; нижеиньвенский и оньковский *мэ му́нам(о)* — мы идем, *тэ му́нат(о)* — вы идете;

в) отрицательный глагол имеет огласовку *и*, напр.: *иг мун* — я не шел, *ин мун* — ты не шел, *из мун* — он не шел, *игö мунö* — мы не шли, *идö мунö* — вы не шли, *изö мунö* — они не шли.

В таком звуковом виде этот отрицательный глагол встречается также в коми-язьвинском наречии и в северных говорах коми-зырянского наречия (в нижевычегодском, удорском или ватско-мезенском, выском и ижемском).

6) В нижеиньвенском и оньковском говорах имеются также лексические особенности, которыми отличаются они от других коми-пермяцких говоров, а именно:

а) диалектные слова: *узёс* — дверь, *зига́вны* (оньковский *зига́лны*) — упасть, *ыжма́вны* (оньковский *ыжма́лны*) — шалить, *нарма́н* (оньковский *нарома́н*) — грабли, *ви́сны* — болеть, *ко́ба* — прялка; в коми-пермяцком литературном языке соответствуют этим словам: **ыбёс**, **у́сны**, **бёбавны**, **кура́н**, **шогавны**, **печка́н**;

б) слова в несколько ином звуковом виде: *мыро́в* (оньковский *мыро́л*), коми-перм. лит. *мыр* — пень; *мо́й*, коми-перм. лит. *мый* — что; *кор* и *кудыр*, коми-перм. лит. *ко́р* — когда;

в) русские слова: *сноп*, коми-перм. лит. **ко́льта** — сноп; *ко́ситны*, коми-перм. лит. **ы́тшкыны** — косить; *пвато́к* и *пато́к* (оньковский *пла́то́к*), коми-перм. лит. **чы́шьян** — платок и т. д.

Заканчивая рассмотрение коми-пермяцких говоров, необходимо сказать несколько слов о зюдинском говоре, представляющем собой промежуточный говор между коми-пермяцкими и коми-зырянскими говорами.

Зюздинский говор распространен в верховьях р. Камы в северо-восточной части Кировской области, граничащей с Коми-Пермяцким округом, главным образом в бывших Афанасьевской и Гординской волостях. По данным переписи 1926 г., насчитывалось 7267 чел. коми-зюздинского населения.

Из коми-зырянских черт этого говора можно отметить следующие:

1) Употребление *д* в конце суффикса: *кõзъд* — холодный, *шогõдõ* — тошнит, *кõйинйаскõд* — с волками, *йэжыд* — белый.

2) Суффикс мн. ч. существительных *йас*: *кõйинйас* — волки, *мортьас* — люди, *пайнас* < *паййас* — ложки.

3) Перед *с* стоит *ы*, а не *и*: *гортыс* — из дому, *мортлыс* — у человека, *мытчысны* — показаться; *чотыс* — хромой и т. д.

4) Лексика: *аски* — завтра, *кõн* — где, *соссыны* — отказываться, не признаваться, *идралны* — убрать, прибрать, *изки* — жернов, *кõчас* — часть избы под полатями, *кылт* — часть избы перед печкой, *сорсыны* — спутаться, *шай* — хорошо, довольно и т. д. (этих слов нет в коми-пермяцких говорах)¹⁸, *ыла* — улица (вне дома), *абы* — нет.

Черты коми-пермяцкие:

1) Отсутствие начального *в* перед гласным *о*: *ом* зд., *õм* кп., *вом* кз. — рот; *ор* зд., *õр* кп., *вор* кз. — корыто; *ой* зд., *ой* кп., *вой* кз. — ночь; *орсны* зд. ок., *ворсны* — играть.

2) Употребление уменьшительного суффикса *-ок*: *понок* — кончик, *кылок* — язычок, *колчаок* — колечко.

3) Употребление словообразовательного суффикса *-овõй*: *идовõй* — ячный, *пуовõй* — деревянный (*ид* — ячмень, *пу* — дерево).

4) Наличие сравнительного падежа с суффиксом *-са*.

5) Суффикс 3 л. мн. ч. глагола прошедшего времени *-исõ*: *локтысõ* — они пришли, *казалисõ* — заметили, *ползисõ* — испугались.

6) Лексика: *йийа* — они, *õшка* — бык.

Особенности, перечисленные в 1, 3, 4 пунктах, присущи также верхне-сысольскому говору коми-зырянского наречия.

Зюздинский говор имеет и ряд других особенностей:

1) Он относится к эловому говору (*вõл* — лошадь, *кылны* — слышать).

2) Перед *э* согласный *л* смягчается: *лэбалны* — летать, *лэптыны* — поднять, *лэчыд* — острый, наточенный, *лэч* — силок (в других говорах здесь твердое *л*).

3) Древние *г* и *к* перед мягкими согласными перешли в *д* и *т*: *дижны* — писать, *дид* — хлеб, *дилõдны* — щекотать, *дэгдыны* — мерзнуть; *тэрка* — изба, *тэр* — бревно, *тэралны* — рубить, *тин* — кто, *тысны* — лить, сыпать (в большинстве других коми говоров здесь *г* и *к*).

4) В конце слога в сочетании *ст*, *сът* звук *т* отпадает: *боста* — вольму, *бос* — возьми; *кыста* — лью, сыплю, *кис* — сыпь, лей; *чэпõста* — толкну, *чэпõсны* — толкнуть.

5) Во многих словах вместо аффрикат других говоров *ж*, *ж*, *ш*: *гырза* — локоть, *нэзыл* — червь, *лэзны* — отпустить, *зэпсалны* — прятаться, *гортõз* — до дому; *жож* и *жож* — пол, *йэжыд* и *йэжыд* — белый; *нэшкыны* — рвать, *чõшкõртны* — подстричь, подравнять.

6) Глагол во 2-л. мн. ч. настоящего-будущего времени имеет суффикс *-анõ*, а глагол прошедшего очевидного *-инõ*: *мунавõ* зд., *мунад* или *мунавныд* кз. (*мунавныд* вс.), *мунат(õ)* кп. — идете; *мунинõ* зд., *мунид* или *муниныд* кз. (*муниныд* вс.) — вы ушли.

¹⁸ Данные о зюздинском говоре взяты из статьи Г. А. Нечаева „Характеристика зюздинского диалекта коми языка“, см. „Сборник Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка“, вып. I, Сыктывкар, 1930.

7) Деепричастная форма глагола имеет суффикс *-игын*: *зэригын* — во время дождя, *куртигын* — во время загребания сена.

8) Личное местоимение 3 л. в вин. пад. имеет форму *йэвö* — его, ее (такая же форма имеется и в верхнесысольском говоре).

9) Отдельные слова: *быкöб* или *дыкöб* — всё, *гажалны* — хотеть, *курöй пуз* — куриное яйцо, *лак* — мяч, *мöйчöйд* — второй раз, *коймöйчöйд* — третий раз, *тожнö* — потом.

Приведенный материал указывает на то, что зюздинский говор ближе всего стоит к верхнесысольскому говору коми-зырянского наречия, имеющему наряду с коми-зырянскими чертами также ряд коми-пермяцких особенностей.

Те коми говоры, которые — по историческим данным — были распространены в бывших Тушниковской и Кайгородской (на р. Каме) волостях Слободского уезда Вятской губ.¹⁹, т. е. на территории, отделяющей теперь зюздинцев от верхнесысольцев, несомненно, носили характер переходных говоров от зюздинского к верхнесысольскому.

КОМИ-ЗЫРЯНСКИЕ ГОВОРЫ

Коми-зырянские говоры значительно больше отличаются друг от друга, чем коми-пермяцкие и коми-язьвинские. Это, повидимому, объясняется большей территориальной разобщенностью коми-зырян, чем коми-пермяков и коми-язьвинцев: носители вашско-мезенского говора, например, в течение столетий были отделены от ближайшего коми населения, говорящего на нижневычегодском или вымском говоре, лесным пространством (волоком) в сотню километров; а носители лузко-летского и верхнесысольского говоров от носителей других говоров были отделены лесной полосой протяженностью больше 40 километров; ижемский говор отделяло от коми говоров вычегодского и мезенского бассейнов пространство свыше 100 километров и т. д. При отсутствии путей сообщения все это тормозило процесс консолидации говоров и способствовало сохранению старых, унаследованных еще от родо-племенного строя, черт и развитию новых диалектных особенностей.

Наряду с этим, конечно, происходило и сближение территориальных говоров на базе экономической и культурной связи их носителей (как в Коми АССР, так и в Коми-Пермяцком округе) после Октябрьской революции, когда формируются социалистические нации, вырабатываются национальные литературные языки, появляются на родном языке массовая литература, школа, радиовещание и т. д. Территориальные говоры постепенно „теряют свою самобытность, вливаются в эти языки и исчезают в них“²⁰. Однако в настоящее время местные (территориальные) говоры еще сохранились довольно хорошо, в особенности у того поколения, которое не прошло школу на родном языке.

Мы различаем следующие коми-зырянские говоры: нижневычегодский (нв.), удорский или вашско-мезенский (уд.), вымский (вым.), ижемский (иж.), верхневычегодский (вв.), присыктывкарский (скр.), среднесысольский (сс.), верхнесысольский (вс.), лузко-летский (лл.) и печорский (печ.). Население, говорящее на этих говорах, занимает следующие территории: нижневычегодский говор распространен на территории р. Вычегды с притоком Пожег, начиная с Часовского сельсовета, вниз до границы с русским населением; население с удорским говором занимает территорию той части

¹⁹ См. А. Ф. Теплоухов. Следы бывшего пребывания угорского народа. „Зап. Уральского об-ва любителей естествознания“, 1924, т. 39, стр. 82—83.

²⁰ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 44.

верхнего течения р. Мезени и ее притока Вашки, которая находится в пределах Коми АССР; вымский говор распространен в бассейне р. Вымь, являющейся северным притоком Вычегды, при этом население нескольких сельсоветов, примыкающих к Устьвыми, говорит на нижневичегодском говоре; население с ижемским говором живет по р. Ижме, левому притоку Печоры, и Печоре, начиная ниже с. Щугора; на ижемском говоре говорит также коми население низовья Оби; верхневичегодский говор бытует в бассейне верхней части р. Вычегды (с притоками Локчим, Вишера и др.), начиная с с. Визябожа, находящегося в 20 км выше г. Сыктывкара; носители присыктывкарского говора живут в г. Сыктывкаре и прилегающих к нему сельсоветах до Шошкинского вверх по р. Сыsole, Зеленецкого вниз по Вычегде и Озельского вверх по Вычегде включительно; верхнесыольский говор распространен в верховье р. Сысолы (начиная с Гривинского сельсовета) и в верховье р. Кобры, притока Вятки; среднесыольский говор — на остальной части территории по р. Сыsole — между верхнесыольским и присыктывкарским говорами; лузско-летским говором пользуется коми население, живущее на р. Лузе, притоке Юга, образующего вместе с р. Сухоной Северную Двину, и на р. Летке, притоке р. Вятки; печорский говор распространен на территории от верховьев Печоры до с. Щугора включительно.

Дадим краткую характеристику этих говоров.

Нижневичегодский говор, относящийся к вэ-эловой и й-йт-овой разновидности, характеризуется следующими чертами:

1) Звуки *ы* и *ё* в суффиксальных слогах после мягкого согласного не встречаются, а вместо них употребляются *и* и *э*, напр.: *ви́зэ́дны*, *ви́зё́дны* скр. — смотреть, *о́зэс*, *о́зёс* скр. — дверь; *войин*, *войын* скр. — ночью, *пуксины*, *пуксыны* скр. — сесть, *ба́тис*, *ба́тыс* скр. — его отец.

2) В начале слова перед *и* и *э* звук *г* перешел в *д*, а *к* — в *т*, напр.: *тэ́рка*, *кэ́рка* скр. — изба, *ти*, *ки* скр. — рука, *ди́жны*, *ги́жны* скр. — писать, *ди́д*, *и́д* скр. — телятник (хлев).

3) Отрицательный глагол прошедшего времени и повелительной формы имеет огласовку *и*, как и в удорском, вымском и ижемском говорах, а равно в коми-язьвинских, онковском и нижнеиньвенском говорах (см. выше), напр.: *и́г мун*, *э́г мун* скр. — я не пошел, *и́з шу*, *э́з шу* скр. — он не сказал, *и́н мун!* *э́н мун!* скр. — не ходи!

4) Суффикс 2 л. мн. ч. глагола *-анныд*, *-инныд*, как и в удорском, вымском и ижемском, напр.: *мунанныд*, *мунад* сс. — идете, *шуинныд*, *шуд* сс. — сказали вы.

5) Уменьшительный суффикс прилагательных *-инзик*: *зё́линзик* — маленький, *косинзик* — сухонький.

6) Лексика: *зё́ла* — маленький, *асыв* — завтра, *дэ́жод* — редкий, *вы́йим* — есть, имеется, *на́ч* — совсем, вовсе, *ва́чкыны* — ударить, *ку́зи* — как, *лола* — лось, *сабри* — стог, *лэбын* — вилы, *нарман* — грабли, *а́на* — короста, *на́к* — сосцы, *но́шта* — еще.

Среднесыольский говор относится к *эловому* и *т-овому* говору: *во́л* — лошадь, *во́льным* — наша лошадь, *на́т*, *на́йт* скр. — грязь, *кват*, *кwait* скр. — шесть, *ну́т*, *ну́йт* скр. — тина и др.

Перед суффиксом, начинающимся с *и*, конечный звук основы *л* часто выпадает: *ви́стаис*, *ви́сталис* скр. — сказал, рассказал, *кэ́раи*, *кэ́рали* скр. — рубил, срубил (я), *гу́саис*, *гу́салис* скр. — он украл.

Это звуковое явление частично встречается и в верхнесыольском и лузском говорах коми-зырянского языка и в некоторых коми-пермяцких говорах (см. выше).

Из морфологических особенностей отметим следующие: а) в им. п. мн. ч. личных местоимений 1 и 2 л. имеется звук *õ*: *мийõ*, *ми* скр. — мы, *тийõ*, *ти* скр. — вы; б) в 1 л. мн. ч. прошедшего очевидного времени имеется окончание *-имõ* вм. скр. *-им*: *чунимõ*, *вайимõ*, *пуктимõ*; *муним*, *вайим*, *пуктим* скр. — мы шли, принесли, положили; в) в 3 л. ед. ч. прошедшего неочевидного времени чаще употребляется суффикс *-õм* вм. присыктывкарского *-õма*: *мунõм*, *мунõма* скр. — он ушел, *вõчõм*, *вõчõма* скр. — он сделал; г) в 3 л. мн. ч. прошедшего неочевидного времени *-õмны* вм. скр. *-õмаõс*: *кыйõмны*, *кыйõмаõс* скр. — они поймали, *боõtõмны*, *боõtõмаõс* скр. — они взяли (купили).

Диалектные слова: *жэк* — стул, *вэлдор* — верх, *соч* — сестра, *вины* — бить, *найкыны* — убить (человека, скотину и т. д.), *кодралны* — вспоминать, *кышан* — одежда и др. Впрочем некоторые из этих слов встречаются и в других говорах языка коми.

Присыктывкарский говор, лежащий в основе коми-зырянского литературного языка, представляет собой переходный говор от сысольского к вычегодскому, как видно из приводимых ниже сопоставлений:

Нижевычегодский говор	Присыктыв- карский говор	Среднесы- сольский говор	Значение
1) <i>вõв</i> <i>вõвлы</i>	<i>вõв</i> <i>вõвлы</i>	<i>вõл</i> <i>вõллы</i>	лошадь лошади (дат. п.)
2) <i>шонды</i> <i>йоды</i>	<i>шонди</i> <i>йоди</i>	<i>шонди</i> <i>йоди</i>	солнце лещ
3) <i>дойд</i> <i>дайд</i> <i>найт</i> <i>квайт</i>	<i>дод</i> <i>дад</i> <i>найт</i> <i>квайт</i>	<i>дод</i> <i>дад</i> <i>нат</i> <i>кват</i>	сани санки грязь шесть
4) <i>мунõмаõс</i>	<i>мунõмаõс</i>	<i>мунõмны</i>	они ушли
5) <i>иг, ин</i> и т. д. <i>иñ</i>	<i>эг, эн</i> <i>эñ</i>	<i>эг, эн мун</i> <i>эñ</i>	не (я, ты) пошел самка
6) <i>жõла</i> <i>вийим</i> <i>дэжд</i> <i>асыв</i> <i>абу</i> <i>чой</i>	<i>ичõt</i> <i>эм</i> <i>шоç</i> <i>аски</i> <i>абу</i> <i>чой</i>	<i>ичõt</i> <i>эм</i> <i>шоç</i> <i>аски</i> <i>абы</i> <i>соç</i>	маленький есть, имеется редкий завтра нет сестра

Верхнесысольский говор, относящийся к эловому говору и *пñ-д*-говору, характерен наличием особой фонемы закрытого *õ*: *пõн* — собака, *пõн* — конец; *кõрса* — веник, *кõрса* — ишу и др. (см. выше), а также отсутствием начального *в* перед *о* (собств. *õ*), как и в коми-пермяцком языке: *õж*, *вож* скр. — рано; *õй*, *вой* скр. — ночь; *õм*, *вом* скр. — рот и др. (см. выше). Кроме того, в этом говоре наблюдаются еще следующие особенности:

1) Между мягкими согласными *а* перешло в *э*: *нэн*, *най* скр. — хлеб, *чэл*, *чал* скр. — мизинец, *йэй*, *йай* скр. — мясо, *гортсэн*, *гортсан* скр. — из дому, *зэт*, *зат* скр. — зять.

2) Суффикс приблизит. пад. *-лэн* вм. скр. *-лайн*: *вõрлэн*, *вõрлайн* скр. — к лесу, *мортлэн*, *мортлайн* скр. — в сторону человека.

3) Глагол в 3 л. мн. ч. в конце имеет *с*: *мунõныс*, *мунõны* скр. — идут, *муниныс*, *мунины* скр. — они ушли, *оз мунныс*, *оз мунны* скр. — не идут.

4) В суффиксе 2 л. глагола мн. ч. одно *н*: *мунаныд*, *мунанныд* скр. — идете; *муниныд*, *мунинныд* скр. — вы шли.

5) Глагол во 2 л. мн. ч. прошедшего неочевидного времени имеет суффикс -*омаоё*: *тийо мунёмаоё*, *ти мунёмныд* скр. — вы шли, оказывается.

6) Диалектные слова: *йэвё* — он, *йок* — все, *сэһ* — молоки и др.

Говор с. Кобры, помимо черт, общих с верхнесыольскими, имеет свои характерные особенности: в конце слова вместо *о* большинства других говоров употребляется *о*, напр.: *муно горто* — идет домой.

Верхневыхегодский говор в своем большинстве относится к вэ-эловому говору, однако на территории распространения этого говора встречаются и другие разновидности относительно употребления звука *л*, например, население по р. Вишере, а также Мыеддинского, Устькуломского и Устьнемского сельсоветов говорит на нуль-эловом говоре, а говор населения Керчемского, Пожегодского и Вочевского и др. сельсоветов относится к эловому говору. Несмотря на это, мы имеем возможность объединить эти разновидности в один, верхневыхегодский, говор.

Верхневыхегодский говор характеризуется следующим:

1) В суффиксальных слогах всегда имеем *и*, тогда как в других говорах встречается как *и*, так и *ы*, напр.: *мунисни*, *мунисны* скр. — они ушли; *вёлидди*, *вёлыды* скр. — твоей лошади.

2) В этом же положении мы имеем *э* вм. *о* большинства других говоров: *мунэ*, *мунё* скр. — идет; *Сэмэлэн*, *Сэмёлён* скр. — у Семена. С этим последним явлением мы встречаемся также в ижемском говоре.

3) На территории верхневыхегодского говора широко распространено стяжение гласных в падежных формах, напр.: *кэркан*, *кэркаын* скр. — в избе; *кэркас*, *кэркаыс* скр. — из избы; *кэрка*, *кэркао* скр. — в избу. С этим явлением мы встречаемся также и в коми-язьвинских говорах.

Верхневыхегодский говор некоторыми своими особенностями (например, в суффиксальном иканье, стяжении гласных и т. д.) приближается к коми-язьвинскому наречию. Несомненно, говорам (ныне исчезнувшим), занимавшим промежуточное положение между верхневыхегодским и коми-язьвинским, были свойственны черты переходности от одного к другому.

В отношении морфологии и лексики верхневыхегодский говор близок к присыктывкарскому.

Удорский говор относится к вэ-эловому говору и к -*йт*, -*йд*-говору (*гайд* — мозоль, *дойд* — сани, *вёйтыр* — народ, встречается также *дод*, *дад*). Кроме того, в этом говоре имеется целый ряд других особенностей, а именно:

1) В суффиксальных слогах перед мягкими согласными не бывает *ы* и *о*, а вместо них имеются *и* и *э*: *һайтэс* — грязный, *бурэс* — хорошо, *мортлис* — у человека, *һукил* — согнутость, *мортис* — из человека (впрочем неизвестно, имеет ли место это явление на всей территории распространения удорского говора).

2) После начального *в* во многих словах мы имеем *о* вм. *о* других говоров: *вёж* — рано, *вён* — полог, *вөр* — корыто, *вём* — рот, *вёстыны* — открыть.

3) Во многих словах употребляется твердое *й* вместо мягкого *й* других говоров: *йуж* — солод, *йожны* — копить, *йож* — утка, *йож* — в течение, *йужыны* — пнуть.

4) В сочетании согласных -*ст*, -*с*т в конце слога выпадает *т*: *бо́ста* — возьму, *бо́с* — возьми, *бо́сны* — взять, *го́с* — гость, *лис* — лист.

5) Суффиксом мн. ч. является -*йэс* вм. -*йас* других коми-зырянских говоров: уд. *мортйэс*, скр. *мортйас* — люди (*морт* — человек).

6) Суффиксом соединительного падежа является -*кёт* вм. -*кёд* (*кэд*) других коми-зырянских говоров: уд. *морткёт*, скр. *морткёд* — с человеком.

7) Диалектные слова: *по́ни* — маленький, *кэв* — сноха, *ко́с* — пережат, *йук* — куча, *кага* — птица, *падёс* — столб, *пив* — облако, *та́тэй* — ребенок, *бэ́л* — косяк, *муй* — что, *ны́да* и *ниэ́зда* — они и т. д.

Ижемский говор относится к нуль-говору и *-йт*, *-йд(д)*-говору (*койд* — как, но: *до́д* — сани, *ба́д* — ива). Другие особенности этого говора:

1) Мягкие аффрикаты *ч* и *ж* очень близки к *тʃ* и *дʒ* — фрикативный момент их очень краток (*тʃᵉ*, *дʒᵃ*); *тʃᵃлʃᵉу́н* — мизинец, *дʒᵃо́дʒᵃэ* — гусь.

2) Твердые аффрикаты *ч* (тш), *ж* (дж) „мягче“, чем в других говорах языка коми; поэтому ижемцы употребляют звук *й* при произношении русского литературного *ч* (*йасы*, *йеловек*), тогда как представители других коми говоров в русской речи употребляют свое мягкое *ч* (*часы*, *чудо*).

3) В суффиксальных слогах э в. *ө* большинства других коми говоров: *мунэ*, скр. *мунө* — идет; *йөгэр*, скр. *йөгөр* — кругом.

4) В 3 л. глагола мн. ч. суффикс *-ныс* в. *-ны* большинства других коми говоров: *мунисныс*, скр. *мунисны* — они ушли, *мунасныс*, скр. *мунасны* — уйдут.

5) В прошедшем времени и повелительном наклонении отрицательного глагола огласовка *и* (как и в уд., нв., вым., кя., ни. говорах и в др.-п. языке) в. *э* остальных коми говоров: *иг*, *ин*, *из мун*, скр. *эг*, *эн*, *эз мун* — я, ты, он не ушел; *им мун*, скр. *эн мун*! — не ходи!

6) Диалектные слова: *вошйыны* — начать, *нөш*, *нөшта* — еще, *мада* — милый, *зо́ла* — маленький и др.

Вымский говор относится к нуль-говору, судьба старого *л* здесь такая же, как и в ижемском говоре (*во́ө* — лошадь, *кыы* — язык, *соодоз* — солонка, *ооны* — жить, *пий* — облако, *пей* — большой палец, *зэй* — очень; перед двумя согласными в середине слова и перед одним согласным в конце слова удлинения мы не наблюдаем: *сутны* — встать, *кыт* — плыви, *кытны* — плыть); в сочетании *-ст*, *-сᵗ* перед согласным и в конце слова *т* отпадает: *бо́с* — возьми, *бо́сны* — взять (*бо́ста* — возьму), *ог лы́с* — не смею, *йо́с* — гость; инфинитив с притяжательными суффиксами употребляется в форме *мунныад* — идти-то (ты), *мунныас* — идти-то (он) и т. д. Суффиксальные *и* и *ө*, как и в литературном языке, не подвергаются влиянию соседних мягких согласных, наблюдаемому в соседних говорах (в нижневыхегодском переходят в *и* и *э* после мягкого согласного, а в удорском перед мягким согласным, см. выше), напр.: *кэркаы́с* — из избы, *кэркао́ж* — до избы, *ви́ччө* — ждет, *па́чын* — в печке.

Диалектные слова: *сыы* — сильный ветер, *войлыны* — гулять, *моздыны* — нравиться, *быы* — круг, *чукасны* — окучивать картофель, *пий* — облако.

В отношении лексики и грамматики говор близок к нижневыхегодскому; напр., следующие слова, отсутствующие в присыктыварском говоре, употребляются как в нижневыхегодском, так и в вымском говорах: *ра́ч* — сковорода, *пы́м* — горячий, *кара́сны* — представляться, гримасничать, *ло́йлыны* — стирать (белье), *доза* — достаточно и т. д.; в отрицательном глаголе (как и в нижневыхегодском, ижемском, удорском и т. д.) огласовка *и*: *иг*, *ин*, *из иж* — я, ты он не писал; им. пад. местоимения имеет в конце *а*: *тайа* — этот, *сийа* — он; *мэн* — мне и т. д.

Печорский говор относится к эловому говору, близок к средне-сыольскому. Говор плохо изучен.

Лузско-летский говор характеризуется следующими чертами:

1) Суффиксом достигательного падежа является *-э́ж* (в. *-ө́ж*): *чом динэ́ж* — до шатра, *сэтчэ́ж* — дотуда.

2) Суффиксом дательного падежа служит *-лө*: *мортлө* — человеку, *каслө* — кошке.

3) Уменьшительным суффиксом прилагательного является -гѳм: *ѳорыд* — крепкий, *ѳорыдгѳм* — твердоватый, *матыгѳм* — близковатый.

4) Конечным мягким согласным основы ассимилируется звук *й* суффикса множественного числа существительных: *кѳѳ* — *кѳѳѳас* (< *кѳѳѳас*) — заяц — зайцы, *кас* — *касѳѳас* (< *касѳѳас*) — кошка — кошки.

5) Диалектные слова: *лакны* — приходить, *кас* — кошка, *васѳыны* — молчать, замолчать, *нида* — они, *тѳрѳыны* — есть, кушать, *ѳэригалны* — рыбачить, *йѳрдѳс* — рубашка, *лайѳг* — росомаха, *йа* — ли (*вэѳлисны-йа?* — ходили ли?), *позтыр* — яйцо, *нид* — грязь, *нѳѳ* — мяч, *ордны* — поставить стоя.

В данном обзоре следовало бы рассмотреть также говоры удмуртского языка. Однако в нашем распоряжении нет проверенных сведений относительно территории распространения отдельных диалектных явлений удмуртского языка. Удмуртские говоры, повидимому, ближе друг к другу, чем коми-пермяцкие и коми-зырянские. Различие между удмуртскими говорами выражается в основном в лексике, главным образом в составе заимствованных слов. Так, например, между северными и южными говорами существуют следующие лексические различия²¹: с. *коньдон*, ю. *укѳѳ* — деньги, с. *ѳезыы*, ю. *капка* — ворота, с. *мумы*, ю. *анай* — мать, с. *ѳеп ю.*, *кисы* — карман.

БИБЛИОГРАФИЯ ПО КОМИ ДИАЛЕКТОЛОГИИ

1. П. С. Кузнецов. Коми-пермяцкие этюды. Труды Института языкознания АН СССР, т. IV, 1954.

2. П. С. Кузнецов. Судьба твердого *л* в иньвенском диалекте коми-пермяцкого языка. Сборник „Памяти академика Л. В. Щербы“, Л., 1951.

3. А. С. Кривошекова-Гантман. Характеристика иньвенского диалекта коми-пермяцкого языка. Рукопись кандидатской диссертации, защищенной в 1951 году при Ленинградском государственном университете.

4. В. И. Лыткин. Диалект Кобры. В „Сборнике Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка“, под редакцией В. И. Лыткина, вып. I, Сыктывкар, 1930.

5. В. И. Лыткин, Г. А. Нечаев, С. А. Попов и Е. А. Чеусова. Некоторые фонетические особенности ижемского говора. Там же.

6. В. И. Лыткин. Краткий обзор диалектов коми языка. В „Зап. общества изучения коми края“, вып. V, Сыктывкар, 1930.

7. Г. Нечаев. Отношение окружного коми литературного языка к северным диалектам Коми округа. В „Сборнике Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка“, вып. II, Москва, Центроиздат, 1931.

8. Г. Нечаев. Характеристика зюздинского диалекта коми языка. В „Сборнике Комиссии по собиранию и изучению диалектов коми языка“, вып. I, Сыктывкар, 1930.

9. А. С. Сидоров. Характеристика удорского (вашского) говора. Там же.

10. В. И. Сорвачева. Некоторые фонетические и морфологические особенности верхневашского говора удорского диалекта. „Лингвистический сборник“, вып. II. Коми филиал АН СССР, Сыктывкар, 1952.

11. Т. И. Фролова. Именные категории верхневымских говоров северного диалекта коми языка. Там же.

²¹ Примеры взяты из „Удмуртско-русского словаря“. М., 1948.

12. Е. А. Чеусова. Среднесыольский диалект. В „Сборнике Комиссии по собиранию и изучению диалектов коми языка“, вып. I, Сыктывкар, 1930.

13. D. R. Fokos-Fuchs. Volksdichtung der komi (syryjanen). Будапешт, 1951.

14. Dávid Fokos. Zürjén szövegek. Будапешт, 1916.

15. David Fokos. Sürjén népköltészeti mutatóványok. Будапешт, 1913.

16. Arvid Genetz. Ost-permische Sprachstudien, JSFOu, XV. Гельсингфорс, 1897.

17. Yrjö Wichmann. Syrjänische Volksdichtung. Гельсингфорс, 1916.

18. T. E. Uotila. Syrjänische chrestomathie mit grammatikalischem abriß und etymologischen wörterverzeichnis. Хельсинки, 1938.

О диалектологических словарях см. стр. 91—93.

ТРАНСКРИПЦИЯ

Тексты пермских языков мы передаем следующими средствами: тексты удмуртского литературного языка — удмуртским практическим письмом, тексты коми-пермяцкого и коми-зырянского литературных языков — практическим письмом коми, являющимся общим для коми-пермяков и коми-зырян, при этом в необходимых случаях прибегаем к фонемной транскрипции (т. е. передаем на письме только фонемы, оттенки фонем не обозначаем). Коми-язвинские тексты (коми-язвинцы не имеют своей письменности), а также диалектные тексты остальных языков передаем исключительно транскрипцией.

Коми-пермяки, коми-зыряне и удмурты пользуются русским алфавитом и в общем русской системой письма, поэтому нет необходимости останавливаться на объяснении орфографических приемов, применяемых в литературных языках коми и удмуртов. Остановимся лишь на тех специфических буквах, звуковое значение которых требует разъяснения.

Буквы транскрипции взяты (за небольшим исключением) из „Программы по собиранию материала для диалектологического атласа русского языка“, 1945 г., М., Изд-во АН СССР.

Коми практич. алфавит	Удмуртский практич. алфавит	Фонемная транскрипция	Финно- угорская транскрипция	Примечания
дз	з̄	ǰ	dž'	альвеолярная мягкая звонкая аффриката
дж	ж̄	ǰ̄	dž̄	та же твердая
ч	ч̄	č̄	t's'	та же мягкая глухая
тш	ц̄	č̄	tš	та же твердая глухая
и	и	и	i	{ удм. <i>й</i> и коми <i>і</i> показывают, что
і	й̄			
õ	ȭ	õ	e	предыдущий согласный перед звуком <i>и</i> не смягчается
е, э	е, э	э̄	e	гласный среднего ряда среднего подъема, нелабиализованный
—	—	э̄̄	õ	гласный звук <i>э</i> лабиализованный гласный <i>э̄</i>

II. КОМИ-ПЕРМЯЦКИЕ ГОВОРЫ

ЗЮЗДИНСКИЙ ГОВОР

Козол, баран да кӧтӧк²²

Олис морт — инэнитӧй, конэшнӧ. Сылӧн вӧли имэйнӧ: козол да баран да кӧтӧк. Вот кӧтӧк мунис погрэбӧ да смэтана слизал. Тожно йэвӧ хӧзайка вартис. Тожно мунис гидйӧ баран динӧ да козол динӧ и слэзнӧ горзӧ. Нийа йуалӧны, козол да баран: „Мыла тэ горзан?“ Кӧтӧк нийалы висталис:

— Кучкалис мэнӧ хӧзайка дэ и вийны гажалис, жагӧданы петла лӧсӧдис. А мый могыс дэ менӧ? Нэчайнӧ дэ смэтана слизал — сы могыс. Што хӧзайкалӧн зат локтас, мыйӧн пондас почӧват йэвӧ. Колзас козолӧс ли баранӧс начыны.

Тожно козол да баран ползисӧ, што локтӧ пон олан. „Давай ми пышйамӧ!“ Пышйыны пондисӧ; козол да баран кӧтӧкӧс боџтисӧ бӧрыс. Пондисӧ нийа узны вӧрын битӧг — кӧзыт нийалы.

— Мийанлы кӧзыт, давай би пэрийамӧ, — шуӧ кӧтӧк. Йуалӧны козол да баран:

— Мыйӧн ми пэрийамӧ, спичкайас мийан абыӧс?

Кӧтӧк нийалы и висталис, да боџтис сумӧтка и гартис козолы сурйас динӧ. И давай — козол да баран пондисӧ лукасны, сур сур динӧ

Козел, баран и котик

Жил человек — именитый, конечно. Было у него имущество: козел, баран и котик. Вот пошел котик в погреб и сметану вылакал. Тогда хозяйка его побила. Пошел тогда котик в хлев к барану да к козлу и слезно плачет. Они спрашивают, козел да баран: „Почему ты плачешь?“ Котик им рассказал:

— Хозяйка де меня била и убить хотела, петлю удавить устроила. А за что де меня? Нечаянно сметану де вылакал — за это. (Далее говорилось), что хозяйкин зять придет, нечем его будет потчевать. Придется заколоть козла или барана.

Тогда козел и баран испугались, что подходит (к ним) конец их жизни. „Давайте мы убежим!“ Пустились (букв.: стали) бежать; козел да баран взяли с собой и котика. Стали они ночевать в лесу без огня — холодно им.

— Нам холодно, давайте огонь добывать, — говорит котик. Спрашивают козел да баран:

— Чем мы добудем, спичек у нас нет?

Котик им и показал (букв.: рассказал), взял берестышко и навертел козлу к рогам. И пошло — козел да баран начали бодаться, рог о рог ударять (букв.: рог к рогу брякать). И тогда посыпались (букв.: стали

²² Сказка записана Г. А. Нечаевым в д. Шудякор Харинского сельсовета Зюздинского района Вятского округа Нижегородского края (данные 1929 года, ныне Зюздинского района Кировской области) со слов Трофима Прокопьевича Харина (48 лет). Текст сказки взят нами из „Сборника Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка“, вып. I, Сыктывкар, 1930, стр. 23—24.

бракйыны! Тожно сийнасыс искрайас пондиссэ пэтны, и сүмөд пондис соччыны. Нийа тожно тэчиссэ би — нийалон би лоис.

Ылынсэн казалис Михайло Потапич Топтыгин, што нийалон би соччө. Локтис нийа динө и йуассэ узыны. Нийа йэвө лэзиссэ. Михайло Потапич шонтысис нийа би динын. Козол, баран да көтөк тожно йуассэны:

— Кычө тэ вэтин, Михайло Потапович Топтыгин?

— Мэ вэти, бортка косали да ма сойи. Тожно мэ кынми да захотэл узыны, да тийан динө локти шонтысисны. Лэзэ-тэ мэнө узыны!.

— А вот стог турун сулалө, мун сы ултө вод да уз! — ыстис йэвө козол.

Локтиссэ двенадцэтөн кийнаас. „Фу-фу-фу! Што за йёз?“ — локтиссэ саччө би динө и шубны (казалис козолөс да баранөс):

— Ми локтимө дэ эчөм морт ордис, дэрэвнайис. Давайтэ... одө лэ дэ туй тийанкөд орсны?

— А вот дэ дэд куйлө зорөд ултын, дак сыхөд дэ орсыштө спэрва.

Кийнаас муниссэ сы динө и давай орсышлыны сыхөд. Оти, мөди и коймөд пондиссэ орсышлыны ошкөд, и со дэ эд молчитис, тэрпитис; тожно эз понды тэрпитны и давай кийнааскөд аскодөма орсны, кажнөй кийнлы лапа сэтны. Нийа мынссиссэ чожжыка сы динис и быкөбөн котортиссэ.

Ой узиссэ спокойно козол да баран би динын. Асылон йугдис; давай котөртны бөрлаи гортө, што вөрын олны омөл, „орсысйас“ вэтины. Котөртиссэ гортө. Хөзанин и хөзайка козолөс да баранөс йөртиссэ гидйө, көтөкөс опэт напороли, мыла козолөс да баранөс вөрө ноллис.

Кыса йава²³

— Кыса, тэ, кыса, йава,
Кычө тэ вэтин?

— Дэда-баба ордө.

выходить) из глаз искры и береста загорелась. Затем они разложили костер (букв.: огонь), добыли огонь (букв.: у них появился огонь).

Издалека заметил Михайла Потапыч Топтыгин, что у них горит огонь. Пришел к ним и просится переночевать. Они его пустили. Михайло Потапыч грелся у их костра. Козел, баран и котик спрашивают тогда его:

— Куда ты ходил, Михайла Потапыч Топтыгин?

— Я ходил, борть разорвал да мед ел. Затем я замерз и захотел спать и к вам пришел греться. Пустите меня ночевать!

— А вот стог сена стоит, иди под него ложись и спи! — послал его козел.

Пришло двенадцать волков. „Фу-фу-фу! Что за люди?“ — подошли к костру и говорят (они заметили козла и барана):

— Мы пришли де от такого(-то) человека, из деревни. Давайте... нельзя ли де с вами поиграть?

— А вот дед де лежит под стогом, так с ним де и поиграйте сначала.

Волки пошли к нему и давай заигрывать с ним. Один, другой и третий начали заигрывать с медведем, (медведь де) все молчал, терпел; затем не стал терпеть и давай с волками по-своему играть, каждому волку лапу давать. Они освободились скорее от него и все убежали.

Козел да баран проспали спокойно ночь у костра. Утром рассвело; давай бежать обратно домой, потому что в лесу жить плохо, „игроки“ ходят. Побежали домой. Хозяин и хозяйка козла и барана заперли в хлев, а котика опять выпороли за то, что увел в лес козла и барана.

Киса нява

— Киса, ты, киса, нява,
Куда ты ходила?

— К дедушке, к бабушке.

²³ Этот и два последующих текста взяты из того же источника, что и „Козел, баран и котик“ (см. сноску на стр. 37).

— Мыйон тэнö пöччуйтисö?
— Выйа каравайон да блинон.
— Мэным гөстинэч вйаин-эн?
— Вайи да ыла жаж понö пукти.

— Көн-нö, ыла жаж понад абы?

— Сэра кычан сойис.
— Көн-нö сэра кычан?
— Пучöс коласö сибдис.
— Көн-нö, пучöс коласыд абы?

— Бийон соччис.
— Көн-нö биыд?
— Ваон кусöдисö.
— Көн-нö ваыд?
— Öшка выпил.
— Көн-нö öшкаыд?
— Мысылö кайис.
— А көн мыс?
— Шырйас пискöдисö.
— Көн-нö шырйас?
— Налкö шөдисö.
— Көн налкыд?
— Чөрөн поткöдлисö.
— Көн-нö чөрыд?
— Гала динö лазисö.
— Көн-нö галаыд?
— Кача бöжылö пуктисö
И Кама пыдöсö вöйтöдисö.

— Чем тебя потчевали?
— Масляным блином и блинчиком.
— Мне гостинец принесла-нет?
— Принесла и на конце наружной полки положила.

— Где же, на конце наружной полки нет?

— Пегая (полосатая) собака съела.
— Где же пегая собака?
— В (промежутке) изгороди застряла.
— Где же, (промежутка) изгороди нет?

— Огнем сгорела.
— Где же огонь-то?
— Водой потушили.
— Где же вода-то?
— Бык выпил.
— Где же бык-то?
— На гору взошел.
— А где гора?
— Мыши продырявили.
— Где же мыши?
— В ловушку попали.
— Где же ловушка-то?
— Топором раскололи.
— Где же топор-то?
— О булыжник притупили.
— Где же булыжник-то?
— На хвост сороки положили.
И на дно Камы утопили.

* * *

Кымөр кайö, кымөр кайö,
Ог төд зэрас али оз.
Милöй мунö, милöй мунö,
Ог төд кэжас али оз.

Туча поднимается, туча поднимается.
Не знаю будет дождь или нет.
Милый идет, милый идет,
Не знаю, зайдет или нет.

Угöлок да пузöрок

Уголек и пузырек

Биöс угöлок да пузöрок мөдисö дөдушка-бабушка ордö. Мунисö, мунисö — локтис паскыд шор. Нийа вöчисö изасөвöй пос. Пузöрок вужис, а угöлок пондис вужны да изасыс пэрэгөрэл да чиж угöлок усис ваö. А пузöрок мөдöрас — ха-ха-ха, ха-ха-ха пондис сэравны да хлоп потис.

Раскаленный уголек и пузырек пошли к дедушке и бабушке. Шли, шли, и подошли к широкому ручью (букв.: пришел широкий ручей). Они устроили соломенный мост. Пузырек перешел, а уголек стал переходить, да солома-то перегорела, и „бжик!“ уголек упал в воду. А пузырек на другой стороне — ха-ха-ха, ха-ха-ха начал смеяться и „хлоп!“ — лопнул.

Косинские тексты

Сказка²⁴

Сказка

Олисё вблисё старик да старука. Нылён вбли ныл. Отпыр нылныс мунас вбрё. Пондас ёктыны чак и йагёд. Сийё кутас ош. Ошыс сийё нуотас гортас. Нылкаыслё ошыт чёктас ужалны. Сийа нылкаыс отпыр стрáпайтис пирёггэз. Ошыс шуис: „Ме нуа мамытлө да айытлө“. Нылкаыс вистáлис, кыччө колө нуны. Нылкаыс лөсөтис кузбл, пирёггэсө тэчис кузблас.

Ошыс кэркуёсис пэтис. Нылкаыс кузблэсис пирёггэсө боэстáлис, ачыс пýрис кузблас. А пирёггэсө тэчис йур вылас. Ошыс пондис мúnны. Кузблсө боэтис и пэтис кэркуис. Сийа пондис мúnны вбрёт. Ошыс мызис и пукёсис сөйны пирёггэсө. Нылкаыс (нылкас) пýкалис кузблас. Сийа гусёник шуё: „Эн сөй пирёггэсө!“ Ошыс чэччис, пондис мúnны дáлшө.

Сийа мúnис, мúnис и локтис дэрэвнaй. Дэрэвнaас пондисө вувтны поннэз. Ошыс локтис кэркуис дýнэз. Сэтөн поннэс пондисө вувтны эшшö өддөнжык. Ошыс кузблсө чáпкис да пондис пышшыны. Поннэс ускөччисө сы сбрё. Сийа пондис котёртны эшшö өддөнжык. Ошыслис бөккэсө курччáлисө поннэз. Ошыс дэрэвнaэсис пышшис. Нылка пэтис кузблэсис — и сэтөн вблисө сылөн айыс и мамыс.

Жили-были старик да старуха. У них была дочь. Однажды их дочка ушла в лес. Стала собирать грибы и ягоды. Ее поймал медведь. Медведь ее повел к себе домой. Велел медведь девушке работать. Девушка эта однажды настряпала пирогов. Медведь сказал: „Я понесу их твоей матери и твоему отцу“. Девушка рассказала, куда нужно нести. Девушка приготовила кузов, в кузов положила пироги.

Медведь вышел из избы. Девушка вытащила пироги из кузова, сама залезла в кузов. А пироги сложила на голову. Медведь пошел (букв.: стал идти). Взял кузов и вышел из избы. Он пошел (букв.: стал идти) по лесу. Медведь устал и сидеть пироги. Девушка сидела в кузове. Она тихонько сказала: „Не ешь пироги-то!“ Медведь поднялся и пошел (букв.: стал идти) дальше.

Он шел, шел и пришел в деревню. В деревне залаяли (букв.: стали лаять) собаки. Медведь подошел к избе. Собаки залаяли (букв.: стали лаять) еще сильнее. Медведь бросил кузов и пустился (букв.: стал) бежать. Собаки бросились за ним. Он побежал (букв.: стал бежать) еще быстрее. Собаки искусаи у медведя бока. Медведь убежал из деревни. Девушка вышла из кузова — и перед ней (букв.: там) были ее отец и мать.

Загадки²⁵

Быд кэркуын көс Матвэй чэччалө (Рос).

Зөж шöрын ош йур вáлайччө (Зэк).

В каждой избе сухой Матвей скачет (Голик).

На середине пола валяется медвежья голова (Чурбан).

²⁴ Сказка записана нами в июле 1953 г. со слов ученика 5-го класса в с. Косы.

²⁵ Загадки записаны нами в июле 1953 г. в д. Абрамовка, в 2 км от с. Косы, со слов Анны Леонтьевны Кузнецовой (69 лет).

Кэркуын лаж-лаж, 6т6рын гой-гой
(Чын).

В избе тихо-тихо (движется), на улице бойко-бойко (движется) (Дым).

Пого́дда во́ли ми́ча, бур. О́тир
у́на во́ли. О́ддөн га́жа во́ли. Эг и
а́ззүлө, кы́з проди́тис кык лун!

Лупьинский текст

Ми́за йылыс²⁸

Оло́маc куим вок, багатырйэз:
Ми́за, Пэ́ра и Ка́лийин. Ми́за да
Пэ́ра олисö Мөдгортын—куим вөрста
Нөрысcа́й. Куймө́з вокыс, Ка́лийи-
ныс, олис Пурган—дасвит вөрста
Мөдгорт дэрэвнэcа́й. Куимнан вокыс
во́ллөма́с йонө́с, багатырйэз. Мусö
вэсалигас пусö бытсөн кинаныс
нэ́чкыллөма́с. Нилөн куим воклөн
во́ллөм о́тик чэр—но́л пудйа. Көр
во́ллөм колö чэр Ка́лийинлө или вокйэ́-
злө, ни́а чапкылисö о́та-мөдыслö
дасвит вөрста сайö.

О́тикиc зырөтөм Москв́а вы́лө
куим йура чушка́лис змэ́йа. Сийа
змэ́йас лэбало́м. Змэ́йас сийа вийлөм
йөзсö и рөзөритөм гөсударсвосö.

Сарыс кылөм(а) багатырйэз йылис
и мөдөтөм йөзсö багатырйэз дыно́.
Локтисö вит во́лөн Лупйө́, а́ззилисö
Ми́зас да Пэ́рас. Пэ́ра со́гласи́ччөм
мунны во́лөн, а Ми́за о́ткажи́ччөм:
мө пö лызөн муна. Ни́а йуалисö:

— Кы́з тэно́ Москв́а́с а́ззынысö?

— А́ззатö мөнö лы́з бөд э́рти, —
шуас Ми́за. (Бөд во́лөм Ми́залөн
вит сы́йа, а лы́зыс во́лөм кык сажэ́й
ку́за.)

Ми́за Мо́сква кык лунөн муно́ма.
Сийа лун о́зжык во́м Москв́аc.
Мо́скв́а локтисö вокйэ́з. Сар нуөтөм
ни́йö у́зны кэ́рка, пукөвöй пэ́рина
вы́лө во́лөм водтө́тö. Вокйэ́з о́тка-
жи́ччөма́с, ни́а шуо́маc:

— Ми́йö у́зны пондамо́ о́торын,
ны́лөвöй лысйэ́з вы́лын.

Ми́за куим йура змэ́йакө́т паны́т
шэдөм—лэбзö пö локтö сы вы́лө
змэ́йас. Бо́стөм Ми́за кинас змэ́йасö,
но кутны абу вөрмөм—кы́ыс ни́л-
дөм.

Ви́лис у́скөччөм Ми́за змэ́йа вы́лө,
бо́стөм кыкнан кинас тушао́ттис,
лэбтө́ма вы́лө и быд си́ланас ча́п-
көм муас: то́лкö би са́лкнитөм.

Пого́да была́ ясная, хорошая. Наро́ду
было́ много. Было́ очень весело́. Мы́ и не
замети́ли, как пролетело́ два дня!

О Ми́зе

Жили́ три брата, богатыри: Ми́зия, Пэ́ра
и Ка́линин. Ми́зия и Пэ́ра жили́ в Старой
деревне́—в 3-х верста́х от д. Мы́са.
Третий брат, Ка́линин, жил в д. Пурга́—
15 верст от Старой деревни́. Все три брата
были́ сильные, богатыри. Когда́ расчи́шали
под па́шню лес, то все дере́вья выде́рги-
вали́ руками́. У них, у трех братьев, был
один топор—четырёхпудовый. Когда́ нужен
был топор Ка́линину или братьям, они бро-
сали́ его́ друг дру́гу за 15 верст.

Одна́жды на Мо́скву на́пала трёхгла́вая
ядови́тая змея́. Э́та змея́ лета́ла. Змея́ э́та
убивала́ люде́й и разоря́ла го́сударство.

Ца́рь услы́шал о богатыря́х и посла́л гон-
цов (букв.: люде́й) к богатыря́м. Прие́хали
в Ло́пью на пяти́ лоша́дях, уви́дели Ми́зию
и Пэ́ру. Пэ́ра со́гласи́лся е́хать на лоша́ди,
а Ми́зия отка́зался: я де по́йду на лы́жах.
Они́ спроси́ли:

— Ка́к те́бя на́йти в Мо́скве?

— На́йде́те меня́ по лы́жной па́лке, —
сказа́л Ми́зия. (У Ми́зи па́лка была́ пяти́-
са́женная, а лы́жи были́ дли́ною две са́жени.)

Ми́зия в Мо́скву в два́ дня до́шел. Он
в Мо́скву при́был на де́нь ра́ньше. Братя́
при́были в Мо́скву. Ца́рь пове́л их но́че-
вать в до́м, хоте́л было́ уло́жить их на
пуховую́ пери́ну. Но бра́тья отка́зали́сь,
они́ сказа́ли:

— Мы́ но́чевать бу́дем на ули́це, на пих-
товы́х ветка́х.

Ми́зия встре́тился с трёхгла́вой змеёй.
Летит, несётся́ на него́ змея́. Схватил
было́ Ми́зия ру́кой змею́, но не мог по́йма-
ть—ру́ка соско́льзнула́.

Снова́ бро́сился Ми́зия на змею́, взя́л
обеими́ ру́ками за тулови́ще, подня́л вверх
и изо́ всей си́лы бро́сил о́ зе́мь: то́лько
искры́ полете́ли.

²⁸ Сказка записана нами летом 1953 г. в с. Гайны Коми-Пермяцкого округа Молотовской области со слов Ильи Григорьевича Мизева и Анны Ильиничны Мизевой — уроженцев д. Верх-Лупья Мысовского сельсовета Гайнского района. Ударение отмечено только в том случае, если оно падает не на первый слог.

Рад лоёма сарыс и висталём Ми-
залё:

— Кор, мый тэныт колё, сэта ́зын
сарсво и уна дэйга. Миза висталём:
нэм пё мэным оз кол.

Миза да Пэра паскём умёликё
ноллёма́с, ноллёма́с аршын ку́за
нинкёмйэ́с. Сар кёсйё́ма сэтны кык-
нанныслё кучикёвёй кёмкөтйэ́з нин-
кём пы́нди. Нийа́ откажи́ччёмас: оз
пё кол. Нэм э́зо босны кёсйё́ вокйэ́з
сарса́н. Нийа́ корисё́ толкё кучикё-
вёй тасма, вёрмис бы сийа кутны
куимё́с пуд. Мыйла́ нылё́ колё́ вёлём
эта́чём тасмас? Лэ́шак йё́злө́ Лу-
пйын олныс абу сётлём: сийа́ абу
лэ́злём отик пу кэралны, быдёнёс
вийлё́м. Колё́ вёлём мэздисны эти́я
лэ́шаки́с.

Мунём Миза вөрө, бо́стём дынас
нылу́ж. Пукё́с сийа́ по́жым дыно́.
Сы дыно́ локтас лэ́шак, шувё́:

— Дава́й кыска́сам бё́дён!

Миза со́гласи́ччём. Бо́стём тасма
кучикёвёйё́ и по́жым бёрдо́ кёрта́сём.

Кучи́сёма́с кыска́сны. Лэ́шак пон-
до́м кыскыны. По́жымло́н ву́жйэ́з
куто́мас жу́ртны. Лэ́шак йуа́лө: —
Мый тэ́нат жу́рто? — Эти́я мэ́нам
сила́с содо́. По́лзис лэ́шак и виста-
лис: — Тэ́ мэно́ вёрмин.

Нийа́ колё́ччисё́ у́зны но́дйа́ до́ро́.
Лэ́шак йуа́лас: — Кы́з тэ́ уза́н? —
Мэ́ уза́ пэ́с чу́рка моз. А тэ́ кы́зи
уза́н? — У́зикам мэ́нам ны́рис би
са́лкйё́.

Води́сё у́зны. Лэ́шак лантис. Миза
ас пы́ндис чу́рка пуктис и паскёмён
ва́лтис, а а́чыс у́зны мо́дөро́ мунис.

Лэ́ша́к чё́ччас, быд си́ланас со́тас
чэ́рөн пэ́с чу́рка, а́чыс ви́ли́с водас
у́зны. Миза ви́зөто́: лэ́ша́клөн ны́р-
сис би са́лкйё́. Сийа́ дыйас лэ́ша́клө́
нылу́вужйи́с.

Лэ́ша́кыс чё́ччыштас и пы́шйас.
Миза во́ччас сы бо́рса́ сийа́ ви́ро́с
кокту́йөт. Лэ́ша́кыс аслас кэ́рка дыно́
ло́ктём и ку́лём. Лэ́ша́кыс ба́балөн
кык зон да кык ны́л вёлём. Мизас
ө́зтас кэ́ркасё́, сө́төн со́ччёмас и́нкас
да чё́лады́с лэ́ша́кыслөн.

Обрадовался царь и сказал Мизе:

— Проси, что тебе надо, дам половину
царства и много денег. Миза сказал: ни-
чего де мне не надо.

Миза и Пера одежду носили плохую,
носили лапти длиною с аршин. Царь хотел
дать обоим кожаную обувь вместо лаптей.
Но они отказались: не надо де. Ничего не
захотели взять братья у царя. Они просили
только кожаный ремень (такой), чтоб мог
выдержать груз в 300 пудов. Зачем нужен
был им такой ремень? Леший в Лупье на-
роду житья не давал: он не позволял ру-
бить ни одного дерева, всех убивал. Надо
было освободиться от этого лешего.

Пошел Миза в лес, взял с собой лук.
Сел он около сосны. К нему пришел
леший, говорит:

— Давай тягаться на палке!

Миза согласился. Взял кожаный ремень
и привязал себя к сосне.

Взялись за палку. Леший стал тянуть.
У сосны захрустели корни. Леший спраши-
вает: — Что у тебя скрипит? — Это у меня
сила прибывает. Испугался леший и ска-
зал: — Ты меня победил.

Они остались ночевать у ногды (особым
образом устроенного костра). Леший спро-
сил: — Как ты спишь? — Я сплю как бревно
(букв.: как чурка, т. е. нерасколотое по-
лено дров). А ты как спишь? — Когда я
сплю, у меня из носу огонь пышет.

Легли спать. Леший уснул. Миза вместо
себя положил чурку и закрыл одеждой,
а сам спать отошел в сторону.

Леший встал, изо всей силы всадил
топор в чурку, сам снова лег спать. Миза
смотрит: у лешего изо рта пышет огонь.
Он выстрелил в лешего из лука.

Леший вскочил и убежал. Миза погнался
за ним по его кровавым следам. Леший
добежал до своей избы и умер. У жены
лешего было два сына и две дочки. Миза
зажег избу, там сгорели жена и дети
лешего.

Сиъ Ми́за ма́ддис лəшак дыни́с
йöзöс. Ми́зас шу́лöма йöзыслö: мийан
нимöн пö оло́, ставыс пö ма́д Ми-
зöйяэз вöли́сö.

Так освободил Мизя народ от лешего. Мизя говаривал народу: нашим именем де живите, пусть де все Мизевы будут.

ИНЬВЕНСКО-НЕРДВИНСКИЕ ГОВОРЫ

Кудымкарско-иньвенские тексты

Б о й о к к у р о г ²⁹

Таһа уҙис ҡоҫком дораовой он утын. Асывнас учотик посоз ошын дыно-
воктис пэтук да кыз пондас сывны.

Таһа и саймис. Сийа вэптис он, ви́зоты́штис ошыно́кө — шонди́йс вы-
выи́ һи.

Та́на вэ́ччис постэ́ла вы́всис и о́тик йэ́рнөсө́көн пэ́тис о́төрө.

Өтөрын мамыс вэрдис куроггэз.

— Тип-тип-тип!

Гөгбóрсан—и огорóдэчсан, и у́личасан, и оградасан—котóртисö и вэбзисö курóггэз. Нийа макáйтисö бóрддэзөн и гóтсисö.

— Но, кыѝ, Таңуша, ұзин? — йуавис мамыс.

— Тыдаӧ, бұра? Мёнам (мёйам) бригадаӧ пӧттӧз ӧи узаис — мийӧ бытса виӧ ычким ӧи и лоззас рознитим, а тә вӧлис' сӧннэтӧ ӧстин! Но, вистав, кычӧм он аззыйин (аззыйвин)?

Таһа виҙөтыштис вөз һәбөө, зәләһөй кыҙҙәвө. Виҙөтыштис мамыс
рөжаө, сы гажа сіннәзө, сәрәмчис и вистаис:

— Ок тогда!

Курбггэз тэрмáсөмөн кокаисö сoйáн. А öтик—сэрöй, гöна кока—
сöрмис. Сийа тэрмáсис кысанкö ывисáн—голáсö нужöтöм(а), борддэссö
вэжöм(а)—да пöдöмувйас и кáйис Тánаввö. Тánаыс дэжö шатöвччис.

— Вот кычбм бóйок! — вистáис (шúис) Тáна, — óтирöс кóк йывсис
пöрöтö!

А мамыс пѳндис сэрáвны.

— Ок тә! — шуис (ви́стәис) сыйа, — па́шмөм йу́ра мө́нам! Куро́гкөт эн
спра́виччы! Котóрт ми́ссы да пла́ттö па́стáв, а то ба́быт чо́жа обөда́йтны
кóрас.

Кыџ кӧзӧ кӧрис кӧркуо́к³⁰

Как коза построила избушку

Овис кѳркѳ баити́с стару́ка и вѳви
сывѳн кѳзѳ пийѳннѳзѳн. Асывнас
ѳтирыс ѳѳѳѳасѳ, кѳѳѳѳасѳ ѳѳ бѳрдѳ,
а стару́каыс гѳрвын пыр куйвѳ.
Вѳлѳс ѳбѳд кѳжѳ ѳѳѳѳас, сѳйыштас,
йуыштас — и пѳндас байтны. Байтѳ,
байтѳ — и сосѳддѳскѳт, и мунѳсѳ-
ѳскѳт, и ѳскѳттас!

Жила когда-то старуха-говоруха, и была у нее коза с козлятами. Утром люди встанут, за работу примутся, а старуха все на печке полеживает. Только к обеду поднимется, поест, попьет и давай говорить. Говорит, говорит, говорит — и с соседями, и с прохожими, и сама с собой!

²⁹ Перевод рассказа „Бедовая курица“ (см. стр. 87) на говор д. Курдюк Отовского сельсовета Белолевского района Коми-Пермяцкого округа сделала в 1953 г. по нашей просьбе уроженка этой деревни Елизавета Николаевна Караваяева.

³⁰ Начало сказки взято из книги М. Гуляевой „Бычок — черный бочок, белые копытца“, М., 1953. Перевела с русского языка девушка из с. Белооева в 1953 г.

А көзә көзәпийәннәскөт гидйö
пöдналöмәс—äбу турун нывö йырыш-
ны, äбу ва йуышны, äбу мёста
котрашышны.

Вот öтпыр и байтö көзä äсвас
көзäпийәннэзвö:

— Көзäоккэз-чëладöккэз, нэ овән
мийанвö байтис старука öрдын!
Мунам-ко мийö вөрö, кëрам äсы-
ным кërку, пöндам сётөн овны.

Кыз вэзис байтис старука көзäсö
көзäпийәннэзнас гидсис—нийя пы-
шйисö. Сымда нийö старука и äззы-
вис! Вöрын нийя кëрисö кërкуок и
öни öвöны.

* *

Мёным восьмöй дэсäток ни. Ныв-
канам вöи Климовчийс. Сийя эд
со пот Кудымкарыскöт. Öзжык
Кудымкар вöи тóко учитик дэрэвна
код. Кáмәннöй эдäйнöэз эз и вöвö.
Видно, öтик чöчком дом тóлко и
вöви. Сётөн öвисö бьдкод начал-
никкэз: стражнйиккэз, уряднйик-
кэз, приставвэз, слéдоватэллэз.
Нийя йонá кулвисö народсö. Шко-
ваыс вöи тóлко, пожаууй, öтик.
Сыбöрын öшö öтикö стрóйтисö.

Октабскöй рэволюция бөрсаñ
тожнö пöндисö стрóйччыны. Со-
брäйннöэзвын вистävвисö, кöö пö
Кудымкарсö вэптыны, поднат. Öни
Кудымкарсö сйнөн он сузöт. Быдöс
эм, мый кöö. Мэ, наттэ, нывканам
сымда йупкаэсö да сарапáннэсö äг
нóвйы, мымда öни бостävви, ста-
рукасаи да. Чëладö вöисö дэсэта
да вöвйаэс колччисö тóлко куйма:
кык зон да ныв. Зоннэзö öвöны
бура. Мэ öтыс дын да мöдыс дын
гöститтöй и öва³¹.

* *

Дэрэвна Карийчи сувавö кэрöс-
вын. Эта дэрэвнаыс вэжис вьвтырсö
нэважын, совэцкöй вас гóддэзö. Öни

А коза с козлятами в хлеву заперты—
ни травки им пощипать, ни водицы по-
пить, ни побегать...

Вот как-то раз и говорит коза своим
козлятам:

— Козлятушки-детушки, не житьё нам
у старухи-говорухи! Пойдемте-ка в лес,
построим себе избушку и будем в ней жить.

Как выпустила старуха-говоруха козу
с козлятами из хлева—они и побежали.
Только их старуха и видела!.. В лесу
они сделали избушку и теперь там живут.

Мне уже восьмой десяток. До замужества
я жила в д. Климовичи (букв.: девушкой
я была из д. Климовичей). Она ведь, вишь,
совсем рядом (вплоть) с Кудымкаром.
Раньше Кудымкар ходил лишь на мален-
кую деревню. Каменных зданий и не было.
Кажется, один белый дом только и был
(каменный). Там жили всякие начальники:
стражники, урядники, приставы, следова-
тели. Они сильно обдирали народ. Школа
была, пожалуй, только одна. Потом еще
одну построили.

Затем после Октябрьской революции
стали строиться. На собраниях разясняли,
что надо (надо де) поднять Кудымкар.
Теперь Кудымкар глазом не окинуть (букв.:
Кудымкар-то глазами не достанешь).
Все есть, что надо. Я, наверно, девуш-
кой (когда была девушкой) столько юбок
и сарафанов не носила, сколько теперь по-
купаю, состарившись. Детей было деся-
теро, но в живых осталось (букв.: живые
остались) только трое: два сына и дочь.
Сыновья живут хорошо. Я то у одного, то
у другого и живу как гость (букв.: гостя,
пребывая в гостях).

* *

Деревня Каринчи стоит на горе. Эта
деревня недавно переменила свой облик,
в годы советской власти. Теперь строится
(букв.: поднимаются) много новых домов

³¹ Текст записан в 1953 г. кандидатом филологических наук А. С. Гантман-Кривошековой со слов Парасковьи Филипповны Пономаревой—жительницы д. Большая Серва Кудымкарского района Коми-Пермяцкого округа Молотовской области.

вэбёны уна вил кэркуэз и мунё Ы́зыт ковкóзной стрóйтэ́лсво. Мб́йму ковкóзыс стрóйтис мóс пэрма, таво бóра стрóйтёны коннóй двор. Ковкóзниккэз у́завёны бу́ра. О́ддөн старáйччёны быдбóнныс. Мэдбу́ра, пожа́вуй, у́завё Игна́т Ива́нович. Кóт сывё уж пэдэ́сат сэмóй год, но сýйа, кы́з пёри́с морт, вэвбóт том ковкóзниккэсё быд рабóтаё.

Вэ́шшис овáныс и Игна́т Ива́нович кэркуын. Сэмйáыс сыво́н вит морт: й́нка, а́чыс да ку́йм зон. Мэдучё́тыс вэвбóччö Кудымка́рын дэ́сатóй год. Шёрбóтыс а́рмийа́ын. Мэдпёри́с зо́ныс у́завё ковкóзас бригади́рöн. Сýйа то́жö о́ддөн луби́тö у́завны. Быдбóнсö ку́жö туйдны, на́рйади́тны. Та́во сэ́всö чу́вбтисö о́ддөн чо́жа. Э́та по́нда сýйö прэми́руйтисö па́тэпо́нöн. Сýлөн брига́даыс быд робóта́ын мунё о́зын.

Эшó мýйан Игна́т Ива́нович пёрвóй окóтник рыба́читны. Кóт и рич́каны́м учóт, но че́рибкыс шэ́дэввó³².

и идет большое колхозное строительство. В прошлом году колхоз построил молочную (букв.: коровью) ферму, в этом же году строят конный двор. Колхозники работают хорошо. Все очень стараются. Лучше всех, пожалуй, работает Игнат Иванович. Хотя ему уже пятьдесят седьмой год, но он, как старый человек, учит молодых колхозников всякой работе.

Переменилась жизнь и в доме Игната Ивановича. Семья (состоит) у него из пяти человек: жена, сам и три сына. Самый младший учится десятый год в Кудымкаре. Средний в армии. Самый старший сын работает бригадиром. Он тоже очень любит работать. Каждого умеет направить, наставить. В этом году сев провели очень быстро. За это его премировали патефоном. Его бригада во всякой работе идет впереди.

Кроме того, наш Игнат Иванович большой любитель рыбачить. Хотя наша речка и маленькая, но рыбка попадаетеся.

* * *

Мýйан дэрэ́внаыс шу́сö Пэ́чбóраöн. Сýйа эшó пы́рö Бэ́вбóйовскóй райо́нö, А сэ́ччин да́лшэ́ дэрэ́внаэс ро́чöс ни́, Йу́рлинскóй райо́н ни́ сэ́ччин. Дэ́рэвна́ гө́брас кругóм вöр. Кóт кө́дбрö мун, со́ вöр, со́ вöр. Заво́дванö кáйны—йорс дэ́сэт вöр. Йу́рваö пэтны—йорс пэтна́цэт со́ бэрэ́зник вöр.

Мэ́ татöн со́рок пэт лэт ни́ óва. О́жжык э́та сэ́чöм забйóннóй мэ́ста вб́и: вöр пы́чсис э́г и пэ́таввö, вб́исö то́лко кэлэ́га туййэ́з. О́ни нэ́ си́з. Быдвáö туй пискóтöм. Ма́ти гө́бр мунё тра́к. Кудымка́рас тай то по́вторá ча́саöн во́ввам. Туй́вас пэ́тан да маши́наввö й́нман да то́лко пукáв,

Наша деревня называется Печорой. Она входит еще в Белоевский район (а не в другой район). А там дальше уже русские деревни, Юрлинский район уже там. Вокруг деревни сплошной лес. Со всех сторон (букв.: хоть в какую сторону иди) все лес, все лес. В сторону завода (т. е. с. Кувы) идти (букв.: подняться)—верст десять лес. В Юрлу выйти—верст пятнадцать все лес-березник.

Я здесь уже сорок пять лет живу. Раньше это было такое заброшенное место: из лесу и не выходили, были только проселочные дороги (букв.: тележные дороги, т. е. дороги, по которым можно было ездить только на телегах-одноколках). Теперь не так. Всюду дороги проложили. Вблизи идет тракт. В Кудымкар-то вот ведь за

³² Текст записан в 1953 г. студенткой 1-го курса Кудымкарского учительского института Марией Надымовой со слов колхозницы д. Большая Серва Кудымкарского района Марии Николаевны Климовой (55 лет). Текст предоставлен в наше распоряжение А. С. Гантман-Кривошековой.

а машина вайотас кычб ково. Мэ, старука, кынымыс ни и ветви Кудым-карас!

Дэрэвнаыс абу ызыт, дворов пэт-нацэт токо. Татис овиссэс унажыксо пэрэсэлэнччээ. Нийа быттэ пö Ил-линскöйис вöввöмáс. Мийö тóлко кынымкö сэмйá байтвaм кóмиöн. Мэ ачым таванйсжык, Кудымкарванйс-жык, вöи нывканам ³³.

Юсьвинские тексты

Мыжык да турийэз ³⁴

Öтпыр мыжык көжöм аңкыч. Шог-мöм бура аңкыч, да вöвáвöмáс аң-кыч дынö турийэз вöввын(ы) сийö сöйны. Мый кэрны мыжыквö! Думáйтöм, думáйтöм да кэрöм винá и нöббöтöм ыбвö. Сэтчин кистöм вина öрйö, ачыс гортö вöктöм. Турийэз вöктöмáс аңкычвö и пондöмáс сöйны аңкыч да йуны курытва. Нийа код-жöмáс, пуксöмáс сэтчö и öнмöссö-мáс. Мыжык вöктöм сэтчэ и пондöм турийэзöс домáввын(ы) голайэзöт кушáкöн. Быдöс домáввöм мунда вöвöмáс нида, ачыс кучисöм кушáк бэрдас и пондöм нöббöтны нийэ гор-тас. Турийэз саймöмáс и вэптисö-мáс да мыжыксö öтвayн и вэптöмáс йэнавэтыс дынö. Сэтчин мыжык мэмöм кушáк бэрдис, а вэтчын(ы) оз төд кыж. Думáйтöм-кэрöм и аджöм кыж вэтчын(ы): пондöм кыйны сийа гэз чынис да зынис! Кыйö и вэтчö, кыйö и вэтчö сö; вэтчöм, вэтчöм да неуна и абу сужöм гэзыс муöжжыс. Мый кэрны мыжыквö! А нэввын (нэ-вын) кыжкö баña вонтисöм и йэштöм ни: тóлко чыныс пэтö нэбыра, и вэт-чөн(ы) ни пывсын(ы). Мыжык этийö чын баñaис соттöм, кыйöм и вэтчöм муввöж.

полтора часа прибываешь. На дорогу вый-дешь, на машину попадешь, да только сиди, а машина (автомашина) привезет, куда надо. Я, старуха, и сколько уж раз ездила в Кудымкар-то!

Деревня-то небольшая, дворов пятна-дцать только. Большинство здешних жите-лей переселенцы. Они будто де из с. Ильинского происходили. Мы лишь не-сколько семей говорим по-коми. Я сама происхожу из мест, находящихся ближе сюда, к Кудымкару (букв.: я девушкой была более здешняя, более кудымкарская).

Мужик и журавли

Однажды мужик посеял горох. Уродился горох хорошо, но привыкли журавли на горох прилетать и есть его. Что делать мужику! Думал, думал и сделал вино и унес на поле. Там вылил вино в корыто, сам пришел домой. Журавли прилетели (букв.: пришли) на горох и стали есть горох и пить вино (букв.: горькую воду). Они опьянели, сели там (букв.: туда) и уснули. Мужик пришел туда и стал журав-лей привязывать за шею кушаком. Всех перевязал сколько их было, сам он взялся за кушак и начал тащить их домой. Жу-равли проснулись и поднялись, да и мужика вместе подняли к небу. Там мужик освободился от кушака, а как спу-ститься — не знает. Подумал немножко и догадался (букв.: нашел) как спуститься: стал вить он веревку из дыма и запаха! Вьет и спускается, вьет и все спускается; спускался, спускался и немножко нехва-тило веревки до земли-то. Чта делать мужику! А недалеко как-то баня топилась и уже истопилась: только дым немножко вы-ходил, и идут уже париться. Мужик при-бавил и этот дым бани, свил (веревку) и спустился до земли.

³³ Рассказ записан в 1953 г. со слов Варвары Ивановны Чеклецово́й. Текст предо-ставлен нам А. С. Гантман-Кривошековой.

³⁴ Текст взят из книги T. Uotila „Syrjänsische chrestomathie“, Хельсинки, 1938. Уотила отмечает ударение только в том случае, если оно падает не на первый слог.

Нывкайэз, нывкайэз,
Кычö тийö мунатö,
Кычö тийö мунатö,
Мыла мөнö колатö?
Кыз мэ понда овнытö,
Ой-вунсö чувöтнытö?
Гажа вуннас оз узöт,
Мича ойнас оз узöт!³⁵

Девушки, девушки,
Куда вы идете,
Куда вы идете,
Зачем меня оставляете?
Как я буду жить-то,
День и ночь проводить?
В веселые дни не работаете,
В красивые ночи не спите.

Кыз вэжсис öни оаныс³⁶

Öзжык пукáввимö сартасөн. Сартас чынöтö. Кэркуэзным пэмытöс вöисö. Öни, бáта, совсём нэ сиз. Пондöччимö стрöйтны элэктростáнцийáз. Визöт, готóвöс ни элэктростáнцийáз Дöйöгын, Вáжгортын, Йусвáын и мийáн дэрэвнáын эм элэктричество. Вáжгортас элэктростáнцийá бур, силнöй элэктростáнцийá. Сийá лесопилка бэргöтö — год ни вот вöас. Сийá вэрмис бы снабжайтны дáжэ мийáнис дэрэвнáсö. Сиз и мөдисö кэрны да мийö áсвыным надумáли стрöйтнытö. Вáжын ни мэ байтви предсэдáтэлысвö, мыса мийáн Истэрным вэрмас íзны, вартны и би сэтны. Выписали турбíна Мóлотовис. Тáво тóвнас вэтивисö да вáисö турбíнасö. Öни вот приспособили слóжнöй молотилка, и бэргöтö. Он йэштты вундыны, быдöс и вартсö. Áсваным бригадáис быдöс ни сусö вартыштим. Öни Вöтáковскöй бригада ни пöннис вáйáвны сусö.

Слóжнöй молотилка вуннас вартö, видно, цэнтнеров пэдэсáт. Су страдусийá мийáн и рáбóта: вундам, вáртáм и сөрнá су вэччöтвáм Йусвáö. Быдöс друг кэрсö. А кóда сýыс колö áсвыным, сэтөн жö и íзам. Рýтнáс дэрэвнáын сöччö лампочка Илийчá. Оз и ков заботиччыны кара-

Как изменилась нынче жизнь

Раньше сидели с лучиной. Лучина дымила. Наши избы были темные. Теперь, батя, совсем не так. Стали строить электростанции. Глядь, готовы уже электростанции в Доеге, Вáжгорте, Юсьве, и в нашей деревне есть электричество. В Вáжгорте электростанция хорошая, сильная электростанция. Она лесопилку вертит — вот год уже будет. Она могла бы снабжать даже нашу деревню. Так и хотели делать, да мы сами себе надумали строить. Давно уж я говорил председателю-то, что наш Исьтер может молотö, молотить и освещение (букв.: огонь) дáть. Выписали турбину из Молотова. В этом году зимой съездили и привезли турбину. Теперь вот приспособили слóжнóю молотилку, и вертит. Не успеваеш жáть, все обмолотит. Все зерно нашей бригады уже обмолотили. Теперь Вöтáковская бригада уже стала привозить свой хлеб (букв.: зерно).

Сложная молотилка за день обмолачивает, видно, центнеров пятьдесят. Вся страда у нас только и работы: жнем, молотим и потом зерно отвозим в Юсьву. Все сразу делается. А зерно, которое остается самим, тут же и мелем. Вечером в деревне горит лампочка Ильича. И не надо заботиться о керосине. Теперь пой-

³⁵ Взято из той же книги Уотилы.

³⁶ Рассказ взят из кандидатской диссертации А. С. Гáнтман-Кривошековой „Иньвенский диалект коми-пермяцкого языка“, защищенной в 1951 г. в Ленинградском государственном университете. А. С. Гáнтман записала рассказ в 1948 г. со слов Н. А. Кривошекова (60 лет), строителя-самоучки сельских электростанций, жителя Вöтáловского сельсовета Юсьвинского района Коми-Пермяцкого округа Молотовской области.

Гор лóнтисö, у́зöс öста.

Ашын зóнка муна́с вóрö
чáкйалны.

Ка́га умóссис.

Сы вылёт тэлэ́га муни́с.

Кытчо́ муна́н? Сйа муно́ сй-
чан.

Кытöн тэ́ öлан? Сйа öлö
ёстöн³⁸.

Печка топится, дверь открыта.

Завтра мальчик пойдет в лес за
грибами.

Ребенок уснул.

Через него проехала телега.

Куда идешь? Он идет туда.

Где ты живешь? Он живет здесь.

Нижнеиньвенские тексты

Дурачо́к³⁹

Дурачо́к

О́ома́с-вóома́с куи́м вон. О́тикы́с
вóома дурачо́к, кыкы́с — у́мнойöс.
Нй́а пóндöма́с вóсöтчы́ны куз туйö.
Дурачо́ксö абу пóндöма́с бóсны
ёбра́ныс. Дурачо́кыс пы́рöма ка́зав-
тöг котóмкаас. Потóм нй́а пóндисö
мунны́. Муни́сö ывö и му́зйсö. Пук-
сйсö шо́ччы́сны. Ныöн пóндис сй-
ма́вны * кынöмныс. Нй́а пöрча́висö
котóмканысö. И ка́зависö котóмка́сис
дурачо́кöс. Сй́а пё́тис котóмка́сис
и пондис ё́равны. Вóннэз видй́сö
дурачо́кöс, и сй́а со́ ровно́ вóччы́с.
Вóннэс ё́бисö и пóндисö мунны́
да́лшэ. Нй́а пóндисö кынмы́ны,
ка́зайсö — суа́ö пу. Ке́рисö сáччö
ко́стöр. Кык вóныс ка́йисö пýввö.
Дурачо́кыс из кынмы́ и ко́лчы́с у́вö.
О́зтис ко́зсö. Сй́а мо́дис шо́нтыны
вóннэзсö. Сй́а из вэ́жöрт, што вóн-
нэз вёрмасö со́ччы́ны. Вóннэз чéч-
ча́висö ко́звй́с и па́вкисö бй́ввас.
Нй́а со́ччы́сö, а дурачо́к ко́лчы́с
öтнас. Сй́а гы́жйа́ис йу́рбöрсö, но
вй́йи со́р ни. Сы́вö доста́нитчы́с
быдöс котóмкаы́с. Сй́а ко́лчы́с вó-
рас овй́ы и сй́час öвö. Мй́йö вэ́твим
вóрас да а́ззйим сй́йö. Дурачо́к вöй
пукáвö ** у́ввын да со́йö у́рвй́с за́п-
тöм тóв кэ́жö о́рэккэ́з. Вот и скáз-
кавö ко́нэц, кин кывзй́с, сй́а мо-
ло́дэц.

Примечания: * *Сй́мавны* употребляется только в идиоме *кынöм сй́мавö* — есть
хочется (*кынöм* — живот).

** *Вöй пукáвö* — было сидел; мы видели, он сидел; тогда он сидел.

³⁸ Записано в 1951 г. со слов Надежды Демидовны Якимовой (60 лет), родом из
Малых Оней.

³⁹ Записано в 1951 г. со слов Зинаиды Калиной — ученицы Тиминской школы Ти-
минского сельсовета Коми-Пермяцкого округа Молотовской области.

Оома-воома старик да старуха. Старикыс отпыр муньма кыйны чэри. И вот сыво шэдэма уна чэри. Сийа воома оддён рад. Гортас мунтён казавэма нэызыт ыб. Сийа эшб нэч-кома сёртнн.

Сыво пантасём туй кузас китрой руч. Ручыс сийо казавэма, а старикыс ручсё абу казавэма. Ручыс пондэма котортны озвай туй кузас, штобы озапны стариксё. Ручыс оза-вэма стариксё и водем туй бокас, кыз быттё кувём. Старикыс воктём сы дынөз, бостём сийо и сунтём отлан чэриыскөт. И быттё нэм из и вөв, пондём мунны далшэ.

Ручэта пораб пискөтём машөксё и вэзавэма быдөс чэриэсё. И ачыс пэтома машөксис.

А старик воктэма гортөзис. Старик шувө старукаысвө: „Мэ тэныт вайи уна подарөккэз: и чэрисё, и сөркнисё, и ручсё воротниквө“.

Сийа вижөтис котомкаыс, а сэт-чын нэм из вөв.

А эта пораб руч өктис быдөс чэ-рисө туй выис, сийа чэриыс тырмис сывө төвбыт сөйнысё. И сэйчас сийа сөйө эта чэрисё.

Нердвинские тексты

Мэ өни ог ни ужал. Лөи инвалид второй группы и пенсионёр с тысэчу дэвэсөт сорок сэмөво года. Көт и инвалид, но пыр отсала колхозыслө. Вөча жугалөм машинаэз, мый-нибүд кэра пуис. Сэмйа мэнам нэызыт: ий, зон — тракторис, ныв — ученица. Зөнөлөн сáмыс быдлаө эм. Мийө блам бұра. Асланым эм швей-ной машина, велосипед, часыэз, вит мошчурка. Эшб думайта бөсны мото-цыклэт. Обйазатэлно бөста да көт пöрисувйам эшб ысласышта⁴¹.

Жили-были старик да старуха. Старик однажды пошел на реку рыбу ловить. И вот ему попалось много рыбы. Он был (букв.: сделался) очень рад. Возвращаясь домой, он заметил небольшое поле. Он (еще) на-рвал репы.

Ему встретилась по дороге хитрая лиса. Лиса-то его заметила, а старик-то лису не заметил. Лиса побежала (букв.: стала бе-жать) вперед по дороге, чтобы опередить старика. Лиса опередила (обогнала) ста-рика и легла на край дороги, как будто мертвая. Старик подошел к ней, взял ее и сунул вместе с рыбой. И как будто ни-чего и не было пошел (букв.: стал идти) дальше.

Лиса в это время продырявила мешок и спустила всю рыбу. И сама вылезла из мешка.

А старик-то дошел до дому. Старик го-ворит своей старухе: „Я тебе принес много подарков: и рыбу, и репу, и лису на ворот-ник“.

Она посмотрела в котомку (букв.: из ко-томки), а там ничего не было.

А в это время лиса собрала всю рыбу на дороге, этой рыбы хватило ей есть на всю зиму. И теперь она ест эту рыбу.

* * *

Оужык, Октабскöй рэволүцияөз, олэм үмөла. Гөрим пуөвой сабаннэ-

Раньше, до Октябрьской революции, жили плохо. Пахали деревянными сабанами, ко-

⁴⁰ Рассказала Зинаида Калина. См. предыдущую сноску.

⁴¹ Рассказ записан в 1952 г. студенткой Кудымкарского учительского института Еленой Климовой со слов Никиты Фомича Старкова (57 лет) — жителя д. Васькина Гарь-Ленинского сельсовета Кудымкарского района Коми-Пермяцкого округа Молотовской области.

Эта умол оланыс важын вундччис. Сабаннэсё да пуовой пинаэсё бни озо ни тодо. Гбрёны тракторрэз, вундёны комбайннэз ⁴².

Эта плохая жизнь давно уж забыта (букв.: забылась). Сабанов и деревянных борон теперь уже не знают. Пашут тракторы, жнут комбайны.

Тыртө, небосө сайөвтө,
Каттө лым пурга, оз чин,
То, кыз кага, сја бөрдө,
То уннәлө, кыз көин.
Нето мунас карта вылөт,
Вөрзяс, ләбас көс идзас,
То, кыз сөрмөм мортөн,
кылө

Ошынокө — тарс да тарс.
Миян важмөм керкуокным
Гажтөм, оз и югыт шед.
Мый, старушка, чөлан бо-
кам,

Он баит тай, шы он сет?
Али төлыс уннәлөмсянь
Төнәт, другө, мыдзис юр,
Али чөрсyt бергалөмсянь
Петө он, сунасьны бур?

Том порася бур подружка,
Вай юыштам, эн сунав,
Вөтлам горе; мыччы кружка,
Содас гажным сәк уна.
Сьыв, кыз море сайын сәт-
чин

Басөк кайыс оліс — сьыв;
Нето сійө, кызди ләдзчө
Асыв кадө вала ныв.
Тыртө, небосө сайөвтө,
Каттө лым пурга, оз чин,
То, кыз кага, сја бөрдө,
То уннәлө, кыз көин.
Том порася бур подружка,
Вай юыштам, эн сунав,
Вөтлам горе; мыччы кружка,
Содас гажным сәк уна.

Вуджөтис Н. Попов

⁴³ Приведенное стихотворение представляет свободный перевод стихотворения А. С. Пушкина „Зимний вечер“.

III. КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЕ ГОВОРЫ

ТИМИНО-БЕЛЬКОВСКИЙ ГОВОР

Мамтөм нөл⁴⁴

Вёлис-олис мамлан нөлпйан нёө-
жёт. Мамис кулис. Кулччис на дви-
нацитөм нөлпйанис. Сййа олас, олас
мáчи́кайскөт дөр. На питна́цитөм
луás. Лóка уна́ ва кáөтас, сэм друж-
кóв кáжнөй рөт.

Вот кутас корсине тэлислө:

— Тэлис, тэ, тэлис, бо́с мэно́ ди-
на́т!

— Тэ корси́ нэ мэ́нум, а корси́
муа́нөлө.

Сйда перас жу́ж улө́ и пукса́с за-
ва́лина вөлө́, кутас корсине́ муа́-
нөлө:

— Муа́нө, то, муа́нө, бо́с мэно́,
дина́т! Лóка бура́ майича́-о́ла ма́чи-
какөт. Лóка бура́ грайтө́ мэно́.

Ї́рөсйөз көшáлас нөпэ́рвө́ и вэ́пө:
— Муа́нө, тэ, муа́нө, бо́с мэно́,
дина́т!

Нёунө́чка муё́ вўйас.

Төжнө́ бөтйнкайөз көшáлас и вэ́-
пас:

— Муа́нө, тэ, муа́нө, бо́с мэно́
дина́т!

Бөра́ муё́ перас нёунка́.

Төжнө́ йёрнөс көшáлас, вэ́пас:

— Муа́нө, тэ, муа́нө, бо́с мэно́
дина́т!

Бөра́ муё́ перас нёунка́.

Девушка без матери
(сирота)

Жила-была у матери дочурка небольшая.
Мать ее умерла. Осталась та девочка на
двенадцатом (году). Она жила, жила с ма-
чехой долго. Пятнадцатый год ей уже по-
шел (букв.: на пятнадцатом стала). Очень
много воды она таскала, семь пар (ведер)
каждый вечер.

Вот стала просить (букв.: проситься) у
месяца:

— Месяц, ты, месяц, возьми́ меня́ к себе!

— Ты просись не у меня, а проси у зем-
люшки (букв.: просись не мне, а просись
землюшке).

Она зашла в подполье и села на зава-
линку, стада просить землюшку (букв.:
проситься землешке):

— Землюшка, ты, землеюшка, возьми́
меня́ к себе! Очень сильно маюсь — живу
с мачехой. Очень сильно обижает меня!

Сначала чулки надела и говорит:

— Землюшка, ты, землеюшка, возьми́
меня́ к себе!

Немного́ в землю́ (она) погрузилась.

Затем ботинки надела и говорит:

— Землюшка, ты, землеюшка, возьми́
меня́ к себе!

Опять в землю́ ушла немного́.

Затем рубашку надела, говорит:

— Землюшка, ты, землеюшка, возьми́
меня́ к себе!

Опять в землю́ ушла немного́.

⁴⁴ Эту сказку рассказала нам в 1950 г. Александра Ивановна Белькова в д. Осина
Тимино-Бельковского сельсовета Красновишерского района Молотовской области.

Төжнө плөттө көшәлас, вәпас:
— Муаһе, тә, муаһе, боҫ мәнө
динат!

Бөрә муё һәунка вуйас.
Төжнө чөшйән көшәлас и вәпас:
— Муаһе, тә, муаһе, боҫ мәнө
динат!

Төжнө пәрәс муё сөвсәм.
Мунәс, мунәс уна мәста. Пәтас
редһичөк динө. Редһичөкө вижәтөш-
тас — ситен йугөт вәпйән и дүмай-
тас: со рөвнө, кинкө эта вәпйәнла
вуас. Ачис кайас йолөчка вөлө.

Олөштас һәунка, и сиччө вуас
нөл өбөрәһикалан. Вижәтас редһичөк
пөчкө и оз бөс ва, вәпө: „Күз мә
бөста, эшшөм бурә мөдөччи-да!“
Гөртө вуас ватөг. Мамис бурә кутәс
пунһаснө и вартлас.

Өстәс мүдйк нөл әссис. Сйда бөрә
вижәтас редһичөк пөчкө и оз бөс ва,
вәпө: „Күз мә бөста, эшшөм бурә
мөдөччи-да!“ Гөртө вуас ватөг. Ма-
мис бурә кутәс пунһаснө и вартлас.

Төжнө өстәс квимөтөс, эта — рус-
көй нөл. Сйда вуас, вижәтөштас
редһичөкө, төжнө йолөчка вөлө ви-
жәтөштас и нөлпйәнлө вәпас:

— Личчи ситис! Күз тә мөй таҫчи
шидин?

Сийа виҫталас — со күзи прөдйити
муёт.

— Көччө мә тәнө вошта әни?
Өбөрәһика әни сүвас мийәнөс көк-
нәннимөс. Со рөвнө, мөй луас, му-
нам мөкөт!

Вуанис и вуйшка (вуйшкәйө) лөптас.
Өбөрәһика вуас гөртө и вәпө:

— Ух, рускөй дук көлө! Со рөвнө,
мә сүва, кинөс әззә.

Квимөт нөл вәпө:

— Дөвай мөйөз кутам пөшйинө
өбөрәһика динис!

Мөмдәкө пөшйанис и бөра шйда-
нис мүдйк өбөрәһика динө, вәпө-
нис:

— Өбөрәһи, бабушка, смөрт ди-
нис! Мөйөз пөшйамө өбөрәһика ди-
нис өлө, но со рөвнө сйда вәтас
мийәнөс.

Сйда сәтас нилө квим придмөт:
зуд, зу да кичөшкөт.

Нидә мунанис уҫлаһ, пөшйанис.
Мунанис, мунанис, көлөнис — уж

Затем платье надела, говорит:
— Землюшка, ты, земляшка, возьми
меня к себе!

Опять немножко в землю погрузилась.
Затем плажок надела и говорит:
— Землюшка, ты, земляшка, возьми
меня к себе!

Затем ушла в землю совсем.
Шла, шла по многим местам (букв.: мно-
гие места). Вышла к родничку. Посмотрела
в родничок — там светлая водичка и поду-
мала: все равно кто-нибудь за этой водич-
кой придет. А сама поднялась на елочку.

Побыла (букв.: пожила) немножко, и туда
пришла дочь оборонихи (бабы-яги). Посмо-
трела в родничок и не взяла воды, говорит:
„Как же я возьму, когда я так хорошо раз-
наряжена!“ Домой пришла без воды. Мать
ее стала сильно ругаться и побила.

Послала вторую дочку свою. Посмотрела
она опять в родничок и не взяла воды,
говорит: „Как же я возьму, когда я так
хорошо наряжена!“ Домой пришла без
воды. Ее мать стала сильно ругать и по-
била.

Затем послала третью, то была русская
девушка (здесь „русская“ в значении не
родная дочь бабы-яги). Она пришла, по-
смотрела в родничок, потом на елочку по-
смотрела и говорит девочке:

— Слезай оттуда! Как же ты сюда по-
пала?

Та рассказала — как она прошла сквозь
землю.

— Куда я тебя дену теперь? Теперь
оборониха съест нас обеих. Все равно, что
будет — пойдем со мной!

Пришли, и на чердак подняла (ее). Обо-
рониха пришла домой и говорит:

— Ух, русским духом пахнет! Все равно,
я съем, кого найду.

Третья девушка говорит:
— Давай убежим (букв.: будем бежать)
от оборонихи.

Сколько-то бежали и опять попались дру-
гой оборонихе:

— Спаси, бабушка, от смерти! Мы бежим
от оборонихи далеко, но все равно она до-
гонит нас.

Она дала им три предмета: брусок, щетку
и полотенце.

Они дальше побежали. Шли, шли, слы-
шат — уж их настигает: на ступе едет,

сйда вѣтѣ: гѣр вѣлѣн ййдит, тѣйинѣн лѣчкѣ гѣрсѣ, тѣлкѣ му пѣркѣлѣ.

Нйда чѣпканис зуд — лувѣс гѣрѣ, лѣка ѳѣт. Сйда, ѳѣрѣнѣканис, бѣргѣтѣс гѣртѣ бѣр куштѣнла да лѣпѣтала. Куштѣн да лѣпѣта бѣстас и бѣр гѣнитѣ гѣрѣ динѣ. Гѣрѣ гѣрѣяс, ѳслус тѣйпѣансѣ кѣрас и бѣр кѣскѣс куштѣн и лѣпѣта гѣртас. Ачѣс бѣрѣ гѣнитас ни сѣрѣн и бѣрѣ вѣтѣ нийѣ!

Нйда бѣрѣ чѣпканис зу — луѣс вѣр, лѣка сук.

ѳѣрѣнѣка бѣрѣ гѣнитас гѣртѣ чѣрла. Чѣр бѣстас, вуѣс вѣр дѣрѣ, вѣр ѳктас и чѣр бѣр гѣртас кѣскѣс. Ачѣс бѣрѣ гѣнитѣ, вѣтѣ нийѣ. Нйда кѣлѣнѣс уж:

— Бѣрѣ мийѣанѣс вѣтѣ! Вот бидѣ! Кѣчѣ мѣйѣз ѳни вѣштѣсам?

Чѣпканис кичѣшкѣт — луѣс йу.

Нйда сулѣлѣнѣс мѣдик бѣригас. ѳѣрѣнѣканис ѣйѣлас:

— Кѣѣ тѣйѣз вуѣитѣ?

— Мѣйѣз плѣтѣтѣйѣз чѣлтимѣ и ни вѣлѣн вуѣим. Тѣ дубѣстѣ чѣлт, си вѣлѣ гѣр пуктѣ и сиѣ вуѣ!

Сйда дубѣссѣ чѣлтас, йуѣ чѣпкас, си вѣлѣ гѣр пуктѣс, пуксѣс, пѣндас вуѣнѣ и вѣйѣс. А нѣйѣз кулѣчѣнѣс. И ѳни ѳлѣнѣ.

Примечание. * Частица *да* здесь придает предложению причинный смысл: *кѣѣ* — *ме бѣста, эшѣм бѣра мѣдѣчѣ-да!* — как я возьму (как же я могу взять), раз (поскольку) так хорошо я нарядилась!

ТАЛАВОЛЬСКИЙ ГОВОР

Автобиография Филимона Федоровича Паршакова⁴⁵

Мѣ чѣжѣ тѣтѣн, Кѣнанѣван. Мѣим сѣмдѣсѣт шѣс гѣдѣв тѣрѣс. Ай вѣли тѣжѣ тѣтѣс, мам рѣдинѣнас Вѣйѣнас. Айѣс вѣйпѣнис Фѣдѣрѣн, а мѣмѣс вѣйпѣнис Нѣстан.

Нѣйѣ ѳлинис крисѣанскѣй рѣбѣтан. Айѣлан вѣлинис нѣлѣпѣяс пѣтѣс: кѣвим (кѣйѣм) зон и кѣк нѣл. ѳлиме

пѣстом подгоняет (букв.: бѣет, хлѣшет) стѣпу-тѣ, тѣлько зѣмля трѣсѣтѣся.

Они бросили брусѣк — образовѣласѣ гѣра ѳчѣнь бѣльшѣя. Она, ѳборѣнихѣ-тѣ, повернѣла ѳбрѣтно (букв.: вернѣтѣся ѳбрѣтно) домѣй за мѣтыгѣй и лѣпатѣй. Мѣтыгу и лѣпѣту вѣзѣла и ѳпѣть ѣдет рысѣю к гѣрѣ. Гѣру расковѣрѣла, сѣбѣ дѣрѣжѣки сѣделѣла и ѳбрѣтно ѳтвѣзѣла (ѳттаѣшила) к сѣбѣ домѣй мѣтыгу и лѣпѣту. Сама ѳпѣть помчѣласѣ (букв.: посѣкаѣла рысѣю) за ними и ѳпѣть дѣгонѣет их.

Они бросили шѣтку — образовѣласѣ лѣс, ѳчѣнь гѣустѣй.

ѳборѣнихѣ ѳпѣть помчѣласѣ домѣй за топѣром. Вѣзѣла топѣр, пришѣла к лѣсу, срубѣла лѣс и топѣр ѳбрѣтно ѳттаѣшила домѣй. Сама ѳпѣть мчѣтѣся, дѣгонѣет их. Они ужѣ слышат (ѣѣ):

— ѳпѣть нас дѣгонѣет! Вот бѣда! Кѣда мы тѣпѣрь дѣнемѣся?

Бросили полѣтенѣцѣ — сѣделѣласѣ рѣка.

Они стѣят на другѣм бѣрегѣ. ѳборѣнихѣ спѣросѣла их:

— Как вы перѣправѣлисѣся?

— Мы сняли плѣтьѣя и на них перѣправѣлисѣся. Ты сняли свой сѣрафан, на нѣго поставѣ стѣпу и так перѣправѣлисѣся!

Она сняла свой сѣрафан, бросѣла в рѣку, на нѣго поставѣла стѣпу, сѣла (сама), на-чѣла перѣправѣлѣтьсѣя и утонѣла. А дѣвушѣки ѳстѣлисѣся. И тѣпѣрь живѣут.

⁴⁵ Рассказ записан со слов Филимона Федоровича Паршакова (76 лет) — жителя д. Конаново — одной из деревень, объединяемых общим названием Талаволь (по-коми Тѣлѣвѣл).

умела. Вэлөччине мө иг вэрми: шкóла вэлис өлөн, Пөвостөн*, сэм вйорст. Вэлөччи год да жөн. Си кинá иг чайччи вэлөччине; мэнам нинэмөн витлётне из вэл: ни пáскөм, ни кэмкөт.

Сэм гөдөв төрís, вөсмóй год вө-
лөн мунí стрóкө ўтөрө ужалнө. Ужали
до синадөтөвө гóда. Ўтөрас ужали
криссáнскөй рөбóта: пинáли, өчки,
куртí, бөдмáйсе кэри.

Төжнó гóрте лóкти, гóртөн пóнди
ужалнө. Гэтраси нө двөдáтөм, инөс
вайөти Тiминас. Сiда тóже кóмин
байтис, вэли кóми морт. Мэйөз óлиме
этлан áйкөт и мáмкөт и вунйөзкөт
нул год. Мэнам чужис зон, төжнó
нөл. Óлнө лóйис сэкөт, төжнó йукá-
симө. Айө нинэм из (ис) сэт: дáже
паñ из сэт.

Мэ áслум стрóбити гóртпйан. Сичче
и пэти. Стрóбитим помөчөн. Пóндим
óлнө ўтнáним. Мэ пóнди ужалнө
криссáнскөй рөбóта: пиличчине пре-
дóлнөй пилáн, вүрáси, тэлөн вүр
ужали. Гóжөмөн пáшнá, стрөдá,
арөн—убирка—су, супйáн мнóгө-
мáлө, көпүсникөн...

Мэ күжли ид, зүр, рүжэгпйан, кө-
пүсникөн көртөв сáдитлим, көпүста,
сóркни күжлим, лук сáдитлим, лóн-
пйан күжлим**.

Татөн ўзжиксө дэл вүр вэлис.
Ўзжик мирскөй түй сáйөн тэмий вүр
вэлис. Эта пóндас лóка бурá көн-
төлис. Этпөр мэнам вэлинис көк
пөлөсá ид, и дэл көнтис. Óлнө сэкөт
вэлис. Пиз кóлис нэбнө.

Симйá мэйам пóндис сүднө. Си-
мйáсө кóлис вөрднө-үднө! Дэñга ши-
дөти вүр ужалөмөн, пиличчөмөн, вүр
көлөтөмөн. Вүр көлөтим Йош ўстаж
Рибийнискөй пиривөзөж, ўзберө-
войөж, Зиранка ўстаж.

Мэ унá лилилли дóзмөрийөз, тá-
рийөз, мөмдáкө сáлайөз лилилли,
урйөз лилилли. Унáчитйөз ўзлилли
нөддá*** дөрөн. Норт көскалли. Лөм
күзат кескинө нортсө лóка сэкөт.
Мукөт перá полөзис улөн вижжитө—
жүрөк, нэгөлөт.

плохо (бедно). Учиться я не мог: школа была
далеко, на Погосте, семь верст. Учился (я)
полтора года (букв.: год и половину).
Больше не мог учиться; мне не в чем было
ходить: ни одежды, ни обуви (не было).

Семь лет исполнилось, на восьмом году
я пошел в батраки, в люди работать. Рабо-
тал я до семнадцати лет. В людях выпол-
нял крестьянскую работу: боронил, косил,
сено загребал, все делал.

Затем домой вернулся и дома стал рабо-
тать. Женился на двадцатом (году), жену
взял (букв.: привел) из д. Тиминой. Она
тоже по-коми (собств.: по-коми-язьвински)
говорила, была коми (человеком). Мы жили
четыре года вместе с отцом и матерью и
с братьями. У меня родился сын, затем
дочь. Жить стало тяжело, тогда раздели-
лись. Мой отец (мне) ничего не дал: даже
ложки не дал.

Я себе построил избушку. Туда и пере-
шел (букв.: вышел) я. Строили помощью.
Стали жить мы одни. Я стал делать „кре-
стьянскую“ (т. е. физическую) работу:
занимался пилой продольной пилой, охо-
тился, зимой на лесозаготовках работал.
Летом—полевые работы, сенокос, осенью—
уборка, жита, житца немножно (букв.:
много ль, мало ль), в огороде...

Я обычно сеял ячмень, овес, немножко
ржи, в огороде саживали картошку, ка-
пусту, репу садили, лук садили, немножко
льна обычно сеяли.

Здесь раньше кругом (все) лес был.
Раньше за мирской дорогой (т. е. за трак-
том) темный лес был. По этой причине
очень сильно замораживало. Однажды
у меня было две полосы ячменя, и все
заморозило. Жить тяжело было. Муку надо
было покупать.

Семья у меня стала прибывать. Семью
надо было кормить-поить! Деньги добывал
на лесозаготовках, занимаясь пилой, спла-
вом леса. Лес сплавляли до устья Язвы,
до Рябининского перевоза, до Устьборового,
до устья Зырянки.

Я много стреливал глухарей, тетеревов,
сколько-то рябчиков стреливал, белок стре-
ливал. Много раз ночевывал (букв.: спал—
в многокр. форме) у нодьи. Таскал норт.
По снегу тащить норт-то очень тяжело.
Иной раз под полозьями визжит—скри-
пуче, несколько.

Служба вөлән иг въл, а тóлкө рáтникөн вэли, вэлөччим Чэрдийнөн. Мэ вэли сáмөй мэткөй стрилók.

Мэ пер оли гóртөн. Чэрдийнөн, Сүлдөрөн, Усóлийн вэли прөкóдем, вүр келётки.

Ривөлүдийа бэрон вэли питнáцет гөдóв зесидáтилен нөрóдной сүдлө. Нэважен вйжинис.

Көлкóзөн у́зала гөдóв дэ́сит.

Примечания: * Погостом (пéвост) коми-язьвинцы называют село Верх-Язьву.

** Глаголы с суффиксом л в данном случае обозначают повторяющееся действие в прошлом, но сама повторяемость действия не подчеркивается, напр., сáдитим обозначает скорее „имели обыкновение садить“, чем „саживали“.

*** нодья (но́ддä кя.) — вид костра; „нодья прм. костер промышленников в лесу, на ночлегах; ставят пни шатром, или сваливают накрест пару кражей, или разводят огонь в дупле, или стягивают два кража промеж двух кольев, чтобы можно было приподнимать верхний, если жар слишком силен“ (Даль).

АНТИПИНСКО-ПАРШАКОВСКИЙ ГОВОР

Та́налан пирóг(к)пйан⁴⁶

Бөдөннис (дэл) пукáлинис пэзán сайён — дэ́да, ба́ба, ма́мө и Та́на.

Пэзán вөлән сулáлис э́жөт сөмөва́р и кóргис па́рөн.

Ра́дем сикө́т чөна́сис пү́жом йóлөн гөршóк бүрөй ла́нөн.

Ча́шкайөз бөдөннислан вэ́линис нэ́ткүдө́с. Ба́балан — лү́з, ма́мө-лан — йа́гөдөн, Та́налан — питушó-кйэ́зөн.

Дэ́далан из вэл ча́шка. Сй́да йуви́с чай стөка́нис. А стөка́н вөла́с вэ́лис тóлкө э́тик лү́з пөлөса́пйан.

Ба́ба шй́дөтис го́рис пөм көртө́в төрёлка. Пукти́с пэза́нис вөлө э́жөт ча́шка стүдэ́нөн.

А Та́налө блү́дэчкө вөлө ба́ба пукти́с лэбти́сөм рё́ма пирóг(к)пйан.

Та́на рад лувис.

— Эй, дэ́да, — китсёлтис сй́да, — а тэ́нат пирóг(к)пйа́нис о́бө! А мэ-нам им!

— А мөй тэ́нат пирóг(к)пйа́нит! — вэ́пис дэ́да. — А сй́ понда́с мэ а́зза лү́з кайпйа́нөс, а тэ он.

— Көтөн, көтөн лү́з кайпйа́нис?

— Да тў, бирóза вөлән пукáлө.

Та́на мөччи́сис үшө́нис.

На службе (солдатской) я не был, только ратником был, учились в Чердыни. Я был самый меткий стрелок.

Я все время жил дома. В Чердыни, в Соликамске, в Усолье был проездом, сплавляя лес (на плоту по реке).

После революции был пятнадцать лет заседателем народного суда (букв.: суду). Недавно сменили. В колхозе работаю лет десять.

Танин пирожок

Все сидели за столом — дедушка, бабушка, мать и Таня.

На столе стоял большой медный самовар и фыркал паром.

Рядом с ним дымился горшок топленого молока с коричневой пенкой.

Чашки у всех были разные. У бабушки — голубая, у матери — с ягодками, у Тани — с петушками.

У деда не было чашки. Он пил чай из стакана. А на стакане была только одна синяя полоска.

Бабушка достала из печи блюдо горячей картошки. Поставила на стол большую миску студня.

А Тане на блюде бабушка положила пухлый румяный пирожок.

— Эй, дедушка, — крикнула она, — а у тебя пирожка нету! А у меня-то есть!

— Подумаешь, пирожок! — ответил дед. — А зато я вижу синенькую птичку, а ты нет.

— Где, где синенькая птичка?

— Да вон, на березе сидит.

Таня высунулась из окна.

⁴⁶ Рассказ „Танин пирожок“, помещенный в книге Л. Воронковой „Солнечный день“ (М.—Л., Детгиз, 1950), перевели мне в 1952 г. ребята школьного возраста из д. Паршаковой Талавольского сельсовета Красновишерского района Молотовской области.

Ви́зѣтис э́тик би́рѡза вѡлѣ, ви́зѣ-
тис му́дик вѡлѣ. И ли́па вѡлѣ ви́зѣ-
тѣштис.

— Кѣтѣн нѣ э́та кáйпѣанис?

А дѣ́да чѣ́ччис пѡзáн сáйис, пѣ́тис
кирку́з (кѣрку́з) вѡлѣ и кудѡ́р бѣр-
гѣ́ччис, то бѣра́на вѣ́пис, што áззѣи-
лис лү́з кáйпѣанѣс.

— Да тѣ ин кѡлзѣ́ пѣ́рисѣ! — вѣ-
пис бáбаис. — Сѣ́да нѣрѡ́шнѣ!

— Вот тѣ кѡчѣ́м, дѣ́да! — лѣ́гáсис
Та́ня. — Пѣ́р пѣ́рѣасан!

Сѣ́да пукѣ́ис ас мѣ́стас вѡлѣ, мѣ́дис
бѡ́снѣ пирѡ́г(к)пѣ́ан, а пирѡ́жѡ́кис
ѡбѣ!

Та́ня ви́зѣтѣштис бѣ́дѣ́ннис вѡлѣ
пѣ́ ѡчѣ́ри́ди — кин бѡ́стис пирѡ́гсѡ?

Мáмѣ сѣ́ралѣ; то́лкѡ силáн пирѡ́г(к)-
пѣ́ан ѡбѣ. И бáбáлан ѡбѣ жѣ...

А дѣ́да дѣ́витчѣ:

— Мѡ́й? Пирѡ́жѡ́к ѣ́шис? Э́, нѣ
сийѣ́ мѣ́ сѣ́чáс э́тѣ́рис áззѣ́или?

— Кү́з сѣ́з э́тѣ́рис?

— Да сѣ́з. Мѡ́ мунá кѣ́рку, а пи-
рѡ́жѡ́к ѣ́зчáн мѣ́ным. Мѡ́ ѣ́йáлла: тѣ́
кѡччѣ́. А сѣ́да вѣ́пѣ: мѣ́ шѡ́нди вѡлѣ,
шѡ́нѣ́ччинѣ. А ну ви́зѣ́т, ѡ́бѣ ѣ́а сѣ́да
кѣ́ркузѣ́н.

Та́ня гѣ́нитѣштис кѣ́ркузѣ́, ви-
зѣ́тѣ — и бѣ́л! Кү́ллѣ силáн пирѡ́г(г)-
пѣ́ан жáзпѣ́ан вѡлѣ́н. Кү́ллѣ и шѡ́-
нѣ́ччѣ́ шѡ́нди вѡлѣ́н.

Та́ня рад лѡ́ис (лѡ́вис), бѡ́стѣ́лтис
пирѡ́жѡ́к и гѣ́нитис бѣ́р.

— Áззѣ́н пѣ́шѣ́али́стѣ? — ѣ́йáлис
мáмис. — Ну вот и лáднѣ. Пукѣ́и
чáй ѣ́унѣ́. Да сѣ́уй пѣ́ртазѣ́к áсѣ́ит
пирѡ́гтѣ́, а то бѣ́рá пѣ́шѣ́ас.

А бáба кѡчѣ́йтѣштис ѣ́урнáс и
вѣ́пис жáгѡ́н: — Э́й, пѣ́рис! Пѣ́р бѣ́
силѣ́ шутка шутѣ́тнѣ́!

Посмотрела на одну березу, посмотрела
на другую. И на липу посмотрела.

— Где же эта птичка?

А дед встал из-за стола, вышел на
крыльцо и когда вернулся, то опять ска-
зал, что видел синенькую птичку.

— Да ты не слушай старого! — сказала
бабушка. — Он нарочно.

— Вот ведь какой ты, дед! — рассерди-
лась Таня. — Все обманываешь!

Она села на свое место, хотела взять
пирожок, а пирожка-то нет!

Таня посмотрела на всех по очереди —
кто взял пирожок?

Мать смеется; только у нее пирожка нет.
И у бабушки пирожка нет...

А дед удивляется:

— Что? Пирожок пропал? Э́, да не его ли
я сейчас во дворе видел?

— Как так во дворе?

— Да так. Я иду в избу, а пирожок мне
навстречу. Я спрашиваю: ты куда? А он
говорит: я на солнышко, погреться. А ну
погляди, нет ли его на крылечке.

Таня выбежала на крылечко, смотрит —
и правда! Лежит ее пирожок на перильцах.
Лежит и греется на солнышке.

Таня обрадовалась, схватила пирожок и
прибежала обратно.

— Нашла беглеца? — спросила мать. —
Ну вот и хорошо. Садись чай пить. Да
ешь скорей свой пирожок, а то как бы
опять не сбежал!

А бабушка покачала головой и провор-
чала тихонько:

— Эх, старый! И все бы ему шутки по-
шучивать!

Коноваловский текст

Тѣ́лисѣ, тѣ́лисѣ!⁴⁷

Ме́сяц, ме́сяц!

— Тѣ́лисѣ, тѣ́, тѣ́лисѣ, те ѣ́а ѣ́ур?

— Ме́сяц, ты, ме́сяц, ты ли голова
(главный)?

— Ме́ кѣ́ бѣ́ ѣ́ур, кѣ́мѣ́р сáйѣ́ бѣ́
иг сáйѣ́ччи.

— Если бы я был головой, не засло-
нялся бы облаком.

— Кѣ́мѣ́рѣ, тѣ́, кѣ́мѣ́рѣ тѣ́ ѣ́а ѣ́ур?

— Облако, ты, облако, ты ли голова?

⁴⁷ Рассказала Варвара Федоровна Бычина (62 лет) в 1949 г. в д. Коноваловой
Ваньковского сельсовета Красновишерского района Молотовской области.

— Мә кө бө йур, мә бө му вөлө
йг гөж.

— Муө, тә, муө, тә йа йур?

— Мә кө бө йур, мә вөлөтйам
шөрйөз бө из котраснө.

— Шөрө, тә, шөрө, тә йа йур?

— Мә кө бө йур, кáййөз йз кут-
линөс.

— Кáнө, те, кáнө, тә йа йур?

— Мә кө бө йур, тэл и гөжөм
гór волөн йг пукал.

— Гóр вөлө, тә, гóр вөлө, тә йа
йур?

— Мә кө бө йур, дýллá бáба мә
вөлам бө йз пукал.

— Дýллá бáба, дýллá бáба, тә йа
йур?

— Мэ йур, мә йур! Ой сýйа!

— Если бы я была головой, не падало бы
на землю.

— Земля, ты, земля, ты ли голова?

— Если бы я была головой, мыши бы по
мне не бегали.

— Мышь, ты, мышь, ты ли голова?

— Если бы я была головой, кошки бы
не ловили.

— Кошка, ты, кошка, ты ли голова?

— Если бы я была головой, зимой и
летом на печке не лежала бы.

— Напечье, ты, напечье, ты ли голова?

— Если бы я была головой, слюнявая
баба на мне не сидела бы.

— Слюнявая баба, слюнявая баба, ты ли
голова?

— Я голова, я голова! Ой, съем!

IV. КОМИ-ЗЫРЯНСКИЕ ГОВОРЫ

УДОРСКИЙ (ВАШКО-МЕЗЕНСКИЙ) ГОВОР

Илла Мурөмич⁴⁸

Оли-выли гозйа. Сиэслөн рөдит-
чис пи Илла Иванөвич. Комын
во сийа оли сэдöкын: ки-кокыс из
вöv. Öтпыр аймамыс сур пуиныс,
помөч карисныс рөктисныс му вылө.
Помөчыс вöли комын морт. Мунины
рөктисныс. Илла коли пач вылө.

Илла динö воисныс кык старик,
сылис корисныс сур. Сийа шуö:

— Мэ ог эры лэтчыныс сур дорö:
ки-кок мэам абу.

Öти старикыс и чукөтчылис Ил-
лаыдлы, шуис:

— Вөрман лэтчывныс, мийан динö
юты сурнад.

Илла вөрзис и вөрмис лэтчыныс
ас ки-кокөн. Иллаыд кистис көшйад
и вайис суртö старикыдлы. Стари-
кыд шуис:

— Ачыд йу пэрвэйö.

Илла йуис. Сылис и йуалисныс:

— Уна-ö сила чусвуйтан асёид?

— Öни мэам уна сила, — шуис
сийа.

— Нолы, мөд көш кистыв.

Илла кистис мөд көш, бөра аслыс
чөктисныс йуныс, йуалисныс мөдйэз:

— Уна-ö чусвуйтан öни асёид
сила?

Илья Муромец

Жила-была чета. У них родился сын
Илья Иванович. Тридцать лет он был се-
дуном: руки-ноги его не действовали (букв.:
не было). Однажды родители пиво сварили,
собрали помочь расчищать место под
пашню. Помочь была в тридцать человек.
Ушли расчищать. Илья остался на печке.

К Илье пришли два старика, попросили
у него пива. Он говорит:

— Я не могу спуститься за пивом: рук-
ног у меня нет.

Один из стариков притронулся к Илье
и сказал:

— Сможешь спуститься, нас напои
пивом-то.

Илья подвинулся и смог спуститься
своими ногами (букв.: руками-ногами).
Илья-то налил в ковш и принес пиво ста-
рику. Старик-то сказал:

— Ты сам выпей сначала.

Илья выпил. У него спросили:

— Много ли сил чувствуешь в себе
(букв.: ты у себя)?

— Теперь у меня силы много, — сказал
он.

— Ну-ка, налей другой ковш.

Илья налил другой ковш, и опять самому
велели выпить, спросили второй раз:

— Много ли сил теперь чувствуешь
в себе?

⁴⁸ Отрывок сказки взят из кандидатской диссертации В. Сорвачевой „Морфологи-
ческие особенности верхневашского говора“ (защитенной в Институте языкознания
АН СССР в 1951 г.), которая записала сказку в 1949 г. со слов Семена Ивановича
Палкина в д. Георгиевской Усть-Вачерского сельсовета Удорского района Коми АССР.

— Они чусвуйта сила: лучög кө виим, ӡын зэмласö бэргöда.

Коймöдöс чöктисны кистыны.

— Нолы, бöра тайö йу эчайӡик.

Иллаыд и бöра йуис.

— Они уна-ö чусвуйтан сила?

— Они сила имейта зев ыӡыдöс: вуг кө виим, зэмласö бэргöда.

— Нолы, нöшта кисты суртö.

Бöра чöктисны йуныс, йуалисны:

— Они кучöма чусвуйтан?

— Они чинис силаö, ӡын зэмлаис вöӡö ог имейт сила лэптыныс.

— Но вөрман öни колны, ми вöӡö мöдам, — шуисны старикйэс.

Öти старикыд шуис:

— Ме Сват Сватöгөр, тейыд лоа вөжай. Кор чыгöмö воан, вөжайсö мэнö кодöртлы, тэнö нөкоди вөрмис оз ло свэт вылын.

Кык старикыд прöшшайччисныс и мунисныс.

Иллаыд тэрпитны из эры аййэ-сыслис воёмнысö, мунис рөктисани-нас. Воис тытчö (аййэсныс гортаныс локтöмаэс пажнайтныс), виӡöдлис Илла, уна-ö рөктöмаэс, и зачинайтис ачис шиблавны, ректыныс пуэстö. Шиблалис да шиблалис (вöли йу дорын матын), муй помэчыс рөктöма, комын мортыс, кык мытта рөктис, ставсö йуас и лэбöдлис, йутö и замурöмитис.

Бөр локтис гортас. Пажын бöрад аймамыс бөр мунöмаэс рөктисныс. Воисны сэтчö став рөбöччэйыс и повзисныс:

— Коди тычöм чудö карöма, вэс йусö замурöмитöма?

Тöдöтчан кывйэс

1. Падöс йур вылын нök час.
2. Пойни мөскыс-а, йöв оз и бырлы.
3. Айыс көмасö на, а пиыс ни кар гөгөр вэтлөтчö.
4. Даскык чойа-вока öти йурдлö-сын узасныс.
5. Мунас-мунас — туй абу, вундас-вундас — вир оз пэт.
6. Карандыс тыр йай-а, каран-дысыс пыдöстөм.

— Теперь чувствую силу: если бы была рукоятка (скоба), полземли бы перевернул. Велели третий налить.

— Ну-ка, еще это выпей немного.

Илья опять выпил.

— Теперь много ли чувствуешь силы?

— Теперь я силу имею очень большую: если бы была рукоятка, землю бы перевернул.

— Ну-ка, еще налей пива.

Опять велели выпить, спросили:

— Теперь как чувствуешь?

— Теперь убавилась моя сила, поднять более полземли не имею силы.

— Ну, теперь можешь оставаться, мы дальше пойдем, — сказали старики.

Один из стариков сказал:

— Я Свят Святöгор, твой крестный отец. Когда окажешься в беде, вспомни меня, крестного отца, и тебя никто на свете не сможет победить.

Два старика попрощались и ушли.

Илья не смог дожждаться (букв.: стерпеть) приходародителей, пошел к месту расчистки. Пришел туда (отец и кто с ним был ушли домой паужинать), посмотрел Илья, много ли расчистили, и начал сам бросать, расчищать место от деревьев. Бросал, бросал (было недалеко от реки), сколько помочь-то расчистила, тридцать человек, вдвое больше расчистил, все в реку и побросал, реку-то и запрудил.

И опять (букв.: назад) вернулся домой. После паужина родители снова пошли расчищать. Пришли сюда рабочие и испугались:

— Кто такое чудо сделал, всю реку запрудил?

Загадки

1. На голове столба чашка со сметаной (Снег).
2. Мала корова, а молоко не иссякает (Умывальник).
3. Отец еще обувается, а сын уже вокруг города ходит (Огонь и дым).
4. Двенадцать братьев-сестер на одном изголовье спят (Потолок).
5. Идет-идет — следу нет, режет-режет — кровь не выходит (Лодка).
6. Полная кадка мяса, а кадка без дна (Кольцо).

7. Пöч дөмлисö-дөмлисö-а, җөнö бурö оз и волы.

8. Сидырыс дона-дона, а муыс нöшта дона⁴⁹.

* * *

Ин сэрав, пиньсыд йәҗыд он ло.
Кырныш кырнышыс синсö оз кокав.

Колö öтпыр ошкыс повзыныс,
мöдыс мырйыс повзан.

Луьска пәлад он ну.

Җучкүö пөт, вылысö җөк.

* * *

— Дудо, дудо, кычö мöдин?

— Тошöс вузавныс.

— Муй тош вылад коран?

— Косатор кө кора.

— Муй косанад каран?

— Турунтор ычка.

— Муй туруннад каран?

— Мөскөс-күкөс вәрда.

— Муй мөс-күкнад каран?

— Лөләйтөр листә.

— Муй лөләйнад каран?

— Ныла-пиаөс вәрда.

— Муй ныла-пианад каран?

.....

— Зарни падөс сувтöда.

— Муй зарни падөснад каран?

— Җас-луьскаөс пукта.

— Көн-йә җас-луьскаыд?

— Сөд кычәйыс пышйөдөм.

— Көн-йә сөд кычәйыс?

— Кәркаө пырөм.

— Көн-йә кәркаыс?

— Биыс сотөм.

— Көн-йә биыс?

— Ваыс кусөдөм.

— Көн-йә ваыс?

— Сөд öшкыс дунгөм.

— Көн-йә сөд öшкыс?

— Куз нүрө вөйөм.

— Көн-йә Куз нүрыс?

— Каҗа-рака кокалөм

Да и йән-пивйö ләбөм⁵⁰.

7. Старушка чинит-чинит (пришивает заплатки), а починить не может (Каменка в бане).

8. Межа дорогá-дорогá, а пашня еще дороже (Рама и стекло).

Не смейся, белее зубов не будешь.

Ворон ворону глаз не выклюет.

Надо один раз медведя испугаться.

Другой раз пня испугаешься.

Ложку к уху не поднесешь.

Живот мой сыт, одежда моя цела.

— Дудо, дудо, куда собрался?

— Бороду продавать.

— Что просишь за бороду?

— Косочку вот прошу.

— Что косой сделаешь?

— Сенца накошу.

— Что с сеном сделаешь?

— Корову-телку накормлю.

— Что с коровой-телкой сделаешь?

— Молочка надою.

— Что с молоком сделаешь?

— Дочку и сына накормлю.

— Что с дочкой и сыном сделаешь?

.....

— Золотой столб поставлю.

— Что с золотым столбом сделаешь?

— Чашки-ложки положу.

— Где же чашки-ложки-то?

— Черная собака уташила.

— Где же черная-то собака?

— В избу зашла.

— Где же изба-то?

— Огонь сжег.

— Где же огонь-то?

— Вода потушила.

— Где-же вода-то?

— Черный бык выпил.

— Где же черный бык-то?

— В Кузнуре (в длинном болоте) утонул.

— Где же Кузнур-то?

— Сороки-вороны заклевали

И в облака улетели.

⁴⁹ Взято из диссертации В. Сорвачевой, которая записала со слов Анны Васильевны Калининой в д. Венденге Усть-Вачерского сельсовета Удорского района Коми АССР.

⁵⁰ Пословицы, поговорки и эта детская сказка взяты из книги Y. Wichmann „Suzjanische Volksdichtung“, Гельсингфорс, 1916; тексты относятся к с. Важгорт на р. Ватке.

Войуйтны заодитины воробэй да шыр. Воробэйлөн өрөл, а шырлөн — лэв, родэ багатыра. Войуйтины лэв да өрөл. Өрөллы лэв шучкис борд-сойсё, раинитис. Сийа раинитчис и оз эры лэбны; кыпöдчис пуё, мэд звэ-рийэс оз нöшта вины.

Локны бөрти мөдис морт, прö-мышлэнник, да понйис и увтис. Морт и заводитис лины. „Эн ли, бур мортö, — шуас өрөл: — мэнö бост да, кытчöз ог справитчы, верд!“ Орөлс борд сойöдыс боётис и мөдисны морт ордö. Өрөл ша-гайтö морт мозжö. Воисны, пырисны. Өрöлыс шуис: „Вэрман-ö вёрдны? Суткинас мэ сойа мөс туша бытса. Тышкы да вёрд, а мэ сёса и мын-тыса“. Морт согласитчис. „Мэ куз справичча, мэ тэнö лэбзöда, көн ола, и мынтыса, муй вöчöж сойа“.

Пондис коркö борд бурдны. Өрөл шуас: „Мöдам мэ ордам! Пуксы мэнум мышку вылам, мэ тэнö лэб-зöда!“ Лэптысины дай лэбины, во-исны өрөл дөмö, пырины. Өрөл сэтис пичка куд и шуис: „Кытчэз гортад карта вылад он во, куд ин во-сты! Сэн со мөс карта вылад пырас“.

Морт мөдис гортас бөр. Сийа му-нис полэ вылö да думайтис: „Кузи, зо, таччö со мөс төрас! Мэнö тайа из-ö ылöд?“ Пичка куд вöстас, да со мөс полэ вылö пэтö. Мөсйэс сойöны и кодыс кыччö мунö, и пичка кудйö оз эры йөртны. Бөрти вижö-дас — и сы динö морт локтö: „Тэ шуас, муйа майччан мөсйэзнад?“ — „А вот пичка кудйö ог эры йөртны“. Эсийа мортыс шуас: „Кодöс он төд гортсид, сийöс кө сётан, мэ йөрта мөсйэздö!“

Думайтис да шуас: „Кöй төда гортис. Йөрт!“ Йөртис мөсйэздö, кöйöс, пичка кудйö. Мортыс и шуис: „Тэ кодöс он төд ысты гөсударлы служитны, тэад рөдитчöма пи!“

Начали воевать воробей и мышь. У во-робья — орел, а у мышки — лев, вместо багатырей. Боролись лев и орел. Лев уда-рил орла в крыло, ранил его. Раненный орел не мог летать; поднялся на дерево, чтобы звери не убили (еще) его.

Затем подошел человек, охотник, собака его стала лаять. Человек стал стрелять. — „Не стреляй, добрый человек! — говорит орел, — возьми меня да покуда не выздо-ровлю — корми!“ Взял орла за крылышко и направились к дому человека. Орел шагает так же, как и человек. Пришли, зашли. Орел говорит: „Можешь ли прокормить меня? Я съедаю в сутки целую коровью тушу. Закалывай (коров) и корми (меня), а я потом рассчитаюсь“. Человек согла-сился. „Как (только) поправлюсь, я тебя повезу (туда), где живу, и расплачусь (за все), что в течение года съем“.

Вот крыло стало заживать. Орел сказал: „Отправимся ко мне! Садись мне на спину, я тебя повезу!“ Поднялись и полетели, прибыли в дом орла, зашли. Орел дал спичечную коробку и сказал: „Пока домой в хлев не прибудешь, коробку не открывай! Там (когда приедешь домой) сто коров зайдет в твой хлев“.

Человек отправился обратно домой. Он пошел на поле и подумал: „Как это здесь сто коров может поместиться! Не обжа-нул ли он меня?“ Спичечную коробку от-крыл, и сто коров на поле вышло (букв.: выходит). Коровы едят и кто куда идут, и в спичечную коробку (обратно) их нельзя (букв.: он не может) загнать. Посмотрел (кругом) — к нему человек подходит: „Ты, говорит, что маешься с коровами?“ — „А вот в спичечную коробку не могу за-гнать!“ Вот тот человек-то говорит: „Если дашь мне из дому того, чего ты не знаешь, то я загоню (в коробку) твоих коров!“

Подумал и говорит: „Я все знаю, что у меня есть дома (букв.: все знаю из дому). Загони (запри)!“ Загнал человек коров, всех, в спичечную коробку. И говорит этот человек: „Ты (того), кого не знаешь, пошли государю служить у тебя (в твоё отсутствие) родился сын!“

⁵¹ Текст, представляющий собой начало сказки, записан в 1942 г. научным сотрудником Коми филиала АН СССР Н. А. Колеговой со слов Евгения Григорьевича Ануфриева — жителя с. Большая Пысса (по р. Мезени) Удорского района Коми АССР.

Воис гортас, а пи ни зэв ы́йд. Бөрти карта ыбөссө вөстис. Пичка кудйыс со мөс пәтө карта ыло. Ачыс зэв шог, што пибө шызи (бабалы да пивдлы оз вистав). Рыт воас дай водасны. Ойнас и воас царлөн морт: „Кодөс шызин, ысты служитны! Царлы он кө ысты си, питө бөста, а дөмтө ыло кокө бөргөда!“ Мөд асулө сувтас дэтина и шуас: „Айө да мамө, вай ташка тэчө и мө муна сэйчас жө!“ Прөш-чайтчис дай мөдис.

Прибыл домой, а сын уже очень большой. Открыл дверь хлева. Из спичечной коробки сто коров вышло в хлев. Сам сделался очень печальным, потому что обещал сына (отдать) (жене и сыну об этом не сказал). Наступил вечер и легли спать. Ночью же пришел человек царя (царский человек, чиновник): „Кого обещал, пошли служить! Если (его) не пошлешь царю, (все равно) возьму сына, а дом твой вверх ногами переверну!“ На другое утро встал мальчик и говорит: „Папа и мама, сложите котомку и я пойду сейчас же!“ Попрощался и отправился.

ВЫМСКИЙ ГОВОР

Калининской областын ми сулалим оборона ылын. Рытнас мийан воис приказ кыз вит километра сайо ыл оборона карны. Сэни нинөм абу. Отправиччим мунны, мэд асывож кэжлө, йугдиг кэжлө, сэччө воам. Мунам, мэд куч ни коч нинөм абу. Воим кыз вит километра сайо, ыл мэстао. Нэмэчлөн, дашкө, взымын рада проволочнэй заграждэнийе нужөдөма гөптас. Сайас нэмэч. Мийан колө талаздор бөкас кодйысны.

Нэмэчлөн сөрни и вэс кылө. Командир роты приказывайтис, йугдытөж вөли кодйөма пукса йачэйка и маскируйтөма, мэд луннас сэн узны. Вөли чөлнэй полк. Мийан рота лои шуйга флангас. Мэ лои мэддорсайыс мөд мортын, пэрвэй мортын пулэмэччик. Коркө йугди. Узны позө лунбыд, рытөж, сэччө нөкод нин оз лок, моыд мэстө, вөр матын абу. Ми сэн куччим пукооны. Рэгыд и завөдитисны узны вэс ныргорөн. Гранатйас мэам вожлаздорө пукталөма, автомат сулалө.

Мэам мыйкө ун оз лок, төкөтө вугыртышла да бөр сразу палала. Нэмэчлөн сөрни кылө, вөтлөдлөны-йиргөны. Товарышйасө бөкйасам вэсыс узөны. Вижөда да, турунас пукалө чабуөн автомаччик, вөрсыс смэкайтө. Мэ горөди товарышйасөс — найа из и палооны, узөны и со. Мэ көсйа кырымө босны авто-

Мы стояли в обороне в Калининской области. Вечером нам пришел приказ перейти за 25 км, чтобы занять новую оборону. Там нет ничего. Отправились в путь, чтобы дойти туда к утру, к рассвету. Идем так, чтобы не было ни звука. Пришли за 25 км на новое место. У немца в ложбинке растянуто проволочное заграждение, быть может, в 50 рядов. На другой стороне немец. Надо нам на этой стороне ложбины окопаться.

У немцев даже разговор слышен. Командир роты приказал до рассвета вырыть и замаскировать ячейки для сиденья, чтобы днем можно было там спать. Был целый полк. Наша рота оказалась на левом фланге. Я оказался с краю вторым человеком, первым человеком — пулеметчик. Наконец, рассвело. Можно спать весь день, до вечера, туда уж никто не придет, место гладкое, леса по близости нет. Мы стали там сидеть. Вскоре уснули, даже захрапели. Гранаты у меня положены перед собой, автомат стоит.

Мне что-то спать не хочется, чуть-чуть вздремну и сразу же снова просыпаюсь. У немцев разговор слышен, ходят-гремят. По бокам мои товарищи спят. Смотрю: в траве на четвереньках автоматчик, наблюдает за лесом (находящимся вдали позади нас). Я окликнул товарищей — они не проснулись, спят. Я хочу взять автомат в руки и выстрелить. Вдруг туда,

мат, лыйны. Друг сәччө зик йачәй-каад воис кык морт, автоматабс, пулэмәччик дорад: „Рус, руки вверх!“ Мә кык мәтра сайын. Мә лыйныад иг вэййоо. Пулэмәтлы кок улө талыштисны. Мән карны нинөм, нинөм и думаччыны. Мә гранаттө бошти дай койышти на бөрла сайө, мәд асланум оз кууны.

Найа кыкнаныд (рожайас кәлдө-дис) сәйчас бөрвыы бәргөччисны, лыйныад из вэййооны. Пулэмәт зө-нөн коли. Мә окмыс граната пом-выы ләзи гөра горуу койдад. Мый вөли граната, вәссө койали. Нәмә-чыд завөдитис пышйыны. Сизимдас квайт морт вөлөма, вөрсыд вөлөм мийаннымө смәкайтөны, молыд мә-стөсыд мийаннымө оз чайтны. Вөс-сис бой. Нәмәччас горзигтыр ас оборонаас пышйисны, коди удитис. Минут квайт-сизим и вөли бойыд.

Рытнас визлим кычө гранаттө койали: сизим морт кулөма⁵².

Ош кыйөм⁵³

Өтпыр мә утка лыйны мөди, Йовна йу бөкти выылаң. Друг адзи (аззи): ошпийанйас пуө каоны-саракылөны, кык ошпи. Виждө, а мамыс локтө вождө. Бөр кок вылас суутис, амгө вождө кокйаснас саракылө. Мә, зомө, нөкор иг көсйыы поозыны, а поози, дрөжжита-сырма, койә-как пиччал кийн кута. Ош сәссә бәргөччис да кычөкө вождыы мунис, мә бөрсаыс чөч вөтөччи. Опәт коймөд ошпи каө пуө. Сийа кузкө бөкын, йансөччөма. Виждө, а мамыс бара нин амгө.

Ызид пожөм сән вөли да, пожөм бокас сәччө суути. Сәк нин әча сөлөм из куччы пооны. Пу бөкад

в самую ячейку, пришли два человека, с автоматами, и к пулеметчику: „Русь, руки вверх!“ Я в двух метрах. Я выстрелить не успел. Пулемет затоптали (под) ногами. Мне делать нечего, и придумать нечего. Я взял гранату и бросил через них, чтобы свои не погибли.

Они оба (лица их побледнели) сразу же повернули назад, выстрелить не успели. Пулемет остался цел. Я выбросил под склон подряд девять гранат. Сколько было гранат, все побросал. Немцы стали удирать. Оказывается, было семьдесят шесть человек. Они предполагали, что мы в лесу, на ровном месте нас не ожидали. Открылся бой. Немцы, крича, убежали к своей линии обороны (букв.: в свою оборону), кто успел. Бой продолжался минут 6—7.

Вечером посмотрели, куда я побросал гранаты: убито семь человек.

Охота на медведя

(букв.: Ловля, поимка медведя)

Однажды я отправился стрелять уток, по берегу реки Ёлга вверх. Вдруг вижу (букв.: увидел): медвежата на дереве лезут-карабкаются (букв.: трещат, шаркают), (их было) два медвежонка. Смотрю, мать-то их идет к ним (навстречу). Встала на задние лапы, рычит, передними лапами скребет. Я, брат, никогда не думал пугаться, а испугался, дрожу-трясусь, кое-как ружье удерживаю в руках. Медведица повернула и пошла куда-то вперед. Я погнался (тоже) следом за ней. Третий медвежонок полез на дерево. Он почему-то (оказался) в стороне, отделился. Смотрю, а мать-то опять уж рычит.

Так как там стояла большая сосна, я встал около сосны-то. Тут сердце немного успокоилось (букв.: не стало бояться).

⁵² Автор рассказа Михаил Степанович Жилин из д. Кони Железнодорожного района Коми АССР, 1899 г. рождения, колхозник, участник Великой Отечественной войны. Текст взят из диссертации Т. И. Фроловой „Именные категории верхневимских говоров северного диалекта коми языка“, 1950, стр. 274.

⁵³ Автор рассказа Дмитрий Федорович Шапов, 1888 г. рождения, колхозник с. Онежья (по-коми *Турйа-ыб*) Железнодорожного района Коми АССР. Текст взят из диссертации Т. И. Фроловой „Именные диалекты верхневимских говоров северного диалекта коми языка“, 1950, хранящейся в библиотеке Института языковедения АН СССР.

лөсöччи дай лыйи сылы морöсас. Ошкыд уси. Мэ йэшчэ кымöсас мöдыс лыйи. Сэсса и öтка ошпи динад коси лыйны. Лыйныад иг и вэййoo, грымгысис муас, гачйoo шыбиччйс дай пышйис. Сэсса мэ лэччи кыка ошпиыд динö: öтиыд бара мыш вылас шыбиччйс, мöдыд из вэййoo шыбиччиныад. Мэ и лыйи мöдыдлы. Мыйöн лыйи, пүтö сийа шыгыртис кык конад. Бöрти гымгысис-уси пусыд мыш вылас. Бöрти мамыс динö писö öттлаб и кыски.

Öтнам кулны иг завöдиччй, дыр лоб да, мэса, вэтла да вокöс кора. Йу мöдпöлас и вöлöстыс матын, вэрс куйим сайын. Вои, вистала, мый мэ ош кыйи. Сийа оз вэрит. „Лок вуžалам, он кө вэрит!“ Сэсса вок айа-пия вуžисны: мэнам ина кык ош вийöма, воž оз вэритны вöли-а. „Инабн жö пö тай вийöмыд!“

Но, сэсса ошйаслы * кулим. Йайсö сэсса чйнталöмөн йу бэрдöžыс кыским, а сэс бöрти пыжөн нуим. Кулы * вузалим. Йайлы * žынсö вузалим, мöдžынсö сöйим.

Примечание. * Употреблена форма дательного падежа в значении винительного.

ИЖЕМСКИЙ ГОВОР

Олис-вылис крэсйайин. Сылэн вöли куйым пи. Ыžыд пилэн вöли ним Сэмйон. Шöркос пилэн вöли ним Фэдор. Мэдžола пилэн ним Иван. Скаскаэн вистасэ öддэ, а врэмйа мунэ уна. Ай кули. Кык ыžыдžык вок гöтрайсисныс. Жöла вок Иван ис пыр-пыр тölка вö. Значит, ай кулэм бöрын колэ вöли колэ кадыны мöгиласэ. Мэвöд лунэ колэ калыны ыžыдžык воклы. Ыžыдžык вок ис ка. Пач вылын олыс зырым ныра Иван нöж пастасис-кöмасис, никодлы нинэм из вистö, каис мöгила вылэ ай дорэ, вошйис кадытны.

Прислонился (букв.: приноровился, прилажился) к стволу и выстрелил медведице в грудь. Она упала. Я еще другой раз выстрелил в лоб. А затем к одиночному медвежонку их вернулся (чтобы его) подстрелить. Подстрелить не успел, (он) грохнулся на землю, упал на спину (перевернулся) и убежал. Затем я пошел к медвежатам, которые были вдвоем: один-то (из них) тоже на спину на землю бросился, второй-то не успел броситься. Я и выстрелил во второго-то (букв.: второму). Как только я выстрелил, он обнял дерево двумя лапами. Потом грохнулся (упал) с дерева (букв.: из дерева) на спину. Затем я подтащил медвежонка к медведице.

Снять шкуру один не решился, так как много времени нужно на это. Подумал, схожу, мол, позову брата. За рекой, село-то близко, версты за три. Пришел, рассказываю, что я убил (букв.: поймал) медведя. Он не верит. „Сходим (букв.: переправимся), если не веришь!“ Затем брат с сыном (букв.: брат, отец с сыном) переправились (через реку), (и видят, что мною): действительно убиты два медведя, раньше-то они не верили (букв.: не верили было). „Оказывается, ты на самом деле убил!“

Ну, затем с медведей содрали шкуры. Потом мясо, разделив на части, перетащили к реке, а оттуда после перевезли на лодке (букв.: лодкой). Шкуру продали. Мясо половину продали, другую съели.

Жил-был крестьянин. У него было три сына. Старшего сына звали Семеном (букв.: у старшего сына было имя Семен). Среднего сына звали Федором. А самого младшего сына — Иваном. Скоро сказка сказывается, а время идет медленно. Отец умер. Два старшие брата женились. Младший брат Иван был не совсем умен. Значит, после смерти отца надо было кадить на его могиле. В первый день должен был пойти (букв.: подняться) старший брат (брат, который постарше). Старший брат не пошел. На печке лежащий соливый Иван тихонько оделся-обулся, никому ничего не сказал, пошел на могилу отца

Друг кылэ сорни айлэн: „Иван, пизэ, ин поозы, мэ нэдыр кэжэ сутла!“ Ай суутис, Иванлы малыштис йурси куза и висталис: „Тэ бур пи!“ И горэдис: „Бурко, Вөрөнко, клэшчи, Вөрөнко!“ Муус кучис потласны. Воис вөрөнэй вö. Хөзайн водлас дорын ускэтчис пизэс вылас: „Мыйнэ сиž мэнэ крутэйа корин?“ Ай висталис: „Тайэн вöонас владэйтны тэ, Иван, кучан“. Вöблы висталис, ачыс тапнитис: „Тэ кызы, Иванэс сиž жэ кут, куž мэнэ!“ Окыштис и водис бөр мөгилаэ. Иван пуксис вöö вылэ, Вөрөнко вылэ и мунис горт дорас. Йаг дорэ вöö лэžис, ачыс локтис гортэ, паč вылэ.

Мöд лунэ коли каны шöркос воклы. Ся ис ка, куž ыžыд вок. Зырым ныра Иван сиž жэ пастанис-кöмасис да ачыс каис. Ай сиž жэ висталис: „Ин поозы, Иван, мэ сутла!“ Бара корис вö. Воис нöш на ыžыдžык вöö (Харко). Сиž жэ вöблы висталис, мэд кыызас Иванлы, куž асэ. Харколы Иван лэžис, ачыс лэтчис гортэ. Бара водис паč вылэ. Коймэд лунэ никодлы нинэм из нин виста: аслас очэрэд, ачис каис. Ай суутис и горэдис: „Сивко-бурко, клэшчи, Чалко!“ Воис сэчэм ыžыд вöö, зэмлаыс быссэн тупласэ. Пизэс вылэ ускэтчис вöö хөзайн водлас дорэ и висталис: „Мыйнэ сиž йуртэ öшэдин и крутэйа мэнэ корин?“ Ай тапнитис Чалколы и висталис: „Кызы мунчум Иван пилы сиž жэ, куž мэнэ!“ Чалколы Иван лэžис, ачыс лэтчис гортэ, водис паč вылэ и зэй уммоис⁵⁴.

(букв.: к отцу), начал кадить. Вдруг слышит голос (разговор) отца: „Иван, мой сын (сынок), не пугайся, я ненадолго встану!“ Отец встал, погладил Ивана по волосам (вдоль волос) и сказал: „Ты хороший сын!“ И крикнул: „Бурко, Воронко, скажи (?) сюда, Воронко!“ Земля расступилась (букв.: начала трескаться). Прискакала вороная лошадь. Перед своим хозяином бросилась на колени: „Что так спешно меня позвал?“ Отец сказал: „Этой лошади ты, Иван, владеть будешь“. А лошадь сказала, топнув ногой: „Ты слушай, Ивана так же держи, как и меня!“ Поцеловал и лег обратно в могилу. Иван сел на лошадь, на Воронко, и поехал к дому. Около бора отпустил лошадь, сам пришел домой, на печку.

На другой день надо было идти среднему брату. Он (также) не пошел, как и старший брат. Сопливый Иван также оделся-обулся и сам пошел. Отец так же сказал: „Не пугайся, Иван, я встану (на время)!“ Опять позвал лошадь. Пришла еще бóльшая лошадь (Карко). Так же лошадь сказала, чтобы слушался Ивана, как его самого. Иван отпустил Карко, сам пошел (букв.: спустился) домой. Опять лег на печку. На третий день никому ничего уже не сказал: своя очередь (наступила), сам пошел. Отец встал и крикнул: „Сивко-бурко, клеши, Чалко!“ Пришла такая большая лошадь, что земля-то вся дрожит (букв.: опрокидывается). На колени бросилась лошадь перед хозяином и сказала: „Что же так голову повесил и так скоро (круто) меня позвал?“ Отец хлопнул раз Чалко и сказал: „Слушайся сына моего Ивана так же, как и меня!“ Иван отпустил Чалко, сам пошел домой, лег на печку и крепко (очень) уснул.

* *

Быд кэркаын синмэн адžытэм тор. (Шоныд).

žола-žола, а никор оз тыр (Изки руž).

žола-žола ичмой, быдэнэс пастэдэ. (Йэм).

Гöрд кудын гöрд ложка (Бийа шом паčын).

В каждой избе невидимый глазами предмет (Тепло).

Маленький-маленький, а никогда не наполнится (Отверстие в жернове).

Маленькая-маленькая молодуха, а всех одевает (Иголка).

В красном лукошке красная ложка. (Горячие угли в печке).

⁵⁴ Сказка записана в Москве в 1929 г. студентами Г. А. Нечаевым, С. А. Поповым и Е. А. Чеусовой на семинарских занятиях этнофака I МГУ под руководством В. И. Лыткина со слов студента КУТВ Ануфриева, родом из с. Ижмы Ижемского района Коми АССР.

Гид тырыс ыж, а бөжыс өтик.
(Пачын най да зыр).

Йагэ мунэ — найтупэс лөдэ, гортэ
воэ — най тупэс лөдэ (Коктуй).

Көрэбыс зэй сөд, пөданыс зэй йэ-
жыд (Му, лым).

Нин пос уути байдык войлэ (Пыз
пожалалэм).

Пöрыс-пöрыс баба, нэмсэ дөмасэн
дөмсэ (Пыысан гор).

Сөд мөс пышйэ, гөрд мөс вөтэдэ
(Пач ломтысэм).

Чой воужа ва кайэ (Мөс йуэ ва)⁵⁵.

Кык вок⁵⁶

Бөлэмаэс өтик дэрэвнайын кык
купэт, кык вок. Öтикыс бөрэ мунны
күччис, рөзэриччыны. Сэмэйство
ыжыд. Сэтчэж нин нуждаччис,
сойны нинэм из ло. А вокыс муртса
өбөдайтышны сэтас. Сылы коркэ
вистоллэма старик, эстон пэ вöрас
розбойничэй шайка виим. Сы асы
суутас дай мунэ розбойникйаслыс
дөвөднуйтны йагэ. Воас дуб. Дуб
улас пырас, вужйасыс вылынэс ди.
Коркэ и друг дубсыс сыы вит-квайт
сайын өбэс воссас мусаныс. Сэтыс
пэтэныс дас кык розбойник, быдсэн
купэчэскэй паскэмэн пастасэмэн.

„Закройса, двэри самокодныйэ“, —
висталэ атаман. Öбэс сиптысас,
розбойникйас мунэныс. Сыя локтас
өбэс дорэ и шуас: „Открывай, двэри
самокодныйэ“. Öбэс воссас, пырас,
сиптысас. Сэти йугыд, би сэн öзйэ.
Öбэс аужас, востас — ыргэн, бөр
сиптас; мөдөс востас — эзыс, кой-
мөдэс — зөлөта. Вожэ мунас — лис-
та дэнга. Видлалас, код гырыс-
жык. Öтик мөшэк боствас, а гумага
мөшэкыд сөкыд. Пэткөдас сэтыс,
өбэс сиптысас, и дэнга мөшэкэн
пышйас. Воймас. Пэмдэ. Дэнга
вайас пуд вит. Быдсэн гырыс. Этэйа

Хлев полон овец, а хвост один (Хлеб
в печке и лопата).

В лес идет — кладет (бросает) хлебные
коврижки, домой идет — кладет хлебные
коврижки (Следы ног).

Короб очень черный, крышка очень бе-
лая (Земля, снег).

Под лыковым мостом куропатка бегаёт
(Просеивание муки).

Старая-старая женщина, всю жизнь за-
платами чинится (Каменка бани).

Черная корова бежит, красная корова
догоняет (Горение дров в печке).

В гору (против горы) поднимается вода
(Корова пьет воду).

Два брата

Были в одной деревне два купца, два
брата. У одного из них дела стали идти
вспять (букв.: один из них стал назад
идти), разоряться. Семья большая. До
того уже нуждался — есть нечего стало.
А брат его лишь немножко кормил (букв.:
чуть пообедать даст). Ему (обедневшему)
когда-то старик рассказывал: что в лесу де
разбойничья шайка живет (букв.: имеется).
Утром встал и пошел в лес/поискать раз-
бойников. Дошел до дуба (букв.: пришел
дуб). Зашел под дуб, так как корни его
были наверху (снаружи). (Немного спустя)
в пяти-шести саженьях от дуба открылась
из земли дверь. Оттуда вышли двенадцать
разбойников, одетые все в купеческую
одежду.

„Закройтесь, двери самоходные“, — ска-
зал атаман. Дверь закрылась, разбойники
ушли. Он подошел к двери и сказал: „От-
крывайтесь, двери самоходные“. Дверь от-
крылась, зашел, закрылась. Там (было)
светло, огонь там горел. Дверь нашел,
открыл — медь, (обратно) закрыл; вторую
открыл — серебро, третью — золото. Дальше
пошел — бумажные деньги. Рассмотрел,
которые покрупнее. Один мешок взял,
а мешок бумаги-то тяжел. Вынес оттуда,
дверь закрылась, и с мешком денег убе-
жал. Ночь наступила. Стемнело. Денег нес
он пудов пять. Все крупные. Вот, когда
он пришел домой, стал стучаться. Жена

⁵⁵ Загадки взяты из книги Y. Wichmann „Syrjänische Volksdichtung“, Гельсинг-
форс, 1916; Вихман записал эти загадки в 1894 г. в Гельсингфорсе от военнослужа-
щего Г. И. Терентьева, родом из д. Красноборск.

⁵⁶ Сказка записана в 1944 г. научным сотрудником Коми филиала АН СССР кан-
дидатом филологических наук Н. А. Колеговой в с. Усть-Ухте.

коркэ воас гортас, зикэччыны куч-
час. Баба во́стас. Дэйгасэ лыддас
куйм сутки өтторйэ. Да из на и
лыддыссы. Кучас торгуйтны.

Ы́зыд вокыдлы завид. Йуасэ.
Коркэ йуасны дай ви́стасас. Вок
во́лэн-до́ддэн мунас. Чун гозйа,
а нёшта на дэйга колэ! Коркэ сыэ
асылэ — бурэ мунэ, куд вок вэлэ-
дис, караули́ччэ. Розбойни́кйас му-
нисныс. Ся ставсэ карис сиджэ.
Пырис тытчэ, нинэм из рёзби-
раччы. Дэйга сёйтис мэшэкэ. Со-
дйад каис, кызы́н вунэдис да өбэ-
сыд из чапкыс, а рэмйа мунэ. Ся
дэйга мэшэк бо́стис, нуис да
дэйга улад и пырис. Розбойни́кйас
воисныс, йуисныс, сёйисныс и муни-
сныс, шыйас бо́стисныс ди. Кокйас
тыдалэны. Вэс шыэн быччалисныс,
виисныс купэ́чэс. Баба ви́ччис-ви́ч-
чис, а мужик из во. Волис мо́д
вокыс ордэ, вот, шуас, сид и сид,
из во.

НИЖНЕВЫЧЕГОДСКИЙ ГОВОР

...Ро́ч бэ́рбайас, муса вокйас,
Ми́ча гласнас гудо́касэны,
Ро́ч ака́ййас, муса по́другайасо́й,
Йу́с по́ланнаным сивны горо́дам.

То́всов ногнас рытсё пукавны чу-
картчи́ламой,
Тийанко́д ми с́илам да ворсам.
Па́сибё да помози́бё, муса вокйа-
сой!
Ви́зэпыро́м воас — Па́л погост ку́за
гу́лайто́длинный,
Сотчэм выло́жис новло́длинный.
Куйымсо́ чо́лкөво́йа во́внаныд,

Кы́ксо чо́лкөво́йа дойднаныд, со
чо́лкөво́йа заводнаныд.
Ро́ч ака́ййасо́й, чо́ййасо́й! Ло́көн ин
жо́ бара ка́зтыло́й!⁵⁷

* * *

...Нёшта ко́ тэнчи́д ми бо́рдам

Матушка мамто́.

Чо́втис да эновтис сийа тэнё

открыла. Деньги считал он беспрерывно
в течение трех суток. Да еще до конца не
досчитал. Стал торговать.

Старшему брату (стало) завидно. Вы-
спрашивает. Раз как-то выпили и расска-
зал. Брат на подводе (букв.: на лошади —
на саях) уехал. Бездетная чета — а все
еще деньги ей нужны! Вот как-то в одно
прекрасное утро он едет, как брат научил,
осматривается (по сторонам). Разбойники
ушли. Он все сделал так же. Зашел туда,
ни в чем не разбираясь. Деньги положил
в мешок. На лестницу поднялся, слова он
забыл и дверь не открылась, а время идет.
Он взял мешок с деньгами, отнес и под
деньги залез. Разбойники пришли, пили,
ели и ушли, взяв штыки. (У брата) ноги
видны. Всего штыками искололи, убили
куща. Жена ждала-ждала, а муж не при-
шел. Приходила к другому брату, вот,
говорит, так и так, не пришел.

...Русские вербы, милые братики,
Красивым тоном играют на гармонике,
Русские куколки, милые подруженьки,
Лебедиными дудками мы с вами запе-
ваем песенку.

Соберемся сидеть вечером мы по-зим-
нему,
Затеваем игры-песни с вами заодно.
Спасибо же, спасибо, милые братики.

Придет заговенье — катали меня по
горе Палевицкой,
Вплоть до деревни Сотчемской.
Катали меня на трехсотрублевой ло-
шади
С двухсотрублевой повозкой и сторуб-
левым хомутом-сбруей.
Русские куколки-подруженьки! Не по-
минайте злом!

...Еще ведь у тебя мы будем оплаки-
вать

Матушку-мать твою.

Бросила да покинула она тебя

⁵⁷ Этот отрывок свадебного причитания взят из „Сборника Комиссии по собиранию
словаря и изучению диалектов коми языка“, М. 1931, вып. II, стр. 68—69. Текст
записан А. С. Сидоровым в 1928 г. в с. Палевицы со слов Евдокии Торлоповой. Мы
приводим перевод А. С. Сидорова, напечатанный в том же сборнике. Причитания невесты
относятся к прошлому, они давно уже вышли из обихода колхозной деревни.

ʒöla ʒölukön,
 Из вöд вэвйас сийа тэнö
 Лы куʒаыс да нүжöднысö да
 Йай кызаыс да кызтынысö.
 Пырис öд тэнад куйим нима
 матушкаыд
 Кыз му улö да тэлид лыа улö,

Чöскыд вомтырыд тэнад да
 Мича вывтырöй *⁵⁸.

Примечание. * Слово *вывтырöй* употреблено с притяжательным суффиксом первого лица в стилистических целях.

ПРИСЫКТЫВКАРСКИЙ ГОВОР

Изки⁵⁹

Важөн олис-вылис мужик гозйа.
 Налён вöли ныла-пия. Мужик гозйа
 кулины. Найöс ныла-пия гуалисны
 гөбöч гуас. Налён сойаныс быри.
 Öтик аңкыч аʒʒисны гөбöчсы. ʒы-
 нийөн йуксисны. Вокыслөн аңкыч ʒы-
 ныс усöма гөбöчас. Аскиас пөтöлö-
 кöʒыс и быдмöма. Чойа-вока во-
 дасны. Вок онмовсас, чой чэтчас,
 аңкыч пос кузта кайас. Воас ичöтик
 кэрка, кэркаас пырас. Дадо сэни
 шобди изö. Шобди тусыс абу, из-
 киыс ачыс пыз вöчö. Чой шобди
 пыз сойас да сойас, вокыслы чöч
 лэччöдас. Вокыс чöч вöйысö вёлö
 кайны. Чой шуö: „Тэ сэрöктан да
 ог лыст тэнö бостны“. „Чойöй, ог
 сэрöкты!“ Воккөд кайасны, шобди
 пыз сойны пондасны. Вок сэрöктас.
 Дадо кылас да найöс кутас вөтлөд-
 лыны. Вок öшинöдыс изкисö шыбы-
 тас и ачыс чэччыштас сэт жö чойы-
 скөд. Гортас изкисö найö нуасны.

Йöййас⁶⁰

Олисны-вылисны старик гозйа.
 Налён вöли куйим ныв да öти пи.
 Найö ытисны мэдыʒыд нывсö вала
 вадорö. Сийö мунис. Ваыс зэв визыв

Малым малышом,
 Не успела ведь она тебя
 По длине кости да вытянуть да
 По толщине тела утолстить.
 Вошла ведь у тебя трехименная
 матушка-то
 Под толстую землю да под бледный
 песок,
 Вкусный кусок твой да
 Красивая наружность-то.

Жернов

Давно (когда-то) жили-были муж и жена
 (букв.: чета). У них были дочь и сын.
 Мужик с женой умерли. Дочь и сын их
 похоронили в яме подполья. У них вышла
 вся пища. В подполье увидели (букв.: из
 подполья нашли) одну горошину. Поделили
 пополам. У брата половина горошины, ока-
 зывается, упала в подполье. На другой
 день до потолка выросла. Сестра и брат
 легли (спать). Брат уснул, сестра встала,
 по гороховой лестнице (т. е. по стеблю
 гороха) поднялась. Дошла до маленькой
 избушки (букв.: пришла маленькая из-
 бушка), зашла в избу. Там дядька пшеницу
 мелет. Пшеничного зерна нет, а жернов
 сам делает муку. Сестра пшеничную муку
 ела, ела, также захватила (букв.: спустила)
 брату своему. Брат просится вместе под-
 няться вверх. Сестра говорит: „Ты за-
 смеешься, поэтому не смею тебя брать“.
 „Сестрица, не засмеюсь!“ С братом подня-
 лись, пшеничную муку стали есть. Брат
 засмеялся. Дядька услышал и стал гоняться
 за ними. Брат в окно выбросил жернов и
 сам с сестрой туда же выпрыгнули. Они
 понесли жернов домой.

Глуные

Жили-были старик со старухой (букв.:
 старая чета). У них было три дочери и
 один сын. Они послали старшую дочь за
 водой на реку. Она пошла. Течение реки

⁵⁸ Отрывок взят из свадебного причитания, записанного нами в 1924 г. со слов пла-
 кальщицы Акулины Мингалевой (55 лет) в д. Мингалеве Жешартского сельсовета Коми
 АССР.

⁵⁹ Сказка взята из книги Y. Wichmann „Syrjänische Volksdichtung“, Гельсингфорс,
 1916; сказка записана им в 1901 г. в г. Устьсысольске (теперь Сыктывкар).

⁶⁰ Текст сказки взят из той же книги Вихмана, что и предыдущая сказка; она запи-
 сана Вихманом в 1901 г. в с. Вильгорт.

вөли. Сийö кутис гумовтны, и вэдраыс у́сис ваас. Сийö кутис бөрдны. Мамысйас* ыстисны мөд нывсö сийöс видлыны. Сийö мунис чойыс динö и йуалö:

— Мыйла нö тэ бөрдан? — Сийö висталö:

— Кы́зи нö он бөрд! Мэнам вөд вэдрайй у́сис ваас.

И кыкнанныс кутисны бөрдны. Сэ́сса мамыс ыстыс коймөд нывсö:

— Вэ́тлы, мыйла найö дыр оз локны.

Ичөт чой лэ́ччас чойысйас динö и йуалö:

— Мыйла жö ти бөрдад? — Найö висталöны:

— Кы́зи жö огö бөрдö! Мийан вөд вэ́драным у́си.

И куйимнаныс кутисны бөрдны. Сэ́сса локтасны сэччö мамыс и ба́тыс. Найö йуалöны:

— Мыйыс-нö ти бөрдад? — Найö висталöны:

— Вэ́драным у́сис ваас.

И мамыс-ба́тыс кутасны бөрдны. Э́сса локтас налөн пиыс. Сийö йуалö:

— Мыйыс-нö ти бөрдад ставныд? — Найö висталöны:

— Вэ́драыс у́си ваас, да сийö и бөрдан.

— Йоййас, йоййас, сы понда и бөрдад!

Примечание. * Мамысйас букв.: матери (мн. ч.), обозначает: мать и те, которые с ней находятся, мать и другие, находящиеся с ней, в данном случае — отец, дочери и сын.

ВЕРХНЕВЫЧЕГОДСКИЙ ГОВОР

Важэн олэ-вылэ* мужик. Ий мужиклэн бабас висни кутис. Ий кули баба. Ий мужиклэн мөскис өтик. Ий попэс корис мужик. Ий поп локтис. „Батушко, шувэ, мэним тайэ жэбни колэ“. Поп ий шувас: „Он кэ, шувэ, мөстэ, сэт, ог, шувэ, жэб“. Ий мужик шувас: „Мэнам, шувэ, өтик мөскэй. Сийэ, шувэ, эн нин мырдди!“ Ий поп шувас: „Тэд, шувэ, сэтас йэн дас мөс, мэн кö сэтан өти мөстэ. Ий мэнам, шувэ, өкмис мөс, дасэ́ж, шувэ, колэ“.

было очень быстрое (букв.: вода была очень быстрая). Собралась она зачерпнуть, и ведро упало в воду. Она заплакала (букв.: стала плакать). Родители послали вторую дочь проводить ее. Та пошла к сестре и спрашивает:

— Отчего же ты плачешь? — Она говорит:

— Как же не будешь плакать! Ведь мое ведро упало в воду.

И обе принялись плакать. Тем временем мать послала третью дочь.

— Сходи, почему они долго не приходят.

Младшая дочь спустилась к сестрам своим и спрашивает:

— Почему же вы плачете? — Они говорят:

— Как же нам не плакать? У нас ведь ведро упало.

И все трое принялись плакать. Затем пришли туда мать и отец. Они спрашивают:

— Отчего же вы плачете? — Они говорят:

— Ведро наше упало в воду.

И отец с матерью заплакали.

Затем пришел их сын. Он спрашивает:

— Отчего же вы все плачете? — Они говорят:

— Ведро упало в воду, да вот и плачем.

— Глухие, глухие, из-за этого и плачете!

Ий бабас жэбисни. Ий поп мужиклис мөссэ нувис. Ий мужиклэн эз кол мөскис**.

Мужик олэ өти вэжон ий мөд вэжон. Ий вижэдэ: поп йуни мөсйассэ вөтлалис. Мужик ордэ мөсйас локтисни. Ий карта вылас пырисни дас мөс. Ий мужик пэтис, игналис өжэссэ.

Ий поплэн мөсйас эз локни. Ий поп кутис мөсйасэс корсэни. Ий мужик ордэ локтис поп. Поп вижэдэ: мужик карта вылин мөсйас. Ий поп кутас лэжни мөсйасэс.

Мужик пэтас ий попли шуас: „Мыйэс, шувэ, мэнчим мөсйассэ лэжан? Тэ вэд, шувэ, кор мэнчим өти мөстэ нувин, сэк, шувэ, мэним шувин: йэн, шувэ, дас мөс сэтас. Мэн, шувэ, тайэ мөссэ*** йэн сэтис. Ий вот, шувэ, дас мөс“⁶¹.

Примечания: * Глагол *олэ-вылэ* употреблен в настоящем времени для большей выразительности, обычно в сказках употребляется в форме прошедшего очевидного *олис-вылис* — жил-был. ** Букв.: у мужика не осталась корова, т. е. мужик остался без коровы. *** Слово *мөс* — корова — употреблено в единственном числе в собирательном значении.

* *

Важэн олисни-вылисни аяа-пийа. Ий найа мөдэтчисни вөрэ мунни. Найа сөтчисни вөө-доддэ* ий мунисны. Вөла туй** помэ воисни и рэктисни. Вөлэс бөр бэргэдисни гортас. Ий найа сөтчисни нортэ***, понйасэс доддалисни ий мөдэтчисни мунни. Найа адзисни көр-туй. Тыдоомэн-мөд**** мунисни. Сэтчи узмэтчисни. Найа узисни. Мөдаски пэтисни көр дороони*****. Найа мөдэтчисни мунни. Көрйасэс адзисни аяа-пийа. Найа вийисни дасвит көрйэн пай. Ий найа кыскалисни көрйас вөла туй помэ. Найа вэлэдисни*****. Вөййас гортсис локтисни. Сөйтисни көрйасэс ий мөдэдисни гортанис*****. Ий найа сөтчисни нортйасэ. Понйасэс доддалисни. Мунисни лун-мөд, чомдисни, кыйсани пондисни⁶².

⁶¹ Текст взят из книги D. R. Fokos-Fuchs „Volksdichtung der komi (syrjänen)“, Будапешт, 1951, стр. 116—117. Фокош записал эту сказку в 1916—1917 гг. от военнопленного Тимона Арсеньевича Кочанова, родом из д. Проловская по р. Пруп, находящейся в 40 км южнее с. Керчеми.

⁶² Орывок взят из того сборника, что и предыдущий, стр. 337—338. Автор сборника, Д. Фокош, записал текст в 1916—1917 гг. от военнопленного Сергея Григорьевича Попова, родом из с. Мыедино.

И жену похоронили. И поп у мужика корову увел. И у мужика не осталось коров.

Мужик живет одну неделю и другую неделю. И смотрит: поп пить своих коров выгоняет. К мужику коровы пришли. И в его хлев зашли десять коров. Мужик вышел и запер дверь-то.

И коровы попа не пришли (домой). И поп стал коров искать. И к мужику пришел поп. Поп смотрит: в хлеву мужика коровы. И поп стал выгонять коров.

Мужик вышел и говорит попу: „Почему-говорит, моих коров выгоняешь? Ты ведь-говорит, когда мою единственную корову увел, тогда, говорит, ты мне сказал: бог-говорит, десять коров даст. Мне, говорит, этих коров бог дал. И вот, говорит, десять коров“.

Давно жили-были отец с сыном. И они собрались в лес идти. Они нагрузили сани и поехали. Доехали до конца проезжей дороги и выгрузились. Лошадь обратно вернули домой. И они погрузились в норт, запрягли собак, двинулись в путь (букв.: стали двигаться). Они увидели след оленя. Они шли (по нему) некоторое расстояние. Потом (букв.: там) остановились ночевать. Переночевали. Наутро стали выслеживать оленей (букв.: вышли гоняться за оленями). Собрались идти. Увидели отец с сыном оленей. Они убили по 15 оленей на каждого. И доталили оленей к началу проезжей дороги. И заказали (лошадей). Лошади из дому прибыли. Нагрузили (на них) оленей и отправили домой. (Потом) они нагрузили свои норты, запрягли собак. Шли день-другой, (потом) сделали охотничий шалаш, стали охотиться.

вөли. Сийö кулис гумовтны, и вөдраыс усьис ваас. Сийö кулис бөрдны. Мамысйас* ыстисны мөд нывсö сийöс видлыны. Сийö мунис чойыс динö и йуалö:

— Мыйла нö тэ бөрдан? — Сийö висталö:

— Кызи нö он бөрд! Мэнам вөд вөдрайö усьис ваас.

И кыкнанныс кулисны бөрдны. Сэсса мамыс ыстис коймөд нывсö:

— Вэты, мыйла найö дыр оз локны.

Ичөт чой лэччас чойысйас динö и йуалö:

— Мыйла жö ти бөрдад? — Найö висталöны:

— Кызи жö огö бөрдö! Мийан вөд вөдраным усьи.

И куйимнаныс кулисны бөрдны. Сэсса локтасны сэччö мамыс и батыс. Найö йуалöны:

— Мыйыс-нö ти бөрдад? — Найö висталöны:

— Вөдраным усьис ваас.

И мамыс-батыс кутасны бөрдны. Эсса локтас налөн пиыс. Сийö йуалö:

— Мыйыс-нö ти бөрдад ставныд? — Найö висталöны:

— Вөдраыс усьи ваас, да сийö и бөрдан.

— Йөййас, йөййас, сы понда и бөрдад!

Примечание. * *Мамысйас* букв.: матери (мн. ч.), обозначает: мать и те, которые с ней находятся, мать и другие, находящиеся с ней, в данном случае — отец, дочери и сын.

было очень быстрое (букв.: вода была очень быстрая). Собралась она зачерпнуть, и ведро упало в воду. Она заплакала (букв.: стала плакать). Родители послали вторую дочь проведать ее. Та пошла к сестре и спрашивает:

— Отчего же ты плачешь? — Она говорит:

— Как же не будешь плакать! Ведь мое ведро упало в воду.

И обе принялись плакать. Тем временем мать послала третью дочь.

— Сходи, почему они долго не приходят.

Младшая дочь спустилась к сестрам своим и спрашивает:

— Почему же вы плачете? — Они говорят:

— Как же нам не плакать? У нас ведь ведро упало.

И все трое принялись плакать. Затем пришли туда мать и отец. Они спрашивают:

— Отчего же вы плачете? — Они говорят:

— Ведро наше упало в воду.

И отец с матерью заплакали.

Затем пришел их сын. Он спрашивает:

— Отчего же вы все плачете? — Они говорят:

— Ведро упало в воду, да вот и плачем.

— Глупые, глупые, из-за этого и плачете!

ВЕРХНЕВЫЧЕГОДСКИЙ ГОВОР

Важэн олэ-вылэ* мужик. Ий мужиклэн бабас висни кулис. Ий кули баба. Ий мужиклэн мөскис өтик. Ий попэс корис мужик. Ий поп локтис. „Батушко, шувэ, мэним тайэ жэбни колэ“. Поп ий шувас: „Он кэ, шувэ, мөстэ, сэт, ог, шувэ, жэб“. Ий мужик шувас: „Мэнам, шувэ, өтик мөскэй. Сийэ, шувэ, эн нин мырдди!“ Ий поп шувас: „Тэд, шувэ, сэтас йэн дас мөс, мэн кө сэтан өти мөстэ. Ий мэнам, шувэ, өкмис мөс, дасэж, шувэ, колэ“.

Давно (когда-то) жил-был мужик. У мужика жена заболела (букв.: болеть стала). И умерла жена. И у мужика одна корова. И попа позвал мужик. И поп пришел. „Батюшка, говорит, мне ее похоронить надо“. Поп и говорит: „Если не дашь, говорит, корову, не похороню, говорит“. И мужик говорит: „У меня, говорит, одна корова-то. Ее, говорит, не отбирай уж!“ И поп говорит: „Тебе, говорит, бог даст десять коров, если мне отдашь свою единственную корову. И у меня, говорит, девять коров, до десяти надо, говорит“.

Ий бабас жэбисни. Ий поп мужиклис мөссэ нувис. Ий мужиклэн эз кол мөскис **.

Мужик олэ өти вэжон ий мөд вэжон. Ий вижэдэ: поп йуни мөсйассэ вөтлалис. Мужик ордэ мөсйас локтисни. Ий карта вылас пырисни дас мөс. Ий мужик пэтис, игналис өжэссэ.

Ий поплэн мөсйас эз локни. Ий поп кутис мөсйасэс корсэни. Ий мужик ордэ локтис поп. Поп вижэдэ: мужик карта вылин мөсйас. Ий поп кутас лэжэни мөсйасэс.

Мужик пэтас ий попли шуас: „Мыйэс, шувэ, мэнчим мөсйассэ лэжан? Тэ вэд, шувэ, кор мэнчим өти мөстэ нувин, сэк, шувэ, мэним шувин: йэн, шувэ, дас мөс сэтас. Мэн, шувэ, тайэ мөссэ *** йэн сэтис. Ий вот, шувэ, дас мөс“ ⁶¹.

Примечания: * Глагол *олэ-вылэ* употреблен в настоящем времени для большей выразительности, обычно в сказках употребляется в форме прошедшего очевидного *олис-вылис* — жил-был. ** Букв.: у мужика не осталась корова, т. е. мужик остался без коровы. *** Слово *мөс* — корова — употреблено в единственном числе в собирательном значении.

* *

Важэн олисни-вылисни айа-пийа. Ий найа мөдэтчисни вөрэ мунни. Найа сөтчисни вөө-доддэ* ий мунисны. Вөла туй** помэ воисни и рэктисисни. Вөлэс бөр бэргэдисни гортас. Ий найа сөтчисни нортэ***, понйасэс доддалисни ий мөдэтчисни мунни. Найа аджисни көр-туй. Тыдоомэн-мөд**** мунисни. Сэтчи узмэтчисни. Найа узисни. Мөдаски пэтисни көр дороони*****. Найа мөдэтчисни мунни. Көрийасэс аджисни айа-пийа. Найа вийисни дасвит көрийэн пай. Ий найа кыскалисни көрийас вөла туй помэ. Найа вөлэдисни*****. Вөбийас гортис локтисни. Сөөтисни көрийасэс ий мөдэдисни гортанис*****. Ий найа сөтчисни нортйасэ. Понйасэс доддалисни. Мунисни лун-мөд, чомдисисни, кыйсисни пондисни ⁶².

И жену похоронили. И поп у мужика корову увел. И у мужика не осталось коров.

Мужик живет одну неделю и другую неделю. И смотрит: поп пить своих коров выгоняет. К мужику коровы пришли. И в его хлев зашли десять коров. Мужик вышел и запер дверь-то.

И коровы попа не пришли (домой). И поп стал коров искать. И к мужику пришел поп. Поп смотрит: в хлеву мужика коровы. И поп стал выгонять коров.

Мужик вышел и говорит попу: „Почему, говорит, моих коров выгоняешь? Ты ведь, говорит, когда мою единственную корову увел, тогда, говорит, ты мне сказал: бог, говорит, десять коров даст. Мне, говорит, этих коров бог дал. И вот, говорит, десять коров“.

⁶¹ Текст взят из книги D. R. Fokos-Fuchs „Volksdichtung der komi (syriänen)“, Будапешт, 1951, стр. 116—117. Фокош записал эту сказку в 1916—1917 гг. от военнопленного Тимона Арсеньевича Кочанова, родом из д. Проловская по р. Пруп, находящейся в 40 км южнее с. Керчеми.

⁶² Отрывок взят из того сборника, что и предыдущий, стр. 337—338. Автор сборника, Д. Фокош, записал текст в 1916—1917 гг. от военнопленного Сергея Григорьевича Попова, родом из с. Мыеддино.

Примечания: * *Вöö-дод* — запряженные сани. ** *Вёла туй* — проезжая дорога, букв.: лошадиная дорога, т. е. дорога, по которой можно ехать на лошади. *** *Норт* — длинные охотничьи салазки. **** *Тыдоомэн* — расстояние, на которое охотники видят друг друга (*тыдоони* — виднеться, видать). ***** *Дороони* — обгонять, гонять. ***** *Вэ-лэдни* — заказать что-нибудь, приказывать что-нибудь сделать через других людей (напр., попутчиков). ***** *Гортанис* — свои дома.

* * *

Ок, тэ, войэ, йи войэ,

Арса войэ, сёд войэ!

Арса войэ, сёд войэ да
Сулали да пукали.
Сулали да, пукали да,
Виžэди да, виčчи́си.
Виžэди да, виčчи́си дай,
Аслам төвариш эз лок.
Аслам төвариш эз лок дай,
Вөрэ кайа вошти́са-й.
Вөрэ кайа вошти́са-й да,
Пуэ кайа у́скэдча́-й.
Пуэ кайа у́скэдча́-й да,
Ваэ лэчча шыбитча.
Ваэ лэчча шыбитча да...
Аслам төвариш локтэ!

Эх, ты, ночка моя, ночка студеная

(букв.: ледяная).

Осенняя ночка, темная (букв.: черная) ночка!

Осеннюю ночью, темной ночью
Стояла и сидела я
И стояла, и сидела,
Смотрела, дожидалася.
Смотрела, дожидалася, да
Мой милый (букв.: товарищ) не пришел.
Мой милый не пришел (да),
Пойду в лес заблужусь (нарочно).
В лес пойду заблужусь да
Влезу на дерево (и) брошусь,
Влезу на дерево брошусь да
Спущусь к реке (и) утоплюсь.
Спущусь к реке (и) утоплюсь да...
Мой милый друг идет!

* * *

Ууса́й пыжа ва катчэс катэ́-й,

Выыса́й пыжа ва кыытчэс

кыытэ́.

Бөжали́сйас, бөжали́сйас, том
молодэ́чйас,
Ой, нырали́сйас, нырали́сйас,
вэж кудракйасэ́й,
Шөрин пукали́сйас, шөрин
пукали́сйас,
Ми́ча ныыйас⁶³.

Снизу лодка против течения подни-
мается,
Сверху лодка по течению спускается.

Рулевые, рулевые, добры (букв.: молодые) молодцы,
Ой, на носу (лодки) сидящие, на носу
сидящие, светловолосые кудряши,
В середине сидящие, в середине сидя-
щие,
Красные девицы.

ПЕЧОРСКИЙ ГОВОР

Дурэ́н⁶⁴

Важо́н олисны куйим вок. О́ти
вө́ли дурэ́й. Коркө́ дурэ́нөс ысти-
сны со́лла. Сийа́ лэ́тчис йу́ дорө́
йуны. Сылы́ ваыс дубы́д кажитчис.

Дурачо́к

Давно (когда-то) жили три брата. Один
был дурачок. Однажды (букв.: когда-то)
дурачка послали за солью. Он спустился
к реке попить. Вода показалась ему недо-

⁶³ Приведенные отрывки двух песен взяты из книги И. А. Осипова „Висер вожса сьыланкывъяс да мойдыас“, Сыктывкар, 1941. Песни записаны И. А. Осиповым в 1939 г. со слов Варвары Кузьминичны Михайловой (первая песня) и Екатерины Кирилловны Михайловой (вторая песня) в д. Тистси́кт Одыбского сельсовета Сторожевского района Коми АССР (деревня находится в бассейне р. Вишеры, правого притока р. Вычегды). Нами суффиксальные *ö* и *ы* заменены соответственно звуками *э* и *и* согласно указаниям автора на 332 стр. книги, изменившего эти звуки вишерского говора применительно к орфографии коми-зырянского литературного языка.

⁶⁴ Текст сказки взят из книги Y. Wichmann „Syrjänische Volksdichtung“, Гельсингфорс, 1916; Вихман записал эту сказку в 1901 г. в г. Устьсысольске со слов учащегося А. Мезенцова, уроженца с. Савенобор.

Дурэ́н солалис, но ва вэ́к дубы́д. Сийа став солто́ кистис. Локтис гортас. Сылыс йуалёны: „Кытчо́ солто́ воштин?“ Дурэ́н шуо: „Эсто́н тай йу во́ли. Ваыс дубы́д во́ли, и ма́ став солсо́ сэтчо́ кисти“.

Моды́с сийо́ ыстисны тагла. Дурэ́н лэ́зис о́ти таг, сэ́сса ставсо́ то́л йылó. Вокйас дурэ́нóс вóтлисны.

Дурэ́н вóрo кайас да о́ти пу чу́жйас — сийа жугало́. Сэ́сса модóс чу́жйас — сийа пóри. Сы пы́чкын во́ли зэл уна дэ́нга. Дурэ́н став бума́га дэ́нгато́ шыбалас, а ыргóнто́ босталас. Дурэ́н лэ́тчас гортас да вокйаслы висталас. Вокйас кайасны дэ́нгала и зэл уна дэ́нга гортас лэ́тчо́дасны.

СРЕДНЕСЫСОЛЬСКИЙ ГОВОР

Мойданкы в⁶⁵

Сказка

Мужик во́ли око́тник. Сийо́ ад́зис гы́ркса пу(ду́плэс пу). Сэ́ччо́ и изобразитчи́с родо́ йэн Никола́ чудотворе́цo и сори́нто́. Потом гортас воис, бабалы вистало́: „Ад́зи ма́ сэ́чoм дивó, родо́ йэн: мый ма́ йуайи, сийо́ ма́м вистайис. „Сэ́сса бабаыс шу́йис: „Катодо́лы ма́но!“ Мужик со́гласитчи́с катодо́ны*.

Аскинас баба во́з го́товитис затро́к — мужикко́д кайны. „Ма́ кайиго́н* лыйса́, те́ ачы́д ад́зан сийо́ ма́стасо́“. И баба ко́лтчис скóт правитны. Мужик во́з вылас кайис дай пон домалис, ма́д оз кыл ултчо́м шысо́, сэ́сса ачы́с пырис ду́плаас и бабао́с видчи́со́. Баба воис да ад́зис.

Баба те́лмис йона́ и мужик э́з вэрмы́ тэ́рпитны: „Мый по́ коран кор!“ Бабаыс шуис: „Мужикóс ко́сийыла на́чылыны“. Мужик шуис: „Ы́зид грёк у́кодито́мыс; зэл ко́ по́ те́ до́зман, рок пу дай вы́й пукты — си́нто́ммас вэ́к кэ́жло́“.

Сэ́сса и баба гортó войис, и ры́т-нас мужик войис и йуайис бабалы́с:

соленой. Дурачок посолил, но вода все недосоленная. Он всю соль высыпал. Пришел домой. У него спрашивают: „Куда девал соль?“ Дурачок говорит: „Там вот река была. Вода недосоленная была, и я всю соль туда высыпал“.

Другой раз его послали за хмелем. Дурачок пустил одну хмелину, затем весь хмель на ветер. Братья дурака прогнали.

Дурачок пошел в лес да пул одно дерево — оно разбилось. Затем второе пул — оно повалилось. Внутри его было очень много денег. Дурачок все бумажные деньги выбросил, а медные взял. Дурачок пришел домой и рассказал братьям. Братья пошли за деньгами и очень много денег домой принесли.

Мужик был охотником. Он увидел дуплистое дерево, зашел туда и изобразил из себя Николая чудотворца и разговаривает. Потом пришел домой и говорит жене: „Я увидел такое чудо вроде иконы: что ни спросишь, на то и отвечает (букв.: что я спросил, она мне ответила)“. Жена и говорит: „Своди меня!“ Мужик согласился свести.

На другой день рано утром жена приготовила завтрак, (чтобы) пойти с мужем. Муж говорит: „Я по пути (букв.: идучи) буду стрелять (охотиться), (а) ты сама найдешь это место“. Тогда жена осталась прибирать за скотом. Мужик раньше пошел, привязал собаку, чтобы (жена) не услышала ее (букв.: не услышит) ее лая, затем сам зашел в дупло и жену ждет. Пришла жена и увидела (чудо).

Жена молилась усердно (букв.: сильно), муж не утерпел (не мог утерпеть) (и сказал): „Что просишь де — проси!“ Жена-то сказала: „Мужа думала убить!“ Муж сказал: „Убийство — большой грех, если он тебе очень надоед (букв.: если де ты очень злишься), свари кашу, положи масло, (накорми его) — (он) ослепнет на всю жизнь“.

Потом жена пришла домой, а вечером муж пришел и спросил у жены: „Видела ли?“

⁶⁵ Сказку записала Е. А. Чеусова в 1929 г. в с. Куниб со слов Ивана Старцева (65 лет). Нами текст взят из „Сборника Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка“, вып. I, Сыктывкар, 1930.

„Адзыйин-эн?“ Баба шуо: „Адзыйи“. Аскинас во^з чэдчис баба и мужиклы сован гөтөвитис. Рок пуйис сылы и вый пуктис.

Сэсса сийö шогсис: „Синмөн эг понды адзыны, мөнö катöд пач-чөрö“. Сийö паччөрад катöдис, сэсса сийö сени горзис, сийö шуйис: „Вай пö коди мийанöс вәрдис-йукталис (пишчал)“. Сэсса баба сэтис сылы. Сэки сийö лубитис. Сэки войис бабаыслөн другыс. Йувайис мужикыд бабаыслыс: „Коди нö вөтлö?“ Баба вистайис: „Гидыд пö кöзыд да кукай вайи шондыны“. Сэсса лыйис другö бабаыслыс мужикыд.

Примечание. * Глаголы *кайны* — поднимать, подняться и *катöдны* — поднимать, поднять здесь употреблены в значении „идти“ и „вести“ (в лес).

ВЕРХНЕСЫСОЛЬСКИЙ (КОБРИНСКИЙ) ГОВОР

Кöлдöм (казки)⁶⁶

Нэныс бырöма старик гöзйалөн. Сэсса старик гöзйа сусэкто кураланыс, выйö гудраланыс да пöжаланыс кöлдöм. Сэсса нийа öсин вылас пуктаныс кöзöдны. Сэсса нийалөн кöлдöмыд чөтчолтас. Сэсса сыло: „Пышйа пö мө дэдыс-бабушкаыс, сусэк куралиныс, выйөн пöжалиныс, кöзöдны пуктиныс, мө пышйа дэдыс-бабушкаыс“.

Йэвöлы панöдакас руч: „Тэ по тай, ныло, öддөн мичаа сылан! Мэям голи выло пуксыш да сыл!“ Сэсса сийа пуксылас да сыло: „Пышйа по мө дэдыс...“

Сэсса чөктас чуш йылас пуксыны. Бара пуксас, сыло: „Пышйа по мө...“ — „Вай мөным кыл йыло пуксыл!“ Пуксас, сыло. Руч глөкнитас öйас.

Ош

Олöныс старик гöзйа, öддөн пöрысöс. „Хөт по тэ, старикöй, мунин да кыско йэй вайин, öддөн окота

Жена сказала: „Видела“. Назавтра рано встала жена и мужу еду приготовила. Кашу сварила ему и масло положила.

Потом тот стал тревожиться (букв.: горевать): „Я ослеп (букв.: глазами я не стал видеть), помоги мне подняться (букв.: подними) на печку“. Она помогла ему подняться (букв.: подняла), потом он там стал плакать (букв.: плакал) и сказал (жене): „Подай мне то, что нас кормило-поило (ружье)“. Затем жена подала ему (ружье). Тогда он стал ласкать (букв.: ласкал) ружье. В это время пришел любовник его жены. Муж-то спросил у своей жены: „Кто же это ходит?“ Жена говорит: „Так как хлев-то наш холодный, (то) я теленка привела обогреть“. Тогда муж выстрелил в любовника своей жены.

Колобок (сказка)

У старика со старухой весь хлеб вышел (букв.: хлеб иссяк у старых супругов). Затем старик со старухой свою закрому выскребли (т. е. собрали остатки муки), замесили на масле (букв.: в масло) и испекли колобок. Затем положили они его на окно остыть. А колобок-то у них соскочит и затем поет: „Убегаю де я от дедушки-бабушки, закром выскребли, на масле испекли, стыть положили, убегаю де я от дедушки-бабушки“.

Ему ветретила лиса: „Ты де, оказывается, голубчик (букв.: девушка), очень красиво поешь! На шею садись-ка и пой!“ Затем он (колобок) садится и поет: „Убегаю де я от дедушки...“

Потом велела на нос сесть. Опять садится, поет: „Убегаю де я...“ — „Давай, мне на язык сядь-ка!“ Садится, поет. Лиса проглотила-съела.

Медведь

Живут старик со старухой, очень старые. „Хоть бы ты, старичок мой, пошел и откуда-нибудь мясо принес, очень (хочется)

⁶⁶ Эти две сказки записаны В. И. Лыткиным в с. Кобре в 1928 г. со слов Софьи Емельяновны Тебеньковой (64 лет).

йэй сёйны!“ Старик кытчоко мунас. Йэй вайо быдса зад. Кыско ош сурас вёрсыс да кэрыштас задсо. Сэсса и нэдыр олас, рытйавыл ош локто грымодо. Старуха йэй сёо йёвёлыс, вурунсо ди пэчко. „Но, старик, чётчы-чётчы — кодко по гымодо локто, сёбысид локто!“ Старик оз и кыллы. Но, сэсса бара си́з баитас. Старик бара оз кыл. Ош шуо: „Тэ мэам кучик вылын пукалан, мэнчы́м вурун пэчка́н, мэнчы́м йэй сёбан!“ Старухато и нуас.

мяса поест!“ Старик куда-то пошел. И мясо несет — заднюю ногу целиком. Откуда-то медведь достался ему в лесу и (старик) отрубил его заднюю ногу. Затем немного времени прошло (букв.: не много пожил), к вечеру медведь идет-стучит. Старуха мясо его ест и его шерсть прядет. „Ну, старик, вставай, вставай — кто-то (сильно) стучит-идет, съест меня идет (букв.: пожиратель-то идет)“. Старик и не слышит. Опять повторила. Старик опять не слышит. А медведь говорит: „Ты на моей коже сидишь, мою шерсть прядешь, мое мясо ешь“. Старуху-то и унес.

ЛУЗСКО-ЛЕТСКИЙ ГОВОР

Ванка⁶⁷

Вот корйа олло́ма-вылло́ма Иван нима морт. И сыло́н во́лом шла́па сё́юм. Вот сэ́сса, знач́ит, сй́а шла́пан мунё́ма пивно́йё. Пёрвой сй́а ро́считайтё́м, сэ́сса во́лис мо́дом йуны. Знач́ит йуво́м по́ттэ́зис. Сэ́сса мо́дом мунны. Вот сэ́сса шу́ома то́рговэ́чло: „Но, то́варыш, по́ квити́?“ — „Квити́ по!“

Мунё́ма сёты́с. Мо́т пивно́йё пы́ро́ма. Бара дё́нга мы́нтём. Знач́ит, бара по́йтэ́з сй́а йуво́ма. И бара шу́ом: „Но, квити́ по?“ Мунё́ сэ́сса коймо́т пивно́йё. Си́з жо́ дё́нгасё́ мы́нтём, сэ́сса йу́ома.

Вот сэ́сса сй́а шла́па выло́ раззари́лс по́йас: „Тэ́ по́ вузало́ шла́па мй́анло́!“ — „Ок по́.“ — „Вузало́ по́!“ — „Но ладно́, давай вузала́.“ — „Уна-ё́ коран?“ — „Кыксо́ витдас чо́лковёй“. — „Давай, сё́там“. Сё́т-о́мны.

По́йас сй́а шла́пан мунё́мны пивно́йё. Йуо́мны сур. Ни́да комы́н чо́лковёй дон йуо́мны. Знач́ит, о́тик поп шла́панас о́лтё́птём(а): „Квити́ по́.“ — „Мула́ по́ квити́.“ Мо́здук шу́ом поп: „Квити́ по́.“ — „Абы́ по́ квити́, мы́нты по́ да и квити́ луо́.“ По́йасло́, знач́ит, пришло́с мы́нтыны. Комы́н чо́лковёй мы́нтёмны (мы́нто-ма́с).

Ванька

(Вот) когда-то жил-был человек по имени Иван. И у него была шляпа такая. Вот затем, значит, в этой шляпе он пошел в пивную. Сначала он рассчитался, затем только начал пить. Значит, пил досыта. Затем собрался идти (уходить). Вот затем (уходя) сказал торговцу: „Ну, товарищ, квити́ де?“ — „Квити́ де“.

Ушел оттуда. В другую пивную зашел. Опять деньги заплатил. Значит, опять вдоволь (букв.: досыта) он пил. И опять сказал: „Ну, квити́ де?“ Пошел затем в третью пивную. Так же сначала деньги заплатил, а затем пил.

Вот, (затем) на эту шляпу раззарились попы: „Ты де продай шляпу нам!“ — „Не (продам) де“. — „Продай де!“ — „Ну, ладно, давай продам“. — „Много ли просишь?“ — „Двести пятьдесят рублей“. — „Давай, дадим“. Дали.

Попы с этой шляпой пошли в пивную. Выпили пива. Они на тридцать рублей выпили. Потом один поп своей шляпой махнул: „Квити́ де“. — „Почему де квити́?“ Второй раз сказал поп: „Квити́ де“. — „Не квити́ де: заплати де и квити́ будем (букв.: будет)“. Попам, значит, пришлось заплатить. Тридцать рублей уплатили.

⁶⁷ Сказка записана В. И. Лыткиным в 1928 г. в д. Бебере.

Мунöмны мөт пивнöйö. Йуöмны ннда бара нёламын чöлковэй дон. Мөдöмны бара мунны и шлапан öлтöптöмны: „Квитö“ бара шуöмны.— „Абу пö квитö (квитöс)“. Бара нёламын чöлковэй мынтöмны.

Мунöмны коймөт пивнöйö. Йувöмны витдас чöлковэй дон. Мөдöмны бара мунны сэтыс. Шуöмны бара: „Квитö пö“.— „Абу пö квитö; мынтысö, дак пö квитö лувö“. Витдас чöлковэй мынтöмны. Сэс (сэтыс) мунöмны ннда.

Давай Ва́нка дино́ мунны. Как вродэ тово шлапан пöрйалöм Ва́нкас по́йястö. Вийны мунöны. Пыро́мны по́йяс Ва́нка кэ́рка и йуа́лöмны бабаслыс: „Кöн пö Ва́нкад?“ Ва́нка водöма лаби́час да вэ́лти-сöм йэ́зыд дэ́ран. „То ви́з, Ва́нкад ку́лис!“ — шувö бабас. Ва́нкаслөн вöлöма крэс йэн полкас. Крэс ннда бо́стöмны, давай Ва́нкас вийны, ку́чкалны. Первой кы́з ку́чкөп-тöма — Ва́нка сразу чётчöптöма жо́зас. Вот по́йяс давай раззари́лис сийа крэс вы́лö. „Вузал пö тэ крэс мийанлö!“ — „Ок пö, кы́з пö ву-зала мэ крэс?“ — „Вузал пö, му́ла он вузал!“ — „Но ладно́, нёбö пö“.— „Уна-ö пö коран?“ — „Куйимсö чöл-ковэй“. Давай сэтöмны куйимсö чöл-ковэй.

Кыллöмны ннда вродэ как Мё́скваын морт ку́лöма. Давай ннда билэ́т бо́стöмны. Мунöмны Мё́сква. Ннда шуöмны тө́тсайасыслö: „Ми пö вэрмам лолзöдны ку́лöмсö“.— „Да-вай лолзöт пö, вэрман так“. По́йяс крэ́стөн ку́чкалöмны, ку́чкалöмны — морт абы лолзöма. По́йясöс, муйы́с абы лолзöдöмны, турма пуксö-дöмны.

Отдельные выражения

Гортчэ́н лакти да па́чка ломти.

Та́ттана, сылы́шты!

Ме йуаи (йуали) нин.

Öни вистаа.

Колö мунны чэрига́лны. Иванкы́д вэ́тла.

Го́с лактис.

Бо́с олво́зад!

Та́чö тө́чилаы́д бур. Тайö чо́рыд-гöм.

Пошли в другую пивную. Выпили они опять на сорок рублей. Собрались опять уходить и шляпой махнули: „Квиты де“, — опять сказали. — „Не квиты де“. Опять сорок рублей заплатили.

Пошли в третью пивную. Выпили на 50 рублей. Собрались опять уходить оттуда. Сказали опять: „Квиты де“. — „Не квиты де, рассчитывайтесь так квиты будем (букв.: будет)“. 50 рублей заплатили. Оттуда ушли они.

Пошли к Ваньке. (Потому что) как будто шляпой обманул Ванька-то попов. Бить идут. Пришли попы в Ванькину избу и спросили у его жены: „Где де твой Ванька?“ А Ванька лег на лавицу и покрылся белым холстом. „Вот смотри, Ванька-то умер!“, — говорит его жена. У Ваньки-то был крест в божнице. Крест они взяли, давай Ваньку бить, ударять. Сначала как ударили — Ванька сразу (же) прыгнул на пол. Вот попы позарились на этот крест. „Продай де ты нам крест“. — „Нет де, как де продам я крест?“ — „Продай де, почему не продать?“ — „Ну ладно, покупайте де“. — „Много ли де просишь?“ — „300 рублей“. И вот отдали 300 рублей.

Услыхали они будто в Москве человек умер. И вот они билет купили. Поехали в Москву. Они сказали его (покойника) знакомым: „Мы де сможем воскресить мертвого“. — „Давай воскреси де, если можешь“. Попы крестом били, били — человек не воскрес. Попов (за то), что (они) не воскресили, в тюрьму посадили.

Из дому пришла да печку затопила.

Татьяна, спой! (немного спой).

Я спросил уже.

Теперь расскажу.

Надо идти рыбачить. С Иваном схожу.

Гость пришел.

Возьми на колени!

Такое точило хорошее. Это твердовато.

Кыным вэрс? — Кыным йа, мэ
мөйөн төда. — Йаков чом динэж кык
вэрс луө.

Абы-ö гөгыс мэнам вөрзөм? Нэм
ог вэрмы вöчы.

Кытчы вэтлиныд? — Чукабэж. —
Кыз вэрс луас сэтчэж? — Кызсаыд
ылынжык.

Виж, понмыс кучөм — как лачөг! —
Васты, сийа кас, сөлсэм абы пон!
Поньда бус кода изи⁶⁸.

Сколько верст? — Сколько-то, я почему
знаю. — До шалаша Якова две версты
с половиной будет.

Не сорвал ли я пуп (не надсадился ли)?
Ничего не могу делать.

Куда ходили? — До Чукайба. — Двадцать
верст будет дотуда? — Больше (букв.:
дальше) двадцати.

Смотри, какая собака — как россомаха! —
Молчи, это кошка, совсем не собака!

Мелко, как пыль, смолот.

КОМИ-ЗЫРЯНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

ВЫЛЬ СЫЛАНКЫВ (1860)

Мый нө, зонъяс, горөктылам?
Гашкө выльног важсө сылам...
Дыр-ө кульөс нырулө
Ымзам, төв мед нуалө?..
Корсям сыланкыв ас шөрысь,
Ас му-ва вылысь, ас вöрысь,
Асланым гөль грездыасысь,
Юасигон ныв-зонлысь...
Кодыр асланым ног сылам,
Шог гаж морта-мортлысь кы-
лам...

Кысь пыр долыд сылансө?..
Пондi ме, тi кутчысьö!

Пемыд (1865)⁶⁹

Миян му вылын съөд вой
Сувтөм ме ог төд нин корсянь;
Войын йөзыс съөд жө, тась
Весьшөрө тай йөзөс корсян...
Он, он аддзы! Мукөдыс
Эскө-й еджид паскөмаөсь,
Да и сәни найöөс
Борда шыръяс вевттьомаөсь!
Еджид вылө лёк вампир
Горша сатшкысьö... И төда,
Кыа петтөдз татөни
Татшөм пемыдын ме пöда..
Мортлы дзескыд пемыдын..
Шондi петмысьт, быдсө татi
Паскөдас тай... тiяны!
Лолыштаннуд кокныда тi!
Петас, вокъяс, шондi-й тан!

Песня

Что ж, ребята, песню грянем.
С ней на жизнь смелее глянем:
Долго ль нам в той жизни хныкать,
Песню нехотя мурлыкать!
Петь, шуметь не можем, что ли,
Про леса, про нашу волю,
Долю наших вод и пашен —
В нищете деревни нашей?
Песню мы споем надиво
По лесным своим мотивам...

Где ж веселье!? Поищите!
Я начну — вы поддержите!

Тьма

С давних пор укутана планета
В эту тьму тяжелую ночную:
Все живое — в черное одето,
Средь людей — людей не отыщу я!
Не найти! Иные для показа
В белые одежды разодеты,
Да и те — невидимы для глаза:
Облепил их рой мышей крылатых.
Злой вампир летает по отчизне,
Нашей кровью теплою питаюсь...
И зову я солнце нашей жизни
В этой тьме... Зову и задыхаюсь.
Вижу я за тьмой окаменелой
Краешек серебряный, несмелый...
Выйди, солнце! Пусть во всей красе
Засияет радуга в росе!

⁶⁸ Записаны В. И. Лыткиным в 1924 г. на нижней Лузе (дд. Лобановичи, Шпалорд и т. д. Спассорубского сельсовета Коми АССР).

⁶⁹ Эти два стихотворения принадлежат классике коми литературы И. А. Куратову (1839—1875). Перевод этих стихотворений принадлежит известному поэту Ивану Молчанову.

Ме нин аддза — рөмдө ылын...
И енвевтса лысваыс
Югйыштас сэк шонді ылын!

* * *

Ыджыд славалон бордъяс паськы-
дось,
Паськыд бордъяслон ыджыд силаыс,
Он вöйт славатö саридз ва шөрö,
Оз вош славаыд пемыд вөр пöвстö.

Кымөр сайясöд сөкөл-пөткаөн
Лэбис грамота багатыр йылысь.
Воис, кытшовтіс Москва кар
весьтöд,
Буретш асья кад, шонді петігөн.

Карыс ворсыштис шонді лучьясын
Разной бисерөн, öшка-мöшкаөн.
Абу му вылас сыысь мичаыс,
Абу свет вылас сыысь вынаыс!

Асья Эжва кодь сылөн уличьяс —
Сэтшөм паськыдось, сэтшөм
югыдось,
Мрамор изъясысь дворец-керкаяс —
Ниа пуясысь ёна джуджыдось!

Но и мич пöвстад овлö мичаджык,
Мусатор пöвстад овлö мусаджык.
Мед на гажаяс стольной кар шöрыс,
Медся мусаыс рöднöй Кремль
пытшкыс!

Пöрысь нэмъяс чöж дзормөм
стенаяс
Сійöс видзöны непогодаысь.
Башня йывъясянь звезда-шондіяс
Во чöж öткодя сійöс шонтöны⁷⁰.

Славы крылышки распростерты.

А у крыльев тех мощь великая,
Не умрет она в глубине морской,
Не заблудится и в тайге густой.

По-над тучами птицей-соколом
Пролетела весть богатырская.
Над Москвой она покружилася,

Когда утречком всходит солнышко.

Город искрился в лучах солнышка
Разным бисером, дугой-радугой.
Нет прекраснее града стольного,
Нет могучее на земле его!

Его улицы — утро Вычегды...
Столь же светлые и широкие.

А дома-дворцы все из мрамора
Поднимаются выше лиственниц!

Средь прекрасных есть всех
прекраснее,
Среди милых лиц — боле милое.
Всех прекраснее сердце города,
Всех милее нам древний Кремль
родной!

Стены старые, поседевшие

Охраняют от непогодушки.
С вершин башен их звезды-солнышки
Греют круглый год одинаково.

(Вольный перевод)

⁷⁰ Отрывок взят из поэмы В. Юхнина „Герой йылысь сказ“ („Сказ о герое“), см. „Юргö парма“ („Гудит парма“), литературно-художественный альманах, Сыктывкар, 1946, стр. 114.

У. УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК

ГЛАЗОВСКИЙ ГОВОР

Мадкөл⁷¹

Сказка

Одиг мурт мөнәм чйчййэ пу коранэ. Корам, корам но жэт вуэм йи. Тйбрэ кёлоно йи кётёнкэ но. Мөнэм, мөнэм но чйчйаёс корка шэттэм. Со корказ кёлөнэ йуаскэм. Кунокайэз лэзэм кёлөнэ.

Со кунокалэн одиг-нэ вёлэм сйн-мёз зёк көмёс шораз. Со мурт кёлөнэ тубэм полатаз. Кёллэ, кыллэ но сёбрэ* көлскэ но пурт шэрэ кунока. Тйбрэ сокунока корказэ эстөнэ кутскэ. Чакласкэ йи мөнёс мурт: „Монэ вандёнэ мэдэ!“ но палсин муртлэ шуэ: „Эн монэ вандэ! мон тёнэд сйн поно көк. Тёнад сйн-мёд одиг гинэ но йун уг а́д́жэ. Мон кэ пони сйн, кóтмар а́д́жод!“

Сёбрэ со мурт палсинэз өстэм гозе понна: сйн понику гозийэн кэрттөнэ пэ кулэ. Со палсин мурт вайэм гозе но сйн понёсэз бинэм сойэ гозийёнэз: „Ой кэ бин, сйн-мёд көрөж пэ луоз!“ шуса. Сёбрэ со сйн понёс вайэм сутон кортэз пёсатёса но сйн шораз сутон кортэн бёчкалтэм.

Один человек пошел в лес дрова рубить. Рубил, рубил, и вечер уже наступил. Теперь где-то и ночевать надо уже. Шел, шел и в лесу избу нашёл. Попросился ночевать в эту избу. Хозяин ее (избы) пустил ночевать.

У того хозяина только одинглаз был посреди большого лба. Человек залез ночевать на полати. Полежал немножко и затем услышал: хозяин нож точит. Потом хозяин начал топить печь. Отдыхающий человек подумал „Меня зарезать намеревается!“ и одноглазому человеку говорит: „Не режь меня! я тебе вставляю два глаза. У тебя только один глаз и не совсем хорошо видит. Если я вставляю глаза, будешь видеть все, что угодно!“

Затем этот человек послал одноглазого за веревкой: когда вставляют глаза, нужно, дескать, (человека) веревкой связать. Одноглазый человек принес веревку, и вставляющий глаза человек (букв.: глазовставщик) связал его веревкой, говоря: „Если не свяжу, де, (то) твои глаза косыми выйдут!“ Потом человек, вставляющий глаза, принес железный прут, награвши (его), и в середину глаза ткнул железным прутом.

Вожомадйос⁷²

Загадки

Горд бугор йулэс йёлёки вэтлэ (Коёё).

Корка пөрөнэ мэдэ, мэдэ, уг бөгат пөрөнэ (Ос).

Красный клубок по верху леса ходит (Белка).

В избу зайти собирается, (но) не может зайти (Дверь).

⁷¹ Текст взят из книги Ю. Вихмана „Вотяцкая хрестоматия“, V. Wichmann. Wotjakische Chrestomathie, Гельсингфорс, 1901, стр. 10.

⁷² Загадки и поговорки взяты из книги Ю. Вихмана „Вотяцкая хрестоматия“, стр. 6—7.

Пу пөчкөн корт, корт пүчкөн
турен, турен пүчкөн төл (Турупка).

Внутри дерева железо, внутри желез
травы, внутри травы огонь (Трубка).

Поговорки

Көк гондөр одиг гуэ уг тёрө.

Два медведя в одной берлоге не ужи-
ваются.

Кабанлэс вал уг көшкаскө.

Лошадь свиньи не боится.

Көллэн лөөз эвөл.

Язык без костей (букв.: у языка костей
нет).

Примечание. * В удмуртском языке ударение стоит обычно на последнем слоге. Нами отмечается лишь в том случае, если оно падает не на последний слог.

МАЛМЫЖСКИЙ ГОВОР

Адами но гондыр⁷³
(выжыкыл)

Человек и медведь
(сказка)

Уром карискыллам адамиён
гондырэн: кёнэш карилам сойос
валсэ сарчы кизны. Адами шуэм:
„Мон басто выжызэ, тон, гондыр,
йылзэ“. Гондыр согла с луэм. Потэм
зэч сарчы. Адами бастэм аслыз вы-
жызэ, а гондырлы сётэм кварзэ.
Адами сиз сарчы, гондыр толко тыш-
каскэ солы.

Кайта араз адами нош отэ гон-
дырэн кизны. Гондыр табэрэ: „Мон
басто“ шуэм „выжызэ, тыныд
йылыз!“ — „Йаралоз!“ — шуэм адами
но кизыллам чабэй. Зэч потэм ча-
бэй. Адами арам чабэйзэ но гон-
дырлы кэлтэм куро-зжызэ. Вожй-
аскыса учкэм гондыр адамилэс
чабэй-най сизмзэ, а гондырлэн
йарантэм выжыйосыз гынэ. Вожзэ
потса вэраз гондыр адамилы: „Уг
уромйаскы ны табрэ тонэн!“ шуса
но кошкэм төлэ.

Подружились человек и медведь: догово-
рились они вместе репу сеять. Человек
сказал: „Я возьму корешки, (а) ты, мед-
ведь, вершки“. Медведь согласился. Уроди-
лась хорошая репа. Человек взял себе
корни, а медведю дал листья. Человек ест
репу, медведь только ругает его.

На следующий год человек опять зовет
медведя сеять. Медведь теперь сказал:
„Я возьму корешки, тебе вершки!“ —
„Ладно!“ — сказал человек, и посеяли пше-
ницу. Хорошая уродилась пшеница. Чело-
век убрал урожай пшеницы (букв.: сжал
пшеницу) и медведю оставил солому-
жнивье. С завистью смотрел медведь (на
то), как человек ел белый хлеб (букв.:
на белый хлеб едение), а у медведя негод-
ные корни только (имелись). Медведь,
рассердившись, сказал человеку: „Не буду
больше дружить с тобой!“ и пошел своей
дорогой.

ЕЛАБУЖСКИЙ ГОВОР

Выжыкы в⁷⁴

Сказка

Вашкава дырйа туж базын уно
нүвэс вывэм. Вай удмуртйос со
нүвэскын н'үвэскаса вэтло вывэм.
Одиг удмурт сычэ нүвэскы мынэм
но тывысэ кэвны пырэм. Тывысас
тыв дорын пукукыз со доры павэс-
мурт пырэм. Павэс-мурт со удмурт-
лэс йуам: „Тон изыкыд кызы

В старину много было больших лесов.
Все удмурты жили в этих лесах, зани-
маясь охотой. Один удмурт пошел в такой
лес и зашел в шалаш ночевать. Когда он
сидел в шалаше у огня, к нему зашел
леший. Леший у того удмурта спросил:
„Ты (во время сна) как спишь?“ Человек
сказал: „У меня во время сна глаза

⁷³ Сказка взята из книги Ю. Вихмана „Вотяцкая хрестоматия“, стр. 16.

⁷⁴ Текст, представляющий собой начало сказки, взят из книги Ю. Вихмана „Вотяцкая хрестоматия“, стр. 22.

изіскод?“ шўэм. Адамі „Мынам
изыкым сіймы чарка кад лўэ“ шўэм
но павэс-муртлэс аслэстыз йуам:
„Тон нош кызы изіскод?“ шўса.
Павэс-мурт „Мынам ымыстым тдды
шўкы потэ“ шўэм. Озы вэраскэм
бэразы сойоз изны выдиллам.

МАЛМЫЖСКО-УРЖУМСКИЙ ГОВОР

Мадіскон кывлос

Суйтэм пыттэм, вывэ түбэ (Ўыл).

Ўэм тэлын парис (Дырын тэй).

Сэд слав лүкавоз, тдди слав павоз (Ўйэн нынав).

Корка дывти квас мискилтоз (Дыр сынам).

Выжыкы в⁷⁵

Одиг укморт ты дурын гозы пыныса
вывэм*. Соки ты пучкис пици-гыне
адами потэм. „Адами ўром, тон ма
ужаскод?“ — шўэм. Укморт вэрам:
„Мон гозы пыниско“ шўэм, „вў
пыдэсис мар ван, нэрак потто“
шўэм. „Ой адами ўром скэ, тон
эн кары! Мон тыныд уксо сото!“ —
шўэм но вўэ пырыса кошкэм.

Со сэрти адами гў гўдзм но
слапаэз усто карса со гўэ пук-
тыса понэм. Со вў-кузо бэртэ вывэм
но отсы уксо тырыны кучкэм.
Уксойэз слапайаз тырмымтэ новэрам:
„Ой адами ўром, мынам уксойэ уг
тырмы ини!“ шўэм но нёшик вўэ
пырыса кошкэм.

Примечание.* В слабужском и малмыжско-уржумском говорах в между гласными
и в конце слога произносится как неслоговое ў.

УФИМСКИЙ ГОВОР

Мадон келйос⁷⁶

Кийонэн гондэр вацэ ўчискоз (Гур,
ушно).

Кёк дэ куспыти ёжмэр поталоз
(Дэра куон).

Мёнекёз гурт пала ўчискоз, бэртё-
кёз нулэс пала ўчискоз (Тир).

Загадки

Без рук, без ног, вверх поднимается
(Дым).

В густом лесу свинья (Вошь в голове).

Черная корова соберет, белая корова
раскидает (Ночь и день).

По верху избы лыжа скользнет (Рас-
чесывание головы).

Сказка

Один удмурт веревку плел на берегу
озера. Тогда из озера маленький-такой
человек вышел. „Товарищ человек, что ты
делаешь?“ — сказал. Удмурт сказал: „Я
плету веревку, (этой веревкой) со дна озера
(букв.: воды) что есть (там) целиком все
вытащу“. — „Ой, товарищ человек, тогда
(если это так), ты не делай (этого)! Я тебе
денег дам!“ — сказал и нырнул (букв.:
зашел) в воду.

В это время человек вырыл ямку, про-
дырявил шляпу и положил ее в яму. Тот
водяной вернулся и туда (в шляпу) стал
класть деньги. Деньгами шляпа не заполни-
лась и сказал: „Ой, товарищ человек,
у меня денег нехватило!“ и снова нырнул
в воду.

Загадки

Волк и медведь друг на друга смотрят
(Печь и окно).

Между двумя льдинами горностай про-
скочит (выйдет) (Тканье холста).

Уходя (в лес), в сторону дома (деревни)
смотрит, возвращаясь, в сторону леса
смотрит (Топор).

⁷⁵ Начало приводимой сказки взято из книги Ю. Вихмана „Вотяцкая хрестоматия“, стр. 33.

⁷⁶ Загадки взяты из книги Ю. Вихмана „Вотяцкая хрестоматия“, стр. 39—40.

Пэймөт коркан вож нөлпи бёр-
доз* (Муш).

Сиоз, ёиоз но гуаз пёроз (Пурт).

Жёт-но гөрдалтэ, ёукна-но гөр-
далтэ (Самоур).

Примечание.* В загадках будущее время часто употребляется вместо настоящего.

УДМУРТСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Вордскем шаер⁷⁷

Родная страна

Туж паськыт но шулдыр вордйсь-
кем музъеммы,

Шудоесь эрико калыкъёс асьмелэн.
Весь быдэс дуннеын данъяське

странамы.
Ваньбурез лыдъянтэм вордйськем
шаерлэн.

Паськытэсь бусыос, ёошкытэсь
бусыос.

Ву тулкым кадъ ветло удалтэм
ю-няньёс.

Бадзымесь нюләсьёс. Узыресь
нюләсьёс.

Сюсьтыллэсь веськресэсь нюләскын
писпуос.

Вордйськем шаерын ваньбурлык,
узырлык.

Даурен, даурен лыдъяса быдтонтэм.
Вордйськем шаерын эрико вань

калык,
Со калык нокыёе кужымен вормон-
тэм.

Эрико но шудо батырлык калыкъёс.

Адзымтэ шудбуро ёеч улон кылдыто.

Шундылэсь но яркыт азыпалан
нунальёс,

Асьмелэн калыкъёс шудолэсь но
шудо.

Дауръёс ортчозы. Та шудо музъеммы
Азвыллэсь но кужмо, яркытгес

данъяськоз.

Дуннеын яратон вождьмылэн ёеч
нимыз

Шундылэсь но яркыт азыпалан весь
пиштоз.

В темной избе маленький ребенок плачет
(заплачет) (Пчела).

Ест, ест и в свою яму заходит (букв.:
зайдет) (Нож).

И вечером ржет, и утром ржет (Самовар).

Очень широка и радостна наша родная
страна,

Счастливы наши свободные народы.
Всегда на всем свете славится наша страна.

Богатства неисчислимы у родной страны.
Широкие поля, ровные поля.

Словно волны колышутся (букв.: ходят)
уродившиеся хлеба.

Велики леса. Богаты леса.

Стройнее восковой свечи деревья в лесу.

В родной стране добро и богатство
Неиссякаемы веками.

В родной стране свободен весь народ,
Этот народ никакая сила не победит

(букв.: никакой силой непобедим).
Свободные и счастливые богатырские

народы
Невиданную счастливую, хорошую жизнь

создают.

Грядущие дни и солнца ярче,
Наши народы счастливее счастливого.

Века пройдут. Эта счастливая наша земля
Будет еще сильнее и ярче, чем раньше.

На земле доброе имя нашего дорогого
вождя

В будущем ярче солнца всегда будет сиять.

(Подстрочный перевод)

⁷⁷ Текст взят из книги А. В. Конюховой „Удмурт кыл грамматика“, II, Ижевск, 1951, стр. 54.

VI. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

КОМИ-ЗЫРЯНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Збой курөг

Таня узис еджыд дёра вонйын (вон улын). Асывнас ичотик посводз ошинь дорё локтис (воис) петук да кыдз пондас (кутас) сьывны!

Таня и садьмис. Сійё лэптис вон и видзёдліс őшиньод — шондіыс вылын нин.

Таня чеччис вольпась вылысь и дөрём кежысь пәтис ывлаө.

Ывлаын мамыс вердіс курөгъясөс:

— Куть! куть! куть! (Тип! тип! тип!)

Быдласян — и йёрсян, и туй вывсянь, а őшиньувсянь — котөртисны и ләбзисны курөгъяс. Найё шлачкөдісны бордъяснас и котсисны.

— Но, кутшөма, Таня, узин? — юалис мамыс. — Тыдалө, бура? Мёнам бригадой пөттөдз (бура) нин уджаліс — ми быдса видз нин ытшким и ләдзьяс разөдім, а тә вөліс синтө восьтөмыд! Но, висътав, кутшөм тә вөт вөталін?

Таня видзөдліс лөз енәж вылө, веж кыдзьяс вылө... Видзөдліс мамыслы чужөмас, сійё гажа синмас, нюммуни и шуис:

— Ог төд!

Курөгъяс тәрмасьөмөн кокалісны тусь. А өтик — сера, гөна кока — сёрмөма. Сійё тәрмасис кысянькө (кытысянькө) ылысянь — голясө (сьылісө) нюзөдөма, бордъяссө ләдзөма — тәрмасигас и ләбзис (кайис) Таня вылө. Таня дажө качнитчис.

— Со кутшом збой! — шуис Таня, — йөзтө кок йывсьыс уськөдө.

А мамыс серөктис.

— Ок тә, — шуис сійё, — пашкыр йур тә менам! Курөгыс тәнө вермис! Котөрт мыссы да платтьөтө пасътав, а то бабыд регыд корас өбөдайтны.

Перевод наш

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Чож курөг

Таня ўзис чөчком дөраөвөй өн увтын. Асывнас учөтик пөсодз őшинөк дынө лөктис петұх да кыдз пөндас сьывны!

Таня и сәймис. Сія ләбтис өн, видзөтыштис őшинөкө — шондіыс вылын ни.

Таня чеччис постэля вьывсис и өтик йөрнөсөкөн пәтис өтөрө.

Өтөрын мамыс вердіс курөггез:

— Тип-тип-тип (Куть-куть-куть)!

Гөгбөрсянь — и йбөрсянь, и туй вывсаянь, и картá вывсаянь — котбөртисö и лөбзисö курөггез. Ния макáйтисö бөрддэзөн и гөтсисö.

— Но, кыз, Тàня, узин? — юáлис мáмыс. — Нàттö, бурá? Мëнам бригадаö пöттöдз ни уджáлис — мийö бýдса видз ýтшким ни и лэдзез рöзнитим, а тэ вöлись сýннэтö öсьтöмыт! Но, висьтáв, кытшöм вöт вöтáсин?

Тàня видзöтыштис лöz нёбо вылö, зелёнöй кýдзез вылö. Видзöтыштис мáмыслö чужöмас, сы гáжа сýннэзö, серöмтчис и шýис:

— Ог тöд!

Курөггез тэрмáсьöмөн кокалисö сю. А öтик — сёра, гöна кóка — сёрмöм. Сия тэрмáсис кысянькö высиянь гóлясö нýжөтöм, бөрддэсö лэдзöм — да тэрмáсикас и кáйис Тàня вылö. Тàняыс дáжö шáтöвтчис.

— Вот кытшöм бöек! — шýис Тàня. — Öтирöс кóк йывсис пөрöтö!

А мáмыс серöмтчис.

— Ок тэ! — шýис сия, — пáшмöм юрöк мëнам! Курöгыс тэнö вёрмис! Котбөрт миссьы да плáттö пасьтáв, а то бáбыт чöжа обедáйтны кóрас.

Перевод наш

КОМИ-ЯЗЬВИНСКОЕ НАРЕЧИЕ

Бöйөк курög⁷⁸

Тàня ўзис чöчкөм ўн улөн. Áсөлөн ўчýтик кэркүз (киркүз) ўшөнпйан динё вöис питýк да кýз пöндас сөлнө!

Тàня и сáймис. Сийа лэптис ўн, вижётис ўшөнпйанö — шöнди уж вөлөн.

Тàня чэччис ўлпас вөлсáн и э́тик йёрнөсөн пэ́тис э́терө.

Э́терөн мáмис вёрдис курögйөз:

— Ку́т-ку́т-ку́т!

Бөдөн бөксáн — и йёрсáн, и туй вөлсáн, и көртá вөлсáн — гáнитинис и лөбзинис курögйөз. Нй́да клопáтинис бөрдйөзөн и гүрзинис.

— Ну кýз, Тàня, узин? — ўйáлис мáмис. — Áззáн, бурá? Уж мëнам бригада бурá ўзáлис — уж мáйөз бөтсá виж өчкíмө и вáлийөз рöзнитимө, а тэ лиш тóлкө сиййөз ў́стин! Ну, вис́тал, кучöмөс вүййөз вүтáсинис?

Тàня вижөтөштис лүз йөн вөлө, зилöнөй бирöзайөз вөлө... Вижётис мáмыслө нөрөмас, силэ висöлөй сиййөзас, сёрөмсис и вэ́пис:

— Ок тэд!

Курögйөз ўдала сүйинис тýс. А э́тик — сёра, гёна кóкйөза — сөрмис. Сй́да тэрмáсис көтисáнкө өлисáн, сөли нóйөтөм, бөрдйөз ли́зөм — тэрмáсөмөн и кáйис Тàня вөлө. Тàня дáжө түритис.

— Вот бöйөк! — вэ́пис Тàня. — Ў́терөс кóкйөз вөли́с гөштөтө!

А мáмис сёрөмсис.

— Э́к тэ, — вэ́пис сй́да, — сугйá нөл мëнам! Курөгис тэнө вёрмис! Гáнит мис́й да плáттө көшáл, а то бáбат пёрта өбөдáйтнө кóрас!

УДМУРТСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Пазьырес курег⁷⁹

Тàня изиз тöдьы дэра ын улын. Чукна пичи корказь урно доры атас лыктйз но кутскоз ук кырзаны!

Тàня ик сайказ. Со жутйз ынэз но учкиз укное — шунды вылын ини.

⁷⁸ Перевели под нашу запись школьники (10—12 лет) д. Паршаковой Талавольской сельсовета Красновишерского района Молотовской области в июле 1952 г.

⁷⁹ Текст переведен аспиранткой Института языкознания АН СССР Т. И. Тепляшиной.

Таня султйз валес вылысь но дәрәм поләс потйз азбаре.

Мумиз азбарын сюдә вал курегъёсыз:

— Чипы-чипы-чипы!

Котькуд палась — бакчаысь но, сюрес вылысь но, азбарысь но бызьыса но лобыса лыктйзы курегъёс. Соос бурдъёсынызы шонаса коткало...

— Ну, кызык, Танюке, изид? — юаз мумиз. — Адске, умой? Мынам бригадае ужаз ини — ми быдәс лудәз турнами ини, люкъёсмес но пазямы ини, нош тон али гинә синдә усьтәмед. Ну, вера, мае тон вöтад аддид?

Таня учкиз лыз ин шоры, вож кызыкпуос шоры... Учкиз мумизлән ымныраз, солән чебересь синтёсаз, серектйз но вераз:

— Уг тодйськы!

Курегъёс дыртыса кукчазы тысез. Нош одйгез — куфоез, гоно кукоез — бере кылиз. Со кытысь ке кыдёкысь дыртыса вуиз — чыртызә нюжатәм, бурдъёсә ләзем — шöдтәм шорысь Таня вылә лобйиз. Таняез ик шонтйз.

— Вот кыче пазырес! — вераз Таня, — калыкез пидйылысьтыз уськытә. Мумиз нош серектйз.

— Әк тон, — вераз со, — тон мынам пештырскем йырсие! Курегез но öд вормы! Бызь, мисьтаськы но платъядә дйся, а то бабаед жоген сиськыны öтёз!

Бедовая курица⁸⁰

Таня спала под белым холстинным пологом. Утром к маленькому сенному оконцу подошел петух да как начнет петь!

Таня и проснулась. Она подняла полог, посмотрела в оконце — солнышко уже высоко.

Таня поднялась с постели и в одной рубашонке вышла во двор.

На дворе мать кормила кур:

— Цып-цып-цып-а-а!

Со всех сторон — и с усадьбы, и с улицы, и со двора — бежали и летели куры. Они хлопали крыльями и кудахтали.

— Ну как, Таня, спала? — спросила мать. — Видно, крепко? Уж моя бригада нарабаталась — уж мы целый луг скосили и валы разбили, а ты только-только глаза открыла! Ну, расскажи, какие тебе сны снились?

Таня посмотрела на синее небо, на зеленые березы... Посмотрела матери в лицо, в ее веселые глаза, улыбнулась и сказала:

— Не знаю!

Куры расторопно клевали зерно. А одна — рябая, мохноногая — опоздала. Она спешила откуда-то издалека — шею вытянула, крылья распустила — да впопыхах и налетела на Таню. Таня даже покачнулась.

— Вот бедовая! — сказала Таня, — Людей с ног сшибает!

А мать засмеялась.

— Әх ты, — сказала она, — хохлаточка моя! С курицей не справилась! Беги умойся да платье надень, а то бабушка скоро завтракать позовет!

⁸⁰ Русский текст рассказа взят из книги Л. Воронковой „Солнечный день“, М.—Л., Детгиз, 1950.

**МАТЕРИАЛЫ
К КОМИ ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКОМУ
СЛОВАРЮ**

ВВЕДЕНИЕ

Данные для настоящего краткого диалектологического словаря в основном взяты из черновых материалов большого „Коми диалектологического словаря“, составленного в 1928—1932 гг. коллективом коми лингвистов

(В. И. Лыткин, А. С. Сидоров, Г. А. Нечаев, С. А. Попов,

Н. А. Шахов) под моей и А. С. Сидорова редакцией⁸¹. В этом словаре были представлены все основные коми говоры, подвергшиеся специальному предварительному изучению членами указанного авторского коллектива.

Диалектные данные словаря относятся к следующим населенным пунктам:

Сыктывкарский—родной говор В. И. Лыткина (д. Тентюково, в 3-х км к северу от г. Сыктывкара) и С. А. Попова (Кюкулькар—часть г. Сыктывкара).

Нижневычегодский—родной говор А. С. Сидорова (с. Палевицы Сыктывдинского р. Коми АССР).

Верхневычегодский—родной говор Н. А. Шахова (с. Пожег Помоздинского р. Коми АССР).

Иньвенский—родной говор Г. А. Нечаева (с. Отева Белоевского р. Коми-Пермяцкого округа Молотовской области).

Вымский—изучен В. И. Лыткиным в 1923 г. (с. Онежье Железнодорожного р. Коми АССР).

Кобринский (почти тождественный верхнесысольскому)—изучен В. И. Лыткиным в 1928 г. (с. Кобра Койгородского р. Коми АССР).

Лузский—изучен С. А. Поповым в 1928—1929 гг. (с. Объчево Прилузского р. Коми АССР).

Летский—изучен С. А. Поповым тогда же в населенных пунктах, расположенных по р. Летка (с. Летка, дд. Черемково, Слутка, Прокопьевка и др.), Летский р. Коми АССР.

Керчемский—изучен С. А. Поповым в 1929 г. (с. Керчемья, д. Вочь и др. Устькуломского р. Коми АССР).

Среднесысольский—изучен в 1929 г. Е. А. Чеусовой (с. Вотча Сысольского р. Коми АССР).

Удорский—изучен в 1929—1931 гг. в Ленинграде А. С. Сидоровым через коми студентов-удорцев Герценовского института, родом из с. Ертом по р. Вашке притоке Мезени, Удорский р. Коми АССР.

Ижемский—изучен тогда же А. С. Сидоровым от студента Терентьева, родом из с. Ижмы Ижемского р. Коми АССР.

⁸¹ Готовая к печати рукопись этого словаря утрачена в годы Великой Отечественной войны.

Кочевский — изучен Г. А. Нечаевым в 1929 г. (с. Кочево Коми-Пермяцкого округа Молотовской области).

Зюдинский — изучен Г. А. Нечаевым в 1928 г. (Зюдинский район Кировской обл.), в верховьях р. Камы.

В данный краткий словарь мы включили, с одной стороны, наиболее употребительные слова основного словарного фонда, имеющие диалектные варианты, и, с другой стороны, диалектные слова, не употребляющиеся в коми литературных языках и во многих случаях совершенно не известные науке. Современная социалистическая лексика полностью вошла в литературный язык и не имеет территориально-диалектных вариантов (повсеместно произносится *трактор, трудодень, комбайн, бригада* и т. д.), поэтому мы ее не включили в диалектологический словарь.

Словарь является диалектологическим только в масштабе коми языка (с коми-зырянским, коми-пермяцким и коми-язьвинским наречиями), поэтому удмуртские слова, взятые в основном из „Удмуртско-русского словаря“ (М., 1948), мы приводим только тогда, когда они этимологически соответствуют какому-нибудь из приведенных слов коми языка.

Некоторые слова мы сопровождаем также данными этимологического характера: сравниваем со словами других финноугорских языков, указываем на источник заимствования и т. п.

Материалы, взятые из черновика рукописи „Коми диалектологического словаря“, дополнены данными коми-язьвинских говоров, которые изучены нами совместно с С. А. Поповым в летние месяцы 1948—1952 гг., и некоторыми данными косинского, нижнеиньвенского и оньковского диалектов, изученных нами в 1951—1953 гг., а также некоторыми сведениями, почерпнутыми из словаря Вихмана. Отдельные данные взяты также и из других источников (см. ниже). Материал, приводимый в диссертациях (см. стр. 35), посвященных коми диалектологии, нами не использован.

В словаре употребляются следующие условные сокращения⁸²:

(Вид.) — слово взято из книги: F. J. Wiedemann. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch. СПб., 1880.

(Вх.) — слово взято из книги: Y. Wichmann. Syrjänischer Wortschatz. Herausgegeben von T. E. Uotila, Хельсинки, 1942⁸³.

(Гр.) — взято из книги: Грибанов. Коми орфографический словарь. Кудымкар, 1945.

⁸² Сокращенные названия языков и говоров см. в конце книги.

⁸³ У Вихмана сохранилось шесть больших и три маленьких рукописных словаря. В больших словарях представлены следующие коми говоры: ижемский, сыктывкарский, удорский, сысольский, лузский и иньвенский (собств. юсьвинско-иньвенский), в маленьких следующие говоры: печорский, нижневычегодский (с. Коквицы) и летский.

О коми говорах, изученных Вихманом, мы имеем следующие данные: в 1894 г. он обучался ижемскому (нижнеижемскому) говору в Гельсингфорсе у солдата Г. И. Терентьева, родом из д. Красноборск, сокр. иж. (Вх.); в 1901—1902 гг. во время командировки к коми-зырянам и коми-пермякам он сам путем непосредственного наблюдения изучал следующие говоры: сыктывкарский — в Сыктывкаре и Выльгорт, сысольский — в Визинге, лузский — в с. Ношуде и с. Объячеве, летский — в с. Летке, иньвенский — в д. Трунове (Кырийв) ок. с. Юсьвы, сокр. п. (Вх.); от отдельных лиц во время этой командировки он изучал следующие говоры: печорский — в Сыктывкаре от трех учащихся, родом из д. Щугора, д. Савенора и с. Троицко-Печорска; удорский (вашкинский) — в Сыктывкаре со слов писаря А. Ерегодского, уроженца с. Важгорт (Нижняя Вашка); мезенско-удорский — в Сыктывкаре (объект не указан); нижневычегодский — в Сыктывкаре со слов Климушева, родом из с. Коквицы; среднеижемский — в Сыктывкаре от двух ижемцев, проживавших там; верхневычегодский изучался Вихманом по записи А. А. Цембера. В словаре Вихмана имеются также отдельные данные по вымскому, нижнелузскому и некоторым другим говорам без указания источника этих данных.

(КС) — взято из книги: П. С. Кузнецов и А. М. Спорова. Русско-коми-пермяцкий словарь. Кудымкар, 1946; при этом ударение поставлено по данным „Коми орфографического словаря“ Грибанова.

(Мунк.) — данные взяты из книги: В. Munkácsi. Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. Будапешт, 1901.

(Мч.) — слово взято из книги: В. Munkácsi. Votjak szótár. Будапешт, 1896.

(Сд.) — слово сообщено А. С. Сидоровым.

(Шх.) — взято из книги: Н. А. Шахов. Коми-русский словарь. Сыктывкар, 1924⁸⁴.

⁸⁴ Приведенные в скобках сокращения относятся только к одному (предыдущему) говору, напр.: скр. нв. с. (Вх.) обозначает, что словарь Вихмана имеет отношение только к сысольскому (с.) говору, а данные по сыктывкарскому (скр.) и нижевычегодскому (нв.) говорам взяты из черновых материалов нашего „Коми диалектологического словаря“.

А

абу скр. сев. вв. ок. печ. (Вх.), *абы* сс. в.с. лл. зд., *аб* уд. (Вх.), *обө*, *обөл* кя., *абул* дп. *õvõl* удм. — нет, не; происходит от **õb-võl* „не есть“, ср. коми ол-, *выл* — быть; первая часть (отрицательный глагол) сохранилась в других ф.-у. языках, напр.: эст. *эп*, морд. *аф*, вольск. *эб* — нет.

авко (Вх.) среднеиж. — олень без рогов (< *ненецк.*).

агас сев. л. (Вх.) лет. (Вх.), вв. (р. Локчим) (Вх.) — борона (см. *пи́на*), *агсал* сев. лл. — боронить; заимствовано из вепско-карельских диалектов, ср. вепск. *ä'izä*.

ай к., *айы* удм. — самец; ?ф. *äijä*⁸⁵ — старик.

ай уд. иж. лл. зд. ок. кя., *бат* скр. нв. уд. л., *айы* удм. — отец; *бат* < русск., ср. *батьа* — родитель, отец (Даль).

айка скр. сев. л. — свекор.

айка иж. вым. — тесть.

айка кя. кч. — муж.

акан скр. нв. лет., *акан* ок., *акан* кя., *татук* или *татэй* уд. — кукла.

акан турён — см. *лапкор*.

алкõс скр., *алкõст* вв. (р. Локчим) (Вх.), *алкõс* уд. (Вх.) — покатый, пологий, не крутой (берег, откос, склон).

амыс скр., *амõс* нв. вым. уд. (Вх.), *амэч* вв., *амэс* иж., *ралник* сс. кб., *кэнжан* лл., *лэмэк* и., *йймиш* кя., *амэз* удм. — сошник, лемех; *амыс* < иранск., ср. новоперсидск. *āmāj*; к. *кэнжан*, мар. *күнжэм*, ф. *kyntää* — пахать; к. *ралник*, *лэмэк* < русск.

ай скр. нв. вым. вв. сс. — женщина.

ай ок. кя. — свекровь; эрзя-морд. *айна*; *йиз-айна* — свекровь, венг. *anya* — мать.

ай л., *айы* удм. — сноп льна.

айа — см. *лõм*.

айэмакõ — см. *йурси́гус*.

анкыч скр. сс. кб. нв. лл., *анкыч* зд., *анкыч*, *анкыч* ок., *анкөч* кя., *гөрбк* уд. — горох.

айча крч. с. (Вх.) вв. (р. Локчим) (Вх.), *чуш* уд., *норка* вым., *норка* кб., *зор* лл., *зорка* л., *вайи́з* кя. — норка.

аржи скр., *аржы* нв. вым. — сарафан из грубого холста.

аски скр. сс. лл. вв. зд., *аскы* кб., *асыв* нв., *мõдасы* иж., *мõдасув* уд., *асылки*

лет., *ашын* ок., *ашөн* кя.; *аскы* и *чука́зэ* удм. — завтра.

аскомыс скр. крч. л., *асомыс* вым., *асов-мыс* нв., *мõддумõнис* уд., *мõддумамыс* иж., *аскиолмыс* лет., *аскибõрын* зд., *мõддун* в.с. ок., *мй́ддун* кя., *у́ссэ* и *чука́зэ бэрэ* удм. — послезавтра.

асыв — см. *аски*.

ас ок. кя. зд., *мэд* скр. — пусть; к. *ас* < русск., ср. др.-русс. *ажь*, *ашь*.

атны (Вх.) с. л. — благодарить (детск.).

ашын — см. *аски*.

Б

бав п. — ловушка, капкан.

байдо́г скр. сс. печ., *байдык* сев., *байдык* иж. (Вх.) среднеиж. (Вх.), *ба́дог* ок., *ба́дог* кя. — куропатка; венг. *faid*.

байтны ок., *байтнõ* кя., *баитны* лл., *бõрнитны* скр. — разговаривать; *баитны* < русск., ср. севернорусск. *баять* — говорить.

бак скр. нв., *бук* иж. уд., *бака* зд., *баг* ок. кя. — плесень; мар. *пõйна*.

бака уд. ок., *кўку-ба́ка* кс. (с. Коса), *бакула* л., *пакула* нв., *чага* в.с. — трю-товый гриб.

бакамач скр., *качабат* сс., *качако́л* в.с., *зэрна* или *жэрна* нв., *зэрнако́л* нв. (с. Гам), *зэринамач* вв., *зэрамач* крч., *ыммач* иж., *зõрмач* уд., *зэрчак* ок., *йзнтõм* кя., *зоргуби* или *зор коко* удм. — дождевик (гриб).

бала скр. нв. с. (Вх.) печ. (Вх.) л. (Вх.) уд. (Вх.), *бава* п. (Вх.), *нушпу* кб. лет., *нушпу* зд., *каб* ок. — колодка (напр., сапожная), *каб* удм.; *каб* < чув.

балõг (Вх.) с. л. уд. — еда, служащая при-манкой при ловле птичек.

бала скр. нв. иж., *пойи бала* уд., *зэ́л*, *зэ́ла*, *зэ́лка* ок., *өжпй́ан* кя., *ыжпи* удм. — ягненок; к. *зэ́л*, ф. *tilli*.

бала — см. *ыж*.

балабõж скр. нв. иж., *йурбõж* лет., *йурмыш* л., *йурбõр* иж., уд., *йурбõр* ок., *йурбõр* кя., *йыртыш* удм. — затылок.

бала́най — см. *ыжнõй*.

бара скр. нв. иж. л., *бõра* уд., *бõра́* ок., *бõра́* или *бõра́на* кя. — опять, снова; за-стывшая падежная форма от *бõр* — зад, задняя часть; удм. *бәр*, ф. *perä*, венг. *far*, хант. *пыр*.

⁸⁵ Венгерские, финские и эстонские слова, имеющие литературную форму, пере-даются в принятой орфографии и выделяются жирным шрифтом.

бат — см. *ай* (отец).
бэд скр. сс. ок. кя., *бэд* сев., *боды* удм. —
 палка; мар. *панды*.
бэкар — см. *ташти*.
бэл — см. *кёсак*.
бэр с. вым. лл. вв. (по р. Локчим) — шест
 для сушения одежды, снопов и т. д.
бэрд уд. — крутой лесистый склон.
бэрс — см. *быдсама*.
*бэрс*ама — см. *быдсама*.
*бид*а — см. *зэв*.
бикыв — см. *вёвкуз*.
боб — см. *дита*.
бобёнай скр., *бобёнай* вв., *бондур* крч.,
брёндё нв., *ноналанка* зд., *нималанка*
 и *сийур* кч., *ноналанка* л., *гёрдйур* сс.,
мёснак иж., *йёснак* вым., *каскёл* лет.,
чупкан турун и., *клёвер* и *гёрд гелёвка*
 кя. — клевер, дикий клевер; *брёндё*,
бондур < русск., ср. *бронь* — колос, свис-
 лый кистями в одну сторону (Даль).
бобув уд., *бобыл* скр. лл. крч., *бабыв* ок.
бобыл кч., *бобо* кб., *бобё* зд. сс., *лигун*
 иж., *тирибобё* с. (Шх.), *тири* сс., *тири*
 вс. (Шх.), *йэнчипан* или *йэнбобыл* лет.,
йэнпётка лет. (д. Займка), *пабел* кя.,
бобылы удм. — бабочка, мотылек.
бойан (Вх.) : *чүш-куыс чүс* (или *куз*) *бойан*
 уд. — живот как *бойан*, т. е. толсто-
 пузый.
бойан кс. (с. Коса) — плавательный пузырь
 (у рыбы).
бок — см. *вэтёк*.
борда шыр — см. *нарбордйа шыр*.
боб — см. *йёй*.
бобавны — см. *дурны*.
божа — см. *сёдбоб*.
бөдкөтөн — см. *быдлаын*.
бөдмэй — см. *быдтор*.
бөдёр — см. *мича*.
бөйәр — см. *озыр*.
бөтрак — см. *шыран*.
брөндё — см. *бобёнай*.
бубыла скр., *бубила* крч., *ражён* лет.
 (д. Черемково) — бука.
буис — см. *тукта*.
бук — см. *бак*.
букра — *лоз*.
букта (Вх.) уд. — водяной мох (на болоте).
*бур*а — см. *зэв*.
бурна вым. — большой выдолбленный из
 дерева жбан, *бөрн*о удм. — ящик над
 мельничным жерновом; мар. *парнашка* —
 наперсток, ф. *пугни*.
бурна — см. *зёбна*.
бурна — см. *йукмёс*.
бурис скр., *бурси* нв. уд. лл., *бурсй* и
бурис и., *бурсй* кя. — грива (лошади);
 иранское заимствование, ср. авестийск.
barēša — спина лошади, новоперс. *buš* —
 лошадиная грива, осетинск. *bärze*, *bärz* —
 затылок.
бутлас (Вх.) уд. — ягоды шиповника.
бутлас (Вх.) л. — маленький расколотый
 осиновый чурбан, в котором сделаны уг-
 лубления; употреблялся для выращи-
 вания семян при определении их всхо-
 жести.
бугылытны скр., *бугылытны* ок., *бугылытны*
 нв. уд., *бугылытны* зд., *тырэды* иж.,

катытмөн кя., *погылытны* удм. — катить,
 покатыть; эст. *puug*, хант. *пөнхол*, венг.
bog.

бугдаын скр. сев. сс. лл. ок., *бөдкөтөн*
 кя., *копкытын* удм. — везде.

бугдөс — см. *став*.

бугдэса и *бытэсама* скр. нв. уд., *бугдэса*
 иж., *бугдэ* сс., *бэрс*а кч., *бэрс*ама лл. —
 всякий, всяческий.

бугтор скр. нв. вв. сс., *бөдмэй* кя.,
копма удм. — всё, всякая вещь; *бугд*-
 к. удм. — древнечувашское заимствова-
 ние, ср. чув. *пётём* — весь, цельный.

бугзан (Вх.) с. уд. п. — зад, хвост птиц;
 хант. *пэ́т*, манс. *пи́й*.

бугкоб — см. *став*.

бугыд вым. — пологий (края миски).

бугзэз иж. — небольшой порог на реке.

бугылли — см. *пёлознич*а.

бугрөд (Вх.) с. л. уд. — выступившая на
 льду вода.

бугкасан — см. *чуткасыс*.

бугы вым. — круг, колесо.

В

вадэга — см. *лөнтас*.

вазёна кя. — оседать (напр., о гуще в квасе).

ваймыны скр. зд. нв., *ваймини* крч.,

йэзитинё кя. — истопиться.

вакёсны ок. с. (Вх.), *вакёсны* нв., *вакёс*-
 ныс уд. (Вх.), *вакёсны* крч., *вак-вакён*

сэравны скр. крч., *өриллине* кя. — хохо-
 тать, громко смеяться.

вал — см. *гы* и *лоз*.

валатушка — см. *кумли*.

валды иж. (Вх.) — камень красноватого
 цвета, из которого делают белую и крас-
 ную краску.

валэзи — см. *тунн*.

валёскине кя. — болтать, зубоскалить.

ван — см. *гугйив*.

ванавда — см. *нач*а.

вайиэ — см. *айча*.

вайиэув скр. нв., *вайиэыл* кч., *никлавоё*
 уд., *шуллаг* ок. — пьявка.

варёс иж. (Вх.) — драчливый; хитрый.

варнёс лл. — овечка; иранское заимствова-
 ние, ср. афганск. *varīna* — шерстяной,
 др.-инд. *uṣaṇa* — баран, ягненок.

вартан скр. нв. уд. л. сс., *вартан* ок.,
чап нв., *кичина* иж. — молотильный цеп;

эст. *varit* — то же; *чап* < вепско-кар., ср.
 вепск. *чап*; *кичина* < русск., ср. *кичина*
 арх. — молотило, заменяющее цеп (Даль).

вартны — см. *кучкыны*.

вартёды — см. *войёды*.

варыд: *лым варыд* нв. — время таяния
 снега.

вастыны — см. *лантны*.

ва́ткалэ кя. — колотить, бить; отбивать
 (косу).

ватлан — см. *вэдра*.

вачкан иж. (Вх.) — перепел (птица).

вач — см. *жик*.

вачкыны нв. сс. ок. — см. *кучкыны*.

вашётны — см. *вётлыны*.

вэдор ок. — см. *вылыс*.

вэдра з., *вэдр*а ок., *вэдра* кя., *ватлан*
 иж. — ведро.

вэжавун нв. — см. вэжон.
 вэжон крч., вэжоолун иж., вэжавун нв.,
 вэжалун уд., нэдэл скр. печ. с. л.,
 нэдэла ок., нидила кя. — неделя.
 вэлдор — см. вылыс.
 вэлдор — см. нбк.
 вэл скр. ок., доза нв. вым. крч. — до-
 вольно, порядочно, весьма.
 вэн уд. (Вх.) — болезнь, эпидемия.
 вэпнэ — см. шуны.
 вэритны — см. эскыны.
 вэрмасны скр. нв. с. ок., нэрасны ок.,
 нэраснэ кя., нурйаскыны удм. — бороться.
 вэрöктинэ кя., — ряхить.
 вэсиг — см. вийöж.
 вэтöс уд. (Вх.) — сеть для ловли уток,
 см. чэрай вэз.
 вэтыш — см. чэрай вэз.
 вэтэк скр. л. нв., бон кя. — тряпка для
 вытирания пола, стола, мытья посуды;
 вэтэк — русское заимствование, ср. се-
 вернорусск. **вехоть**, др.-русск. **ветъхъ**,
вѣхъ; бон кя. — тряпка, бон зп., бун
 удм. — мочало; иранского происхождения,
 ср. авестийск. *banda*.
 вэчкилтнэ кя. — оскалить (зубы).
 вэчка кя. — ободок решета.
 вэшйан — см. гаç.
 ви — см. вий.
 видлыны скр. нв. л., видлыны уд., ви-
 лыны иж., пэшлыны ок., пйшлинэ кя. —
 попробовать, отведавать.
 вижла крч. лл. кч. ес. кб. — дракон, змея
 (бран.).
 вижла кб. — игрушка, похожая на дракона.
 визöд пу — см. зойта пу.
 вызыд пу — см. зойта пу.
 визаорда скр. крч. нв., орда вв. иж. л.,
 ордавиэа вс. (Шх.) уд., вурдä кя. —
 бурундук (зверек).
 визэл — см. шырапкыç.
 вийим — см. эм.
 вийör уд., вийэр нв. крч. иж. (Вх.) —
 молодой, неперезимовавший глухарь.
 вийым — см. эм.
 вила з., вила ок., лэбын кв. — вилы; удм.
 лобыт — вилы для подачи снопов на
 скирд.
 вилдыны скр. нв. уд. л. зд., вилдны л.,
 волсйны иж., нилдыны ок. — поскольз-
 нуться.
 вилса — см. тыла.
 вим — см. эм.
 вина: вурд вина уд. — кляпцы, старинный
 снаряд для ловли выдр.
 вийдыны скр. нв. л. ок., жэгооны иж.,
 жагавны уд., вийдыны удм. — подавиться.
 випан — см. лудиктурун.
 випаналнэ кя. — ударить большую рыбу
 головой обо что-нибудь для умерщвления.
 вирб — см. чардби.
 вирд — см. чардби.
 висны з., шоааны и., шоалны кч., виснö
 кя., шоалнэ кя. — болеть.
 висталнэ кя. — показать, указать, рас-
 сказать.
 вичыктыны п. (КС) — икать.
 водча — см. воçа.
 воз скр. нв. уд., возгаи крч., лартса иж.,
 скöр кч. — моль (насекомое).

воздор — см. вийдör.
 вож скр. нв. иж. л., вож уд., öвöж и.,
 олож нл., элиж кя. — передняя часть
 подола, в которую что-либо кладут, удм.
 аз, мар. анзыл, ф. **otsa**.
 вождöра — см. напрудик.
 вожир крч. (д. Габов), удм. вазэр — клык
 человека; хант. анзар, венг. **agyag**.
 вожöсөн скр. лл., вожэсэн иж., вожэсөн
 нв., вöжöсөн уд., ожöсөн ок., пунтасөн
 кя., пунэмэн удм. — заимообразно (дать
 или взять).
 вожча — см. воçа.
 вожлы — см. воçлы.
 вой скр. иж. лл., ой уд. ок., öй вс., үй
 кя., уй удм. — ночь; морд. вэй, венг. **ej**.
 вийдар — см. вийдör.
 вийдор — см. вийдör.
 вийдör скр., вийдор крч. лет. зд., вийдар
 л. нв., с. (Вх.), вождор вс., вождар сс.,
 вöтти уд., вожжык иж., вöжжык уд.,
 ожжык ок., үжжик кя. — прежде, раньше.
 вийдöрлун скр., вийдорлун крч. лет. зд.,
 вийдарлун нв. л., вождорлун вс., во-
 дарлун сс., вöжылун уд., удёрлункч.,
 удёрлун, өдёрлун кя. — позавчера.
 вийжыр — см. набордйа шыр.
 вийлыны — см. гулайтны.
 вийöдны вым., вийэдны иж., вартöдны
 уд. вс. лл. — скакать на лошади; удм.
 уйыны — догонять; ф. **ajaa**, хант. **вуйт**.
 вийтыр скр. нв. иж. лл. с. (Вх.), вийтыр
 уд., отыр ок., үтөр кя. — народ.
 вок з., вок ок. зд., вун кя., вын удм. —
 брат; мар. вэрэ, ф. **vävy**, венг. **vö**.
 вол лет. — светлый; эрзя-мордовск. **валдо**,
 ф. **valo** — свет.
 волавыны — см. вöлавыны.
 волоа — см. вöлаа.
 волюд лöз кб. — фиолетовый, сине-фиолетовый,
 ср. вол.
 волавыны скр. нв. уд., волаалны л., жай-
 кйалны лет., свиттаваны п. (КС), жöв-
 кйалны л. — блеснуть, лосниться.
 вождар — см. вийдör.
 воисйныны — см. вилдыны.
 вомдор — см. пар.
 вон — см. вок.
 вон сев. ок., вун кя. — шнур, опояска, за-
 вязка для обуви, ср. вöн, чöрвöн.
 вор скр. нв. л. иж. (Вх.) с. (Вх.), вör уд.,
 öр ок., үр кя. — корыто; мар. öрэ.
 вора л. — противно, отвратительно, тошно-
 творно.
 вордин нв. вым. — заклинать, загадывать.
 вороп скр. л. сс., ворп нв., ороп ок. нуд
 иж. уд. кя., ныд удм. — рукоятка, черенок.
 ворöстöм — см. шушöм.
 ворсан — см. гудöк.
 воск вым., вос крч. — борода крючка, зуб
 остроги.
 востым, востымасöм уд., пöртмасöм
 скр. — северное сияние.
 востымасöм вым. нв. — зарница.
 воса нв. лл., оса ок., ўса кя. — яровой
 хлеб; во — год, удм. ва-пум — век, ф.
vuos, хант. от — год.
 вот: чэрай вот — см. чэрай вэз.
 вотан нв., мулэç вв. (Сд.) — силос для
 ловли тетеревов и глухарей.

вотлук: бива вотлук л. (Вх.), бива бот-
 лук уд. (Вх.) — мешочек, в котором
 раньше держали спички или огниво.
 во́тча нв. — см. во́ча.
 вошйыны — см. заводитны.
 во́чы нв., во́злы крч. — ключица.
 во́ча скр. л., во́зча крч., во́дча нв. иж.,
 во́йтча уд., о́ча ок. — напротив, против,
 навстречу.
 во́чкины — см. ку́чкины.
 во́вдѡм нв., во́вдым уд. — скошенная трава.
 во́вкүз скр. л. (с. Ношуль), бикыв нв. ок.,
 во́вѡм иж., пэ́тукча́л лет. (д. Черем-
 ково), во́лишай вс. (Шх.), биатурун
 кб., ма́тка чы́ккѡр кя. — конский щавель;
 к. -күз, удм. кузы́т турун, ку́чкилак —
 щавель; мар. кашка.
 во́ззы́к — см. во́йдо́р.
 во́з (Вх.) л. уд. иж. — вид утки; эст.
 vaiz, венг. vöcsök.
 во́зны нв. — перерубить наискось.
 во́й нв. вым. крч., во́йѡс лет. — приспособ-
 ление для спуска механизма (в капкане,
 рыболовном снаряде и т. д.).
 во́йзѡдны уд. — ехать с возом рысью.
 во́йтча — см. во́ча.
 во́йтыр — см. во́йтыр.
 во́лавны скр., во́лаалны зд. с. (Вх.) л. (Вх.),
 во́лавны нв. уд., во́лоны иж. (Вх.), во-
 ва́ны п. (Вх.) — скоблить (ножом);
 ф. vuole-, манс. вáлтам.
 во́лд крч. иж. — свежевывававший снег.
 во́лдны лет. кч., во́лнѡ кя., во́вдны п.,
 во́лдыны — подстилать, расстилать.
 во́лѡга скр. нв., во́лога вс. сс., со́рва нв.,
 со́рва уд., карч лл. ок. кб. — харч;
 во́лѡга < русск., ср. вологодск. во́лога —
 похлебка, варево (Даль).
 во́лѡт л. ок., во́лѡтка зд. — стебель.
 во́лѡт: йурси во́лѡт л. (с. Ношуль) —
 волосок.
 во́н скр. л. зд., йи сев. ок., йй кя. —
 пояс, опояска, ф. вуѡ, венг. бв.
 во́вѡм — см. во́вкүз.
 во́р — см. вор.
 во́рйѡм — см. ло́з.
 во́ркас лл. печ. в. (Вх.) — рысь.
 во́тлыны з., ва́шѡтны ок., ва́шѡдны
 с. (с. Кайгород) (Вх.), ва́шѡтнѡ кя. —
 гнать; к. во́тлыны, саамск. ви́толлы-,
 к. ва́шѡтны, ф. vaatia.
 во́тти — см. во́йдо́р.
 во́кйѡл — см. гу́йув.
 во́лдо́р — см. вы́лыс.
 во́лто́р — см. вы́втыр.
 во́рдо́л — см. вы́лыс.
 во́чкан кя. — дрозд.
 ву́взыны — см. шы́битны.
 ву́гач лет. (д. Бебера), ву́гич крч.
 (д. Н. Вочь) — согнувшееся дерево
 в снегу.
 ву́гзыны — см. шы́битны.
 ву́гмыны ок. — сутулиться.
 ву́гыш печ. (Сд.) — накренившийся.
 ву́ждо́л лл., ву́ждо́й нв. уд., на́риз ок.,
 на́риз кя. — волокуша.
 ву́н — см. вок.
 ву́н — см. вой.
 ву́рд сев. крч. ок. кя., чу́л вс. лл. — выдра.
 ву́ч — см. парга.

ву́ч — см. зук.
 ву́зѡйка кя. — мануфактура; < русск., ср.
 ву́зѡйка — ситец, холщевая ткань с вы-
 тесненным рисунком в одну краску.
 ву́рпиан — см. йѡра.
 ву́шка — см. мышкавы.
 ву́втыр нв. лет. (д. Прокопьевка), ву́втыр
 п. (КС), во́лто́р кя. — тело.
 ву́й з., ви ок. кя., во́й удм. — масло; морд.
 вай, венг. vaj.
 ву́йдо́м нв. — вид халвы (толченное коноп-
 лянное семя с сахаром).
 ву́йым — см. эм.
 ву́йѡз скр., вэ́си нв. л., вэ́с уд., нэ́лки
 ок. — даже; к. ву́й-, ф. vii- (viime) венг.
 vég; к. вэ́с, манс. ву́нѡл.
 ву́йсук скр. нв. л., нэр уд., нир иж. вым.
 крч., о́дэ́ннѡ ок. — осадок от растоплен-
 ного масла.
 ву́йым — см. эм.
 ву́лы — см. вы́лыс.
 ву́лы — см. нѡк.
 ву́лыс — см. нѡк.
 ву́лыс и ву́лы з., вэ́вдор ок., вэ́лдор сс.,
 во́лдо́р и во́рдо́л кя., ву́лы удм. — верх;
 горномарийск. ву́л, морд. вэ́л, ф.
 yli — верх.
 ву́йыктыны — см. су́йыктыны.

Г

габыр — см. кабыр.
 гам лет. — детвора.
 га́рыны — см. ко́дйыны.
 га́рмонна — см. гу́дѡк.
 гас уд. — лампа; < русск.
 гат — см. гзб.
 га́ч з. зд., вэ́шйан ок., ви́шйан кя. —
 штаны; га́ч — русское заимствование,
 ср. гача или гачи — шаровары, брюки,
 портки (Даль).
 га́чул — см. ка́чай.
 гзб скр. уд. л., дэ́б нв. вым. уд. л. скр.
 кч., гат уд., кибы удм. — мошка.
 га́гдыны скр. уд. ок., дэ́гдыны нв. вс.
 шо́мылѡтчыны нв., го́жны ок. л. (Вх.),
 ту́вдыны п. (КС), шо́мылѡтчыны иж.,
 зѡ́рмино кя., кэ́гыны удм. — коченеть от
 холода.
 гэ́жд — см. шо́ч.
 гид скр. иж. уд. лл. ок. кя., шы вым.
 иж. уд. печ. л. (с. Ношуль) — овчарня,
 теплое помещение для скота.
 ги́жанча́ча — см. по́лѡзнича.
 ги́зэй (Вх.) уд. — крапива.
 гло́бай крч. (д. Габов) — заводь.
 гов — см. го́л.
 говк — см. йѡла.
 го́гой (Вх.) с. — деревянный крюк на краю
 крыши в виде птицы (конёк).
 го́гын з. зд., го́гыт ок., го́гѡт кя. — ско-
 бель.
 го́гыт — см. го́гын.
 го́зйан — см. ко́зйан.
 го́йма во́р (Вх.) скр. (с. Вильгорт) —
 высокий лес.
 го́ловн'а — см. го́лѡвна.
 го́лубича — см. мышкавы.
 го́ла скр. сев. вв., го́ли л. сс., гу́ла зд.,
 го́ла ок. — шея.
 го́лан — см. горш.

голи — см. кол.
 го́нине, гу́нине кя., дини́ны скр. — пить с жадностью.
 гор — см. пач.
 гора кя. — см. го́лос.
 гора́й скр. ок. кч., горо́й вв., ку́тасо́м лет., ку́ру нв. и., па́й-па́й нв., си́нкуно́м вым. иж., си́нкорай печ., шлэ́пта, крёйбо́н уд., си́нкынём удм. — игра в жмурки.
 го́рво́л — см. па́ччор.
 гори́з и гору́з — см. па́чвоу́з.
 го́рс скр., ко́жук нв., ко́жук вым., па́чбо́к ру́з иж., па́чка лет., пё́чурка ок. уд. — печурка.
 го́рш скр. нв. иж. ок. кя., го́рыш уд. вым. лл., го́лан уд. — горло.
 го́рыш — см. го́рш.
 го́с — см. сы́в.
 го́жны — см. го́дыны.
 го́л — см. го́л.
 го́ловна́ скр. нв. л., го́ловна́ ок., сё́рапо́м вв., сё́рапо́н сс., ло́ма вым. — головня;
 го́ловна́ < русск. головня.
 го́ло́с скр. нв. л., го́лос ок., шы́то́л вс. (фолькл.), го́ра кя. — голос; го́ло́с < русск. голос.
 го́лк — см. йо́ла.
 го́л скр. нв. уд. л., ну́жнэй иж., го́в п., го́л кч., ко́нор уд., ку́анэр удм. — бедный, бедняк; го́л, го́л, ну́жнэй < русск.
 го́нэй гу́м — см. го́но.
 го́нийч — см. го́но.
 го́но́ скр. нв., го́ныш ок., го́нэй гу́м уд., шо́ныш кя., го́нуш и го́нийч вым., чи́шийв л., чи́шийл лет., чо́шийл зд., зы́на гу́м кч. — зонтичное растение, клубень которого дети едят (? дикая морковь).
 го́рд го́ловка — см. бо́бонэй.
 го́рдйур — см. бо́бонэй.
 го́риша — см. ко́рша.
 го́тыр з., цы́ ок., го́төр, и́н, и́нка кя. — жена; вольск. э́ннэ, норв.-саамск. а́еднэ — мать.
 го́тра́н кя. — большой круг (напр., дно и покрышка кадки).
 го́тра́шич кя. — маленький круг; часть ткацкой принадлежности с блоками.
 го́у́та кя. — лесной голубь.
 го́ля́лно — см. по́жйавны.
 го́ля́сно — см. ки́скасны.
 го́н кя. — вязаные шерстяные варежки.
 го́ной — см. куйо́д.
 го́рла́н — см. сё́раго́ла.
 го́рмо́ни — см. гу́до́к.
 го́рёк ту́рён — см. кы́райкыч.
 го́штинё — см. у́сны.
 гра́дйор скр., ко́но́му лл., карч́йор п. (КС), ко́пу́сник кя. — огород; гра́д- < русск. — градка, карч- < русск. харч, ко́пу́сник < русск. капуста́н.
 гра́итны кя. — обижать; мучить.
 грэ́з — см. на́йт.
 гу́ скр. нв., мо́дэр иж., мо́дөр ок., му́дөр кя., удм. мы́ддорин — изнанка, обратная сторона; к. мо́д, ф. ту́у, венг. та́с.
 гу́до́к скр. сев., ворсан вс. иж., го́рмонэй печ., го́рмонна́ ок., го́рмонийа́ уд., го́рмонна́ лет. (л. Черемково), го́рмо́ни кя., жи́вика́ла уд. — гармошка; гу́до́к, го́рмонна́ < русск.

гу́за — см. ла́н гу́за.
 гу́лит кч., гу́лид крч., гу́лыд (Шх.), удм. го́лыт — гладкий, ровный.
 гу́ла — см. го́ла.
 гу́лайтны скр. сев., гу́лайтны ок., вой-лыны вым., ко́тра́сно кя. — гулять;
 гу́лайты < русск.
 гу́лу з. эд., ду́дй п., гу́лу и ду́дй п. (КС), ды́ды кч., ды́дык уд. (нижнее течение р. Вашки), до́дёк кя., ды́дык удм. — голубь.
 гу́лу — см. ко́л.
 гу́лчу́н — см. ку́лчу́н.
 гу́нды́л — см. гу́ндыр.
 гу́ндыр скр. нв. иж., гу́нды́л л., гу́ндырли́ (Шх.) — дракон, змей (фолькл.); удм. го́ндыр — медведь; ? ф. **kontio** — медведь.
 гу́ндыр вым., ма́ламыш нв. — вид несъедобной рыбки с широкой головой и с острым хвостом.
 гу́ндырли́ — см. гу́ндыр.
 гу́пйи́ни крч., гу́пйи́йни́ (Шх.) — сильно и глубоко грести.
 гу́пйо́с нв. л. — круглая и глубокая (напр., об обеденной чашке).
 гу́пйи́йни́ (Шх.) — см. гу́пйи́ни.
 гу́рина скр. крч. нв., ду́лан л. (Вх.), да́риа вым. уд., па́сқыш л. вс., му́рман крч. (д. Габов), па́ска́н ок., па́ска́й лет., пи́ч-ка́н, пи́чкөзо́б кя. — пескарь.
 гу́рийв скр., гу́рийв нв., гу́рийл лет., ва́нийв п. (КС), ва́н сс. (с. Межадор) с. (Вх.) л. (Вх.), во́кйо́ла кя. — настеть.
 гу́ркөс вым. — крутой (напр., о краях миски).
 гу́рскинё́ кя. — ударить (в шею).
 гу́ск скр. нв. уд., ва́л вс. печ. иж. вым., ва́в ок., во́лна п. (КП) — волна; мар. ко, ко́зй, вепск. ко́бэ; ва́л < русск.
 гу́бад л. — строевой сосновый лес.
 гу́бад нв. (с. Зеленец) — торфяная сыроватая почва.
 гу́йя́вны — см. по́жйавны.
 гу́йна́ — см. лу́до́м; к. гу́ж ноготь, коготь, удм. ги́жи, мар. ка́нжэ, хант. ко́нч.
 гу́мби — см. ча́рди.
 гу́мнёв — см. ча́рди.
 гу́нко́м — см. ту́ни.
 гу́нко́т — см. ту́ни.
 гу́нса́пэг — см. ту́ни.
 гу́тсан — см. ка́чай.

Д

да́риа — см. гу́рина.
 да́райур — см. чу́тик.
 да́рийур — см. чу́тик.
 да́рка: ду́ла́ да́рка кя. — маленькая несъедобная рыбка с большой головой.
 да́рно́с уд. — супонь.
 да́быд скр., да́бид крч., да́зов и да́зыд нв., да́зод уд., ру́шыд вым., ру́ш ок. кя. — тепловатая (о жидкости).
 да́ло́дны скр. уд., да́ла́дны лет., ди́ла́дны скр., да́ла́дны нв., ты́ло́дны л., э́лтыны скр., э́ла́йтны ко. — дразнить, раздражать, поддразнивать.
 да́л — см. ста́в.
 да́нално́ кя. — проветриться, сохнуть (о льне, снопах в поле на вешадах).

ди кб. иж. кя. — и, также (союз).

доза — см. *вэл*.

дозмөр скр. с. нв. вым. иж. л. ок. зд.,

дозмыр уд., *дѳзмѳр* кя. — глухарь.

дой скр. с. лл. иж. ок. зд., *дойд* уд. нв., *дуд* кя., *дѳды* удм. — сани.

дор сс. — большая пивоваренная поваренка; < иранск., ср. санскр. *darvi*.

дорс (Вх.) иж. — черпалка.

дой кя. — большой фурункул; *дой* з. — рана, болезнь; удм. *дэй*, мар. *туйу*, венг. *dög*.

дом скр. лл. зд. кб., *сѳрмѳд* нв. (с. Гам) уд., *сѳрмѳд* иж., *сѳрмѳт* ок., *сѳрмѳт* кя., *сѳрмѳт* удм. — узда; мар. *сѳрмѳч*. *дѳвѳд* — см. пашки.

домѳд скр. л., *дѳмѳт* ок., *йѳз* вв. вс. нв. кб. печ. сс. зд., *йѳз* зд., *забой* печ. иж., *чуп* вым. нв. уд., *дѳмѳт* кя., *тымѳт* удм. — запруда на реке для рыбной ловли.

донѳмунны скр., *кывѳчѳны* нв. — немного испортиться (о мясе, рыбе от недосола). *дѳрѳм* скр. сев. зд., *йѳрдѳс* лл., *йѳрнѳс*, *йѳрнѳс* ок., *йѳрнѳс* кя., *дѳрѳм* удм. — рубашка; к. *дѳр*, мар. *тѳхѳйр*, манс. *тѳр*.

дѳс — см. *став*.

дѳдѳк — см. *гулу*.

дѳрнѳ — см. *дырий*.

дубас кб. зд., *дубѳс* ок., *шушун* нв. л. сс., *шушин* вв., *шушум* вым., *шушын* кч., *дѳра кунтѳй* уд. — сарафан из домашнего холста; *дубас* < ? хант.; *шушун* < русск.; *кунтѳй* < ненецк.

дудѳ — см. *гулу*.

дузны нв. кч. зд. — упрямиться, дуться на кого-либо.

дулѳлнѳ кя. — ходить без дела, болтаться.

дулан — см. *гурина*.

дулминѳ кя. — сильно испугаться.

дулскинѳ кя. — толкнуть.

дул скр. нв. лл. уд. ок. зд., *дѳл* кя., *луа* вым. иж. уд., *лу* нв., *лѳва*, *йѳва* кя., *дылды* удм. — слюна; к. *лу*, хант. *луѳ*, манс. *лоѳ-вит*.

дун кя. — бусина, *дѳунѳз* кя. — бусы.

дурны скр. сев. кч. зд., *дурѳйтны* лет., *бѳбѳаны* и., *бѳбѳалны* кч. зд., *бѳбалнѳ* кя. — шалить, баловаться, дурачиться; *дурны* < русск., ср. *дурѳть* — шалить, дурачиться (Даль).

дѳжмаснѳ кя. — пытаться, пробовать, сме-
каться.

дѳмѳт — см. *дѳмѳд*.

дыдык — см. *гулу*.

дыкѳб — см. *став*.

дырий скр. сев. ок., *дырийѳ* лл. *дырийѳ* ок., *дѳрнѳ* кя., *дырийѳ* удм. — при, во время (послелог).

дѳб — см. *гѳб* и *дѳб*.

дѳбѳй — см. *дѳб*.

дѳгдыны — см. *гѳгдыны*.

дѳгов — см. *дѳбыд*.

дѳгыд — см. *дѳбыд*.

дѳждѳ — см. *гѳждѳ*.

дѳтѳш, *дѳтѳс* кя. — внутренняя часть
рыбол. снаряда морды.

дѳч — см. *сырки*.

дѳкмѳ йур кя. кс. — голова кружится.

дѳта скр., *бѳбѳ* сс., *йѳбѳалан* вым. — голуб-
чик, дорогой (ласк.), см. *кага*.

дѳб (Шх.), *дѳб* кб., *дѳб* нв. зд., *дѳбѳй* уд.,
дѳб вым. — оставшийся последним при
игре.

дѳтѳтан — см. *качай*.

дѳлу (Вх.) уд. — скромный, неразговорчи-
вый.

Э

э, эн, ээ и т. д. скр. вв. с. лл. ок. зд.,
иг, *ин*. *из* сев. кя. ни. оньк. — я, ты, он
не (что-нибудь сделал).

ѳзи кя., *таѳи* скр. нв. — этак, так.

эм скр. сс. вс. печ. лл. ок., *им* кя., *вийѳм*
иж. вым., *вийѳм* нв., *вийѳм* вв. нв. кч.,
вийѳм уд., *вим* нв. (с. Гам), *ван* удм. —
есть, имеется; ф. *он*, *вепсск. ом*.

ѳскины лет. с. (с. Кибра) (Вх.) л. (с. Занулье)
(Вх.), *йѳскинѳ* кя., *вѳритны* скр. сев.
ок., *оскѳны* удм. — верить; ф. *uskoa*.

ѳстѳн ок., *ѳстѳн* кя., *таѳѳн*, *тан* з., *та-*
тын удм. — здесь; к. *та*-, ф. *tā* — здесь;
к. э- (*ѳстѳн*), морд. э-: *ѳса* — там, *венг.*
e : ez.

ѳчѳавны — см. *мыктавны*.

ѳшѳ — см. *йѳшѳ*.

ѳбралнѳ кя. — ударить, огреть.

ѳлиѳ — см. *воѳ*.

Ж

жаѳ — см. *нѳжмыд*.

жаѳавны — см. *винѳдыны*.

жалѳа — см. *нѳкѳчим*.

жалѳѳб — см. *нѳкѳчим*.

жаѳѳл иж. — поводок для привязи молодых
песцов.

жаѳ лет. (д. Бебера) — вид лесной птички
красноватого цвета (вид дятла); *ѳжаѳы*
удм. — ронжа; ф. *tikka*.

жаѳка л. зд. — металлическое приспособле-
ние в мельничном жернове, надеваемое
на железный стержень, на котором вер-
тится жернов.

жаѳдыны нв. — обижать.

жаѳлѳб нв. — расщепленный, расщепившийся
(о дереве).

жаѳлѳа — см. *чѳуткаѳыѳ*.

жаѳлѳскины нв., *жаѳкѳыны* уд. — браниться.

жаѳлѳнѳ — см. *лѳжнѳнѳ* и *зѳртѳс*.

жаѳнѳгнѳ кч. — желтая женская верхняя ра-
бочая одежда из холста, вроде сарафана.

житѳй — см. *иднѳн*.

жѳвѳскины нв. — нить от боли.

жѳг скр., *пуѳ* лл., *пук* нв. — положение
лодыжки при игре (верхняя сторона
кверху).

жѳѳ — см. *шѳѳ*.

жѳѳа скр. нв. — прокисшее, но еще жидкое
(молоко).

жѳйна — см. *жѳн*.

жѳлѳкмыны скр., *жѳлѳкалны* сс. л. — поте-
рять вкусовое качество, прокиснуть (на-
питок).

жѳн скр. нв. п. (КС), *жѳн кай* скр. л.,
жѳйна уд., *жѳн* кя. — снегирь.

жѳртка кч. — силос для косачей и рябчи-
ков.

жѡнна, ѡд сѣз, тырка (Сл.), жѡлна зд. — черный дятел.

жѡм — см. йѡм.

жѡмдыны — см. жѡмдыны.

жѡрѡв — см. зѡйта.

жуг — см. жуж.

жугдоз — см. зѡбна.

жуж лл., жуг лет. (л. Бебера), жуžia ок. — жук.

жужал нв. — небольшой жук с белой поперечной полоской на спине.

жуžia — см. жуж.

жуѡ — см. жѡй.

жубд зд. — болотистое место, поросшее кустарником.

жута: жута мѣста л. (с. Ношуль) — удобное для пашни сыроватое место с глинистой подпочвой, поросшее мелкими елями.

жыа: жыа сѣтны ок. — задать страху.

жыайлэ — см. торта.

жыан — см. сокат.

жым — см. йѡм.

жыкруйтны скр., жыруйтны нв. — жить в приволье.

жыныртчыны нв. — съежиться от холода.

жытник нв., жытнич л. кч. — амбар; < русск., ср. **житница** — строение для хранения зерна (Даль).

3

завѡдитны скр. нв. иж. кч., завѡдитны уд., вошйыны иж., пондѡтны ок. — начать; **завѡдитны** < русск., ср. **заводить** — вводить, основывать, начинать; **он завел писать** арх. — начал, стал писать (Даль).

запон — см. напруник.

зарава скр. нв. уд., зарава крч., здорова вым. иж. лет., лѡ ок., козѡва кя.; удм. сурсу — березовый сок.

зарум лет. л. (с. Ношуль), зарагумка кч. — вид дудника, см. пѡлан; зар- < иранск., ср. осетинск. **зардг**, зар — песня. зач вым. — лодыжка, выходящая за черту при игре.

зѡбой скр. нв. иж. ок., бѡйок кя. — бойкий; < русск., ср. скопив с собою холопов збоев (1-я Новгород. летопись).

збыл скр. нв. иж., зобыл нв. иж. ок. сс., забил уд., бѡл кя., ина вым. нв. (с. Гам) — действительно, вправду, подлинно, на самом деле; збыл < русск.

зѡв скр. нв. уд. крч., зѡл сс., зѡй иж. вым., ѡдѡн лл., ѡдѡн ок. кб., лѡка, бурѡ, бидѡ кя. — очень, весьма.

зѡра-мичѡ — см. йѡмга.

зѡрна — см. бакамаѡ.

зѡрна кя. — полевой петушок.

зѡрѡак — см. бакамаѡ.

зѡм кя. — плотный, крепкий (о человеке).

зи — см. ѡшуканзи.

зил мѡж нв. — невыхолощенный баран.

зила нв. скр. — трясина.

зила: арѡа зила скр. сс. — холодная, дождливая осенняя погода.

зилѡйя кя. — мокрый, зыбкий.

зилла кя. — сыроватый (печеный хлеб).

зилун л. — бык.

зѡбна лет. (л. Прокофьевка) — большое берестяное ведро, ср. зѡбна.

зѡбнѡ ок. — небольшая корзинка, сплетенная из корней, ср. зѡбна.

зѡйта скр., визыд лет. (л. Займка), визѡд л., жѡрѡв кя. — высокоствольное (дерево).

зѡн ок. кя. — сын; < иранск., ср. авест. **зап-**, осетинск. **зап-ӕг**.

зорѡд скр. л., зорѡд ок., зѡрѡд кя., сабри сев. вым. — стог сена; зорѡд < русск., сабри < вепсск., ср. вепсск. **сабр**, людиковский. **суабрѡ**.

зѡбна или жуѡновлан или кѡтмыш скр., кѡтмыш кб., бурна нв., зѡбна или кожна сс., жуѡдоз л., плѡтука нв. — плетушка из прутьев для ношения сена и отвеек.

зѡм иж. уд. — крутизна.

зѡрѡч — см. зѡртус.

зѡртус скр. иж. уд. печ. с., зѡр нв. уд., зѡрѡч л., жѡлѡн ок., лѡжмѡг кя. — бородавка; к. зѡр, удм. зыр — овес; эрзя-морд. суро — просо.

зѡн — см. зын.

зу кч. — густой мелкий лес.

зубыт и., зѡбѡт кя., доймѡ скр. — больно.

зук крч. л. уд. — широконожка (вид утки); манс. **тох**.

зѡнасны скр. лет. — нехотя, медленно работать.

зурѡвны и., зурѡлны кч., зурѡлно кя., ѡужѡвны скр. — лягать (о лошади).

зуркыд скр. л. иж., зѡркыд уд., зѡркыд нв. ок., зыркыд сс., зуркыт удм. — тряский (о лошади, телеге).

зурьд лл. — крепкий, плотный.

зыгыны скр. нв., зыны л. — болеть затяжной болезнью.

зыла ок., пыра нв. — комок мерзлого лошадиного помета.

зымышыр вым. — землеройка (мышь).

зын ок., зѡн кя., зын удм. — запах.

зына гум — см. ѡнѡ.

зыны — см. зыгыны.

зыны кч. — говорить про себя.

зыпка скр. ок., зѡпка кя., потан сев. — люлька, колыбель, к. зыпка < русск.

зыран — см. пѡкалѡ.

зыркыд — см. зуркыд.

З

зѡл зд. — ряд разостланного на лугу льна для мочки.

зѡа скр. — вспыльчивый, грубоватый.

зѡв нв. — сила, крепость, выносливость.

зѡзѡ нв. — дылда.

зидат — см. жыдаѡ.

З

зѡбнѡ кя. — упасть (детск.).

зѡбыр — см. кабыр.

зѡв — см. сѡри.

зѡв скр., ѡжѡв нв., зѡл кя., лѡпѡй уд. — парные деревянные пластинки для регулирования зѡа при тканье.

зѡвѡлан — см. сѡрибыдман.

зѡвѡта — см. сѡрибыдман.

зѡим л. (с. Ношуль) — ярко (об огне).

зѡйгысны скр. нв. — попрощайничать.

зѡйѡлны — см. воланы.

зѡралны сс. — рассветать; удм. **зѡрыт** — светлый, бледный; саамск. **ѡурѡд**.

зарви́зни крч. — стоять прямо, не наклонившись, торчать (о колосьях при плохом урожае).

зэз: турун зэз — см. *чирк*.

зэздыны сс., *чэздыны* нв. — трескаться, лопаться, рваться (о коже, материи).

зэ́л — см. *бала*.

зэ́рэдны скр. нв., *зэ́рэдны* крч., *зэ́рэдны* ок., *зэ́рэднэ* кя. — дразнить, раздражать, обижать.

зэс — см. *зирс*.

зэскыд скр. л. иж. ок., *чы́ом* нв. — тесный.

зэ́тос — см. *дэ́тиш*.

зиб лл., *зи́бийив* скр. нв. — гребень холма, горы.

зиб кс. (с. Коса) — темный лес.

зи́и — см. *зик*.

зи́и́лнэ кя. — упасть, слететь.

зи́ж вым., *ко́нсукай* печ., *ко́нсөккай* кб., *пинкай* уд., *йэ́здыккай* (Шх.) — вид птички (? вьюрок, зяблик), ср. *пыста*.

зик скр. иж. ок., *зи́и*, *йөк* и *на́ч* кб., *зи́и* эд., *тут* печ., *ту́ч* иж., *на́ч* нв., *скө́й* нв. (с. Гам), *вуч* уд., *ва́ч* с. (Вх.), *чи́л* кя. — совершенно, совсем; к. *ва́ч*, удм. *во́чак* — всё, целиком, морд. *вэ́сэ*, к. *зик*, саамск. *чаша́д*, хант. *тэ́х*.

зи́мла́вны — см. *идравны*.

зи́ри́з нв. — мелкая дрсва.

зи́рна уд. (Вх.) — шалун.

зи́рс скр. ок., *зи́рс* нв. иж., *тук*, *зэс* лет. (д. Занмка) л. (Вх.), *сап* скр., *чус* уд. — совершенно, совсем (темно).

зит л., *зитук*, *зиткай* кч. — вид маленькой птички.

зобални крч. — потерять сознание от ушиба.

зо́зув — см. *пэ́жиаг*.

зо́л нв. вым. крч., *кла́пт* скр. — дровяшка (короткая палочка) для игры.

зо́ла — см. *ичо́т*.

зо́р, *зо́рка* — см. *а́йча*.

зо́р ок., *зо́ри́з* кя. — неспелый, зеленый (о ягодах).

зо́ри́з — см. *зо́р*.

зо́ри́з скр. нв. л. иж., *чэ́вт* скр., *ча́ча* с. уд. — цветок.

зо́рка — см. *а́йча*.

зо́рми́нэ — см. *гэ́дыны*.

зо́б — см. *до́б*.

зо́была́тчыны нв. — мямлить, картавить, сюсюкать.

зо́вкя́вны — см. *вола́вны*.

зо́ла — см. *ичо́т*.

зо́у — см. *зо́у*.

зо́ув нв. — дырочка, просвет.

зо́уг нв. иж. кч. лл. уд. — силос для ловли птиц.

зо́удны крч. (д. Н. Вочь) — жить на одном месте (о лосе).

зо́у́зөл, *чо́у́зөл* кя. — маленькая несъедобная рыбка.

зо́у́л лл. — головка льна (плод).

зо́у́л вв. иж. ок. сс. крч. уд. — водяной пузырь (напр., от дождя).

зо́у́л ок. — шарик, шар для игры.

зо́у́лка кя. — ребенок (ласк.).

зо́ум — см. *зо́унт*.

зо́у́йи́нэ — см. *го́йи́нэ*.

зо́ур: пипу зо́ур — см. *ко́чйо́ла*.

зо́урк: пипу зо́урк — см. *ко́чйо́ла*.

зо́урк вв. (д. Локчим) — приспособление для добывания огня путем трения; *зо́урк би* крч., *зо́урт би* кя. — огонь, получаемый трением.

зо́урс — см. *зирс*.

зо́урт би — см. *зо́урк*.

зо́урыд скр. нв. л., *зо́уры́* кя. — не катко (о дороге в мороз).

зо́у́л, *ки́з*, *го́ста́шка* кя. — пуговица.

З

за́бо́д вым. — терраса; ступенька; полочка.

за́и: за́и го́ро́д нв. уд. — простой затягивающийся узел.

за́и — см. *йө́жмы́д*.

за́иоо́ны — см. *ви́ндыны*.

за́к скр. нв. уд. ок. сс. кя. — обрубок дерева (для сиденья).

за́к эд. ок. л. сс. — табурет, стул; *зо́к* удм. — стол; венг. *csö́k*.

за́к скр. л. нв. — деревянный чурбан на дровнях при возке бревен.

за́к л. — обрубок с небольшим прорезом, употребляющийся при обтесывании досок.

за́кан скр. — пузан, толстячок.

за́кан, *чу́кан* *за́к* нв. — силенье для маленького ребенка, выдолбленное в деревянном обручке.

за́кан (Шх.) — дергач (птица).

за́ны́д скр. иж. уд., *за́ны́д* нв., *за́ны́д* лл., *за́ны́ч* ок., *зы́нет* кя. — короткий.

за́иан — см. *пыста*.

за́ика́ла — см. *чу́до́к*.

за́ий — см. *чирк*.

за́и́з — см. *зы́з*.

за́и́з иж. — птичка.

за́и́зкай иж. — полярный воробей.

за́и́нет — см. *за́ны́д*.

зо́м иж. — пропасть.

зо́мды́ны сев. скр. кч. п. (КС), *зо́мды́ны* крч., *жо́мды́ны* кб., *зо́унды́нэ* кя., *камалы́ч* лет., *ча́мтыны* удм. — споткнуться.

зо́у нв. скр. — утор.

зо́у вым. крч. нв., *зо́у* скр., *чу* нв. — лунка (игра в мяч).

зо́у вым., *зо́у* скр. — начерченный на земле круг (при игре).

зо́у иж. — сквозная щель.

зо́ум — см. *зо́унт*.

зо́умо́р — см. *зо́унт*.

зо́умя́ — см. *зо́унт*.

зо́унт скр., *зо́ум* сев. крч., *зо́умя́* л. крч., *зо́ум* сс., *зо́умо́р* нв. уд. вым. — крутой обрыв на дне реки; ф. *syvā́*, хант. *чу́м*.

зо́йбан чв. — вылы для навоза.

зо́и́з нв. уд. л. кч. и. лет. (Вх.) печ. (Вх.), *зи́з* уд., *зы́зы* сс., *рып* скр. — стриж; хант. *чэ́нч*, норв.-саамск. *ци́циэ*.

зо́унды́нэ — см. *зо́мды́ны*.

И

иго́йи́ш — см. *го́но́*.

идна́й скр. нв. иж., *и́нан* нв., *жи́тэй* уд., *кэ́риш* кя. — ярушник; к. *жи́тэй* < русск., ср. *жито́*; к. *ид-нан*, к. *ид.*, удм. *йы́ды* — ячмень; *на́й* к. удм. < иранск., ср. новоперс. *нан* — хлеб.

идравны́ скр. нв. л., *идралны* эд., *убэ́ритны́* уд., *зи́мла́вны* нв. уд., *зи́м-*

лааны сс. лет., *жимлааны* кч., *жимлааны* и., *жимлаанэ* кя. — убирать, прибрать.
изасны л. уд. — ругаться; *йорсыны-изасны* скр. — проклинать.
изармыны скр. нв. — запустеть от плохой обработки (о поле).
изки скр. нв. иж. л. зд., *иски* уд., *избн* ок., *избн* кя., *кё* удм. — жернов; -ки к., *кё* удм., мар. *кф*, венг. *кб*.
избм — см. *бзын*.
изтöi — см. *истöi*.
изын — см. *изки*.
икмös — см. *итмös*.
им — см. *эм*.
ина — см. *збыл*.
ин — см. *тöтыр*.
инка — см. *тöтыр*.
инпöв — см. *кывт*.
ирка кб. — выскобленная овчина; < русск., ср. *ирха* (Даль).
исад — см. *бзын*.
исай скр. — маленький подъязык.
исип скр. ок. нв. лет. (д. Заимка) — основание косы, которым прикрепляется она к рукоятке.
истан (Вх.) в. с. л. уд. — вид птицы (Regerpfeifer ?).
истöi скр. иж. нв. кч. (редко употр.), *изтöi* скр. иж. л., *ипички* крч. вв. л., *спичка* уд. ок., *спичкайез* кя. — спички; ср. *тэ* (из-тэ — „камневидная сера“).
итмös вым., *икмös* нв., *йикмэс* крч. — кожаная петля в котлах вдевания завязок.
итны — см. *йитны*.
итсооны вым. — метить, прицеливаться.
итыл нв. — упрямый, своенравный, см. *ыриан*.
ичий нв., *ичэн* мам лет., *ичэн* л. (с. Ношуль), *т'этка* нв. скр. — мачеха; *ич-ий* к., см. *ичот* и *ин*.
ичипи — см. *пивэр*.
ичипийан — см. *пивэр*.
ичот скр. лл. сс., *учот* ок., *й'чот* кя., *зола* кч. вв. иж., *зола* нв. вым., *пойи* уд. иж. — маленький; к. *ичот*, удм. *ичи* — мало; мар. *изи*, манс. и ' ; к. *зола*, эст. *fill*; к. *пойи* < ? вепско-карельск., ср. ф. *pieni* — маленький.
ишнá — см. *йэшчö*.

Й

йа — см. *ö*.
йабр лл. кб. зд. п. (Вх.), *йабөр* (Вх.) уд. л. — вид серой птички (употребляется в пищу); удм. *йубэр* — скворец; сойка (средне-удм. говор).
йагавой — см. *чөрвöн*.
йагсэр скр. ок., *йагсөр* сс., *сэрачак* л., *гöнадор* нв., *гöначак* уд., *йимд'ул* кя. — волнушка (гриб).
йагыл — см. *пöлан*.
йах: *йал-нич* л. (Вх.) — белый мох.
йэвö — см. *сий'ö*.
йэтыр сев. зд. печ. сс., *йытыр* кб., *рада* иж. — болотистый лес; древневенг. *éger* — болотистый лес.
йэз — см. *дöмдö*.
йэздыдай — см. *зиж*.
йэзид з. зд., *чöчкөм* ок., *чöчкөм* кя. — белый; саамск. *чйскад*.

йэлдöi скр. сс. крч. зд., *йэлдöi* ок., *лэлдöi* л., *грузд* нв., *грузди* уд. — груздь.
йэм: *сарай йэм* скр. — щель между крышей и верхним бревном сеновала.
йэм нв., *жөм* лл., *жым* ок. — скрепка двух срубов из деревянного кряжа с двумя поперечными.
йэмдон вым. в. (Вх.) иж. (Вх.) уд. (Вх.), *андан* удм. — сталь; < иранск., ср. *андан* сталь в путешествии Марко Поло по Персии, XIII в.).
йэнауз — см. *бикамбика*.
йэнаг скр. нв., *йэнтös* лет. (д. Заимка) ок., *зэра-мичá* кя., *пöлö-бобö* лет. (д. Черемково) — божья коровка.
йэнгөм — см. *бакамач*.
йэняж уд. (Вх.) — легкие прозрачные облака в летний ясный день.
йэнкöl — см. *лэжнöl*.
йэнкöла скр. лет. нв., *йэнкыа* нв., *йэнкуд* с. — весь свет, весь мир, горизонт (фолькл.).
йэнтös — см. *йэнаг*.
йэнод с. (Вх.) — сырое, заросшее травой место в лесу.
йэнож л. (Вх.) — небо.
йэношка — см. *ошкамбика*.
✓ *йэрикайтны* скр. нв. — изнурять, загонять на работе (о лошади); < русск., ср. **еры-кать** — выть, **ерыкнуть** — ударить (Даль).
йэскинө — см. *эскыны*.
йэтыш кб., *йöтыш* зд. — язык верши (рыб. снаряд), ср. *дэтиш*.
йэштино — см. *ваймыны*.
йэшчö скр., *эшö* п. (КС), *нöшта* сев., *ишгá* кя., *нош* удм. — еще; *йэшчö*, *эшö* < русск., ср. *ещё*, *эишö*.
йи — см. *вöн*.
йиз крч. л. с. — большое стоячее облако на горизонте.
йики скр., *йыкы* сс. кч., *йикы* вым., *йити* нв., *кы* п. лл. уд. удм. — ость, усик (растения); *йики* уд. — отмоченная ость; *йу* удм. — посевы, хлеба; к. *йи*-, удм. *йу*, морд. *йив*, ф. *jyvá* < иранск., ср. санскр. *grāva*; к. удм. *кы*, ф. *kāru*.
йикй ок. кя., *йыкы* л., *йикы* кб. — мякина.
йикмэс — см. *итмös*.
йилöм уд. — дети.
йирквыя — см. *мышкавыя*.
йис кя., *исёр* (ис-ёр) удм. — метла; мар. *йишам* — мету.
йиткыр нв. — небольшое утолщение; узел; волдырь.
йитны сс., *итны* вым. — запрягать.
йоди — см. *киска*.
йоди скр. уд. л., *йоды* нв. лет., *йодй* п. (КС); *йод* кч., *лоши* кя. — лещ.
йокчим — см. *нокчим*.
йол з. — лесной пересыхающий ручей.
йос — см. *кэч йос*.
йосбöж — см. *пэжаг*.
йочкыны уд. — отодвинуть, оттолкнуть.
йочкыны: коскыс йочкис скр. — он надскадил поясницу.
йöi (Сд.) — свет при лучении рыбы.
йöгалан — см. *дита*.
йöгар: кабатской й'гар уд., *йöргыл* и *йöжыл* с. — пьяница (бран.) (Вх.).
йöгатэм крч., *йöтöм* нв. — почти слепой (о человеке).

йёзины нв. — блестять, сверкать.
йёпэш, **йёкпэш** — см. **пэша**.
йётра вв. (фолькл.) нв. — ханты и манси.
йёж л. — недоваренный (мясо, овощи): **йёж** удм. — неспелый, незрелый (о ягоде).
йёжны нв. — замерзнуть или оттаять напо-
ловину (о воде, снеге и т. п.).
йёжыл — см. **йёгар**.
йёжылтчыны скр., **йёжылтчини** крч. —
скорчиться, съежиться.
йёз — см. **дёмбд**.
йёз лет., **йёз** дп., **йёз** — время; **йёзё** лет.
(д. Прокопьевка) — во время (послелог).
йёй з., **бёб**, **бёбёв** ок., **бёб** кя. — глупый,
дурак; сумасшедший, идиот.
йёйк — см. **став**.
йёла з., **йёлэга** вв., **говк** зд. ок. — эхо;
к. **говк** < русск., ср. **голк** вост.-сиб. —
отклик, эхо (Даль).
йёлё-вёлё скр. (с. Выльгорт) — улитка.
йёлдыны лет. — протяжно причитывать или
петь.
йёлэма туй вв. (с. Локчим) — охотничья
тропа глубокой осенью.
йён скр. нв. ок. лет., **йён** кя., **лён** л.,
йёны удм. — осот; манс. **йэни**.
йён вым. — крапива.
йёбёнак — см. **бобёнан**.
йёра скр. крч., **лола** сев., **лоё** ок. кя.,
вёрпчан кя. — лось.
йёртаё сс. (с. Куниб) — бегун-прыгун.
йёрыл — см. **йёгар**.
йёрдё — см. **дёрём**.
йёрмыны (пин) скр. п. (КС), **ныжмыны**
нв., **нёрмыны** и **нёрминё** кя. — оскомину
набить.
йёрнёс — см. **дёрём**.
йёрны — см. **кыскыны**.
йёр с уд. (по р. Вашке) — свал, остав-
шийся на дне реки (напр., от рыболов-
ного запора).
йёрыш кб. — см. **рёй**.
йуг — см. **чард**.
йуж скр. сев. л. ок., **йуж** кя. — затверде-
вшая снежная поверхность; удм. **йуж** —
наст, мар. **йача**, саамск. **йасса**.
йужас вым., **йужёс** печ., **кок горув** уд. —
пластинка на лыжах, предохраняющая от
накопления снега под ногами.
йук уд. вым. — куча; куст; удм. **йук**,
ф. **joukko**.
йукавы скр. нв. уд., **йукалы** л., **шу-**
лэвы и. — щепать лучину.
йукмёс скр. нв. уд., **оимёс** сс. лл., **ошмёс**
п. (КС), **ошымёс** кс. (с. Коса), **бурна**
иж., **струба** вв., **кодем** кя. — колодец;
удм. **ошмэс** — родник; мокша-морд. **эши** —
колодец, ф. (Lönnrot) **ihistää** — наводнять,
затоплять.
йукмёс нв. вв. сс. лл., **йукмёс** и., **лукмэс**
удм. — прорубь.
йукса кя. — ремень для привязывания ног
к лыжам.
йумай сс. — вид небольшой рыбки.
йун вым. — несъедобная широкоголовая
рыбка величиной с ерша.
йун скр. нв. уд., **нуглэй** крч. вв., **нублэй**
вв. (р. Локчим), **вайэил** печ. — вьюн
(рыбка).
йурбёр — см. **балабёж**.

йурёиуё скр., **йурёиуёс** л. скр., **йурёиуёс**
п. (КС), **шыран** кс. (с. Коса), **айэмаё**
нв., **кёртбурган**, **кёрттурган** уд., **пэр-**
наиуё иж., **чёркан** ок., **карнан**, **йёрси**
вандиё удм. — стрекоза.
йурчук скр. нв. кб. — макушка (головы).
йускыны ок., **йускинё** кя., **лэжавны** скр.,
йускыны удм. — распрягать, выпрягать;
мокша-морд. **йуксэмс**, ф. **jaksaa**.
йуёс нв. вым. — суживающийся, заостряю-
щийся к концу.
йуч крч. — тяжелый от сырости (напр.,
сноп после дождя).
йучмыны лет. — сделаться вязким (о хлебе,
неудавшемся при выпечке).
йёва — см. **дул**.
йёжил кя. — сгустившиеся комки снега
в реке (осенью перед ледоставом).
йы — см. **вёй**.
йывмыны вв. (по р. Локчим), **йылмыны**
кч., **йылыны** крч., **йылыны** удм. — рас-
плодиться, размножиться.
йывмыны скр., **йылмыны** л., **йивмыны**
нв. — выродиться.
йыкос лет. — самотканый длинный жен-
ский узкий пояс.
йыкёр л. — полынья между льдом и бере-
гом.
йыкыр зд. — льдины, оставшиеся на берегу
после спада воды, см. **кёрё колыны** нв.
йылар лет. сс. кб. — плохой сорт кудели.
йытёд лл., **дёрёммы** скр. нв. — стан жен-
ской рубашки.

К

каб — см. **бала**.
кабыр, **габыр** скр., **чабыр** нв. скр., **забыр**
нв., **шамыр** сев. — кулак, хватка в кулак;
к. **кабыр**, **габыр**, ф. **koura**. хант. **каҕэр**;
к. **чабыр**, **забыр**, кар. **чоброттоа**, эст.
sobrima.
кавйасны скр. нв. печ. уд., **кавшасны**
скр., **камасны** вым. — карабкаться.
кага скр. нв. ок. кя., **дита** лл., **татэй**
уд. — ребенок; **дита** < русск.; **татэй** <
русск., ср. **татя** — дитя, ребенок (Даль).
кага — см. **кай**.
кад нв. лл. уд. (Вх.); **куд** удм. — топкое,
зыбкое, болотистое место; заболоченное
озеро.
кадомол — см. **турипув**.
каж — см. **каз**.
каз нв. и. крч. (д. Дзель) кя., **каж** кб. —
сеть для ловли мелкого зверя (зайцев,
соболей, куниц, лисиц и т. д.); **каз** удм. —
сеть, хант. **котэп**.
кажтыны скр. нв., **кастыны** и., **ка-**
стылыны кч., **кодравны** уд. л., **кодравны**
сс. — вспоминать.
каж нв. крч. и. кя., иж. (Вх.) — верхняя
часть бедра; саамск. **кажтсаД**.
кай скр. с. (Вх.) лл. ок. кя., **туту** нв.,
кага уд. — птичка; **птица** ок.; мар.
кайёк — птица; к. **туту** < русск., ср.
тютя вятск. — дворовая птица (Даль);
к. **кага** < ? иранск., ср. санскр. **khaga** —
птица (Мунк.).
кайлап нв. — развратник.
каймёсны скр. — напомнить, навести на
мысль.

кайт иж. вв. (с. Устькулом) — нора (лисыя).
 калан п. (Вх.) — привидение.
 калэб крч. — пугливый (напр., о лошади).
 калэ л. — печеный хлеб с закалом.
 кали крч. — ясная сухая погода.
 калиник — см. *пöртмаём*.
 калк скр. нв., *тош* л. (с. Ношуль) — открытый, непритворенный.
 калла крч. вым. печ. (Вх.) — вид кваса; < вепеско-кар., ср. калинничско-карельск.
 калла — третье сусло, ф. *kalja* — квас.
 каллачитны скр. нв. — пробавляться едой; < русск., ср. *кальячить* орл. нвгр. — кланчить, канючить, докучать (Даль).
 калё воме скр. — невоздержанный на язык.
 кайсы — см. *уркай*.
 кам — см. *койт*.
 камалны — см. *жёмдыны*.
 камар скр. — вид бабки для игры; суставы пальцев нв.
 камасны — см. *кавайсны*.
 канасэм нв. — течка у белок.
 кантук иж. — кадка, боченок.
 кай скр. нв. с. (Вх.) печ. (Вх.) ок. кя., *кас* лл. кб., *кысэй* уд. — кошка; *кас* < кар.-вепеск., ср. кар. *каси*.
 кайишнө кя. — нить.
 кайэч крч. — цветной шерстяной шнур, тесемка.
 кайжа: кайжа кбл кб. — невзрачный (о человеке).
 капитны лл. — гулять.
 каракула лет. — ручная борона из тонкой ели с несколькими сучьями на конце.
 карандыс — см. *пэлса*.
 карас кб. л. (с. Черныш) зл. — сруб в мельничной запуседе.
 каржа кб. — шлак, см. *кōжа*.
 каржэм — см. *кождс*.
 каризна — см. *чуйкычаём*.
 карлан л. кч. — палка у мельничного ковша для вытряхивания зерна.
 карлан уд. нв. — ручка ручной мельницы.
 карнан скр. нв. л. зл., карнан удм. — коромысло.
 карнан: *мэк карнан* л. — рычаг для раздвигания кузнечного меха.
 карнан сак зл. — поперечная палка рыболовного сачка.
 карнан — см. *йурсиуэ*.
 карны — см. *кэрны*.
 картса — см. *качыс*.
 карч кс. (с. Коса) — кора дерева.
 карч — см. *вёлда*.
 карчйөр — см. *ираййөр*.
 кас — см. *кан*.
 каскёл — см. *бобёнай*.
 касывны — см. *казывны*.
 катны сс. лл. кб. уд. иж. — разбудить; хант. *киттэм*.
 катмыш — см. *зобна*.
 катөлтнө — см. *былытны*.
 кач помэл — см. *тусапу*.
 качабат сс. — см. *бакамач*.
 качакол вв. — см. *бакамач*.
 качапызан — см. *лудиктурун*.
 качасин скр. нв. л. кч., *качасинбулы* (Шх.), *соболта* кч., *ракасин* и., *кутушник* кб., *бэлэчвэтки* лет. (д. Заимка), *чойком цвэтки* п. (КС) — ромашка.

кайя — см. *качыс*.
 кайявны нв. — озорничать.
 кайыс скр. уд., *кайё* нв., *кайя сивья* нв., *картса сылай* л. (с. Ношуль), *кайя* п. (Вх.) — с полоской вокруг шеи (о собаке), удм. *кучо* — пестрый.
 кайы скр. сев., *ытсан* л., *гачул* вв., *дутьтэн* п. (КС), *оклан* кя. — качели.
 Кварк вож кя. — хребет Урала.
 кваткан с. (Вх.) — перепел, перепелка.
 квим — см. *куим*.
 кэбёс уд. (Вх.), *кэбэс* иж. (Вх.) — сиг.
 кэв уд. л., *кэл* с. (Вх.) лет., *кэй* вым. иж., *кэвья* и., *кэлья* кч. кя. — невестка (жена одного брата для жены другого брата); удм. *кали* — сноха; мокша-морд. *кэл*, хант. *кули*.
 кэзмалны л. (с. Ношуль) — проявлять ненависть.
 кэзётны кч. — содрогаться (от брезгливости).
 кэзётны скр. л., *тэзётны* нв. — недолюбливать, обижать.
 кэк иж. — две шелковые ленты на женском головном уборе, спускающиеся на спину.
 кэкёст скр. — антисоциальная черта поведения человека (напр., воровство).
 кэлёп и. — свора.
 кэнák кс. (с. Коса) — невестка, жена брата мужа; < чув. *кин*.
 кэнжан — см. *амыс*.
 кэй скр. с. (Вх.) печ. (Вх.) ок., *кий* лл., *тэй* нв., *ку* вым. уд., *лан* кя. — пенка (на молоке, каше и т. д.); к. *кэй*.
 ф. *kelme*; к. *ку*, удм. *ку* — кожа, морд. *кува*, венг. *kopál*.
 кэя иж. сс. уд. л. зл., *тэя* л. нв. вым., *кэйжак* ок., *ро́нжа*, *кукша* уд., *кукшайга* лет. — кукша; ф. *kuukso*, саамск. *кубксэ*.
 кэйжак — см. *кэя*.
 кэпрёс скр. нв. уд. — обращенный внутрь (о ступне ног, о насадке косы).
 кэрка з., *кэрку* ок. кя., *корка* удм. — изба, дом; к. *кэрка* = *кэр-ка*; к. *кэр*, удм. *кор* — бревно, ф. *hirsí*; -ка, -ку, удм. *куа*, *куала*, к. *кола* — шалаш, морд. *куд*, венг. *ház*.
 кэрны иж. (Вх.) — свалившееся смолистое дерево.
 кэрны скр. с. печ. (Вх.) лл. ок. кя., *карны* сев., *карыны* удм. — делать; < иранск., ср. авест. *kar-*, санскр. *kar-* — делать.
 кэрку — см. *кэрка*.
 кэркүз кя. — сени.
 кэрүв уд. (Вх.) — ржаные отруби.
 кэсёйдны скр. л., *кэссётны* кч., *кысйэстны* и. — послать с каким-нибудь делом, поручением, снарядить на какую-нибудь работу.
 кэч йос уд. — мальки окуня.
 кэрөл кя. — железный нож в специально приготовленной яме, на который напарывается лось или медведь.
 кидас кя. — красноватый соболь (смесь куницы с соболем).
 кид кб. — плохая погода зимой (снежная, но не ветреная).
 киж л., *кижа* л. (Вх.) — свежевывавший снег, пороша.

кижа кя. — мелкий сухой снег; < русск., ср. **кижа**, **взид.** — снег, валящийся большими хлопьями и лежащийся рыхло (Даль).
киз скр. л. ок. кя., **кыз** иж. уд., **киз** кч., **мо**л нв. уд. крч., **зүй**л кя. — пуговица.
киз — см. **киз**.
кизул кч. — старинная медная пуговица.
кикол — см. **сырки**.
кимэститни скр. нв., **кымэститни** крч. — испортить, закладывать.
кин — см. **коди**.
кий — см. **кэй**.
киска печ., **йоди** иж. — полоски бересты для покрытия шалашей при зимней охоте.
кискасны скр. нв., **кисканы** и **гивыасы** п. (КС), **тэйасы** кя., **гылсны** удм. — окатиться (водой); удм. **кисканы** — лить, выливать; мар. **кышкалам**.
китсавны — см. **чуксавны**.
кичига — см. **вартан**.
кичка кя. — **щенок**.
кишти: **ва-кишти** кя. — маленькая спиральная ракушка.
кляпт — см. **зо**л.
коба — см. **пэчкан**.
ковтыс нв., **ковтис** крч. — лесная прогалина.
ковтыстбм л., **колтыстбм** лет. — нелюбимый.
коди з., **код** скр. нв. иж. лл., **кин** лл. сс. ок. кя., **кий** лет. (Вх.), **кин** удм. — кто; к. **кин**, мар. **кй**, морд. **ки**, ф. **ken**; к. **код**, удм. **куд**, вепск. **кудам**, мар. **кудо**, ф. **ku** : **kuka**.
кодйыны скр., **кодйины** нв., **гидйины** вв., **кодны** лл. уд., **гидйины** ок., **гидйино** кя. — копать, рыть; **гудыны** удм. — рыть; к. **кодйыны**, саамск. **гуоттот**.
кода уд. — лукошко для хлеба, ср. **куд**.
кодём — см. **йукмёс**.
кодгавны — см. **казтывны**.
кодыр — см. **кор**.
кода ок. — крепкий (о человеке, о дереве).
кожа л. (с. Ношуль) — неглубокое каменистое дно реки, ср. **кожа**.
кожмыны уд. — изурочиться (о лесной дичи, меняющей место токования).
кожйа — см. **зобйа**.
коз з., **кёз** ок., **кёз** кя., **кыз** удм. — ель; мар. **кож**, ф. **kuuse**, хант. **хол**.
козаоз — см. **колаоз**.
козйан скр., **коззан** сс., **конзан** нв., **гозйан** зд., **сконйан** вым. — скоба на ремне для подвешивания топора (ср. **кон**).
козол — см. **колаоз**.
козонок и. — см. **рöй**.
козин сев. в. сс. л. п. (Вх.), **козин**, **козин** лет., **козын** зд., **козин** вс. — подарок на свадьбе, **кёзин** кя., **кузым** удм. — подарок; морд. **казэм**, мар. **кузык**.
козов — см. **пэчкан**.
козин — см. **козин**.
козувот скр. нв. уд. (Вх.), **козыл** с. (Вх.), **коткозыл** печ. (Вх.), **козылкод** кб., **козув** уд., **козыв** л., **козыл** лет., **козыв** ок., **коткозул** крч., **коткозуу** иж., **мурди** кя., **кузили** удм. — муравей; к. **козув**, эст. **kuzikas**, венг. **hangya**; к. **-кот**, мар. **куткёй**, эрзя-морд. **коткодо**, саамск. **готка**.

кой нв. — лопатка для бросания в чан горячих камней при варке пива.
кой крч. кя., **койбэд** л. уд. иж., **койок** кб. — маленькая узенькая лопатка, применяемая охотниками для разгребания снега; удм. **куй** — лопата; ? мар. **коймо**, мокша-морд. **каймэ**.
койт скр. нв. лет. с. (с. Пыелдино), **койан** ин лет., **койтым** лл., **кам** уд., **кут** кя. — (тетеревиный) ток.
кокавны скр. нв. уд. л., **кокавны** и., **кокалы** кч., **тукнё** кя. — клевать; удм. **коканы** — долбить; удм. **кокыштыны** — клюнуть (о птице).
кокан в. с. лл. уд. иж., **кокай** кб., **куштан** ок. кя. — мотыга.
кокан — см. **чэмэрича**.
кокач — см. **пишти**.
корор — см. **чэмэрича**.
кокиша зд., **сойлу** нв. — высокий пенё (между такими пнями складывают поленицы дров); < русск., ср. **ко́кша** **взид.** — дерево, срытое водою и замытое на дне реки или выкинутое на пожню (Даль).
кокиша кб. — кол в западне для ловли зверей.
кокыл л. — холщевой детский колпак (редк.).
кокышка — см. **рöй**.
кола скр. вв. (по р. Локчим) с. лет. — лесная избушка (обычно без очага), см. **кэрка**.
кола уд. — кузница; см. **ко́зук**.
колон кя. — может быть (вводное слово).
колёта кя. — колезский (о зимней санной дороге).
кол з., **ко**л кч., **го**лу, **го**ли ок., **кё**ли кя., **ку**лы удм. — древесная шишка; ф. **käpy**, венг. **hüvely**.
колаоз скр. сс., **козаоз** нв., **колоз** лл. **козо**л кч. — мужское соцветие ели и сосны, употребляемое в пищу.
колип скр. нв. — тонкий слой льда, ледяная кора.
колип — см. **чункычасём**.
колк с. в. сев. ок., **ко**лк вс., **пуз** зд., **позтыр** лл., **ку**лк кя., **пуз** удм. — яйцо; кар. **ка**лкку.
колтан — см. **мутэй**.
колчун — см. **ку**лчун.
ком скр. нв. уд. л. кч. — хариус.
ком — см. **кыет**.
кома нв. — с недостатком, не полной мерой.
комлыны — см. **ку**лыны.
Комму нв. вв. (Шх.) печ. (Вх.) — Прикамье; удм. **кам** — р. Кама, река; ф. **kymi** река, поток, хант. **Кам** — приток р. Конды.
комол зд. — сочень.
комбл скр., **кёрый** ок. — круто скатанное тесто для изготовления сочней.
комыл л., **күмил** кя. — кожура (картошки, репы); удм. **кумэл** — кора на лыке; венг. **hüvely**.
кон нв. — скобель, применяемый при выделке кожи.
конзан — см. **козйан**.
конд л. (с. Ношуль) — с тонкой заболонью (о лесе).
коёнр — см. **гöй**.

жор скр. л. кч., *кӧр* и., *кодыр* сс., *кудӧр* кя., *ку* удм. — когда; мокша-морд. *ко-коста*, хант. *хун*.
корай: *син-корай* — см. *горай*.
корсӧдны уд. — высушить, подеушить.
корса — см. *корӧс*.
кӧрсинӧ кя. — проситься (напр., ночевать).
кожӧл — см. *пэжга*.
косны нв. — возвращаться, идти на попятную.
косыӧ нв. — серая утка; норвежско-лапл. *гаолесс*.
корас вым. нв. — жених (сватающий); *корасыӧ* скр., *кураӧ* удм. — сваха.
короб: *турун короб* нв. — раскрасившееся сено.
корӧс вым. — скирд определенного размера.
кӧрем кя. — солома яровых зерновых культур? *куро* удм. — солома.
корӧс скр. нв. вым., *корӧс* уд. иж. (Вх.), *корса* лл. сс., *кӧрса* кб., *корӧс* ок., *кӧ-риӧ* кя. — веник.
коӧ сев. лет. (с. Летка), *куӧ* кя. — речной порог; к. *коӧ*, мар. *кашкӧй*, ф. *koski*.
коӧкӧм скр. нв. уд. кч. — пар (поле).
кот иж. (Вх.) — кожаная обувь, надеваемая на ноги покойника, удм. *кут* — лапоть.
кота: *зав-кота* уд. — см. *сурибыдман*.
кӧтийнӧ кя. — ошипывать (ягоды с куста, горюх).
кӧтраӧнӧ — см. *гулайтны*.
коч: *коч сайӧ усни* крч. — упасть в яму, выпотанную скотом в хлеву; удм. *кучы* — смолокурная яма.
коч кя. — топкое место с соляным источником, куда прибегают лоси пить раствор.
коӧб дук скр. с. (Вх.) л., *кочыс дук* нв. (Вх.), *каржӧм дук* уд. (Вх.) — запах горелого; *карж* — из карельск., ср. кар. *коаржоу* — вонять, *коарши* — запах горелого (через русский язык?, ср. русск. диалект *каржоха* — угар (Вх.); *ка́ржевина*, *куржевина* — гарь, образуемая в кузнечном горне [Даль]); морд. *качамо*, ф. *katku*.
кочыны скр. нв. крч. — надорваться (в пояснице).
кошкӧш — см. *кумӧи*.
кӧвдӧм скр., *кӧлдым* сс., *кӧвдӧм* и., *кӧ-дӧб* нв., *рачайай* иж., *рачывы* вым. иж. — колобок; удм. *колды* — коровай; ф. *kaltea*.
кӧваны уд. — следить, выслеживать.
кӧдйа — см. *кӧдӧй*.
кӧдйан иж. — хлеб с суррогатами из борщевика.
кӧдӧй вым. — хлебец, испеченный на огне в лесу из ячневой муки; *кӧдйа* рок вым. — каша, приготовленная из этого хлеба; ср. *кӧдйан*.
кӧжа уд. (Вх.) — пенка на молоке.
кӧжа крч. лл. вым., *кӧжа*: *лыа кӧжа* скр., *кӧжа* иж., *кӧжйа* уд., *каржа* скр. нв., *кӧжа* кя. — гравий, почва из мелких камешков с песком.
кӧздамны сс. (с. Паджга) — отсыреть.
кӧӧ вв. (р. Локчим) кч. — мелкая галька.
кӧӧд скр. с. лл. уд. вым. иж., *кӧӧд* нв. вв., *кӧӧйт*, *сайкит* п. (КС), *сайкет*

кя., *кӧӧйт* удм. — холодный, холодно мар. *кужэм*.
кӧӧ скр. нв. иж. л. с. (Вх.) уд.-мезенск. (Вх.), *нырд* вым. иж., *кӧчас* вым., *кӧчыс* кч. — излучина реки; удм. *кож*, морд. *кай-жамо*.
кӧӧ — см. *кӧӧук*.
кӧжа — см. *кӧжа*.
кӧӧу сс. — отверстие вверху овина для прохода жара.
кӧӧук: *пывсан кӧӧук* сс., *пывсан кӧӧ* нв., *пӧварня* скр., *кола* кб. — предбанник.
кӧйа нв. с. (Вх.), *кӧр* иж., *кора* дойд уд. — грудная кость у птиц.
кӧйа скр. вым. — ключица у птиц.
кӧййур уд. — капюшон из оленьей шкуры.
кӧййур иж. — ветхая, худая малица.
кӧйӧс печ. л. (Вх.), *кӧйнӧс* иж., *кӧйнӧс* ок., *кӧйнӧс* кя. — деревянная посуда (квашня иж. л., кадка ок. кя., кринка печ.), см. *пӧлса*; эст. *küna* — корыто, ливск. *küna* — миска из бересты.
кӧкакан — см. *чэмэрича*.
кӧкан — см. *чэмэрича*.
кӧктойин — см. *куз*.
кӧкӧдны нв. — остановить, успокоить, отговорить.
кӧла — см. *йӧнкӧла*.
кӧла уд. (Вх.) (уст.) — цеп для молотыбы ржи; < вепско-кар., ср. ф. *kola*.
кӧла уд. — шейная цепь.
кӧлас л. — ожерелье, бусы (шейные).
кӧлас — см. *кӧлыш*.
кӧланы лет. — окружить что-нибудь.
кӧлыӧ нв. уд. иж. (Вх.) — свадьба, свадебный поезд родственников со стороны жениха.
кӧлыш, *кӧлушка* скр., *кӧлас* нв., *сыр уд.* — связка (напр., кренделей, сухек).
кӧн — зелень конопли, прилипающая к руке, см. *кӧнтуӧ*.
кӧн кб. — клин в одежде, сбоку (в сарафane, шубе, рубашке).
кӧнасны (Шх.) — перегореть.
кӧнаш — см. *кӧнтар*.
кӧн дозмӧр вым. крч. кч., *сӧра дозмӧр* кб., *сӧра дозмӧр* кя. — глухарь (самка).
кӧнӧму — см. *традйӧр*.
кӧнсуккай — см. *ӧиж*.
кӧнсуккай — см. *ӧиж*.
кӧнт нв. — косой срез материала.
кӧнтар нв. иж. кч., *кӧнаш*, *иӧнтар* уд. — тетерка.
кӧнтуӧ скр. нв. иж. л. сс. кч., *кӧнтыӧ* кб., *кӧнтыӧ* кя., *пыштуӧ* уд., *пышкӧӧӧӧ* и., *кӧнӧм* кидыс удм. — конопляное семя.
кӧнӧс — см. *кӧйнӧс*.
кӧр — см. *кӧйа*.
кӧра — см. *чӧскыд*.
кӧрӧӧ — см. *сӧрмӧс*.
кӧриш — см. *идӧн*.
кӧриӧн ворсӧм — см. *горай*.
кӧ, ӧ коӧны нв. — остаться наверху после спада воды (о льде), см. *йӧкыр*.
кӧрӧг (Вх.) в. с. л. уд., *кӧрӧг* иж. (Вх.) — шилохвост (вид утки).
кӧртбурган — см. *йӧрсиӧуӧ*.
кӧрттурган — см. *йӧрсиӧуӧ*.
кӧрша: *син кӧрша* скр. нв. сс. л. (Вх.),

жин гөрша лет. (д. Заимка) — надбровное возвышение.
жорыш — см. *тупоё*.
жорыш — см. *комбл*.
жоса з., *чикис* ок., *чикил* кя. — коса (волосы).
жостыны ок. — согнуть, загнуть, пригнуть.
жосак скр., *косак* и., *косак* кя., *курич* нв. печ. (Вх.) лет. (Вх.), *бэл* уд. — косяк;
жосак < русск.; удорскому *бэл* в других у.-ф. языках соответствуют мокша-морд. **пял** (*пэл*) — кол изгороди, ф. **piele** — косяк, норвежско-саамск. *бэлл'и* — кол палатки, венг. **fél: ajtó-fél** (древн.) — косяк двери; *курич* нв., ? мар. *карыз* — наличник у окна.
жоч — см. *жочас*.
жоч: *вомжоч* скр. нв., *вёмжоч* уд. — боковая сторона внутренности рта, полости за щекой.
жочас нв. уд. зд. кя., *жоч* л. уд. (Вх.) — часть избы под полатями около двери, задний угол.
жочас — см. *жоч*.
жочыс — см. *жоч*.
жоч з. п., *нимёл* кя., *кэч* удм. — заяц; к. *жоч*, удм. *кэч* < чув.; к. *нимёл*, морд. *нумоло*, венг. **nyúl**.
жочавны нв. — хлопнуть ладонью кого-нибудь (при игре).
жочат л. — укладываю.
жочёла — см. *пашлак*.
жочён скр. л. зд., *жочвой* нв. (Шх.) — плаун (растение).
жочёла скр. сс. крч., *пипузур* крч., *пипузурк* ок. — вид гриба, похожего на груздь.
жочовтны нв. — сполоснуть.
жочва — см. *зарава*.
жочэй — см. *уркай*.
жоча — см. *лабич*.
жочёсник — см. *градйор*.
жочнё кя. — отставать, отделиться (о берёсте на дереве).
жочс — см. *кыс*.
жочёк кя. — мясо (для еды).
жочём — см. *кучём*.
жу — см. *кэн*.
жу скр. нв. иж. л. вым. ок., *куда* иж. (Вх.), *куды* удм. — лукошко; < чув. *кунта*.
жу: *син-жу* скр. нв. — веко, *йи-жу* улын скр. — под ледяным покровом, подолом; морд. *кунда*, ф. **kante-**.
жу — см. *йэнжу*.
жу вым. — большая деревянная посуда без крышки (для муки, зерна), пудовка.
жу: *изки жу* л. — ящик, в котором помещается нижний жернов на мельнице.
жудкыд уд. (Вх.) — крышка, *туйис жу* — крышка бурака.
жудовтны нв. — подмести (пол).
жу (Сд.) — разновидность рыболовной верши; южно-эст. **kaha**, хант. *хуза*.
жу скр. лл., *көктойин* нв. вым., *сирпирөй*, *сирпий* уд., *пиэтик* ок. — полевой хвощ.
жудим з., *куйм* ок., *квим* кя., *куин* удм. — три; мар. *кум*, ф. **kolme**, хант. *холэм*.

жу *козув* скр. нв., *тичиги* л. — пояс Ориона (созвездие).
куйод скр. нв. уд. л. зд., с. (Вх.), *куйэ* иж., *назём* ок., *гёной* кя., *кыйэд* удм. — навоз.
кукта — см. *тукта*.
кукта лет. (д. Слудка) — пучок травы, колосёв; группа деревьев, выделяющихся ростом.
кукиа — см. *кэна*.
кукианга — см. *кэна*.
кулбук ок. — общее название несъедобных грибов, см. *кылбук*.
кулыны скр. сев., *комлыны* лл. — сдирать кожуру (с картофеля, репы); манс. *халб*, венг. **héj**.
кулчун скр. ок. л. уд. крч., *колчун* зд., *гулчун* кб., *чудчун* нв. — белемнит.
кумич кя. — перо лука, зеленый лук; удм. *кумыз* — чеснок.
кумли скр. нв. с. (Вх.), *кошкёш* уд., *найн вёчан* и., *валатушка* зд., *сёлнич* кя. — деревянное корытце для замешивания теста.
кун кя. — переселенный.
кунас лл. — костер из древесных остатков при очистке леса под пашню или сенокос.
кундыны вс. — окучивать картошку.
кундыны нв. — терять, потерять.
кунёр скр. нв. лл. — облачко.
кунтэй — см. *дубас*.
купта — см. *тукта*.
куран скр. л. сс., *курэн* ок., *куриан* иж., *нарман* нв. уд., *нарман* кя., *нароман* онк. — грабли.
курич — см. *жосак*.
курис — см. *корёс*.
куру — см. *горай*.
кускыны лл. — пахать пар.
кутаём — см. *горай*.
кутиктинё — см. *сучиктыны*.
кутлаас уд. — вид утки.
кутыртыны лет. — токовать (о тетереве).
кут — см. *койт*.
кутэрба л. — сильный ветер, поднимающий пыль, сор.
кутущник — см. *качафин*.
кучём з., *кычём* ок., *көчём* кя., *кычэ* удм. — какой.
кучкыны скр. л., *вачкыны* нв. сс. ок., *вочкыны* иж., *шучкыны* уд., *вартны* нв. крч., *вачкино* и *вартно* кя., *шуккыны* удм. — ударить: слову *варт-* в других ф.-у. языках соответствуют: ф. **vartta**, эст. **vart** — щеп, молотило.
кушборд — см. *нарборйашыр*.
кушман скр. сс. л. лет. (д. Заимка) печ. (Вх.), *кушман* ок., *рэтка* нв. уд. иж., *рёдка* вым., *курыд рэка* лет., *кушман* удм. — редька; *кушман* < чув. *кушман*; *рэтка* < русск., ср. диалект. *рёдка* (Труды Моск. Диал. Ком., 11, 23).
кушпал — см. *нарборйашыр*.
куштэн — см. *кокан*.
кэжин — см. *козин*.
кылбук кя. — бычки (съедобный гриб); *кылбук* кя. — „чертов бык“, *кыл* кя., *кул* з. п. — черт; удм. *кула*, манс. *хул* — болезнь, венг. **hagy: hagymáz** — тиф; коми-языч. *-бук* < русск. *бык*.

күйлі — см. кол.

күйскос пөд — см. кызыпд.

кы — см. йики.

кыа — см. йэнкыа.

кывт скр. л. зд., ийпөв нв., ком ок. кя. — часть избы перед печью (кухня).

кывтчыны нв. — см. дөнбумны.

кызас вым. — причитания невесты на свадьбе.

кызыпд скр. нв., күйскос пөд кя. — сухой кашель (при гриппе).

кыз нв. — лоскуток материи.

кыйкйавны скр. нв. — тайно подглядывать.

кыйны — см. кыны.

кыйөр — см. суйөр.

кыл зд. — зигзаг.

кымэститни — см. кимэститны.

кымлос: кы-кымлос скр. — наотмашь.

кымөр кс. (с. Коса) — небо, облако.

кымлос нв. лл., кымлос ок., көмөс кя.,

кымэс удм. — лоб; хант. кўләм ф. **kulma**.

кыны нв. скр. уд. л., кыйны ок. иж., кўнө

кя., куыны удм. — ткать, плести; мар.

куэм, ф. **kutoa**.

кын' нв. уд. иж. вым. — песец.

кыдос уд. — небольшие лыжи для ходьбы вблизи дома.

кыр ок. нв. уд. — черный дятел; удм.

кыр — дятел.

кыр и., кыр пон нв. сс., кырөс пон

уд., көр кя. — кобель; ф. **koira**, венг.

here.

кыр нв. уд., чой скр., ноз вым. — приго-

рок; саамск. **goarjad**.

кыркоч скр., кыр нв. уд., кырас ок. — обрыв.

кырмай лл. — вид сорной травы.

кырны вым. иж. уд., кырлыны нв., кыр-

лавыны уд. крч. ок. — резать острым

мякое; удм. кырыны — распороть (шов), потрошить.

кырөс — см. кыр.

кырплыны нв. — наряжаться (иронич.).

кырт, кырта печ. — скалистое обнажение.

кыртлыны нв. — злорадствовать, иметь

виды на имущество, пировать на падали

(о вороне).

кыс нв. уд. иж. л. кч. крч., көс кя. —

кожа ног животных (лось, лошадь), обувь

из этой кожи.

кысэй — см. кай.

кысйавны — см. лувйавны.

кысйэтыны — см. кэсйөдны.

кыскыны скр. сев. удм., йөрны лл. — вы-

тащить.

кыснан скр. нв. л. кч., кысман уд. —

дорожка (рыболовный снаряд).

кычөм — см. кучөм.

кыййөз вым. — вводное слово, любимое

словечко, часто употребляемое без осо-

бой необходимости.

Л

лаб кя. — маленькая пещера, ниша.

лабав — см. йамйа.

лабда кб. л. — дикое трудно проходимое

сырое тесто, поросшее большими елями.

лабжа скр. — низина.

лабжа сс. — накипь, см. шактар.

лабич скр. уд. иж. л., лабич ок., лавич

нв., көмә кя. — скамейка вдоль стены

избы; к. лабич < русск., ср. лавица то же

(Даль).

лаз скр. вв. (Вх.) с. (Вх.) л. (Вх.), лоз

нв. уд., лузан иж., лезан кя. — прямо-

угольный короткий рабочий плащ с от-

верстием для головы.

лазнө кя. — спадать, убывать (об опухоли,

тесте в квашне, воде в реке).

лайба кыв уд. — упоминание нечисти.

лайини вв. (по р. Локчим) — говорить

завистливо.

лайда нв. — впадина, низина; удм. лайы —

ложбинка.

лаймавыны нв. уд. — спадать жаре, утихать

горению.

лакны — см. локны.

лакны скр. нв. кч., ласны л. — лакать.

лампожна нв. — эпитет для слишком боль-

шой обуви, кузова и т. д.

лана — см. сан.

лап кя. — сак для ловли птичек, рыбы.

лапи нв. (с. Гам) — серьга.

лапкор, гумйа лапкор скр., сис лапкор

нв., орьйөдчан турун кб., порсаяна

лет. (д. Заимка), сислис сс., сис турун

сс., туйдор турун п. (КС), акай турен

кя. — подорожник.

лапö скр., корка кб. — ржаная лепешка.

лапöс ок. зд. — ступня.

лапöт кб. кч. — полоска в передней части

женской рубашки, кофты.

лапсины нв. — отсыреть (земля).

лапыд скр. нв. уд. — сыроватый, сыро-

ват.

ласкан кб. — вставка спереди на кофте.

лати иж. — доска для сидения в чуме.

лач нв., иж. (Вх.), чуки лач вым. — сту-

пня носков, носки.

лач нв. кч. кя. — основание, ножка, под-

ножка, подставка (прялки, рюмки, со-

лoкт- с. в. сев. ок. кя., лaкт- лл., лыкт- удм. — прийти, прибыть; ф. *lähteä*
лола — скр. *лбра*.
лолoд скр. л., лолэд крч., ланoд вым. —
искривившееся (дерево) с неправильными
слоями древесины.
лома — см. *лoлoвнa*.
лопoт скр., лбпoт уд. сс. — старая одежда,
отрепье.
лопoт л. ок., лопoт кб. — одежда.
лос скр. нв. уд. (Вх.) — кочковатая сырая
пожня.
лос зд. — неглубокая яма с водой на лугу.
лочкан уд. — жук.
лoбaн л. (с. Ношуль) — сильный, здоровый.
лoзaс — см. *суйoр*.
лoзгыны нв. — хлебать жидкое до отвала.
лoзoд сс. — загородка из веток хвои около
силков.
лoзoчaчa — см. *пoлoзoнчa*.
лoзoвoтки — см. *пoлoзoнчa*.
лoм скр. уд. л. с. (Вх.) печ. (Вх.) уд.
(Вх.), aнa нв., лoм удм. — короста; мар.
лoмo.
лoнoб — см. *лoнтaс*.
лoнтaс скр. нв. крч., лoнoб вым., вaдзa
иж. — заводь, тихое место в реке.
лoнoд вым., лoнoд нв. (с. Гам), лoнoд
уд. — нетугой, просторный.
лoпoт — см. *лопoт*.
лoс — см. *мышкaвыв*.
лoшкa — см. *пaн*.
лoзaн — см. *лaз*.
лoшкoт ки кя. — драчливый человек.
лyдa кя. — кушанье из скатанных комочков
толокна.
лудан — см. *лудoм*.
лудиктурун скр., лудыктурун нв., кача-
пызан кч., cоктaннйк, cоктaнтурун
п. (КС), вoпaн кя., пaпaрус кб., пaпo-
рос лет., пaпapышнйк турун и. — папо-
ротник известковый.
лудoм скр. нв., лудан лл., лудaн п. (КС),
гыжнa ок., лыдон удм. — чесотка.
лузан — см. *лаз*.
лучкoб уд. (Вх.) — быстро, мгновенно.
лыжални крч. (с. Вочь) — онеметь от уста-
лости (напр., о руке).
лыч нв. — ботва (репы, брюквы и т. д.).

Л

лабны — жаловаться, хныкать уд. иж., клан-
чить сс.
лабны ок., лабнo кя. — болтать, говорить
вздor.
лабo нл. — сплетница.
лаа ок. зд. — лог, ложбина.
лагэй — см. *лагуша*.
лагуша скр. сев. ок., лагэй уд. (Шх.),
лагo с. (Шх.), чэтчaс вым. (Шх.),
мaткa лл. кя. — лягушка; < русск.
лазa зд. — мелочь.
лазa иж. (Вх.) — ребенок.
лазны — см. *налы*.
лаз лл. — отлогий, пологий; покатоe место,
скат.
лак: лак cур и. кя. — недоразвитые рога,
лак пурт и. — плохой нож, лак пу кб. —
дерево с гнилыми прослойками, лаг бaд

кя., лак бaд лл. ок., лак байд нв. —
вид низкорослой ивы, лак cуз скр. —
сова; лак уд. — смятый; удм. *лакэс* —
непрочный.
лак: нин лак лет. — липовая кора.
лак зд. — мяч.
лак — см. *тупыш и торк*.
лакcуз скр., тупка п. зд., тупкан кч. —
сова.
ладо скр., лаа и. лет. (детск.) — рубашка.
лам кя. — влооть, вплотную.
лама кб. — залo (в игре).
ламны — см. *налы*.
лан — см. *кэн*.
лана кч. — мерзлое, плохое дерево.
ланзaдa пу крч. — дерево с гнилой сердце-
виной.
ланoд — см. *лолoд*.
ланoс — см. *пoдoнчa*.
лапа уд. (Вх.) — сырой снег, наполовину
снег, наполовину дождь.
лапа, лапaпи скр. нв. — подлещик; удм.
лапа — сом.
лапaс: нид лапaс л. — ил (на берегу после
спада воды).
лапчeри зд. — вид мелкой несъедобной рыбы.
лапэй — см. *зав*.
лапын кс. (с. Коса) — мелко, неглубоко.
лартca — см. *воз*.
ласны — см. *лакны*.
лати нв. уд. иж. вым. крч., лати уд.
(Вх.) — жидкое тесто.
лати лл. сс., латы кч. — корь (детская бо-
лезнь).
лач лет. — пологий (напр., о склоне горы).
лажнoг скр. нв. л. (Вх.), лажнэг нв. (Вх.),
лажнэг иж., лажног вым., лажнoг уд.,
лажнэг нв. (с. Коквицы), лажмoг кя.,
жэлнoг ок., жэлнoг с. (Вх.) л. (Вх.)
лaнkoл, лaнkoл л. (с. Ношуль), лaп кс.
(с. Коса) — шиповник.
лазны скр. — мусолить, жевать.
лак — небольшая бабка скр., шашка (иг-
ральная) нв. вым., обрубки прутьев уд.
нв.
лаэмн кб. — прибрежный кустарник (в по-
ловодье заливаемый водой).
лэн — см. *лоло*.
лэн гузa кыз лет. (д. Прокопьевка) — бе-
реза с длинными отвислыми ветвями.
лапcины нв. — наливатьcя (о ягодах).
лаcоб скр., лaсoб крч. — сырая зимняя по-
года.
лаcтан уд. — грязный, запачканный, чума-
зый.
лагыш мунны, лагысыны лет. — покач-
нуться, пошатнуться.
лазыр мунны, лазыртчыны скр. — без-
молвно упасть, заснуть (съежившись).
лакмыны нв. иж. — доставаться, попа-
даться.
лакны нв. — указать.
ламыш — см. *амыс*.
лапун — см. *бобув*.
ласпан и. — игра взрослых (обыкн. во вре-
мя возки навоза помочью).
лабзыны сс. — вянуть.
лоз скр. нв. уд. иж. вв., пaшмoм ок., бyк-
pa или пyгa кя. — косматый, растрепан-
ный.

лоз скр. ок., лоз зд., вал нв. кя. — вал сена.

лок лет. — здоровый, проворный, см. локмыны.

лока — см. зэв.

лока нв. — лежащий кегль при игре в городки.

локлаг — см. пэжлаг.

локэй — см. пэжлаг.

локмыны лет. — выздороветь, становиться крепким.

локчан лет. (д. Бебера) — некрасивый, плохой, неприятный.

лол вым. иж. (Вх.) уд. (Вх.) — лох, сёмга (?).

лолкыч — см. ракпай.

лоло скр. нв. уд. л., лола ок., тал нв. (с. Жешарт), улла дарка кя. — улитка.

лон — см. шабди.

лоныд — см. лёныд.

лõн — см. йõн.

лу — см. дул.

лувайны скр., кысйавны нв. л. — тянуться (про жидкость).

лузва скр. нв. ок., брõдва скр., сулимва крч., солõтва нв., сõзва скр. нв. — мокрый до нитки.

луздыны лет. — распуститься (об узле).

лузыны скр. нв. л. сс. — тащить вереницей.

луку уд. (с. Ертом) — ямка на гладком месте.

луллавы нв. — качаться на конце длинного гибкого предмета.

луй вв. (по р. Локчим) — мелкая щука.

лускинё кя. — плюнуть.

луска — см. пай.

лува — см. дул.

лужмөг — см. лэжнõг и зõртус.

М

маныс уд. (Вх.) — прижать к земле, побороть, бросить.

мада иж. — милый, дорогой.

мази — см. малази.

маза: мэлничасõ маза бо́стис л. (Вх.) — во время половодья мельница перестала работать.

мазõс — см. порог.

май — см. мый.

майва — см. шаклэй.

майдõг — см. майтõг.

майкны сс. — толочь.

майкад нв. — гладкий, окатанный (камень), скользкий (на ощупь).

майов вв. — соломенное крошиво.

майõл сс. — липкое вещество на колосьях хлеба и на траве; см. рокõс.

майтõг скр. нв. уд. (Вх.), майтэг иж., майдõг сс. л. зд., мõйдõг лет. (д. Займка), матõг ок., матиш кя., майтал удм. — мыло; норв.-саамск. муйтэк.

мак уд. (Вх.) — позвоночник птиц, хребет рыб.

макыш уд. — пирог из ячменной муки.

ма́л уд. — весло; мокша-морд. милл, ф. mela.

ма́л нв. — маленькая лопатка для размешивания теста, ср. с предыдущим.

мала — см. ыжнõн.

малази скр., мази нв. уд. иж., маламуш

крч., маламуш, маламош кя., баламош,

мош ок. — шмель, пчела; к. мала-, удм.

майсы — шмель, мар. мýй, морд. мэд,

венг. méz < индоевр., ср. санскр. mádhu;

к. мош, удм. муш — пчела, морд. мэкш,

венг. méh < индоевр., ср. санскр. makṣa.

маламош — см. малази.

маламуш — см. малази.

маламуш — см. гундыр.

малитны вым. — мять.

малõдны лет. — выпросить, выклянчить.

мáмөр йáгед — см. намыр.

марсыны л., марскыны л. ок. — быстро делать работу (острым орудием).

мастыны нв. ок. — мелко рубить (мясо, грибы и т. д.), толочь.

мáтка — см. латуша.

мáтка ү́йкөр — см. вóвкуз.

мáтэз — см. майтõг.

мэз нв. (с. Пожер) — дугообразный упор в лодке, излучина реки; удм. мөг, норв.-саамск. моатэз.

мэзыр скр. с. лл. сев., мэзир вв., мэзыр кс., нэзөр кя. — дуга, ср. мэз.

мэйөз — см. ми.

мэсай иж. (Вх.) уд. (Вх.) — хозяйка, повариха.

мэ́дэчине — наряжаться, одеваться нарядно.

ми скр. сев. и., мийõ сс. и., мэйөз кя., ми удм. — мы; мар. мэ, морд. мий,

венг. mi, ф. me.

мизгõчны лет. (д. Займка), мизгэ́чини крч. — быть скучным, недовольным; хныкать.

ми́ча скр. нв. иж. л., мича ок. — красивый, пригожий; мича кя. — ведро, бөдёр

кя. — красивый; бөдёр < русск., ср. севернорусск. бодёр — хорош, цел, крепок

(Даль); мича — финноугорского происхождения, ср. саамск. му́зис — красивый.

моздыны уд. — нравиться, подходить, соглашаться.

мо́з пу. (Вх.) — друг, подруга; ф. musto, манс. мүс.

мой нв. иж. крч. (д. Вочь) в. (Вх.), мый удм. — бобер; морд. мийав, ф. majava.

мойданкыс — см. нõданкыс.

мо́л — бусинка скр. сс. л. ок. зд., пуговица нв. уд., круглая металлическая пуговица иж., позвонок рыбы скр. (д. Чит),

см. киз; удм. мули, мар. моды, венг. meggy.

мош — см. малази.

мо́ыл иж., пинайõгõр уд. — дорожный игольник.

мõдар скр. нв., мõдõр уд. иж. нв. зд. ок., мõдор нв. (с. Гам), мýдор кя. — та

стол; к. мõд-, удм. мыд-, манс. мáт, ф. пaa.

мõдасув — см. аски.

мõдõр — см. гуг и мõдар.

мõзи лет. (д. Займка) — коровья вошь.

мṍза пу крч. (д. Дзоль) — кривое дерево.

мṍзов л., мṍзõл кб. — еловый лес со мшистой почвой.

мõйдõг — см. майтõг.

мṍмайны — см. мыктавы.

мѡсѣак — см. бѡбѣйѣнѣ.

мѡсѡр скр. — низменность между двумя возвышенностями.

мѡгѣм ѣѡрд иж. крч. — темнокрасный, бордовый.

мѡиы и., мѡиѡ кя. — упрямыться, пятиться (лошадь); удм. мѡгѡны — медлить, останавливаться.

мѡѡм зѡ. — невеселый, задумчивый.

мѡрѣма печ. — пустота под корнями деревьев.

мѡзѣун кч. — молчаливый, угрюмый.

мѡзѣны нв. — есть вволю.

мѡй — см. мѡй.

мѡксѡн скр., упри нв. вым. лл. — голова (рыба).

мѡлѣч — см. вѡтан.

мѡлѣш — см. кѡзѡвѡт.

мѡрды уд. — туча.

мѡрѣсыны лет. (д. Заимка) — кишеть, толпиться, играть в толпе, плясать в толпе.

мѡрман — см. ѡрина.

мѡртѡлы (Вх.) с. л., мѡртѡвыы уд. (Вх.),

мѡртооны иж. (Вх.), мѡртѡны удм. — измерять.

мѡртѡ кя. — воткнуть (кол, когти).

мѡртѡны нв. — есть, уплетать.

мѡртѡлы лет. — приблизиться.

мѡртѡй скр., кч. л., мѡртѡвка п., кѡлѡтан нв. — мутовка, мешалка.

мѡч вым. — кушанье из толокна, густо размешанного на воде.

мѡчѡм нв. — грубоватый, толстоватый (о ткани, о валенках).

мѡчѡс кб., мѡчѡд вым. — сырой с глинистой почвой (лес); ? удм. мѡч — кочка.

мѡѡр кя. — см. ѡу.

мѡѡлун — см. асѡмыс.

мѡшѡд вым. — коричневый.

мѡжѡк нв. — удар по спине кулаком; удм. мѡжѡк — кулак; мокша-мѡрд. мѡкшѣнда, хант. мѡжѡк.

мѡй скр. нв. иж. сс. л. ок. зѡ., мѡй лет. уд., мѡй нв. (с. Гам), мѡй, мѡй кя., ма, мѡр удм. — что; ф. mī.

мѡжѡвыы скр. л. ок., мѡмѡйѡвыы скр. нв., ѡжѡйѡвыы уд., мѡмѡйѡны иж., пѡксѡлѡ кя. — заикаться.

мѡлѣс вв. (р. Вишера) — березовая или еловая кора для прикрытия груза в лодке.

мѡлѡ уд. (Вх.) — маленький гладкий камешек.

мѡр з. п., мѡрѡл кя. — пень; удм. мѡрк, манс. мѡыр.

мѡрѡл — см. мѡр.

мѡрѡн скр., мѡрѡм нв. крч. кч., сѡра ѡѡѡда зѡ. — морошка; к. мѡр-, хант.

мѡрѡ — морошка, мар. мѡр — клубника, ф. marja ягода.

мѡш з. ок., мѡшѡу скр., сѡрдѡ кя. — спина; удм. мѡш — тыльная сторона; мар.

мѡшѡйр — живот.

мѡшѡвыы скр., лѡс нв. иж. сс. л., ѡркѡвыы нв., пѡѡѡлѡка и., пѡѡѡ лл., рѡпѡд уд., вѡйѡка кя. — подволока, темный чердак; мѡшка, пѡѡѡлѡка, вѡйѡка < русск.; к. рѡпѡд в. (Вх.) — дымовое отверстие в лесной избушке, удм. жѡпы малмыжск. (Вх.) — дымовое отверстие в бане, эст.

гѡрр.

Н

нѡѡм — см. кѡйѡд.

нѡз нв. лл. кб. ок. кя. с. (Вх.) иж. (Вх.), сѡп скр., сѡпѡй уд. — скупой; сѡп, сѡпѡй < русск.

нѡрѡйѡн скр. нв., вѡзѡѡрѡ нв., вѡзѡлѡдор вв., зѡпѡн ок., пѡрѡдѡйѡ иж. уд. — передник; нѡрѡйѡн, зѡпѡн, пѡрѡдѡйѡ < русск.

нѡд (Вх.) уд. — заплата на ботинках; кожаная полоса, пришитая к носку ботинок. нѡдѡйѡны нв., нѡдѡитѡны зѡ. — наварить носок на лемех, наварить железо.

нѡдѡйѡны уд. (Вх.), нѡдѡоны иж. (Вх.) — чинить ботинки уд.; соединять, править (напр., сломанную ногу, кость) иж.

нѡйѡ — см. нѡйѡ.

нѡйѡ скр., нѡйѡ нв. вым. иж. вв., нѡйѡ печ., нѡйѡда уд., нѡйѡ кб., нѡйѡ ни. кс. и., нѡйѡда лл., нѡйѡ, нѡйѡ кя. — они; мар. нѡйѡ, мокша-мѡрд. нѡ, ф. nāmā.

нѡйѡны скр., лѡмны нв., лѡзны ок. — тупить, притуплять (напр., лезвие ножа, топора и т. д. камнем), ф. nylä.

нѡмыр скр. нв. л., нѡмыр кч., мѡмѡр кя., зѡрѡз вым., нѡмѡр удм. — костяника.

нѡрѡи скр. кя., нѡрѡа удм. — поперечина, брусок, соединяющий несколько досок в одну (дверь), шпонка.

нѡризѡ вым. — вид травы.

нѡризѡ — см. шѡи.

нѡрман — см. кѡран.

нѡрѡѡв нв. — слабо спущенная при витье пряда веревка.

нѡрт (Вх.) с. л. — своенравный, упрямый, непослушный.

нѡртѡѡ зѡ. — охотно, с желанием.

нѡч — см. жѡк.

нѡчѡ ѡѡп л. — углубление на затылке.

нѡрѡвыы лет. (д. Бебера) — сливки.

нѡда — см. нѡйѡ.

нѡйѡ — см. нѡйѡ.

нѡйѡны — см. тѡйѡны.

нѡжѡч — см. шѡран.

нѡлѡны нв. — топнуть, свести на нет.

нѡрт сев. кя., нѡртѡ (Вх.), нѡрт удм. — (Вид.) — длинные узкие охотничьи санки; мокша-мѡрд. нѡрта — сани.

нѡртѡ кя. — тѡрта, вести.

нѡчѡмыны нв. — тѡпнуться (о лезвии).

нѡѡданѡвыы скр., нѡѡкѡвыы нв., нѡѡѡѡѡѡн уд., мѡйѡданѡвыы кб., зѡѡѡѡѡ и. — загадка;

удм. мѡѡ (сев. говор) — песня, (южн. говор) поговорка, мѡѡѡѡѡн (средн. говор) — загадка; мѡрд. мѡйѡѡс, мар. мѡѡм —

находить; к. нѡѡ-, удм. нѡѡ — смекалка, ф. nōita.

нѡйѡмыны зѡ. — преть, портиться (о рыбе).

нѡк скр. нв. сс. вв. кч. иж. (Вх.) уд. (Вх.) печ. (Вх.), вѡлыы иж. кб., вѡлы лет.,

вѡлѡр л., сѡмѡѡѡѡѡ кя., нѡкы удм. (сев.) — сметана.

нѡлѡйѡ (Вх.) иж. — выступившая на лед вода; сырость; сопли.

нѡтѡс — см. сѡрѡѡс.

нѡтѡс кб. — клнн, вбиваемый в бревна при

связывании их в плоты.

нѡрѡны сс. (с. Кунѡб) — кишеть, толпиться.

нѡйѡта — см. ѡйѡѡѡ.

нелáпика — см. нелáппа.
 нелáппа, нелáпика кя., нылпи удм. — дети, детвора.
 неллйáн кя. — девочка.
 нэм йóт кя. — выкройка котлов (обуви).
 нуд — см. вороп.
 нуда зд., нýда кя. — перхоть у животных.
 нужнэй — см. гбл.
 нур (Вх.) л. иж. уд. — мучная приправа в супе; морд. *норов*, *нору* — хлеб в зерне.
 ныд вым. — сырое топкое место около берега, на склоне горы.
 ныдасны — см. сибавны.
 ныжман — см. ыжйóй.
 нымöн — см. тайкó.
 нымсины нв. — немного вырисовываться в темноте.
 нырд — см. кóž.

Н

на́вда скр., на́ва нв., на́лда кб. с. (Вх.), на́ва и. — сорная трава.
 на́з вым. — низкий (о месте).
 на́змэс нв. (с. Коквицы, с. Гам) — пологий (о береге, горе); удм. (сев.) *нóзэлэс* — пологий.
 на́йт скр. нв. уд. иж. (Вх.), *нид* лл., *на́т* сс. ок. печ. (Вх.), *на́сти* иж., *нрэ́з* кя. — грязь; удм. *нóд* — то же.
 на́к — см. нóй.
 на́ла би нв. — сплошное пламя.
 на́ла крч. — прыщики на теле.
 на́лтнó кя. — мазать (напр., глиной щель).
 на́на — см. нóй.
 на́п — см. лэжнй́г.
 на́пра — см. писка.
 на́р скр. нв. иж. вым. — плаксивый, слезливый.
 на́р кч. — необъезженная, нежная (о лошади).
 на́р нв. — завядший.
 на́р: *кок на́р* вым. — перепонка между пальцами водоплавающей птицы.
 на́р уд. иж. (Вх.) — мягкая, тонкая кожа, замша; хант. *нй́р*.
 на́расны — см. вэрмасны.
 на́рбордйа шыр скр., на́рборд нв. крч., *борда шыр* иж., *на́ркуш* уд., *войжур*, *войжур* нв. — летучая мышь.
 на́ри́з ок., на́ри́з кя. — лозокуша.
 на́ркуш уд. — см. на́рбордйа шыр.
 на́рооны иж. (Вх.) — выжимать, жать.
 на́ртэла иж. печ. (Вх.) *на́ртэла* (Вх.) — аркан для ловли оленей; < ненецк.
 на́сти — см. на́йт.
 на́т — см. на́йт.
 на́ч зд. — растение, похожее на лен; мягкая водянистая трава уд. (Вх.).
 на́ча скр. — вид низкой густой травы на сырых лугах, пристающая к косе во время косыбы; ненецк. *ну́з*, лапл. *ни́оаи́цэ*.
 на́ча нв. — пожни на мшистой местности.
 на́ча кя., *ва́на́вда* скр., *пот* вым. — мокрица (сорная трава); удм. *пот* — лебеда, *сòд пот* — чернобыльник.
 на́ш лет. (д. Черемково) — сор, плывущий по реке.
 на́ббó уд. (Вх.) — кусок бересты со знаками собственности *пас* (употреблялся в лесу; напр., на куче убитой птицы как знак владельца).

на́ббóа уд. (Вх.) — снабженный знаком собственности (напр., на охотничьих принадлежностях, ружье, копье); < иранск., ср. пехлевийск. *пирёк* — письмо.
 на́ёг — см. мэгыр.
 на́дзэл — см. вэжон.
 на́зза вым. — сырой (хлеб).
 на́збóй скр. крч. — налет, осадок (на зубах, в кадке и т. д.).
 на́лк (Вх.) иж. — икра (ноги); < ненецк. *на́л*.
 на́л нв. — гладкий, упитанный.
 на́лма скр. нв. иж. л., *у́з* вым. вв. (д. Н. Вочь) уд. (Вх.) иж. (Вх.) — нельма; хант. *унч*, манс. *үнс*.
 на́м — см. нинбóм.
 на́мтор — см. нинбóм.
 на́мдыны сс. *на́мсалны* печ. — заболеть, сделаться беспомощным.
 на́р кб. — редкий сосняк с болотистой почвой.
 на́р — см. вы́йсук.
 на́рмыны — см. йóрмыны.
 на́д — см. на́йт.
 на́здыны — см. нистыны.
 на́зикавыны нв. (с. Коквицы) — драть за волосы.
 на́з л. — деревянные клинья при устройстве дна лодки.
 на́з нв. иж. л. вым. кя., *ни́з* удм. — со-боль; хант. *нóкс*, венг. *nysz*.
 на́клавóй — см. ва́ни́зув.
 на́лдыны печ. — снимать шкуру (со зверя).
 на́лдыны — см. ви́лдыны.
 на́мáл кя., на́нал кз. — сосать; ф. *imeä*.
 на́мдй́л — см. йа́гсэр.
 на́мёл — см. кóч.
 на́нбóм скр. нв. сс., *на́мтор* скр. ок., *на́м* нв. л. крч. иж. ок., *нинбóм* кя. — ничего; удм. *на́ма*, мар. *нимат*, венг. *nem*.
 на́нпу нв. иж. кб. ок., *ни́нпá* кя., *ни́нпу* удм. — лина; мар. *ни*, ф. *niini*.
 на́р — см. вы́йсук.
 на́стыны нв. скр. иж., *на́зтыны* уд. — раздирать шерсть, куделю (при изготовлении пряжи).
 на́о́з уд. — лесное болото; растущая в озере трава (Вх.).
 на́о́з — см. кыр.
 на́о́зла́сны — см. ну́жмасны.
 на́о́збс л. — продольный (напр., ячейка сети).
 на́о́лалны — см. ну́жавны.
 на́ойт — см. нуйт.
 на́оков нв. — ложбина, котловина.
 на́окчим скр., на́окчим уд. нв., *на́лбб* вым., *шлан* нв., *на́ла* вым. (Шх.), *чэл* вс. (Шх.), *на́бра* кя., *на́браэз* п. (КС) — жабры; мар. *на́шмы*, хант. *на́хсэм*; к. *на́г* (*на́г-лбб*, *лбб* — губы), удм. *на́кас* — жабры.
 на́ой скр. л., *на́к* нв. уд., *на́на* иж. ок., *на́на* кя., *ноны* удм. — сосок, соска; хант. *на́ксэм*; ф. *nänni*.
 на́оала́йка — см. бобб́най.
 на́оанка — см. бобб́най.
 на́опол лет. (д. Черемково) — низкое сыроватое место; удм. *на́по* — грязно, топко.
 на́оштом ок., *на́штом* кя., *на́сто́м* скр. — некрасивый; удм. *на́штэм* — невыдержанный, ведущий себя вызывающе.

113

дббс — см. дзбс.

ддйон — см. ззв.

дддбн — см. ззв.

ддл! крч. (д. Вочь) — гляди-ка! (выражение удивления).

двббз — см. возз.

дзин: пж дзин вв. (по р. Локчим), исад кб. — пристань для лодки на бечевнике; исад < русск., ср. исад арх. — пристань (Даль).

дзын уд. (Вх.), ызбн (Вх.) в. с., избм л. — прошлогодняя трава.

дзын: визз озын нв. — луг после косьбы.

дз — см. дзбс.

дзбс скр. сс. зд. печ. (Вх.), дзэс нв., дзбс кя., узбс онк., ыббс уд., оббс иж., оббс печ. зд., ыббс ок., дз лл., ос удм. — дверь; к.-бс (дз-бс, ыб-бс), удм. бс, ф. uksi, венг. aj.

длынаны нв. — обледенеть около родника. дмзк крч. (д. Дзоль), дмз — одурающее болотное растение.

днжа (Вх.) л. — он.

днзз п. (Вх.), тевб кя., мыйкб скр. — того, как бишь.

дныр лл. (устар.), энэр удм. — седло; < чув., ср. чув. ёнер.

др — см. вор.

дсук (Вх.) уд. — мазь, смазка.

дсин — см. дшин.

дтор — см. ыгла.

дтпыр — см. дтчид.

дтчид скр., дтпыр нв. уд. ок., дтпер кя. — однажды.

дтди лет. — сила.

дч лл. — зерно.

дчун л. — выражение поддакивания, подтверждения (устар.).

дшин скр. нв. уд., дшын иж., дшый в. (Вх.), дшын иж. (Вх.), дшын ок., дсин в.с. (Шх.) с. (Вх.) лл., дшон кя. — окно.

дшамбика скр. нв., дшамышка скр., дшамбоска лет. (д. Черемково), йэнуз уд., дш л. лет. (д. Прокопьевка), энбш сс., йэнбшка ок. кя. — радуга.

дшмбс — см. йукмбс.

Ө

өж — см. ыж.

өжмала — см. ыжной.

өзбт Кварк вож кя. — Большой хребет Урала.

өргаллино — см. ваксины.

өргалино кя. — развалиться (об избе, о бане).

өчкино кя. — косить (траву), дергать (лен, траву), рвать (одежду); кз. ычыкыны — косить; удм. ишкыны — теревить (лен), рвать (цветы), щипать, выдерживать.

П

паб вым. — ботва.

паббл — см. бобув.

павтан уд. — камбала.

павчас: раз павчас нв. — щиток, связанный из дракон (рыболовн.).

паваны скр. нв. л., паваны с. (Вх.) — упасть без сознания, потерять сознание.

паваны зд. — недомогать, болеть.

пайбл кс. (с. Коса) — вязанный чулок без носка, < русск., ср. паголенок — чулок без носков (Даль).

падйан — см. чуман.

падбс уд. — столб.

паддөр кя. — вьюга, метель; < русск. пядера — буря с вихрем (Даль).

паздэр, паздэра ок. зд. — верхний, наружный слой лыка.

пайбс лл. сс. — низкий, неглубокий, расширяющийся сверху (напр., о горшке, блюде, чашке).

пайзба уд. — выпрямленный, мало согнутый (напр., насадка косы).

пайласны лл. — недоумевать, удивляться.

паймыны нв. — растеряться, ошеломиться; удм. паймыны — удивиться, изумиться.

пакбдны нв. — отговаривать.

пакула — см. бака.

пакыд л. (с. Ношуль) — низкорослое (о дереве).

пал л. (с. Ношуль) — возвышение к краю жернова; шляпка гвоздя (Вх.)

палавны нв. — дурачиться, задирать, размахивая.

палак нв. иж. — льдина; ср. удм. палэс — кусок, часть.

палэна чункыч нв., палла чункыч л. (с. Ношуль) — перстень, ср. пал.

палла пу лет. (д. Заимка) — комлистое дерево.

паллэс лет. (д. Черемково) — небольшой пласт.

палзыны лл. — много смеяться, болтать попусту; ср. удм. палпатыны — улыбаться.

палмыны зд. — вздуться, раздуться (о брюхе животных).

палмэй кб. — ржаной пирог, посоленный изнутри.

пайур скр. нв. л. крч. кч. кя., палла ур уд., палаур нв., пуло удм. — белка-летяга.

палыд зэрб лет. — льет как из ведра (о дожде).

пантыш кб. — часть рукава женской рубашки, где находятся складки.

пантышасны лет. — морщиться.

паныд скр., паныт ок., возча нв. иж., войтича уд., панбд лл., узсай кя., пунит удм. — навстречу; эрзя-морд. погюмс; к. воз, удм. аз, мар. анжыл, ливск. уонтса.

пай скр. сс. л. ок. кя., лошка иж., лойшка нв., лушка уд., пуны удм. — ложка; мар. пайы; к. лушка < вепско-кар., ср. кар. лузика, ф. lusikka; к. лошка, лойшка < русск.

пай вым. нв. иж. — лопатка.

пайзи иж. — наконецник стрелы; ? < ненецк., ср. ненецк. пайа — острый.

пайбм вым., пайэм иж. — каша, поджаренная на масле.

пай-пай — см. торай.

пар скр. л. с. (Вх.) уд. (Вх.), тырп уд. ок., вомдор иж. нв., тэрп кя., ымдор, ымдур удм., ым-тырпы удм. (южн.) —

губа; мар. *tjǝvǝ*, эрзя-морд. *турва*, ф. *turpa* — то же.
 пар лет. (д. Займка) — лицо.
 паравны нв. — сделаться вычурным, растопыриться.
 парас иж. — сверток, комок.
 паря кб. кг., *вуч* вым. кя. — пыль (мелкий пух) под ткацким станком.
пáря — см. *торк*.
 паря кч. — лишай на дереве.
 парэз лет. (д. Займка) — нарост на березе.
 парйа — см. *сан*.
 партыгтыны уд. — вращать концами пальцев при прядении; удм. *портыны* — крутиться (о воде в омуте), сверлить.
 пару, куку-пару скр. — игра в прятки.
 парул крч. — берестяные поплавки рыболовной сети.
 патка нв. — шелковый платок.
 патку, ту́чу иж. — мешочек из оленьей кожи для мелкого скарба оленеводов; < ненецк., ср. ненецк. *падко*, *ту́а* — то же.
 паткыртыны скр. — свертываться (о сметане в пекле).
 патрō сс. — для перевозки бревен санки, привязываемые к дровням сзади.
 паттан кч. — палка при игре в шар-бабы.
 патурликсыны — см. *тумбылтчыны*.
 паукпи л. (с. Ношуль), паутан л. — вид мелкого леща.
 паум уд., паун уд. (по р. Вашке) вым. — вершина пригорка, открытое место, заросшее редким березняком, можжевельником.
 паутан — см. *паукпи*.
 пач з., гор ок. кя., гур удм. — печь; к. *пач* < вепеско-кар., ср. вепеск. *пáч*; к. гур, хант. кор, манс. кур (? < коми).
 пачво́з скр., *гори́з* и *гору́з* кя. — шесток (часть печи).
 пачка — см. *горс*.
 паччōр скр. уд. вым. с. лл., *паччэр* нв. вв., *гōрвөл* кя. — верхняя площадь печи, надпечь.
 пашлак вв. с. (Сд.), *кōчвōла* нв. — потрескивание в стене во время мороза.
 пашōдны л. — дать по уху.
 паштотны нв. — пригласить в гости (между прочим).
 пэгыр нв. — шипок (пальцами).
 пэгыш нв. — эпитек маленького человека.
 пэж скр. лл. с. печ. (Вх.), *сōс* сев., *сэрп* ок. кя. — нечистый, поганный; удм. *пож* — мутный, грязный; мокша-морд. *пйжэ*; удм. (селабужск. диал.) *сэс*, морд. *сэкс*.
 пэж уд. — сало, жир.
 пэжгаи скр., *локгаи* скр. уд., *локэй* уд., *зо́звө*, *зо́зүв* и., *зо́зүу* иж., *зо́зүл* л. кч., *куззо́зүл* лет., *куззо́зүл* л. (Шх.), *коччо́зүл* л. (с. Ношуль), *си́сгаи* нв., *йосбōж* (Шх.), *йостваар* печ., *йосжэл* (Шх.), *кочжэл* (Шх.), *кузбōж* нв. (Шх.), *си́спугаи* вым., *йáширича* кя., *кэнзáли* удм. — ящерица; к. *зо́зүв*, мар. *шйи́ша́лы*, ф. *sisilikso*.
 пэжку печ. иж. (Вх.) — пыжик, шура молодого оленя (телки); удм. *пужэй*, мар. *пучо* — олень, хант. *пэчэ*.
 пэзин нв., пйзин кя. — силок; удм. *пэз-*

дыны — спуститься (о пружине), со-
 рваться (с крючка, с зарубки и т. п.),
 мар. *пйжалтэш* — закрывается (о силке).
 пэкалō скр., *пикалō* л., *прикалō* нв., *пи-
 кола* сс., *жыгалэ*, *зыран* крч., *торта́*
 ок., *то́рта* кя., *турто* удм. — приспособ-
 ление (палка с дужкой на конце) для
 сгребания зерна в кучу после молотбы;
 к. *пэкалō* < русск.; к. *торта* < чув., ср.-
 чув. *турда*, *торда*.
 пэкыл — см. *чурка*.
 пэлы́спу скр. нв., *сōспу* сс. л., *палэ́спу*
 удм. — рябина; мар. *пизлэй*, морд. *пйзōл*.
 ф. *pihlaja*.
 пэ́ла скр. нв. иж. уд. (Вх.), *карандыс* уд.,
лок лл., *кōйōс* ок., *кэ́нис* кя. — кадка;
 к. *пэ́ла* — ушатый из пэ́л — уши; удм. *пэ́л*,
 морд. *пй́лэ*, венг. *fűl*; к. *карандыс* <
 вепеск.-кар., ср. вепеск. *кэрандэз*; к.
кōйōс ок. — кадка, *кōйи́нōс* иж. — квашня
 печ. кринка, эст. *küna* — корыто, ливск.
küna — миска; к. *лок*, мар. *лотка* — ведро,
 ф. *lakko*.
 пэмōс; кывтōм пэмōс скр. с. (Вх.), *пэмэс*
 иж. — животное.
 пэрэб лет. (д. Черемково) — берег лесной
 реки, покрытый мхом.
 пэрэ́дник — см. *нагрудник*.
 пэрк лл. кч. кя. — кедровка (небольшая
 несъедобная лесная птица).
 пэрнагүс — см. *йэрнэгүс*.
 пэ́рта — см. *рэйд*.
 пэ́ртас скр. — общее очертание, облик.
 пэ́ртас уд. — внутренность избы.
 пэ́сласны скр., *ло́йлысны* иж. нв. вым.,
ло́йлисны уд. — заниматься стиркой
 белья.
 пэ́скай — см. *гурина*.
 пэ́скыш — см. *гурина*.
 пэ́тукча́л — см. *вōвкүз*.
 пэ́ша скр. ок., *бипōш* нв., *бипэш*
 уд., *йōпэш* кч. — каганец, светец
 (устар.).
 пэ́шнө кя. — зажечь, засветить (лампу,
 свечку, спичку и т. д.), коми-зыр. вста-
 вить в светец лучину; мокша-морд.
 пэ́шкс, ф. *pihti*.
 пэ́жкан скр. сс. л., *пэ́жкан* ок., *ко́зов* нв.,
ко́зай уд., *ко́ба* кя., *кубо* удм. — прялка;
 мар. *пэчэ* — прясло; к. (уд.) *ко́зай* <
 вепеско-кар., ср. вепеск. *кожа́л*; к. (нв.)
ко́зов < русск.
 пэ́шлыны — см. *видлыны*.
 пи скр. нв. уд. л., *зон* ок. кя., удм. —
 сын; ф. *poika*, венг. *fi*; к. *зон* < иранск.,
 ср. осетинск. *занг*.
 пив уд., пий вым., *пилэм* удм. — облако;
 морд. *пил*, морд. *пй́л*, ф. *pilvi*, венг.
felhő.
 пиву́к лет. (д. Черемково) — вид черной
 утки.
 пивдыны уд. — заволакиваться тучей.
 пивэр скр., *дэвэр* сев., *ичипийán* п. (КС),
ичипй кя. — деверь, брат мужа.
 пижура пу л. (с. Ношуль) — дерево, за-
 сохшее на месте поражения коры.
 пй́лэм и., *пй́лим* уд., *пй́лэм* иж. (Вх.),
пй́ллōм уд. (Вх.), *пй́ллōм* вым., *пй́ллōм*
 печ. с. (Вх.) л. (Вх.) — ловушка, западня
 для зайцев и других зверей.

пилим (Вх.) п. — локон; ср. удм. *пилыны* — расколоть, отколоть.
пилич нв. — клин в покрое одежды.
пими скр. сев. — пимы (высокая меховая обувь из шкуры оленьих ног), см. *туни*; к. *пими* < ненецк. *пимэ*.
пи́а скр., *пи́й á* ок. кя., *агас* сев. (см.) — борона.
пи́найди́ор — см. *мю́ил*.
пи́йкай — см. *жиг*.
пи́новтны скр., *пи́найтны* сс., *пи́на́вны* л., *пи́на́лны* кч., *пи́на́лнэ* кя., *агасавны* сев., *агасалны* лл. (см. *агас*) — боронить.
пип (Сд.) — самый тонкий слой бересты.
пи́пузур — см. *ко́йбо́ла*.
пирд уд. — бердо; < вепско-кар., ср. вепсск. *бирд*, кар. *пирда*.
писка скр. сев. с. (Вх.), *чи́г* скр. нв., *пы́ска* лл., *на́пра* кя. — разборчивый в еде, капризный; ? удм. *чи́гын* — упрямый, с норовом (о лошади).
пи́сто́г — см. *пыста*.
пи́сти — см. *чыкыш*.
пи́ска́ — см. *пи́сти*.
пи́сти скр. л. ок., *пи́ска́* кя., *ко́кач* нв. иж., *ко́кас* уд. — оспа.
пи́сти — см. *чыкыш*.
пи́сттик — см. *куз*.
пи́чик — см. *сырчик*.
пи́чкан — см. *гурина*.
пи́чкэ́зоб — см. *гурина*.
пи́шлинэ — см. *видлыны*.
пода — см. *скот*.
подволока — см. *мышкавыв*.
позтыр — см. *колк*.
по́жйавны скр. нв. уд. л., *гы́йа́вны* и., *гы́йа́лны* кч., *гы́йа́лнэ* кя., *гы́йаны* удм. — полоскать (белье); см. *киска́сны*.
поиктыны скр. нв. — учащенно дышать.
пойтом кб. — наверно (вводное слово).
пондо́тны — см. *заво́дитны*.
понпир скр. нв., *понпаз* вым., *по́но́з* кб., *клон* уд., *э́блэ́чод* кч. — вороника (ягода).
по́ну́л — см. *ту́сапу*.
по́ндыны уд. лл. — уменьшаться.
по́ни — см. *и́чот*.
по́ныд — см. *посни*.
порэ́ч сс. — связка (в вениках, снопах и т. д.).
порог скр. нв. ок., *по́ррöг* уд., *тагэс* иж. (Вх.), *тагöс*, *ма́жöс* вым. — порог (у двери).
порой кб. — березняк в сыром месте.
порсшайа́ — см. *лапкор*.
посни скр. сев., *пöсни* ок. кя., *пöснит* ок., *по́ныд* л. — мелкий; ф. *pisku*.
пот — см. *на́ча*.
потан — см. *зыпка*.
пош нв. — падок (на что-нибудь).
пöсавны и., *пöсáлны* кч., *пöсáлнэ* кя., *паланы* удм. — очищать от кожуры, шелухи (напр., картошку).
пöдвöлöга — см. *мышкавыв*.
пöдлавны скр., *пöднáвны* и., *пöдлáлны* кч., *сиптыны* сев., *пöднáлнэ* кя., *сиптинé* кя. — закрыть, затворить; удм. *пытсаны* — закрыты; манс. *сáпти*.
пöдöг — см. *мышкавыв*.
пöдöм; *га* *пöдöм* скр., *пудöм* нв. — червоточина.

пöдöйча скр. л., *пöдонча* нв., *пöдöйик* уд., *ланöс* л. — подойник; удм. *ланэс* — бурак.
пöддám нв. — подросток.
пöдöзничá скр., *бырилли* нв., *гижанча́ча* кч., *öзимча́ча* и., *вэсילו́к* кя., *лöзча́ча* л. (с. Ношуль), *лöзчэ́зтки* лет. (д. Бебера) — василек; *пöдöзничá*, *вэсילו́к*, *бырилли* < русск.
пöлсáлны — см. *пöсавны*.
пöл уд. л. — дед по отцу, старик; мар. *пöлö*.
пöлан скр. нв. уд., *пöлáн* и., *йагы́л* кб., *заргум* лет. л. (с. Ношуль), *заргумка* кч., *омра* л. в. (Вх.) иж. (Вх.) уд. (Вх.), *умра* лет. (д. Прокопьевка), *умра* кя. п. (Вх.) — лудник, из стебля которого деляют свирель; мокша-морд. *умбрав* — щавель.
пöлö-бобö — см. *йэ́нгаг*.
пöрöс уд. — обход звероловной тропы.
пöрöс скр. нв. кч. л., *пöшöс* вым. — поветрие; удм. *пöр* — детские инфекционные болезни.
пöртмасны скр. нв., *пöртмаснэ* кя. — переливаться красками (напр., о лице).
пöртмасöм — см. *востым*.
пöрчáвны п. (КС), *пöрчáлнэ* кя., *пэ́ртчыны* удм. — развязать.
пöсийв — см. *сарай*.
пöс скр., *ни́лöм* сев. ок., *пэмáлэм* кя., *йулам* удм. — пот.
пöс скр. лл. с. печ. (Вх.), *пым* сев. ок., *пэм* кя., *пöс* удм. — горячий; мар. *пöж-бöт*, морд. *пи́си*.
пöч уд. — старуха.
пöч (Вх.) — бабушка скр. вв. (пор. Локчим), бабушка со стороны отца печ. лл., старуха с. уд.
пöчмам сс. — бабушка.
пöш л., *пöшöд* лет. — густой молодой ельник.
пöша — см. *шупыд*.
пöшöд — см. *пöш* и *шупыд*.
пöшöс — см. *пöрöс*.
пöд; *кү́скөс* *пöд* — см. *кызпыд*.
пöднй — см. *пы́дди*.
пöжйáн — см. *пыжйáн*.
пө́ксилнэ — см. *мыкталны*.
пөм — см. *пöс*.
пэмáлэм — см. *пöс*.
пестöг — см. *пыста*.
пө́чөн — см. *пышын*.
пуг — см. *жог*.
пуга скр. сс. нв. — тупой конец яйца; пустота в этом конце; см. *лоз*.
пуган кб. — колодка при производстве кадки.
пудöм — см. *пöдöм*.
пузла́с уд. (по р. Вашке), *буздан* лыа скр. — зыбкое песчаное дно (реки).
пудла́с сс. — лунки на песке.
пуж (*пуз*) *чужöм* кага скр. нв., *пурс* — новорожденный ребенок.
пук — см. *жог*.
пука иж. — жирное мясо на брюшке рыбы.
пукла нв. — застежка овчинного полушубка, сделанная из овчины.
пуков скр. — нежный, слабый, непрочный.

пули нв., пули лы вым. — лопатка (спинная).
 пулом — см. пилэм.
 пунэй уд. — вид птицы с белым хвостом.
 пуннасьнө кя. — ругаться.
 пурдны л. — обжигать (напр., о кирпичях);
 удм. пуромыны — разгореться (об углях).
 пурдыны зд. — обваривать.
 пурыс уд., пурыс уд. (Вх.) нв., улич скр. — дорога между изгоролями, улица, проулок.
 пуркны лл. — закрыть солнце облаками.
 пурс — см. пуж.
 пуртас вв. (по р. Лочким) — открытое песчаное место (где купается лесная дичь).
 пурыс — см. пурыс.
 пучётнө кя. — раскутать, развязать, вернуть.
 пуш лет. (д. Черемково) л. (Вх.) — рыболовная снасть (вид верши) из прутьев рябины.
 пушйасны зд. — расчищать место от леса.
 пушйэд скр., пушйэт удм. — побег, поросль, отросток.
 пунтасөн — см. вождёсөн.
 пунтмаснө — см. портмасны.
 пыда л. (с. Ношуль) — вроде, похоже, кэлчи пыда — похожее на плотву.
 пыдди скр. нв., пыдна зд., пыддө лл., пөднй кя., туйд п. (КС) — вместо (последлог).
 пыддө — см. пыдди.
 пыдна — см. пыдди.
 пыжйан (Вх.) с. иж., пөжйан (Вх.) печ. л., пыжйан ок., пөжйан кя. — кочедык, большое шило; удм. пөжйан — шило.
 пыкбд: свадьба пыкбд скр., свадьба пыкид вв. — участники свадебного пира (со стороны жениха).
 пылим — см. пилэм.
 пылом — см. пилэм.
 пым — см. пөс.
 пыра — см. тола и зыла.
 пырызны вым. — порошить, заносить (снегом, песком).
 пыриг — см. торпыриг.
 пырта нв. — столбы ворот.
 пыска — см. писка.
 пыста скр. нв. л. с. (Вх.), пыстөй кч., пистөй и., пөстөй кя., жуан вым. уд., пислэг удм. — синица.
 пыстөй кч. — см. пыста.
 пычын — см. пышый.
 пычик — см. сырчик.
 пышкай скр. л., воробэй нв. ок., чэчкис уд. — воробей; к. пыш- (конопля, кай — птичка), удм. пыш, мар. пачаш, хант. пыч; к. чэчкис уд. — воробей, чэчкан вым. — вид сероватой птички, ? удм. чэ-чэ — трясогузка, мар. чиризик — то же.
 пышын скр. нв. л., пычын ок., пөчөн кя. — суконная обшивка кот; мар. пушом.

Р

рабыд лет. (д. Черемково) — редкий (не плотный)
 рада — см. йэгыр.

раз нв. — выстроганная неширокая дра-
 ница.
 раз: ёбола кыйан раз уд. — сенок для ряб-
 чиков.
 разза: разза кылэ олэ иж. — живет хорошо,
 доволен жизнью.
 разйа нв. — корзина из дранок.
 разйа (Вх.) уд. — шест для сушки в избе
 или в амбаре.
 разз кс. (с. Коса) — решетка, на которую
 ставится сито при процеживании кваса
 или браги.
 рапай скр. кч., рапайа лет. (д. Черем-
 ково), лолакч нв., соркычпоз кч. — реч-
 ная раковина, ракушка.
 рапайа — см. рапай.
 ракасин — см. качасин.
 рамбй — см. бубыла.
 раймине кя. — обветшать, одряхлеть.
 рач нв. уд. кя. — сковорода, плоская.
 рач сс. лл. — маленький котелок.
 рэгыд скр. нв., чожа ок., пэрта кя., жо
 удм. — скоро; венг. rögvest.
 рэж л. с. (Вх.) — рыболовная снасть, вид
 сети.
 рэж вым. — обрыв.
 рэз ув вв. (д. В. Вочь) — небольшие высох-
 шие сучья на дереве.
 рэпас сев. — ямки, лунки на снегу (в кото-
 рые забирается лесная дичь на ночь и
 в морозы).
 рэпөд — см. мышкавыв.
 рэтка — см. кушман.
 ри уд. л. (Вх.) — рычаг журавля (колодца),
 коромысло в ловушках; мар. ридб,
 коальско-саамск. раттэ.
 рога: нийа рога уд. — листовичная смола.
 роэ скр. л. сс. кч., руэ сев., оста ок. —
 дыра; мар. раж, венг. rés.
 роэ уд. — хлев на дальнем выгоне.
 рокбс скр. нв. сс., майбө п. (Гр.), майөл
 кя., майал удм. — дрожжи, закваска;
 мар. ру — то же.
 ромот лет. (д. Бебера), ромок лет.
 (д. Замка) — лохмотья, тряпка.
 росины нв. — распуститься, избаловаться.
 рот вым. уд. иж. — тряпка; рваная одежда
 уд. (Вх.); ? удм. жот-жот — на куски,
 на части (изрезать, изорвать).
 рөзгыны лл. — размножиться, расплодиться.
 рөдка — см. кушман.
 рөж скр. нв. л. сс. — игла для вязания
 сетей.
 рөжжн сс. (с. Межадор) лет. п., рөжжн
 кч. — жердь с сучком для ношения со-
 ломы.
 рөз крч. и., рөз вуж кч. — марена (травя)
 для крашения шерстяной ткани; удм.
 (сарануло-малмыжск. диал.) жоз.
 рөм скр. нв. иж. крч. лет. (д. Слутка) ок. —
 цвет, окраска; < иранск., ср. парачи
 röng, санскр. range — то же.
 рэма кя. — румяный.
 рөмпөштан с., рөмпөштан нв., рөмпө-
 стан (Вх.) вв. (с. Устьнем), виэлысан
 иж. — зеркало; ср. рөм, рөма и пэш-
 лыны.
 рөпкыны — см. толыны.
 рөч — см. рөч.
 рөч скр. уд., рөч (Вх.) с., кокышка кч.

л., *кõкышка* зд., *козонóк* и., *йõрыш* кб. — косточка на согнутых в кулак пальцах; удм. (уржумск. диал.) *дэ́чылы*, венг. **г sz.**
рõч уд. — куски, обломки.
рõч нв. — небольшое возвышение на земле.
рõжмáлá — см. *ыжнõй*.
рõкáс кя. — основа при тканье; ср. удм. *жõктыны* — мотать (пряжу).
рестáн кя. — разветвление дороги.
руж нв. — как раз по мне, мне это и нужно.
руз — см. *роз*.
рузõг — см. *ёу*.
руй скр. с. (Вх.) крч., *руйá рок* уд. — жидкая каша из ячневой муки или толокна.
руска л. — небольшой головной женский платок.
руш — см. *дэбыд*.
рушкy скр. нв. л., *йу́чкy* уд., иж. (Вх.), *жуш* удм. — живот, брюхо, пузо; кожа на животе иж.
ры сев. скр. крч. — полынья.
рып — см. *зыз*.

С

са (Вх.) иж. уд. — ремень для привязывания оленя; < ненецк.
сабри — см. *зорõд*.
сáйкõт — см. *кõзõд*.
сак (Вх.) уд. — горсть.
сак (Вх.) иж. — ручная пила.
сакны (Вх.) уд. — жадно есть.
сáл нв. л. (Вх.), *салыд* л., *сáла* лет. (д. Эамка) — прохладная пасмурная погода летом с небольшим дождем; ? удм. *салкым* — прохладный.
сампар крч. — чумазый.
сан скр. нв. с., *сана* (Вх.) нв. иж. уд. (по р. Мезень); *сана*, *санка* скр. вв., *парйá* сс. (Сд.), *лáчõг* уд. лл. (Вх.), *лáчõг* кя., *лана* кч. — росомеха; к. *лáчõг*, хант. *та-чõк*.
сана — см. *сан*.
санка — см. *сан*.
сап — см. *жирс*.
сарай к., *пõйив* нв. — сеновал, помещение над хлебом; к. *сарай* < русск.
сáри кс. (с. Коса) — дранка.
Сагдор иж. печ. — район устья Печоры, Пустозерск, т. е. „Приморский“, ср. *са́иэ*.
сариз (Вх.) скр. с. печ. — теплые страны, куда летят птицы; море с.; удм. *зариэ* — море; < индо-иранск., ср. авест. *zrauh-*, др.-инд. *jáyas*.
сарйá нв. — капризный, своенравный.
сарйá уд. (Сд.) — решетка (плетенка) шерстобита; < вепско-кар., ср. ливвиковск. *сарйá* — решетка (плетенка) в дровнях.
сарс (*сарск-*) л. — красный, камбиальный слой коры березы.
сáтчõм вым. — разделение перед игрой на партии при помощи парных условных имен.
сви́тáвны п. (КС) — см. *во́лавы*.
сэ́зны л. — снять покрывшу, открыть.
сэ́зны вым. — поддать жару в бане (лить воду на горячую каменку).

сэмзõр, *сэмчõр* уд., *сэмзэрай* печ. (Сд.), *сэмзэр* уд. (Вх.), *сõмчэр* л., *сõнчõж* вым. — луток (утка); хант. *шэмшар*, манс. *симсэр*.
сэрп — см. *пэж*.
сэтõр скр. нв. с. л. вым. уд., *сэтэр* иж. вв., *сэтõр* ок., *ситõр* зд., *чэтõр* зд., *сэтэр* кя., *сутэр* удм. — смородина; мар. *шõптыр*.
сийõ скр. сс., *сийá* нв. уд. лл. ок., *сиá* иж., *сыá* печ. (Сд.), *йэвõ* вс. кб., *сийá*, *сида* кя., *со* удм. — он; морд. *сон*, ф. *hãn*, манс. *тав*.
симыд уд. (Сд.) — пасмурно, неясно.
сипкыны нв. — засыпать, завалить (хлопьями снега).
сисáг — см. *пэжáг*.
сислáккор — см. *лапкор*.
сиспугáг — см. *пэжáг*.
слуда зд. — высокий крутой берег; < русск., ср. *слудка* прм. крутой берег реки (Даль).
сконйáн — см. *козйáн*.
скõй — см. *жик*.
скõр — см. *воз*.
скõт з., *пода* ок., *скот* кя., *пудо* удм. — скот; к. *скõт* < русск. *скот*; к. *пода* < иранск., ср. тадж. *пода* — то же.
собо́лта — см. *качáсин*.
сõйра кя. — болото с редким лесом.
согра: *согра найт* нв. — сплошная грязь.
сод — см. *сэрапос*.
содву́ж уд. — вид старинного звероловного снаряда, капкан.
соза лу (Вх.) п. — дерево, начинающее гнить.
созор нв. с. (Вх.), *сõзэр* кя. — прорыв в нитках основы холста, переслежина в холсте.
сой — см. *чõй*.
сойм, *соймõ* лет. — густой лес на сухом месте с преобладанием ели.
сойт нв. (с. Айкино) — мост, перекладина поперек речки, ср. *сод*.
соландõг, *соддоз* уд. — солонка.
солантõг — см. *чипыш*.
сопы́л — см. *тукта*.
сорва — см. *вõлõа*.
соч — см. *чõй*.
сõз вв. кя. иж. (Вх.) — костный мозг; манс. *тот*, венг. *ázik*.
сõз ва — см. *луз ва*.
сõлõт ва — см. *луз ва*.
сõлтнõ кя. — запрягать лошадь.
сõмчэр — см. *сэмзõр*.
сõнчõж — см. *сэмзõр*.
сõмиз лет. (д. Бебера), *сáмзч* ок. — бревна под крышей (на фронтоне), постепенно уменьшающиеся в длине.
сõрва — см. *вõлõа*.
сõрмõс скр., *кõрзõй* вым. уд., *кõрзэз* нв., *нõтис* крч. — поперечная палка на носу и корме лодки для причаливания и перетаскивания.
сõс — см. *пэж*.
сõспу — см. *пэлыспу*.
сõспу иж. с. (Вх.) л. (Вх.), *сõспу* (Вх.) лет. — олька, см. *пэлыспу*.
сõкмá кя. — тропинка в лесу, отмеченная затесинами на деревьях; < русск., ср.

сакма́ вост. — дорожка, тропинка лесная (Даль).
став скр. нв., **быдѡс** ок., **дѡс** кс., **быкѡд**, **дыкѡб** и **ыкѡб** зд., **дѡл** кя., **й'йк** лл., **быдѡс** удм. — весь, все, всё; **став** < русск.
сузѣм нв. — даль.
суйим нв. — давка, многолюдье, толкотня.
суйѡр скр., **супѡчыс** уд. вым., **кыйѡр** л. (с. Ношуль), **лѡзас** уд. (по р. Мезень), **ѡсѡк** нв., **ѡсѡк** кя. — изгородь вокруг выгона.
суйсыны кч. — давать взятку.
сулимва — см. **лузѡа**.
супѡчыс — см. **суйѡр**.
сусѡ — см. **ѡдѡлѡк**.
суслон скр. л., **суслѡн** ок., **сѡслѡн** кя., **ѡсмайл** нв. уд., **ѡсмайл** крч. вв. (с. Устьнем, с. Помоздино) (Вх.) — суслон; удм. **ѡсмаѡло** — копна; к. **суслон** < русск.
сучиктыны скр. нв. уд., **вычиктыны** л., **вычиктыны** п. (КС), **кутиктинѡ** кя. — икать.
сыв скр. уд. л., **гос** нв. уд. сс. ок. кя. — жир.
сыкавыны вв. уд. — вязнуть в снегу, начинающем таять.
сынѡд скр. нв. вым. — дрожащая воздушная синева вдали в жаркий ясный день; ф. **saā**, лагл. **шанн**, венг. **ég**.
сын вым. — щиты из веток и хвои, опускаемые под лёд для довли рыбы вершами.
сыр скр. иж. нв. л. ок., печ. (Вх.), **риз** уд. (Вх.), **ѡг** кя. — бахрома; мар. **сѡрма** — лохмотья.
сыр — см. **кѡлыш**.
сырдыны лет. (д. Прокопьевка), **сырмыны** нв. уд. крч. — дрожать, трястись от страха.
сырки скр., **кикол** крч., **дѡч** нв., **урѡн** (ворѡн) уд. — игра в салки.
сырмыны — см. **сырдыны**.
сырп скр. нв. уд., **сырп** вым., **серп** кя. — рыболовный снаряд для ловли крупной рыбы; < манс., через русский язык.
сырс скр. лл., **сырса** нв., **сырса** и., **серса** кя. — суковатый стожар; мар. **шопшар**.
сырчик скр. сев. с. (Вх.) лл. (Вх.) кч., **серчик** кя., **пичик** и., **пычик** кч. — трясогузка; удм. (Мч.) **сѡрчѡз**, **шырчык** „Staar“, мар. **шырчик** скворец; ? < тюркск., ср. тат. **şajərşək** (Мч.).
сырым: **сырым из вартлы узис** нв. — спал как убитый, спал без просыпу; ? удм. **сурым** — угар, чад.
сырым сиэны (Вх.) иж. — дрожать; удм. **сийяны** — забыться.

С

сам кя. — сила.
сама кя. — сильный.
сѡви вым. — кубики для игры в кости.
сѡлнча — см. **шѡрдын**.
сѡмзѡр — см. **сѡмзѡр**.
сѡй кб. кя. — печенье рыбы.
сѡйлоп кя. — селезенка у животных.
сѡпыс нв. уд. (Вх.) — мешок; удм. (южн.) **сѡпыс** — кошелек.

сѡраѡла скр. нв. ок., **гѡрлѡн** кя. — дыхательное горло.
сѡра кѡрыш кя. — ватрушка, начиненная мелкой рыбой вандыш.
сѡрапом — см. **гѡлѡѡна**.
сѡрапос скр., **сѡрапус** кя., **сод** нв. иж. (Вх.), уд. (Вх.) — лестница; к. **сод**, эрзя-морд. **сѡд** < индо-иранск., ср. санскр. **śetu-**.
сѡрачак — см. **йагѡсѡр**.
сѡрмѡт — см. **дом**.
сибавны в. л. и., **ныдѡсны** вым. — иметь доступ.
сибыд вв. — привлекательный, близкий.
сив — см. **сѡв**.
сима: **вугыр сима** кб. — леса (удочки).
сими-ѡѡри — см. **ѡими**.
синкуѡѡм — см. **горан**.
сиптыны — см. **пѡдлавны**.
сирпавны уд. — запутаться, застрять.
сирпирѡи — см. **куз**.
сирпий — см. **куз**.
сирпу л. (с. Ношуль), **сирпу** удм. — вяз; мар. **шѡрѡѡ** — ясенё, эрзя-морд. **сирт** — ильм., эст. **sagarpuu** — орешник.
сиѡлѡс — см. **лапкор**.
сѡкат уд., **жыган** печ. — мелкий хариус.
сѡкыр ѡѡв печ., **сѡкыр** (Вх.) в. уд., **сѡкыр** (Вх.) в., **сѡкур** (Вх.) иж. — мерин.
сѡрд кч. кя. — задняя часть какой-нибудь площади (полатей, поля и т. д.).
сѡрд скр. нв., **сѡорд** скр. — еловый лес в низменной местности, за полями, **сѡрд** (Вх.) уд. — пастбище для скота в лесу.
сѡройооны вым. — много раз по одному месту пройти (о зайце).
сѡркычпоз — см. **рапай**.
сѡрни скр. сев. кч., **басни** и. — разговор, речь; ф. **saarna** — проповедь, хант. **сарнаѡэм**; **басни** < русск.
сѡртас нв. — колея.
сѡртны вв. — долбить; вырезать (?), ср. **ижны да сѡртны ми важѡн ии куж-лывлѡ** нв. — писать и вырезать (?) мы раньше не умели.
сѡвт (Вх.) п. — пути (на ногах у лошади); удм. **сѡлыт**, **сѡлты**.
сѡдбѡж скр. нв. л. печ., **бѡжа** уд., **ѡужмѡр** вв. (д. Дзоль), **ѡужмѡр** ок., **ѡужмѡр** кя., **ѡѡжмѡр** удм. — горностай.
сѡдвисѡн лет. (д. Черемково) — падающая болезнь.
сѡдкай л. ок., **сѡдкай** кя. — скворец.
сѡдрака скр. нв. уд. и. — грач.
сѡдсиэ — см. **жѡѡна**.
сѡдтар скр. сев. — косач.
сѡктан л. кб. ок., **сиктан** удм. — железный инструмент для паления лаптей (устар.), норв.-саамск. **чиктѡт**, хант. **сѡтѡм**.
сѡктышыны зд. — подкинуть, поддать.
сѡкыр — см. **сѡкыр**.
сѡлачѡд — см. **понпир**.
сѡп скр. вым. (Сд.), **сѡпмурт** удм. — вдовец.
сѡрт нв. уд. — речная долина с густым еловым лесом.
су скр. л. сс. зд., **рузѡѡйсѡ**, **рузѡѡи** нв. уд., **рузѡи** иж., **рузѡѡи** ок., **рузѡѡи** кя., **зѡи** удм. — рожь; мар. **ружа**, морд. **роз** — то же.

ёу нв. ок. кя. — жито, хлеб в зерне; мар. шу, морд. *сува* — мякина, ф. *siikanen* < индо-иранск., ср. авест. *sūkā*.

сува — см. *чужва*.

сува л., *сувчѣж* нв., *сувчѣж* уд., *суучѣж* вым. — гоголь (утка); удм. *сулы* — кряква (утка); эрзя-морд. *сулю*, ф. *soika*.

сувтѣдны — см. *султчыны*.

суг — см. сыр.

сугйооны вым. — блестеть, отливаться (о мехе).

сукѣс — см. *ырѣш*.

сукѣс коёмѣм уд. иж., *сукѣасмон* удм. — жажда.

султчыны лет. (д. Черемково), *сутсины* крч., *сувтѣдны* нв., *сувтчыны* вв. — дрожать, трястись от страха.

суллины крч. — много и весело разговаривать, болтать.

сулла крч. — каша из ячменной муки и масла.

сун скр. нв. с. (Вх.) л. (Вх.) печ. (Вх.) — плотная голубая глина; мар. *шун-куй* — глинистый сланец.

сунчэри скр. нв. — несъедобная рыбка из породы миног.

сура йаада — см. мырпон.

сура рок вв., *сура* кч. — охотничья каша из сушеного пирога, приготовленного из ячневой крупы; мар. *шѣрас* — крупа.

сурдй — см. *мыш*.

сурэм иж., *сурэм* кя. — черствый; удм. *сурмыны* — отвердеть.

сури скр., *сури* п. (КС), *сури* кя., *зав* нв. уд., *заа* иж. вым., *сэры* удм. — шпулька; < чув. *сѣрѣ*.

сурибыдман скр., *сурибыдман* ок., *сурй-бѣдман* кя., *скалина* скр., *скална* кб., *завйан* крч., *завйандоз* ив., *завкота* уд. — прибор для наматывания цевков, цевница.

суромка ок. — оставшаяся брага.

сыв: кыз-сыв скр., *кыз-сыв* нв. — во-всю, бурно (напр., народ идет на работу); *сыв* нв. — буря, сильный ветер; удм. *сил* — буря; *сил-нуэм* бурелом; < иранск., ср. афганск. *silai*.

сыла л. — гнилая колода в лесу; удм. *сило-сурно* — дерево, поваленное с корнем; ср. *сыв*.

сыли скр., иж. л., *сили* нв., *сиви* и., *сѣли* кя. — шея; удм. *сил: сил сѣр* — затылок; мар. *шѣй*, морд. *сивэ*.

сылмыны лет. (д. Черемково) л. (с. Ношуль) — крутить, закручивать, завивать.

Т

тагѣс — см. *порог*.

тайкѣ иж. уд., *нымѣн* вым., *тай* кя. — чуть не, едва не.

так: томѣн-такѣн нв. — юный, в юном возрасте.

так кя. — крепкий.

такалы кб. — стукнуться (напр., плот о берег).

тала: пун тала кя. — волчьи ягоды красного цвета.

талма печ. (Сд.) — мелкая семга.

тамыш скр. нв. л. с. (Вх.) — очень близорукий.

тамыш зд. — заостренный клин, кол.

таписѣно кя. — сесть на закорках; ? удм. *табыны* — взобраться, залезть.

таралны лет. — раскрыть, вытаращить (глаза).

тарай зд. — вид рыбы.

тарны лет. (д. Бебера) — подбрасывать шар на палке (при игре).

тас: Йэмва тас нв. — жители района р. Вымь, *Эжва тас* нв. — жители района р. Вычегды; венг. *táj* — край.

тас уд. — рыболовная запруда в озере.

тасти скр. иж., *тусты* удм., *бэкар* нв. вым. лл. сс., *бэкѣр* ок., *бэкар* зд., *чаѣс* уд. нл. — столовая чашка, миска; к. *тасти* < иранск., ср. надпись на древнеперсидской чаше *ташти*, авест. *taštat* — чашка; к. *бэкар* < др.-русс. *бѣкаръ*; к. *чаѣс* < др.-русс. *чаща* (*ча́а*).

тачны кб. — промахнуться в игре в лоджки (попасть не в ту лоджку, в которую метил).

таш из печ. — точильный камень; к. *таш* ? < тюркск.

тэи нв. уд. — сера; см. *ис-тѣи* — спички.

тэйа уд. — сернистый.

тэйвэ — см. *ти*.

тэл — см. *тил*.

тэрѣб лет. (д. Прокопьевка) — колоды на дне водоемов.

тэс уд. — клещи.

тэсны уд. — попадаться навстречу.

тэчкасны ок. — лягаться (о корове); мар. *ташкэм* — топтать.

тэш вѣр вв. (Шх.) — низкорослый ельник.

ти скр. сев., *ти*, *тийѣ* ок., *тэйвэ* кя., *ти* удм. — вы; мар. *тэ*, морд. *тин*, венг. *ti*.

тик: пызан тик лет. — рама стола, ср. *тык*, *тыкта*.

тикырччыны лет. (д. Займка) л. — скорчиться, согнуться.

тилкыд (Вх.) л. — крепкий, толстый (о человеке, дереве, лошади).

тил скр. нв. сс. вв. (Шх.), *тил'к* кб. кч. зд., *тэл* и., *тэйа* — густая древесная заросль; удм. (средн.) *тэл* — лес, венг.

tölgy — дуб, др.-венг. кустарник.

тилыны скр., *нилыны* л. — тереть (глаза).

тилтнѣ, *тилкнѣ* кя. — перекармливать.

тичиги — см. *куйима козув*.

тогални крч. — испортиться от заговора, колдовства (о собаке) (устарелое суеверие охотников).

тоисыны: сѣлѣм тоисо кб. — сердце сжимается, бьется (от тоски, горя); ? удм.

тугыны — взбивать шерсть.

тод нв. уд. — низкорослый еловый лес с сырой почвой.

тод (Вх.) скр. л. уд. — сухое торфяное болото, болотистое место.

тодмыш (Вх.) в. — верхняя часть спины.

тодмышкавыны скр. — гнать в шею.

тойкмини крч. — переутомиться, устать.

токты уд. — гагара; мар. *токта-лудо* — то же, хант. *тахтап*.

тола скр. сев. кч. п. (КС), *толѣ* кя., *пыра* лл. — снежный сугроб; к. *тола* < русск., к. *пыра* ? < венгско-кар., ср. ф.

pyru — вьюга, ф. *pyryttää* — заносить.

толығы лет. (д. Черемково), толодны л.,
ропкыны уд. — кричать (о зайце).
толодны — см. толығы.
толун — см. төрыт.
толич скр. л. (Вх.), толи^з уд. (Вх.) —
вид сорной травы из семейства злаков.
тон иж., талун скр. — сегодня; удм. тун-
нэ.
торас (Вх.) иж. — торос, пласт льда.
тордыны л. (с. Ношуль) — сломаться.
торк скр. л. ок., лак нв. уд., парга кя. —
пакля, грубые отбросы кудели.
торпыриг скр., пырык уд., пыры удм. —
крешки; хант. пэр.
торта — см. пэкало.
топкыны нв. и. — ворчать, отчитывать,
повторять, вносить.
тотыл — см. уксаи.
точыны иж. (Сд.) — зарезать.
точыс нв. — щипчики.
тош — см. калк.
тобэк иж. — просмоленная обувь; < не-
нецк.
тодбдчан — см. ноданкыв.
толо скр. нв. — окрик коровам (междом.)
„тпруко!“
тодлок л. — след саней не на дороге.
тоһ — см. төрыт.
тоһлун — см. төрыт.
тоһ нв. крч. — хрупкий, слабый, непроч-
ный от ветхости (напр., о холсте, о де-
реве, лежавшем в воде и затем высох-
шем); хант. товэр, манс. тавэр.
тоһални крч. — ухаживать, следить, ста-
раться.
тоһны вв. (Сд.) — растопить в котелке
снег для питья.
тоһсыны лл. — есть, кушать.
тоһрыт скр. сев., тоһрит вв. печ., тоһ-
лун сс., толун зд., тоһ ок., тэһ кя.,
тоһон удм. — вчера.
тола — см. тала.
төрмүли — см. турипув.
төрп — см. пар.
тув нв. — фунт.
тувдыны — см. гздыны.
туж вв. иж. нв. — выносливость.
тужны нв., тужны кб. — набить туго,
есть жадно, жрать.
туз: туз кушман сс. — удар кулаком по
голове.
тузанпу лет. — калина.
туйдор турон — см. лапкор.
тукта нв. вв., кукта лет., кукта кя.,
сопыл л., буис уд. — слежавшийся снег
на сучьях деревьев.
тулкорт кя. — связка, соединяющая бо-
рону с оглоблей.
тулэм кя. — речной порог.
тума: вэл тума и. — довольно много.
тупка — см. лаксуз.
тупос скр. л. (Вх.), уд. (Вх.), тупэс иж.
(Вх.), көрыш нв., чөлпан сс. (Шх.),
чөлпан ок., чөлпан кя. — коврига, ков-
рижка; к. чөлпан < ? русск., ср. чөлпан
арх. влд. прим. — коровай хлеба (Даль).
тупу нв., тыпу удм. — дуб; мокша-морд.
тума, ф. tammi.
тупыл к., чакыл и. — клубок.
тур: тур пэла вым. — со стоячим ухом.

турас (Вх.) с. — связка, ноша.
турбыш печ. — спуск в западнел для куро-
пчак.
турзисни крч., турзины нв. — разбуше-
ваться (о погоде зимой).
турипув скр. нв. уд., туримол ок. зд.,
кадмол лет., нурмол лет. кч., төрмүли,
түри мүли кя., нурмулы удм. — клюк-
ва.
туриддылы лет. (д. Прокопьевка) — по-
сылать, указывать, давать поручение.
туриш — см. чамйа.
тус вв. — серый, тусклый, незаметный.
тусану скр. л. кч., туса помэл нв., кач
помэл уд. вым., понул п. (КС), вэрös
п. — можжевельник; к. кач, ф. kataja,
манс. кэшэпи; к. понул, помэл, удм.
пумэл — поросль, мар. пин, венг. fenyő;
к. вэрös < русск. вереск.
туспукан лет. — понятие, разум.
тут — см. зик.
тут: тут гум вым. иж. — вид дудника
(растение).
тутас уд. — приемыш.
тутны скр. — слететь (упасть).
туту нв. — хворост, пеньки мелкого ку-
старника на полях после косыбы.
тутул (Вх.) л. — годовалые побеги де-
рева.
туч — см. зик.
тучу иж. — см. патку.
тушмил (Вх.) п. — волчок.
тыа скр. — волокистый (лен, конопля);
тыасы к., тыасыны удм. — вымок-
нуть до нужной степени (о льне, ко-
нопле).
тыа вым. — нащеп в саях.
тык (Вх.) уд. — перекаладина (напр., на
ножках стула), ср. тик.
тык: пина тык крч. — рама бороны.
тыкйасы л. (с. Ношуль) — сплачивать
бревна в звенья плота.
тыкола лет. — мелкий залив.
тыкола крч. — заболоченное озеро.
✓ тыкола нв. уд. — озерко.
✓ тыкта пыж скр., тыкода пыж нв. —
лодки, соединенные жердями, для пере-
возки тяжелых грузов; хант. тохэт —
поперечное дерево в лодке; см. тык.
тыктым уд. — запор в реке.
тыла скр. нв. уд. л., вилса ок. — подсека;
удм. тыло — подлесок.
тылым — см. тылоб.
тылоб уд., тылым крч., пырэй скр., пырэй
ок. — пырей (трава).
тылос лл. — сундук, ящик; деревянная ко-
робка лет. (Вх.); удм. тылыс — шалаш
из ветвей.
тылан лет. (д. Займка), тылгун лет. —
черный дятел.
тылодны — см. дэлодны.
тымны нв. — затемнить, заслонить свет.
тырка — см. жовна.
тырп — см. пар.

†

таал — см. лолö.
таатэй — см. каа.
таатук — см. акай.

тэмйан уд. — ладан.
тэй — см. *кэп*.
тэа — см. *кэа*.
тив иж. — содержимое пищеварительных органов убитого животного.
тивган (Сд.) — угорь.
тивти уд. — копчик малый (птица из ястребиных).
тиа зд. — тонкие связки соломы, на дверном косяке для защиты от холода.
товта скр. нв. уд., *чолча* кч., *човча* (Вх.) л. — вид водяной птицы (? бекас); удм. (сев., Вх.) *чулчо*, манс. *чули* „*totanus*“.
топкэй уд. — вид птички.
тук — см. *зирс*.
тукнё — см. *кокавы*.
тукёй, *бодчбж* уд. — черная утка.
тулик л. — столб, обрубок дерева для фундамента.
тулак иж. — туфли.
туни скр., *валэи* нв., *гынкёт* иж., *гын-кём* лл., *гыснапэз* (Шх.), *пими* вс., *упаки* уд., *пимйэз* п. (КС), *пимйёз* кя. — валенки, обувь из сваленной шерсти.
туту — см. *кай*.

У

у: *та-у* кя. — этот год, *узён-у* кя. — позапрошлый год, *сисёдёр-у* кя. — позапрошлый год, *мэйм-у* кя. — прошлый год; коми-зыр. *во*, *о* ве. — год, ф. **vuote**, венг. **val: taval**.

ув скр. нв. уд. л. ок., *улдор* сс., *улдёр* ок., *улдёр*, *улт* кя., *ул* удм. — низ; мар. *йл*, морд. *ал*, венг. **al**.

увыши — см. *упыш*.

удны (Вх.) л. п. (с. Егва) иж., *удныс* (Вх.) уд., *уднё* кя., *удыны* удм. — поить, угощать; морд. *андо*-, ф. **anta**.

удёрлун — см. *войдёрлун*.

уз *кебёлка* — см. *чирк*.

узыр — см. *озыр*.

узной — см. *ыжной*.

уззик — см. *войдёр*.

узмбм скр. л. ок. — с закалом.

узёс — см. *ёзёс*.

узсай — см. *паныд*.

уз — см. *нэлма*.

узас скр. — отверстие в запруде, куда ставят вершу при ловле рыбы.

уйаланка кб. — плавник (у рыб).

уйкйавныскр, *уйкйалны* лет. (д. Прокопьевка) — стремительно носиться (о рыбе, о короле и т. д.).

уйт нв. — низменность, затопляемая в половодье.

укишл скр. нв. уд. (Вх.), *тотыл* уд., *окша* (Вх.) л. — слабый, неуклюжий.

улыши — см. *упыш*.

уллэ дэрка — см. *лолэ*.

умра — см. *п'лан*.

ун — см. *он*.

ун вым. — старшая сестра матери, жена старшего брата матери.

унай крч. вым. — старший брат отца крч., муж старшей сестры матери вым.

унэж иж. — настил в носу лодки.

уний крч. — жена старшего брата отца.

унэ нв. — тихий, себе на уме.

упаки лет. — чрезмерно большая обувь; см. *туни*.

упри — см. *муксун*.

упыш скр. и. зд., *увпыш* скр. нв. уд., *улыши* л., *улпэш* кя., *лак* нв. вым. — мужские особи конопли, посконь.

урооз — см. *намыр*.

ураёнь кя., *ораёнь* нв. — заниматься полкой; удм. *урискыны* — полоть.

уржи пёв кб. — дощечка с дырками для изготовления деревянных гвоздей, ср. оржы.

уркай скр. кч., *уркай* п. (КС), *кайсы* нв., *кайси* уд., *кайзы* иж. (Вх.), *кайси* кя., *кайсы* удм. — клест.

урён ворсны — см. *сырки*.

усны нв. иж. вв. (с. Помоздино) — возвращать (с охоты, работы и т. д.).

усур сс. (с. Вотча), *усур ори* — насадился, надорвался.

уса — см. *воа*.

усны к., *ушнэ* кя., *зиданэ* кя. — упасть; удм. *усыны*, хант. *эси*, венг. **esik**.

ут — см. *от*.

утича иж. — оленьи сапоги.

утка скр. нв. иж. ок., *чбж* уд., *чбж* удм. — утка; морд. *шэнжэ*, хант. *йач*; утка < русск.

утнё кя. — закопать, зарыть, похоронить; удм. *ватыны*.

учэт — см. *ичёт*.

йзёс — см. *ёзёс*.

ймлэс кя. — удила.

йнийа кя. — вот эти.

йр — см. *вор*.

йтер — см. *войтыр*.

йчёт — см. *ичёт*.

йшен — см. *оший*.

Ч

чаыр уд. — прогорклый; загнутый кверху.

чайпод скр. нв. иж., *чайки* уд., *чалпод* лл., *чэлпод* кб. сс. скр. и., *чэйпуд* кя. — на босу ногу.

чайки — см. *чайпод*.

чакчэй (Вх.) — вид небольшой серой птицы (? дрозд); мар. *чэкчэмйш* — малиновка, эрзя-морд. *шэкшата* — дятел.

чакыл — см. *тупыл*.

чамйа вв. кч., *шчамйа* крч. (д. Габов), *чёмйа* кя., *лабаз* вым., *туруш* уд., *турыш* (Вх.) уд. — охотничья кладовая.

чапа нв. (с. Коквицы) — подпорки в яровых скирдах под перекладинами.

чапбд скр. — шесты для сушки сетей, не-вода.

чарйабёр уд. — дрозд.

чэгос сс. (с. Межадор) с. (Вх.) в. (Вх.) — стоячая доска на краю лавки (скамейки); *чэгос* (Вх.) л. — столб рядом с печкой.

чегыр (Вх.) иж. — бедренная кость.

чэлла иж. — высокий, обрывистый, крутой берег.

чэчак нв., *вачэчак* скр. — водяная лилия.

чэчкан вым. — вид сероватой птички; ? удм.

чэчэ — трясогозка, см. *пышкай*.

чэчкис — см. *пышкай*.

чэччине (устар.) кя., *вундине* (совр.) кя. — жать (хлеб).
чолоп нв., *чэранка* нв. (д. Тупицыно) — обросшая кругообразно древесиной затесина на дереве, из которой делается кольцо для затягивания веза.

чож — см. *утка*.

чөчкөр — см. *шомкор*.

чужва — см. *чужва*.

чук кб. — совершенно.

чук нв. — наверно.

чук сев. — едва; мар. *чак гына* немного.

чүккы нв. — воткнуться, попасть; ? удм.

чөккыны — воткнуть (кол).

чунзу (Вх.) уд. — осадок от растопленного жира.

чуп — см. *дөмөд*.

чүп: *сылы чүп* л., *сылы чүп* кч., *сылы чүп* нв. — шея сзади.

чүчүк — см. *рушкы*.

чүчү (Вх.) уд. — животик (у детей).

чүчкөр — см. *шомкор*.

чыбм — см. *жэскыд*.

чыпу — см. *чүш*.

чыч нв. — кусок крупной рыбы, надрезанной поперек при засолке; *йай чыч* (Вх.) с. л. — отрезанный кусок мяса; *чэри чыч* (Вх.) с. уд. — кусок рыбы.

чычкыны скр. нв. л. — рубить, резать мелко, кромсать; удм. *чышкыны* — стричь; избивать, хлестать.

Ч

чабыр — см. *кабыр*.

чавкан скр. вым., *чавкан* ок., *чавган* л., *нав рака* уд., *тэвкан* вым., *чалган* кч., *галка* нв. — галка.

чага — см. *бака*.

чагра печ. — дикое место, поросшее кедровым лесом.

чав крч. кч. нв. лет. с. (Вх.) л. (Вх.) — толченное конопляное семя, шелуха конопли.

чажэра нв. — плакса.

чайччине кя. — мочь, быть в состоянии что-нибудь сделать.

чал л. — желтый; мар. *чал* — светложелтый (о лисе), седой.

чалгине кя. — ударить ладонью.

чаллайны лет. (д. Займка) — ходить с заженной лучиной.

чаапод — см. *чайпод*.

чап — см. *вартан*.

чарби лет. — см. *чардби*.

чардби скр. с. л. чарби лет. (с. Летка), *чариз* лет. (д. Слутка), *вирд* нв. вым. кя., *вирб* уд., *гымнов* вв., *йуг* вс. — молния.

чариз лет. — см. *чардби*.

чарк иж., *чаркан* печ. — ловушка для горностая; удм. *чарык* — ловушка для мелких зверей.

чарка ввм. — вид перелетной водяной птицы, напоминающей чайку; удм. *чарлан* — чайка.

чарог уд. — очень сухой (напр., о сене).

чаром скр. нв. иж. л., *чаром* и., *чарым* кч., *чаром* кя., *чир* уд. иж. (Вх.) — наст.

чарос кб. — дерево, свалившееся на другое.

чарс вв. (д. В. Вочь) — место, вытопанное стадом лосей.

час — большая деревянная ложка (для теста) кч. с. (Вх.), миска уд. нл.; к. *час* < древнеруск., ср. чаша (*чаша*).

чэсины нв. — сильно испугаться.

чэздине кя. — захлебнуться плачем.

чэмэр кб. лет. (д. Прокофьевка), *чэрэм* зд., *чимйор* кч. — головная боль, мигрень (?); < русск. **чемер** — головная боль (Даль).

чэмэрича скр. л., *кёкакай* нв., *кёкан* ок., *кокор* иж., *ошлага* кя. — чемерица (растение); удм. *кэкон* — зимовник осенний; мар. *кэкэн* — чемерица.

чэпсене кя. — вытолкать.

чэранка — см. *чолоп*.

чэрай вэз нв. скр., *чэрай вэтос* л. (с. Ношуль) с. (Вх.), *чэрай вот* кя., *чэрай вэтыш* зд., *чэрай вэтот* кя., *вотэс* удм. — паутина; к. *вэтос*, мар. *ваптыш*; к. *чэрай*, удм. *чонари*.

чэрэм — см. *чэмэр*.

чэрэл нв. ок. — паз для концов потолочника; < русск., ср. **череп избы** арх. — потолок или крыша.

чэрэл зд. — гололедица; < русск. — **череп** ярс. — то же (Даль).

чэтчас — см. *лагуша*.

чиби крч. — суживающийся кверху сруб избы.

чиблөг скр., *чумпэл* нв. уд., *чипыл* лет. (д. Бебера), *чөблөг* уд. — берестяной черпачок для питья; *чумпэл* < хант.

чи — см. *писка*.

чигэн кя. — ловушка для лосей.

чигны л. — белеть (бека в период линяния).

чидом кя. — зло, гнев; ? удм. *чидам* — терпение.

чидомално кя. — злиться.

чиж л. — желтый; удм. *чуж* — то же.

чиж — см. *чирк*.

чийоб скр., *чийодик* л., *чийэд* удм. — худенький, слабенький (о человеке).

чикис — см. *кёса* и *чыкыш*.

чикыл — см. *кёса*.

чикла нв., *чукла* уд. (фолькл.) — чорт.

чыкыш скр. л. с. (Вх.), *чыкис* кч. п. (Вх.), *писъи* уд., *чыкыч* (Вх.) нв., *чыкыш* (Вх.) печ. — ласточка; к. *писъи*, удм. *пёскы* — стриж, венг. *fecske* — ласточка.

чил — см. *жик*.

чилдыны и. — покрыться инеем.
чилим лет. (д. Черемково) — неостриженный клок шерсти (метка на овце).

чиллан уд., *чилян* (Вх.) уд. — круг, вьюшка.

чими крч. вв. (с. Помоздино) (Вх.) уд. (Вх.), *сими чэри* вым. (Сд.) — лох крч., сёмга вв. уд., мелкая сёмга вым.; саамск.

чуонза.

чипэл: *кок чипэл* вым. — лодыжка.

чипыш крч. сс. с. (Вх.) л. (Вх.), *соо-чүш* вым., *солантэз* иж., *соландог* (Вх.) уд. — берестяная солонка в виде шкатулки.

чир (Вх.) — нельма уд.; *чир* (Вх.): *чир чэри* в., *чир чэри* л. — похожая на плотву рыба, *чир-чэри* иж. — вид сёмги; ф. *sirri* — рыбка, кольско-саамск. *шэраш*.

чир — см. чаром.

чирас в. (д. В. Вочь) — прошлогодние еловые шишки.

чирк скр. сев. сс., турун зэз вым., чобылка лет. (д. Черемково), чоббька л., коббька п. (КС), уз коббька, ус коббька кя. — кузнечик; кар. чирка.

чирк скр. в. ч., чиж нв., жий вым. — дровишка для детской игры в чижика.

чирлук уд. — ткацкий челнок.

чиром л. — сало.

чиршавны нв. — потерять всхожесть (вследствие пересушки в овине).

чиришны кч. — отморозить добела какую-нибудь часть тела.

чис: чис нур кя. — голое болото (без леса).

читерйбз кя. — шкварки от сала.

чишйив — см. гонь.

чоббд: ыма чоббд (Сд.) — воронка в горле верши.

човча — см. товта.

чоэ: титом чоэ нв. — бранное слово (для человека с неловкими руками).

чоэув — см. пэжаг.

чой скр. сев., сой ок. кя., соч сс. лл. (Вх.) печ. (Вх.) — сестра.

чой скр. уд. иж. сс. л., кыр нв., кэрбс ок. — пригорок.

чокыр: коктм чокыр скр. — эпитет хромого человека (шуточн.), ср. сокыр.

чолча — см. товта.

чолч уд. — посоленные внутренности рыбы (печень, икра и т. п.).

чолч — см. чуттик.

чорас скр. нв. иж., чокрас л. лет. (д. Заимка), чокчир лет. (д. Заимка) — застывшая грязь (на дороге).

чочком — см. йэзид.

чоббдг — см. чиббдг.

чоббька — см. чирк.

чов: най-чов уд. — допатка для теста.

чодлас — см. чотлач.

чож: син чож нв. — порвавшиеся яички в сетях.

чолнск скр. сс., човнск л., сусá ок., сусó удм. — челнок (ткацк.); чолнск < русск.; сусá < чув. суса.

чоллан — см. тупбс.

чонор вым., чонэр иж. — мышцы, чистое мясо (без костей).

чорвнск скр. кч. л., чорбс вой уд., чорвой вс., чэрвой ок., йагавой нв. уд. — подвязка (для чулок).

чорбс нв. уд. кб. л. сс. кч., чйрбс кя., чувки скр. и. — чулки.

чорскан — см. йурсиуэ.

чоскыд скр. нв., кора п. (КС), кэра кя., чэскыт удм. — вкусный.

чоскыт п. (КС), чэскот кя., йумов скр., чэскыт удм. — сладкий.

чотлач скр., чодлас нв. иж., чодлач лл. сс. крч., чотлас уд. — голубика.

чойшыл — см. гонь.

чуасны вым. — любезничать, занимать разговорами.

чужва скр. нв. л. кч., чужва лет., сува уд. — сусло; к. чуж — солод, удм. чуж — то же, мар. шож, эрзя-морд.

чож — ячмень.

чужмөр — см. сдоббж.

чужбл — см. жузбл.

чуйимка вв. (д. Н. Вочь) — небольшая ель, высохшая на корню.

чуйпи л. (с. Ношуль) — небольшая щучка; ? удм. чипэй — щука.

чук нв. вым. — вершина горы, маленькая возвышенность.

чук ок. нв. — клюв, морда, губы.

чукри иж. — узкий нож.

чукчи нв. уд. вв. печ. (Вх.) иж. (Вх.), чукчы вым., сба дозмөр кб., сба дозмөр кя. — глухарь (самец), см. дозмөр;

мар. сузо, шузо, эрзя-морд. сувозэй — то же, норв.-саамск. чукча.

чул — см. вурд.

чулйинб кя. — оттолкнуть.

чулётно кя. — испугать кого-нибудь.

чулск скр. нв. уд. — конопяные (или льняные) отруби.

чул нв. кч., чйл кя. — желудок птицы; морд. йилкк, ф. sylkky.

чула нв. — кусок дерева, растопка.

чум кя. — чулан, амбар; коми-зыр. чом — шалаш, удм. (средн.) чум — клеть (для одежды); ф. sauna — баня.

чумайи — см. суслан.

чуман скр. уд. л., чуман ок. кя., падйан нв., чумон удм. — берестяная коробка;

мар. чоман — большой лубочный кораб.

чумйинчине кя. — капризничать.

чумпэл — см. чиббэл.

чункычасм скр., каризна лл. кб., колит крч. — девичник, вечер накануне свадьбы у невесты.

чурк вв. (д. В. Вочь) нв. кя. — резко возвышающееся место, бугор.

чурк иж. печ. — обувь из кожи коровьих или оленьих ног.

чурка скр. нв. ок., пэкыл вым. — обрубок дерева.

чурминь кя. — затвердеть (о грязи, глине).

чус — см. зурс.

чуси вым. уд. (Вх.), чусы (Вх.) иж. — серьги (старинные); ? < русск.

чутик скр., л., дарйур крч. иж., нбшйурага уд., пбваронка ок., даргайур п. (КС), чолч кч. — головастик.

чуткасыс скр., бычкасан, жэлласан п. (КС), жэлла кя., бычкас удм. — колючий.

чука ок. — сука.

чуш — см. аича и чипыш.

чуш сс. печ. (Вх.), чушка и. — верхняя губа.

чушканзи скр., чушкан л., зи, чушканзи нв., чушкил уд., чушкылыи вым., зи ок. — оса.

чушны нв. — высморкать (нос).

чйрбс — см. чорбс.

III

шабди скр. сс., шабды сев. вым., шабди лет., шаби л., лон ок. кя. — лен.

шава — см. шуа.

шадра л. кб., шадра ок., шадра удм. — рябой, корявый; ? < русск., ср. шадря арх. — придорожная осина (Даль).

шаклэй л. (с. Ношуль) лет., майва лет., шаклэй лет. — уклеяка.

шактар скр. крч. лет. нв. — накипь; сор на поже, нанесенный весенней водой; удм. *шакта* — сор, мусор, грязь; саамск. *сиэ'тэр*, хант. *тэтэп*, *шалка* л. (Вх.) — сумка из бересты; < кар.-вепсск., ср. кар. *шалкку*. *шай*, *шайды* л. (с. Ношуль) — рассыпчатый (напр., песок); ? удм. *шайло* — галечный, с гальками. *шай: чан шай* и. — табуч жеребят. *шайди* (Вх.) п. — вид рыбы; удм. (сев.) *шайкко* — налим. *шайды* — см. *шай*. *шам* л. (с. Ношуль) — мякина, выделяющаяся при обдиривании ярового зерна перед его помолом. *шамыр* — см. *кабыр*. *шаныш* нв. — синяк, кровоподтек. *шап* лет. (д. Заимка), *чап* кч. л. — зарубка, выемка, сделанная топором. *шап* с. (Сд.) — мыльная пена; саамск. *сопт*. *шар* печ. — пролив в среднем и нижнем течении реки Печоры. *шардино* кя. — испугаться. *шарэй* вым. — осадок при солеварении (глауберова соль). *шарзим* вым. нв. — боязно, страшновато, неловко. *шашта* нв. крч. — губчатый нарост на деревьях (клали в пиво или квас). *шэньэс* уд. — загородка; часть избы перед печкой (Вх.). *шэй* нв. — молодой, игривый. *шэй* уд. (с. Ертом) — зеленый; желтый, бледнозеленый (Вх.). *шэйл* крч. — кусок высушенного мяса. *шэньэб* нв. — износившаяся одежда. *шэркйáвынс* (Вх.) уд. — насмехаться над кем-нибудь. *ши* — см. *шы*. *шикй'з* кя. — ворот рубашки. *шимё вайалнэ* кя. — окуривать. *шйэпта* — см. *горай*. *шобди* скр. сс., *шобды* нв. иж., *шобди* лет., *шоби* л., *шбди* ок., *шбди* кч., *пшэнича* уд., *шэнича* зд. — пшеница; мар. *шйдаг* — то же. *шобрэдлыны* уд., *шобрэдлыны* иж. — мерещиться. *шоталны* — см. *вис'ны*. *шодлыны* нв. — резвиться, бегать (о лошади); удм. *шудыны* — играть. *шодмыны* лет. — испугаться неожиданно. *шой* скр. л. кч., *шуй* нв. иж. вв. крч., *шой* удм. — труп, падал; ф. *haja*, саамск. *сайэ*. *шойна* кч., *шайгу* удм. — могила; см. *шой*. *шолла* (Вх.) печ. — мачта; < русск. *шол* л. с. (Вх.), *шолыт*, *шолэг* кч. — талый (снег); удм. *шул* — мокрый, сырой (снег, дорога). *шолэг* — см. *шол*. *шолыт* — см. *шол*. *шоманка* — см. *шомкор*. *шомай* — см. *шомкор*. *шомайга* — см. *шомкор*. *шомкор* скр. нв. иж., *шома кор* иж. уд. крч., *шомагум турун* сс., *шоманка* л., *шомай*, *шомайга* лет., *шбмкбр*, *кислак*

зд., *шбмкор*, *чбчкбр* п. (КС), *чбчкбр* кя. — щавель. *шомылтчыны* иж. — см. *гэдыны*. *шонйанэй* крч., *шонйэй* нв. — покойный (об умершем); мар. *шо'го* — старый, хант. *то'х*, венг. *agg*. *шонйэй* — см. *шонйанэй*. *шоч* скр. ок. л., *шбч* кя., *гэжд* уд. иж., *дэжд* нв. — редкий. *шошан* — см. *вбккуз*. *шбмкор* — см. *шомкор*. *шбмкбр* — см. *шомкор*. *шбн* л. (с. Ношуль) — плохонький, ср. *шб-нйанбй*. *шбн* (Вх.): *кашбн* с. — плохая кошка, *пашбн* с. л. — шубенка, *поншбн* с. л. — собачонка, плохая собака. *шбри: шбри п'ла* кя. — сильно боюсь, *шб-ри кэтэтис* кя. — сильно промочило (дождем). *шөркбм* кя. — петля (якорная). *шуга*, *нариз* крч., *шуйа* л. кб., *шáва* кя. — мелкий лед на реке. *шбди* — см. *шобди*. *шуй* уд. — дряблый, см. *шой*. *шуй: сйли шуй* нв. — шея сзади. *шуйа* — см. *шуга*. *шукэб* иж. — метель; ненастье; удм. *шукырэс* *тбл* — сильный ветер, ураган (*тбл* — ветер). *шукбб* лет. — переполюх, тревога. *шукбб* уд. — тихо, ясно. *шул'гаг* — см. *вайизув*. *шулбб* (Вх.) уд. — кусок, ломоть. *шулим* кя. — маленькая неседобная рыба; ? удм. (сев.) *шуло* — усач (рыба). *шумалнэ син* кя. — напрасно просить. *шун* (Шх.) — наполовину просохший; *шуна* л. — сыроватый (о дровах), тепловатый (о воде); *шун-гаг* нв. — червь в плохо высушенных продуктах; *шун-пу* уд. — засохшее на корню дерево с облезшей корой и почерневшим стволом. *шун'зины* нв. — испортиться в котле (пища), ср. *шун*. *шунбдны* л. (с. Ношуль) — чесаться (о теле) от пота, ср. *шун*. *шуны* к., *вэйпнэ*, *вэпнэ* кя., *шуны* удм. — сказать; к. *шуны*, ф. *hokea*. *шупкбм* вым. — прохладный. *шупыд* л. нв. уд., *пбша*, *пбшбд* уд. — сухой, суховатый (о погоде, дороге, траве); к. *шупавны*, удм. *шупаны* — высушать. *шбпыт* ок. — быстрый, бойкий, ловкий. *шур* (Вх.) — сыпь на коже (напр., при кори, тифе). *шуч* кс. (с. Коса) — сплошь. *шучкыны* — см. *кучкыны*. *шут'м* скр. нв., *ворбстбм* вым. — жутко, невесело, боязно; ? удм. *шуш* — некрасивый, страшный. *шущун* — см. *дубас*. *шбй* — см. *шы* — звук. *шбч* — см. *шбч*. *шы* скр. нв. крч. с. (Вх.) печ. (Вх.), *ши* л. ок. иж. (Вх.), *кбпйа* уд., *ши* удм. — копы; ф. *huí*, лапл. *сдой*. *шы* — см. *гид*. *шы* кз. кп., *шбй* кя. — звук, голос, отклик.

шыбитны скр. нв., л. кч., шыбытны скр. сс. иж., лэббдны уд., чэпкыны и., чэпкино кя., вулзыны лл., вулзыны иж. — бросить; к. шыбитны < русск., ср. сшибать.

шырэн — см. йүрэнүс.

шыран скр. сев., ножнич ок., ботрак кя. — ножницы для стрижки овец; удм. шырон — предмет, которым подрезают; мар. патрак — ножницы; ? < тюркск.

шытёл — см. ёлс.

шышыбар кс. — репей.

Ы

ыбёс — см. ёзёс.

ыбиар л., ыбиар ок. — жаворонок.

ыв л. — груз на вершине стога сена из пары длинных прутьев; ыв-тэр л. — остов крыши.

ывла скр., ылавыв нв., ылавыв уд., ётор ок., ётер кя. — вне помещения, на улице.

ыж з., ба́ла ок., өж кя. (ба́ла кя. — редко), ыж удм. — овца; мар. у́жа — овечья шуба, мокша-морд. у́ча — овца, хант. и манс. ош — овца.

ыжма (Вх.) п. — невоспитанный, неукротимый, дикий.

ыжман — см. ыжнён.

ыжмол — см. ыжнён.

ыжнён скр. с. л., ыжман сев. крч., ыжман ок., ыжмал вым., у́жнён зд., өж-мáла, рөжмáла кя., ныжман нв., ыжмол, бала́н нв. (Сд.) — жимолость.

ызон — см. ёзын.

ыбдны нв. — загноиться.

ыргыны нв., ыро́тны и. — гореть с шумом, пылать, рокотать (об огне).

ыризүлү крч. — грязнуля, сопьяк.

ырийн скр. нв., ырийн крч. печ., иты́л нв. — упрямый, лукавый.

ырмыд уд. (с. Ертом) печ. — тяжело (вязко) ходить по мягкому рыхлому снегу.

ырмáли уд. — прятки (игра).

ыро́тны — см. ыргыны.

ыро́ш кс. (с. Коса) — раствор, из которого варят брагу или квас.

ыро́ш скр. нв. с. (Вх.) печ. (Вх.), ырэш (Вх.) иж., ыро́ш и., ёукёс лл., ёукёс нв. (с. Гам), ёука́с удм. — квас.

ытва скр. с. (Вх.) иж. (Вх.) — подоводье.

ычкё́дны вым. — тошнить, блевать.

ычи-кычи уд. — ласка (зверек).

ышалны л. (с. Ношуль) — проголодаться.

ышки́л вв. — угрюмый.

ыы иж. — стойка в чуме.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ГОВОРОВ

в.	— вычегодский говор (коми-зырянский).	лет.	— летский говор (коми-зырянский).
вв.	— верхневыхогодский говор (коми-зырянский).	лл.	— лузско-летский говор (коми-зырянский).
венг.	— венгерский язык.	манс.	— мансийский язык.
вс.	— верхнесыольский говор (коми-зырянский).	мар.	— марийский язык.
вым.	— вымский говор (коми-зырянский).	морд.	— мордовский язык.
дп.	— древнепермский язык.	нв.	— нижневыхогодский говор (коми-зырянский).
з.	— коми-зырянские говоры.	ни.	— нижеиньвенский говор (коми-пермяцкий).
зд.	— зюздинский говор (переходный от коми-зырянского к коми-пермяцкому).	нл.	— нижелузский говор (коми-зырянский).
зп.	— коми-зырянские и коми-пермяцкие говоры (без коми-язьвинского).	ок.	— коми говоры Коми-Пермяцкого округа Молотовской области.
и.	— иньвенский (южный) говор (коми-пермяцкий).	оньк.	— оньковский говор (коми-пермяцкий).
иж.	— ижемский говор (коми-зырянский).	п.	— коми-пермяцкие говоры.
к.	— язык коми (т. е. пермяцкие, зырянские и язьвинские наречия).	печ.	— печорский говор (коми-зырянский).
кб.	— кобринский говор (коми-зырянский).	с.	— сыольский говор (коми-зырянский).
кз.	— коми-зырянский литературный язык.	саамск.	— саамский (лопарский) язык.
кп.	— коми-пермяцкий литературный язык.	сев.	— северные коми-зырянские говоры (нв., уд., вым., иж.).
крч.	— керченский говор (коми-зырянский).	скр.	— присыктывкарский говор (коми-зырянский).
кс.	— косинско-камский (северный) говор (коми-пермяцкий).	сс.	— среднесыольский говор (коми-зырянский).
кч.	— кочевский говор (коми-пермяцкий).	уд.	— удорский говор (коми-зырянский).
кя.	— коми-язьвинские говоры.	удм.	— удмуртский язык.
л.	— лузский говор (коми-зырянский).	ф.	— финский язык.
		хант.	— хантыйский язык.
		эст.	— эстонский язык.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
I. Пермские языки и их диалекты	5
Введение	5
Пермские языки	6
Наречия языка коми	10
Фонетика	11
Морфология	14
Лексика	15
Некоторые фонетические явления в говорах	17
Коми-изъясинские говоры	22
Коми-пермяцкие говоры	24
Коми-зырянские говоры	30
Библиография по коми диалектологии	35
Транскрипция	36
II. Коми-пермяцкие говоры	37
Зюздинский говор	37
Косинско-камские говоры	40
Косинские тексты	40
Кочевские тексты	41
Лупинский текст	42
Иньвенско-нердвинские говоры	44
Кудымкарско-иньвенские тексты	44
Юсьвинские тексты	47
Онковские тексты	49
Нижнеиньвенские тексты	50
Нердвинские тексты	51
Коми-пермяцкий литературный язык	52
III. Коми-изъясинские говоры	54
Тимино-бельковский говор	54
Тадавольский говор	56
Антипинско-паршаковский говор	58
Коноваловский текст	59
IV. Коми-зырянские говоры	61
Удорский (вашско-мезенский) говор	61
Вымский говор	65
Ижемский говор	67
Нижневычегодский говор	70
Присыктывкарский говор	71
Верхневычегодский говор	72
Печорский говор	74
Среднесысольский говор	75
Верхнесысольский (кобринский) говор	76
Лузско-летьский говор	77
Коми-зырянский литературный язык	79
V. Удмуртский язык	81
Глазовский говор	81
Мадмыжский говор	82
Елабужский говор	82
Мамыжско-уржумский говор	83
Уфимский говор	83
Удмуртский литературный язык	84
VI. Параллельные тексты	85
Приложение. Материалы к коми диалектологическому словарю	89
Алфавитный указатель	94
Сокращенные названия языков и говоров	127

Утверждено к печати Институтом языкознания Академии Наук СССР

Редактор издательства Т. В. Вентцель

Технический редактор Т. В. Алексеева

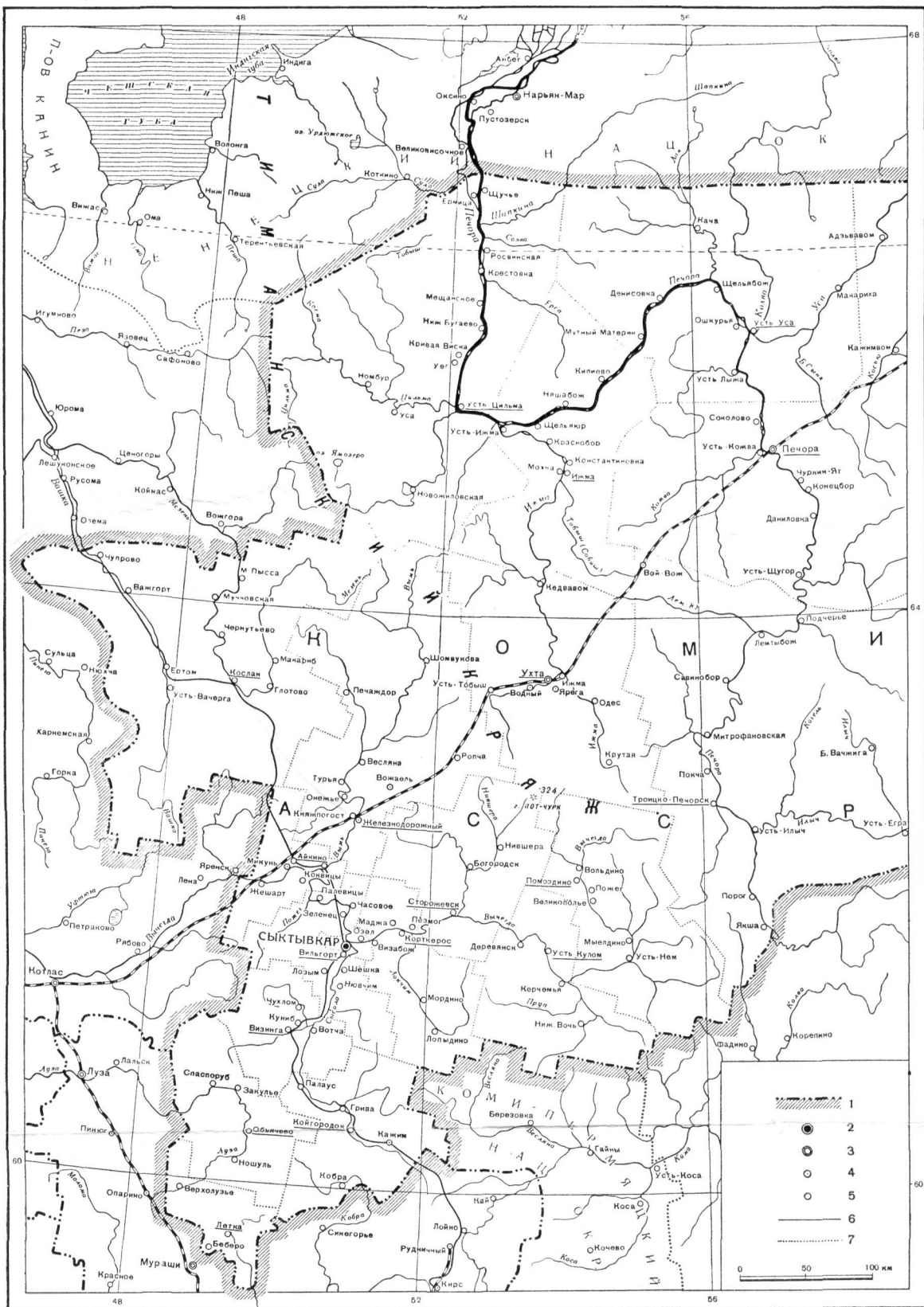
Корректор Р. Ф. Астафьева

РИСО АН СССР № 7-57В. Т-02410. Издат. № 310. Тип. заказ № 1056. Подп. к печ. 9/III 1955 г.
 Формат бум. 70 × 103¹/₁₆. Бум. л. 4 + 1 вкл. Печ. л. 10,96 + 1 вкл. Уч.-изд. л. 11,90 + 0,1 л. вкл.
 Тираж 2000. Цена 8 р. 20 к.

1-я тип. Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, д. 12.

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
16	22 сн.	пулисминѡ	пѣлисминѡ
16	5 сн.	сида	нѣда
16	11 сн.	нѣрасны	нѣраснѡ
17 (98)	15 св. (15 сн.)	гѡштинѡ	гѡшнѡ
55	19, 24 св.	пунѣаснѡ	пѣнѣаснѡ
71	3 св.	кузѣаыс	кузаыс
86	20 св.	сѡлнѡ	сѡлнѡ
92	28 св.	стр. 35)	стр. 35, а также сноски на стр. 61 и 66)
97	33 св.	п.	и.
105	3 св.	койок	кѡйок
105	20 св.	сойшу	сойпу
107	34 св.	нѣроман	нѣроман
109	13 св.	нѣлны	нѣлны
109	31 св.	лати	лати
114	15—16 св.	ѣѣѡс кя., уѣѡс оньк.	ѣѣѡс кя., уѣѡс оньк.
114	16 сн.	ѡѣѡт	ѡѣѡт
117	17 сн.	пышын	пышын
120	27 сн.	сил	сил
124	9 сн.	ѡѡтлас	ѡѡтлас
124	4 сн.	ѡужѣэм	ѡужѣэм
124	1 сн.	лет.	ок.



4. Карта Коми АССР.

1 — граница Коми АССР; 2 — столица республики; 3 — города; 4 — села — районные центры; 5 — прочие населенные пункты; 6 — тракт; 7 — граница районов округа